

波斯经典文库

玛斯纳维全集

(六)

莫拉维(鲁米) 著

穆宏燕 译

مثنوی مولوی

湖南文艺出版社



波斯经典文库

新子集

مشق

玛斯纳维全集

(六)

莫拉维(鲁米) 著
穆宏燕 译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（六）

责任编辑：萧 元

*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮编：410006）

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2002年1月第1版第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张：278 插页：36

字数：6000 千字 印数：1-3,000

精装： ISBN7-5404-2346-3/I·1748

定价（全18册）：880.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

新
学
社
PDG



莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

《玛斯纳维》第六卷如同其它各卷,是充满怀疑和空想的暗夜中的一盏明灯。对这盏明灯,用动物般的感觉无法将它理解。因为动物的地位最低下,它们是为卑劣的尘世而被创造,它们的感觉和理解力被划定了范围,它们不能超越那范围。“这是万能者全知者的布置”^①。他赋予它们行为所及的程度和它们眼光所视的范围,就像每颗星都有范围,都有一片天空,那是它运行的界线^②。也像一城之长,他的命令只在那城市得到执行。在那城市所属范围之外,他不是长官。

真主啊,让我们免陷于自我之监狱和囚禁吧,让我们看见那懵懂者们因之而被蒙蔽的东西吧。

世人之主啊,满足我们吧。

① 语出《古兰经》6:96。

② 意出《古兰经》36:38—40。



目 录

莫拉维自序·····	(1)
序诗·····	(1)
关于鸟儿头和尾哪个更好的问答·····	(13)
印度黑奴暗恋主人女儿的故事·····	(25)
阿亚兹以一抵三十的故事·····	(38)
猎人诱骗鸟儿的故事·····	(43)
某恋人等候意中人等得睡着的故事·····	(58)
突厥君主与乐师的故事·····	(63)
云游诗人把忏悔荒废生命的哭号与什叶派信徒 在阿舒拉节的哭号相比·····	(77)
某人在半夜敲门乞斋食的故事·····	(84)
比拉勒信仰穆圣宗教宁死不屈的故事·····	(88)
穆圣探视赫拉勒的故事·····	(109)
老姬扮俏不成的故事·····	(121)
得不治之症的病人打苏菲巴掌的故事·····	(128)
穷人寻宝的故事·····	(179)
穆斯林、基督徒和犹太人三人同行的故事·····	(231)
特尔马兹国王与小丑的故事·····	(244)



青蛙因与老鼠绳索相系而被乌鸦捕获的故事	(255)
阿卜杜古斯游仙记	(288)
一负债者寄希望于大不里士慷慨大方的 监察官的故事	(292)
夺人神志的城堡(即画像城堡)的故事	(345)



序 诗

奉至仁至慈的真主之名

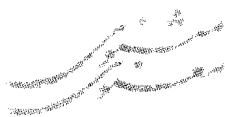
- 1 心灵的生命啊霍萨姆尔丁，
为这第六卷无数的心愿在翻涌，
- 2 借助你这样的博学者魅力，
《霍萨米之书》^① 在世界广播声誉。
- 3 精神之人^② 啊，我向你呈献
《玛斯纳维》全书中的第六卷，
- 4 用这六卷书去把世界六方照耀，
让还未环绕^③ 该书者开始环绕。
- 5 炽爱与五六^④ 毫不相干，
它只是为了将情人吸引系绊。
- 6 也许在这之后又有旨意降下，
把诸多能讲述的秘密宣讲。
- 7 讲解比各种精妙的暗喻
更能使人清楚明晰。

① 《霍萨米之书》即《玛斯纳维》。因霍萨姆尔丁的帮助，莫拉维才完成了《玛斯纳维》。所以莫拉维有时又把此书称作《霍萨米之书》。

② “精神之人”指霍萨姆尔丁。

③ “环绕”本指穆斯林朝觐天房时的一种仪式。这里是“膜拜”之意。

④ “五”指五觉，“六”指六方。这里指感觉世界和现实世界。



- 8 秘密只配讲给懂秘密之士，
秘密在否定者耳里不是秘密。
- 9 造物主只派给我召唤的职责，
他们是否接受，我有甚奈何？^①
- 10 努哈召唤了九百年，^②
他族人的否定却日益增添。^③
- 11 他可曾把讲解的缰绳往回拖？
他可曾在沉默之洞中蜷缩？
- 12 他说：“商队可会因狗的狂吠
从大道上往回撤退？
- 13 或在月光皎洁的夜晚
狗吠可会使明月行动迟缓？
- 14 明月抛洒光明，狗各自咆哮，
每个人都以自己的天性而操劳。
- 15 天意给每个人委派了工作，
其天性在一开始就与之相合。
- 16 连狗都不放弃那病态的狂吠，
我是明月，怎可能离开自己之轨？”
- 17 当醋增加了酸味，
糖也得增加甜味。
- 18 慈爱是甜蜜，愤怒是酸醋，
这二者是蜜醋汁的两要素。
- 19 如果蜜比醋量少，

① 此联典出《古兰经》16:82。

② 此句典出《古兰经》29:14。

③ 此句典出《古兰经》71:5-6。



- 那蜜醋汁就不完好。
- 20 族人向努哈倾倒醋汁，
大海就给他增添糖汁。
- 21 他的糖汁从慷慨之海获助，
因此胜过尘世之人的酸醋。
- 22 那一人抵千人者是谁？是瓦利^①
那至上者的奴仆甚至能抵百世纪。。
- 23 当那水缸通向那大海，^②
众吉洪河^③ 都会在它面前跪拜，
- 24 尤其是当众海听到
这榜样和喧闹^④，
- 25 看到伟名与卑贱者^⑤ 结合，
它们会羞愧得口腔苦涩。
- 26 当这世界与那世界进行比较，
这世界会羞愧得上蹿下跳^⑥。
- 27 人的话语的容量太小太有限，
否则，卑劣者与高贵者有甚关联？
- 28 乌鸦在葡萄藤上发出乌鸦般的聒噪，
夜莺又怎会因此把动听的吟唱减少。
- 29 在这“真主为所欲为”^⑦ 的市场，

① “瓦利”即圣徒之意。

② 这里“那水缸”指圣徒，“那大海”指真主。此联意为：当圣徒达到与真主结合，就获得崇高地位。

③ 杰吉河即中亚的阿姆河，这里泛指大河。

④ “喧闹”指水缸通向真主之海时欢腾的水声。

⑤ “卑贱者”指水缸。

⑥ “上蹿下跳”指坐立不安。

⑦ 此句语出《古兰经》3:40。



每个人都有各自的买方。

- 30 荆棘丛之蜜钱是火焰的食粮，
花的芳香是幸福者的精神食粮。
- 31 死动物在我们看来很卑污，
却是猪狗的甜点和食物。
- 32 尽管卑污者做着卑污之事，
纯净之水总是进行着清洗。
- 33 尽管众蛇把毒液吐抛，
尽管恶人使我们心焦，
- 34 蜜蜂们照样在山间、树枝
和蜂箱中酿造储存着蜂蜜。
- 35 毒药尽管散发着毒素，
解药会很快把它们消除。
- 36 若你细看，这世界全是冲突，
尘埃之间也似信士和异教徒。
- 37 那粒尘埃飞向左边，
这粒却追求着右边，
- 38 一粒奔向上方另一粒奔向底部，
请看它们不声不响的行为冲突。
- 39 行为冲突乃源自内心的冲突，
你从此冲突就能明白彼冲突。
- 40 那消融在太阳中的尘埃点点，
它的冲突超越于描绘和计算。
- 41 当尘埃的呼吸和自身都消融，



- 它的战争即是太阳的战争，^①
- 42 其运动或静止的本性就已消化，
为什么？“我们必定只归依他。”^②
- 43 我们从自身归向你的大海，
我们从最初的吸奶处吸奶。
- 44 喂，因鬼魅而走上歧途者，
喂，无真理者，少把真理论说，
- 45 用本质之光看我们的和平与争战，
非出自我等，皆出自他的两指^③间。
- 46 性格的冲突，语言的分歧和行为的争端，
在各个部分之间都充满可怕的争战。
- 47 这世界正是建立在这冲突之列，
看看四大元素^④，疑惑就会得解决。
- 48 四大元素是四根坚实的基柱，
世界之屋脊在此之上建筑。
- 49 每一基柱都是其它基柱的摧毁者。
水之基柱是那火之基柱的摧毁者，
- 50 因此天性的基础是彼此抵触。
不得已我们因利害而发生冲突。
- 51 我的内心状态也是彼此冲突，
彼此之间的作用也相互抵触，
- 52 当我时刻都与自己过意不去，

① “太阳”指真主。此联意为：当人消融在真主中，他做的一切实际上都是真主所做。

② 此句语出《古兰经》2：156。

③ “两指”这里指真主的愤怒和仁慈。

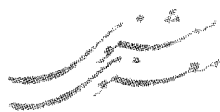
④ “四大元素”指风（气）、火、土、水。



我又怎能与其他人相处平易？

- 53 请看我内心状态涌起的波浪之军，
每一个都对另一个开战和仇恨。
- 54 看看自己内心如此激烈的争战，
为何要忙着与其他人开战？
- 55 只有真主能让你从这战争中赎回，
把你带到同一色的和平的世界内。
- 56 那完全是个繁荣永恒的世界，
因为它的构成不是彼此相克。
- 57 这相互毁灭源自彼此抵触，
当反面消失，除永恒外没有冲突。
- 58 那无与伦比者在天堂把相克否定，
让太阳既不炎热也不寒冷。^①
- 59 众颜色之源是无色，
纷争之根本是平和。
- 60 这充满痛苦的世界的本原是那世界，
每一分离的本源在于结合。
- 61 大人啊，我们这彼此冲突是为何？
为何从独一生出许多？
- 62 因为我们是派生物，根基是四大元素，
根基把我们的本性在派生上建筑。
- 63 但灵魂的本质超越于各元素，
它的本性不在此而在至伟的主。
- 64 看看众多冲突，它们是和平的基础，

^① 此句典出《古兰经》76:13。



就好似先知,他的战争是为了真主。

- 65 在两个世界他都是获胜之人,
对这胜利者的讲述口难胜任。
- 66 尽管吉洪河水不可能饮完,
但也不能放弃那能解渴的点滴。
- 67 当你对精神之海感到饥渴难耐,
就请在《玛斯纳维》之岛上徘徊。
- 68 须如此地徜徉,在每刻每瞬,
都把《玛斯纳维》视作精神。
- 69 当风把茅草从溪水刮上坡,
溪水就会现出自身的一色。
- 70 请看珊瑚^① 鲜嫩的枝丫,
请看长自灵魂之水的果实。
- 71 尽管它的词句音韵都无比精彩,
但须放弃所有这些,才会成大海。^②
- 72 讲话者,听话者和话语本身,
三者最终才能转变为精神。
- 73 赐食者,取食者和纯洁的食物,
其外在形式都会变单纯,成为尘土。
- 74 实质上他们处在三个阶段,^③
在自己位置上既永恒又显然。
- 75 外形变成了尘土但精神没有变,

① “珊瑚”指阐述苏菲玄理的著作,这里指《玛斯纳维》。

② 此联意为:须撇开《玛斯纳维》的外在形式,才能进入其精神实质。

③ 这里指虽然三者的外形都变成了尘土,但实质上他们的精神处在各自不同的阶段,并不相等。



谁说变了，你就对他说：“不，没变。”

- 76 三个都在灵魂的世界等待，^①
时而逃出外形时而被拘逮。
- 77 命令降下：“去拘外形。”它就赶紧；
当命令又下达它，它就变单身。
- 78 被造物是外表，命令是灵魂是它的骑士，
须知“创造和命令只归他主持”^②。
- 79 骑手和坐骑^③都听命于国王，
肉身 在门边而灵魂却在殿堂。
- 80 当国王想使水进入罐中，他就开口
对灵魂之军说：“去当骑手。”
- 81 当他再次把灵魂召唤到上界，
天使们就喊道：“从坐骑下来。”
- 82 这之后，话语需要精确一点，
把火焰弄小，少给它把柴添，
- 83 以免这些小锅很快就煮开，^④
众智力之锅都很小很浅矮。
- 84 创造了苹果园的圣洁的造物主，
把它们藏进词语之白云深处，
- 85 用这些声音词语和交谈扯起帷幕，
使得只有气味从苹果传出。
- 86 你应用理智尽量把这气味吸闻，

① 指等待真主的命令。

② 此句语出《古兰经》7:54。

③ “骑手”指灵魂；“坐骑”指肉体。

④ 这里指凡人的理解力有限，承受不了太多的苏菲玄理。



让它扯着你耳朵把你带到根本。

- 87 请留住这气味,以免得感冒;
在粗俗者的寒风^①中请把衣服穿好,
88 以免你鼻子被堵,闻不到气味,
他们的欲念比严冬更寒冷百倍。
89 他们似固体凝缩,身体却硕大,
他们的呼吸从雪堆中升起。^②
90 若大地覆盖上这雪之裹尸衣服,
请把霍萨姆尔丁之太阳之剑^③击出。
91 嗨,请从东方抽出真主之剑,
用那太阳把这地方照暖。
92 那太阳用匕首向雪面撞击,
让洪水从山间倾向大地。
93 因为它既不属东方也不属西方,^④
它昼夜不停地与星相家打仗:
94 “你们为何把非向导的星辰颗颗
因卑劣盲目当作朝拜方向而不是我?
95 以致你对那忠实者^⑤的话感到不乐,
他在天经中说:‘我不爱没落的。’^⑥
96 你听从魔鬼系好腰带于月亮面前,^⑦

① “风”指人的欲念和骄傲之气。

② 意为:他们的呼吸既寒冷又无灵魂。

③ “霍萨姆尔丁之太阳之剑”指《玛斯纳维》。

④ 此句典出《古兰经》24:35。

⑤ “忠实者”指易卜拉欣。

⑥ 此句语出《古兰经》6:76。

⑦ “系好腰带”指准备效劳。这里“月亮”指现实中的月亮,乃“没落之物”的代表。



- 却对‘月亮破裂’^①感到不安。
- 97 你对‘太阳黯黹’^②也否定，
在你看来，太阳处在最高顶，
- 98 在你看来天气的变化出自星宿，
你对‘没落的星宿’^③感到难受。
- 99 月亮不比面包的作用更大，
有多少面包把生命的血脉掐断！
- 100 金星也没有水的作用大，
有多少水啊把身体摧垮！
- 101 这些物体的慈爱深入你心间，
使你把朋友的忠告撂到一边。”
- 102 某某啊我们的忠告没对你起作用，
须知你的劝告对我们也不起作用。
- 103 除非特殊的钥匙从友人^④降下，
因为“天地的钥匙”^⑤属于他。
- 104 这些话就像月亮和星星，
无真主的旨意它不起作用。
- 105 这颗超越众方位的明星，^⑥
只对寻求天启的耳朵起作用：
- 106 “请从方位进入到非方位，
以免死亡之狼把你撕碎。”

① 此句语出《古兰经》54:1。

② 此句语出《古兰经》81:1。

③ 此句语出《古兰经》53:1。

④ “友人”指真主。

⑤ 此句语出《古兰经》39:63。

⑥ 指《玛斯纳维》。



- 107 它那播撒珍珠般的光亮闪烁如此，
世界之太阳和它比与蝙蝠相似。
- 108 七重蓝天都是它的仆小，
月亮使者也为之憔悴发烧，
- 109 金星向它把渴求之箏弹起，
木星用生命之本钱前至，
- 110 土星渴望着吻它的手掌，
却不知自己是否配得上，
- 111 火星的手脚为它受伤多次，
水星为它折断笔杆百枝。
- 112 这些星辰对星相家开战：
“你啊放弃了灵魂而把表象挑选，
- 113 我们全是表象而它是灵魂，
它思想的光辉是星辰的灵魂。”
- 114 在那里思想何在？全都是纯洁的光明，
思想者啊，这“思想”一词是为你而用。
- 115 每一星星在高处都有地方，
而我之星星任何地方也难装。
- 116 那焚毁空间的灵魂怎能容纳在空间？
无边无际的光芒怎可能有界限？
- 117 然而他们^① 使用比喻和形容，
好让智力低下的爱恋者能听懂，
- 118 那只是举例，并非真相像，
以便把僵固的智力解放。

① “他们”指众先知或圣徒。



- 119 理智者头脑机敏，腿脚却弱软，^①
因为他心灵荒芜，尽管身体康健。
- 120 其理智在尘世事务上用尽心机，
其思想在戒绝欲念上从不言语。
- 121 装模作样时其心胸像太阳一般，
须虔敬时他们的耐心却似闪电；
- 122 自我炫耀时似懂艺术的行家，
须忠诚之时却似无信义的世界；
- 123 妄自尊大时世界也装他们不下，
其实渺小似面包在喉胃中消化。
- 124 当他们把善良追求，其所有属性
都会变好，坏属性将会灭踪。
- 125 尽管妄自尊大似精液般臭烘烘，
当与生命结合就会获得光明。
- 126 无机物当它归依到植物之中，^②
它的运气之树就会获得生命。
- 127 每一植物当它归依到灵魂内，
就会似希兹尔^③般畅饮生命之水。
- 128 同样当灵魂归依到亲爱者^④之中，
其家当就会拥有无穷尽的生命。

① “理智”指部分理智。腿脚弱软指没有能力处理来世事务。

② 这里指泥土通过植物获得生命。

③ 希兹尔系《古兰经》传说人物，因找到生命之泉而长生不老。

④ “亲爱者”指真主。



关于鸟儿头和尾哪个更好的问答

- 129 一天一提问者问布道者：
“你是讲台上最好的讲演者，
130 智者啊，我有个问题，
请在这课堂上回答我的问题。
131 有只鸟憩歇在城堡上端，
它的头和尾哪个更值得称赞？”
132 答：“假若它脸冲城尾冲乡间，
须知它的脸比尾更值得称赞。^①
133 假若它尾冲城里脸冲乡间，
对那尾巴谦恭吧，背弃它的脸。”
134 鸟儿用翅膀飞向巢穴处，
世人啊，人的翅膀是抱负。
135 恋人虽然掺杂着善恶，
须看其抱负，休看其善恶。
136 苍鹰虽然洁白且无可匹敌，
若其猎物是鼠，即变得卑鄙。
137 若有只猫头鹰它渴望国王，

^① 这里“城”比喻真主，“乡间”比喻尘世，“脸”比喻外表，“尾”比喻内心。



它就高于苍鹰，休看其表相。

- 138 人虽然只有和面的盆般大小，
内心却比蓝天和苍穹还高。
- 139 这苍天可曾听到“优待”之言？^①
这充满痛苦忧伤的人却曾听见。
- 140 可有人对着大地和苍穹讲演
美丽、理智、话语和欲念？
- 141 你可曾向蓝天炫耀展示
思维的正确性和你的美丽？
- 142 孩子啊你在浴室的画像面前，^②
可曾展示过自己的洁白身段？
- 143 你宁可放弃那天仙般的画像，
而在半瞎老妪面前炫耀漂亮。
- 144 老太婆有何她们没有的东西，
把你从那些画像吸引向自己？
- 145 你不回答，我来讲：她有理智、
感觉、灵魂、才艺、理解力，
- 146 老太婆有可以相交往的灵魂，
而浴室里的画像却没有灵魂。
- 147 假如浴室里的画像活动起来，^③
会立刻把你从老太婆身边拉开。
- 148 灵魂是什么？即对好坏的觉悟，
对恩惠感到高兴，对损失痛哭。

① 此句语出《古兰经》17:70。

② 伊朗古代公共浴室的墙上常画有美丽的图画。

③ 指画像获得生命。



- 149 由于灵魂的机密和实质是觉悟，
谁越觉悟，谁的灵魂就越杰出。
- 150 灵魂的作用就在于悟性，
谁悟性越高，就越具神性。
- 151 尘世外，有消息说在那广场
这些灵魂只不过似固体模样。^①
- 152 第一灵魂是这门槛的显现，^②
灵魂之灵魂^③是真主的显现。
- 153 天使们全都有灵魂和理智，
当新灵魂^④到，他们全成其躯体，
- 154 在那灵魂面前他们幸运地
似那灵魂之肉身般效力。
- 155 易卜劣厮^⑤对那灵魂转过头去，
没与它合一，真乃死尸一具。
- 156 他没那福气，不能为它献身，
他折断了手，没法效力于那灵魂。
- 157 肢体虽断，只要灵魂不残疾，
灵魂之手就可以再造肢体。
- 158 还有个秘密，另一只耳何在？
具有吞吃甜糖本领的鸚鵡何在？
- 159 特殊的鸚鵡需要高深的甜糖，

① 这里“灵魂”指人的物性灵魂。“固体”指没有灵魂。

② “第一灵魂”这里指普通人的灵魂。“门槛”指尘世。

③ “灵魂之灵魂”指完人的灵魂。

④ “新灵魂”指阿丹即完人的灵魂，因为众天使都跪拜阿丹。

⑤ 易卜劣厮是《古兰经》中魔鬼的名字。



- 普通的鸚鵡却把眼睛对之闭上。^①
- 160 表面的苦行僧怎能尝到那纯洁之食？
那是精神而非诗句的外在韵律。
- 161 他对尔撒之驴^② 并不吝啬糖料，
然而驴在本性上更喜欢吃草。
- 162 假如糖能使驴兴趣高昂，
他会给驴倾倒大量的糖。
- 163 “我将封闭他们的口”^③ 即是此意，
对修道者来说这有重要意义，
- 164 以便以众先知之封印先知^④ 之道，
把那沉重的封印从嘴上揭掉。
- 165 众先知遗留的封印之盖，^⑤
被艾哈默德^⑥ 的宗教揭开。
- 166 遗留下来的打不开的锁塞，
被“赏赐胜利”^⑦ 之手打开。
- 167 他是此世和彼世的说情人。在此世
走向宗教，在彼世就踏上天堂之梯。
- 168 此世他说：“请你指明正道给他们。”
彼世他说：“请你显示明月给他们。”
- 169 他的工作就是或公开或暗暗祈语：

① 指普通人无法享受苏菲玄理。

② “他”指沃勒夫即苏菲神秘主义者。“尔撒之驴”指肉身。

③ 此句语出《古兰经》36:65。这里莫拉维只用了经文的表面意思。指真主封闭了驴的口，使它尝不到甜食。

④ “封印先知”指穆圣。

⑤ 此句指穆圣之前的先知们未能解决的问题。

⑥ “艾哈默德”是穆圣在《古兰经》中的名字。

⑦ 此句语出《古兰经》48:1。



“主啊，请指引我的部族，他们无知。”

- 170 两扇门^① 因他的气息而开闸，
在两个世界他的召唤都被接纳。
- 171 因此他成为封印先知，在慷慨方面
无人也将没有人能与他相比攀。
- 172 当导师技高一筹，你会不会说
“所有技艺都被你掌握，
173 在揭启封印^② 方面你是最后者，
在予人灵魂方面你是慷慨者”？
- 174 总之，穆圣的一举一动，
都是开启中之开启之开启。
- 175 千万的赞美归于他的灵魂，
归于他子孙的诞生及其良辰^③。
- 176 他那幸福的后代子孙，
诞生自他心灵之成分。
- 177 不论他们属于巴格达、赫拉特还是雷伊，^④
撇开泥和水之资质，全都是他的后裔。
- 178 花枝不论从何地长出仍是花枝，
酒汁不论在何地蒸煮仍是酒汁。
- 179 假若太阳从西方升起，
它仍是太阳而非别的东西。
- 180 请你以掩盖^⑤ 者的身份，造物主啊，

① “两扇门”指现世和来世之门。

② “揭启封印”指向人们打开真主的秘密之门。

③ “良辰”指穆圣子孙所在的时代。

④ 赫拉特是中亚城市，雷伊是伊朗古代都城。

⑤ “掩盖”指掩盖和宽恕人们的缺陷或过错，是真主的属性之一。



在此刻让那些挑毛病者^① 全眼瞎。

- 181 真主说：“我把坏秉性的蝙蝠眼睛封闭，
使它们看不见无与伦比的丽日，
182 并且还使蝙蝠视力微弱的眼睛
看不见那太阳周围的星星。”

对阻碍信仰的恬不知耻者进行谴责

- 183 灵魂的抛光者，指引正道的国王啊，
来吧，霍萨姆尔丁，真主之光啊，
184 请赐给《玛斯纳维》茂盛的牧场，
请把灵魂赐给它那故事的皮相，
185 使其词句拥有灵魂和理智，
向着灵魂之天堂展翅。
186 经你努力，它从灵魂界降临，
在词语的陷阱中囚禁。^②
187 愿你在这世界有似希兹尔的生命，
能赋予人灵魂，指引人并且永恒；
188 愿你似希兹尔和易勒雅斯^③ 在世界永生，
以便大地因你的恩惠变成苍穹。
189 假若没有红眼者^④ 们的威胁，
我就把你恩惠之百一讲解。

① “挑毛病者”指对穆圣后裔挑毛病之人。

② 此联指霍萨姆尔丁帮助莫拉维完成《玛斯纳维》。

③ 易勒雅斯是《古兰经》中的先知，相当于《圣经》中的以利亚。

④ 红眼者指对莫拉维敬重夏姆斯感到妒忌的门徒们。



- 190 然而那些语言恶毒的红眼无赖，
使我受到摧残灵魂的伤害。
- 191 我只好用讲述他人的状态
来暗示，来把你的状态讲解。
- 192 这借口也是心的一种手段，^①
由于它，心之脚陷入了泥潭，
- 193 百颗心灵都爱恋造物主，
红眼病与刺耳病^② 却将之隔阻。
- 194 就像圣使的伯父布塔里布^③，
众人赤裸的攻讦在他看来很可怖：
- 195 “阿拉伯人会怎么说我？会大叫：
‘他为他孩子而背弃可信赖的宗教^④。’”
- 196 先知说：“伯父，请你把作证词^⑤ 讲，
以便我为你向真主求情说项。”
- 197 答：“隔墙有耳，会传播开去。
秘密超出两人之口会众人皆知，
- 198 我会成为阿拉伯人议论的目标，
他们面前我会因此变得很渺小。”
- 199 然而假若他拥有初始的恩赏^⑥，

① 此联意为：说红眼者妒忌只是种借口，其实是因苏菲玄理并非人人都能听。这心的手段反使得心陷入困境。

② “刺耳病”指听不得别人说他人好。

③ 阿布·塔里布（？—619年）穆圣伯父，阿里之父，曾极力保护穆圣传道，但未信仰伊斯兰教。布是“阿布”的简称。

④ “宗教”指阿拉伯人的原始宗教。

⑤ 作证词即：万物非主，惟有真主。

⑥ “初始的恩赏”指人在诞生以前，在隐秘世界先天就享受到的真主的恩赐。



- 怎会对真主之魅力^① 生不好猜想？
- 200 救助者啊，你是众呼救者的救助者，
呼救是因卑劣的三心二意的选择。
- 201 我被心的手段和计谋困住，^②
以致连呼救哭号都喊不出。
- 202 我算甚？连百般宏伟壮丽的苍天，
也从内心深处发出求救的呼喊：
- 203 “啊慷慨宽容的真主，
请把我从这三心二意救出，
- 204 慷慨者啊，一条笔直的通衢大道，
胜过两条犹豫不决之道。
- 205 尽管徘徊于两道都是为你而选择，
但这犹豫于二者是种心灵的折磨。
- 206 尽管徘徊于两道只有一个目标即你，
但任何时候战争都不能与盛宴相比。”
- 207 对它的阐述请听天经^③ 中真主之话：
“它们畏惧它，而人却承担了它。”
- 208 这犹豫似战争一般在心窝：
是做这个对我更好还是做那个？
- 209 犹豫中，希望与恐惧
在进退中彼此扭摔打击。

① “真主之魅力”指穆圣。

② 此联意接 192 联。

③ “天经”指《古兰经》。



在自由意志之骚乱中向真主寻求庇护

- 210 至伟者啊，在我之初始，这潮涨潮落
就从你降临，否则这大海会是平静无波。
- 211 是你把这犹豫赐给了我，
请你以仁慈使我把犹豫摆脱。
- 212 你在考验我，但求救的呼喊响起，
多少伟男儿因你的考验变成弱女。
- 213 这考验要到何时？主啊，别这样做，
请只给我一条道，别把十条道都给我。
- 214 我的骆驼很瘦弱，它的脊梁
因我自己驮篮般的自由意志^①而受伤。
- 215 这只驮篮时而倒向这边，
那只驮篮时而倒向那边。
- 216 请卸下我这不和谐的重担，
以便我能看到正直者的花园，
- 217 像那洞中人般吃食于慷慨之园内，
“你以为他们是醒的，其实在酣睡”^②。
- 218 我或是睡右边或是睡左边，^③
似无自由意志的马球旋转，^④
- 219 随你的击打奔向右边，

① “自由意志”指人在两条路中进行选择的自由意志。

② 此句语出《古兰经》18:18。

③ 此句典出《古兰经》18:18。

④ 此句意为：随真主的指挥而奔跑。



宗教之主啊，或是奔向左边。

- 220 千万年来我都在起飞地^① 翩跹，
似空中无自由意志的尘埃一般。
- 221 假如我已忘记了那状态和那日子，
但在梦里的旅行中我对之还有记忆。
- 222 我从这四齿叉^② 之四元素中上翔，
从这停留地飞跃到灵魂的牧场。
- 223 永恒者啊，我从梦之保姆里
吮吸自己先前时光之乳汁。
- 224 整个世界都逃离了自己的意志
和存在，让自己沉浸在沉醉里。
- 225 为让自己从清醒中逃离片刻，
宁愿置身于饮酒弹乐之罪恶。
- 226 这存在只是个陷阱，大家都知，
你所拥有的思想观念皆是地狱。
- 227 走正道者啊，为从清醒逃向昏迷，
人们或醉酒或沉浸在某项工作里。
- 228 若未经你旨意而进入昏迷内，
你会把他灵魂从昏迷中拉回。
- 229 “精灵和人类的群众啊，你们通过吧，
如果你们能将天地的界限通过。
- 230 你们必须凭借一种权柄，
才能通过崇高的天空。”^③

① “起飞地”指被创造之前的灵魂世界。

② “四齿叉”指尘世。

③ 229—230 联语出《古兰经》55:33。



- 231 惟有庇护者国王的指引，
能庇护虔敬者的灵魂。
- 232 无论是谁，只要他寂灭未入，
就没有通往至伟者宫殿之路。
- 233 登上苍穹的阶梯是甚？即这泯灭。
恋人们的宗教信仰即是泯灭。
- 234 在炽爱之路上，因内心需要
皮袄便鞋都成为阿亚兹^①的拜庙，
- 235 尽管他是国王的宠仆，
其外表和内心皆美丽楚楚，
- 236 他不虚伪无仇恨也不骄傲，
其脸是镜，把国王俊美映照，
- 237 由于他远离自己的存在，
他事情的结局是玛赫穆德。^②
- 238 阿亚兹有很强的定力，
他非惟恐骄傲而警惕，
- 239 他已是完美者和结合者，
已折断骄傲和欲念之脖。
- 240 那样做或是为了给人启迪，^③
或是为了某个远离恐惧的哲理。

① 阿亚兹是伊朗伽色尼王朝玛赫穆德国王的贴身侍仆，曾是牧羊人。他每天去侍奉国王前都要看一下自己牧羊时穿的皮袄和鞋，提醒自己别忘本，别妄自尊大。

② 此句是双关语：指阿亚兹摒弃自己的存在，消融在玛赫穆德国王中（暗指苏菲信徒消融在真主中）；另外，玛赫穆德一词的本意是“美好的”，“值得称赞的”。

③ 莫拉维认为阿亚兹并非是因担心妄自尊大而看皮袄，而是为了教育人或某个哲理而这样做，因为他已超脱了骄傲。



- 241 或者，他之看鞋袄受到赞赏，
是因为存在会把寂灭的和风阻挡。
- 242 须把建立在虚无之上的坟墓打开，
予人活力和生命的和风才能进来。
- 243 这阶段^①的财产、钱财和锦缎，
对于那轻盈的灵魂是锁链。
- 244 人们看见那金色锁链就被迷惑，
以致其灵魂远离平原，囚禁在阱窝。
- 245 它外表象天堂，实质是地狱，
或像外表斑斓却充满毒的蛇，
- 246 地狱^②虽不能给信士带来损伤，
然而，还是超脱它为上。
- 247 尽管地狱的惩罚远离他，
但对于他，天堂总是更佳。
- 248 不完美者啊，请躲避这斑斓，
与之交往时，它会成地狱一般。

① “这阶段”指尘世。

② 此句中“地狱”指尘世。



印度黑奴暗恋主人女儿的故事

- 249 有位老爷有个印度奴隶，
让他活得体面让他受教育，
250 教授他全部的和礼仪，
在他心中点燃知识之蜡炬。
251 那慷慨者以仁慈之怀抱，
从小把他抚养又宠娇。
252 这位老爷有位漂亮的女儿，
冰肌玉肤、兰心慧质又美丽。
253 当姑娘长成熟，追求者们
总是抛出丰厚的彩礼聘金。
254 四面八方的贵胄名门，
不间断地前来向姑娘求婚。
255 老爷说：“钱财都是过眼云烟，
白天获得，晚上就四散。
256 美丽的容颜也非久长，
会因一毛刺的伤害而萎黄。
257 名门子弟也没什么了不起，
他们总是对钱财和地位着迷。
258 有多少名门子弟因邪念，



因自己的丑行而使父辈丢脸。

- 259 多才多艺者尽管有所价值，
别自满，应吸取教训于易卜劣厮。
- 260 他虽有知识却无宗教之爱情，
他只看见阿丹泥土之外形。”^①
- 261 忠诚者啊，你对知识的了解虽精湛，
但那并不能打开你远瞻幽玄的双眼。
- 262 他^② 对来宾除头巾胡须外啥也看不见，
只好向司仪询问来宾的身份贵贱。
- 263 沃勒夫啊，你已不是司仪，
你是闪耀的光芒，你自己就能看视。
- 264 凡事都须虔敬、信仰和端正，
在两个世界他才会获救。
- 265 他选了一位新郎品行很端正，
是他整个家人和部族的光荣。
- 266 女人们说：“他既无钱财又不俊，
既没有经济能力又非名门。”
- 267 答：“他们是信士之家都有信仰，
无金银的他是大地上的宝藏。”
- 268 当正式公开姑娘出嫁的消息，
嫁妆、首饰和衣被也都备齐，
- 269 那待在家里的卑微奴隶，
即刻病倒、虚弱、痛苦凄凄，

① 此联典出《古兰经》7:12。

② “他”指目光短浅者。



- 270 就像得了消耗热般迅速消损，
没有医生知道他的病因。
- 271 理智^①说：“在他心里他的病灶，
治身体之药对内心之痛无效。”
- 272 那奴隶对自己的情形缄口不言，
不说是因为什么针扎在他心间。
- 273 晚上丈夫对夫人说：“你去一趟，
悄悄地问问他的情况。
- 274 你尽可能地像他母亲一般，
好让他把自己的痛苦向你言。”
- 275 当夫人听了这番话语，
第二天就来到那奴仆身边。
- 276 那夫人给他梳头整理，
以百般的慈爱、爱抚和怜惜，
- 277 像慈母般温柔待他，
终于使他开口讲话：
- 278 “我对你没有什么奢望企图，
要你把女儿嫁给个不相干的顽徒。
- 279 她是老爷所生而我却为之痛断肝肠，
难道不遗憾吗她要去另外的地方？”
- 280 那夫人气得怒火直冒，
真想抽他一顿，从房顶把他抛：
- 281 “这娼妇之子是何东西，
竟敢对主人的女儿起贪欲？”

① “理智”指医生的理智。



- 282 又说：“先忍忍。”她控制住自己，
对老爷说：“听听这稀奇事，
283 这个小奴隶不轨之念存在心，
我们却一直以为他值得信任。”

老爷让姑娘的母亲暂且忍耐，别
拷打那奴仆：“我不用打他就能让他断
却此念。一切会恰到好处。”

- 284 老爷说：“忍一忍，你对他轻言细语，
说我们退掉该亲事，把她许配给他，
285 以便我们从他心里断却此念，
你看着，我如何把这事了断。
286 你让他高兴，对他说：‘说得有理，
我们的女儿的确该许配给你。
287 优秀的求婚者啊，我们先前不知。
既然我们已知，你就是第一。
288 我们的火焰燃在我们自己的火盆中，
蕾莉是我们的，你就是我们的玛杰农’^①。
289 让他心情快乐、思想愉快，
愉快的思想会让人精神豪迈。”
290 青草使动物长得肥美，
荣耀与体面使人精神百倍。

① 蕾莉和玛杰农是阿拉伯民间传说中的一对恋人。



- 291 人通过耳朵获得精神百倍，
动物通过吃喝长得肥美。
- 292 那夫人说：“对这卑鄙的贱骨头，
我怎能如此张开口？”
- 293 要我对他说如此的胡言乱语？
应对那魔鬼般的恶人说：该死！”
- 294 老爷说：“别担心，你先用话把他迷惑，
让他的疾病因这可心的慈爱痊愈。
- 295 亲爱的，你就把解决他交给我，
我会让那羸弱者获得健康快乐。”
- 296 当夫人把这些话告诉那憔悴种，
他兴高采烈地在地上蹦个不停。
- 297 很快就变得红光满面健壮结实，
就像花儿绽放，道了千万谢意，
- 298 “我家夫人啊，”他时不时地说，
“这千万别是要弄我哄骗我！”
- 299 老爷邀请来一大群人，
说：“我让法拉吉^①成亲。”
- 300 众人也跟着愚弄哄骗：
“法拉吉，祝你新婚幸福美满。”
- 301 法拉吉对那话更加深信，
他的疾病完全被斩草除根。
- 302 然后，老爷在新婚之夜玩弄手段，
用化妆品把一男人打扮得女人一般。

① 法拉吉即那奴仆的名字。



- 303 把他手臂涂得五彩缤纷与新娘似，
拿给他看的是母鸡，给他的是公鸡。
- 304 老爷给那硕壮男人穿戴上
漂亮新娘的盖头和衣裳。
- 305 当那印度人与壮汉独坐新房里，
老爷立即把蜡烛吹熄。
- 306 印度奴隶发出凄厉的哭喊，
外面手鼓声不断无人听见。
- 307 手鼓声、掌声和男人女人们的呼叫
淹没了那哭号者的呼号。
- 308 那印度奴隶被折磨到天亮，
白面袋在狗面前会是怎样？^①
- 309 天亮后人们拿来毛巾和盆子，
法拉吉照新郎风俗去了浴室。
- 310 他痛苦不堪地去了浴室，
他肛门像锅炉工的衣服被撕裂。
- 311 从浴室出来回到那捉弄人的洞房，
姑娘端坐在他面前似新娘一样。
- 312 她母亲守着坐在那里，
以免他白天进行尝试。
- 313 他愤怒地对她注视片刻，
然后举起双手给了个“十”。^②
- 314 说：“但愿没有人娶你这样

① 会被撕成一块块。

② 在伊朗用手指比划“十”是诅咒和侮辱对方的手势。



举止邪恶令人厌恶的新娘。

315 白天你的脸比贵夫人的脸更娇好，
夜里你丑陋的阴茎比驴阴茎更糟。”

316 同样，这世界所有的舒适安逸，
在远处在尝试之前都很美丽，

317 从远处看来显得像水流，
当你走近，那只是海市蜃楼。

318 世界就似臭烘烘的老太婆一样，
阴险狡诈地把自己打扮得似新娘。

319 小心啊别上它花儿样外表的当，
别饮它那掺有毒汁的糖浆。

320 忍耐吧，忍耐是获救之钥匙，
以免你陷入百般困境像法拉吉，

321 其谷粒一清二楚，其陷阱则隐蔽，
在开始它的好处对你显得很美丽。

阐述：这虚荣心不仅那印度奴隶有，而且每个人在每个阶段都会陷入这样的虚荣心，除真主庇护的人外

322 小心啊，当你与尘世结合紧密，
你会在懊悔中痛哭不止。

323 权力、地位、王国、声名，
其内部皆是死亡、痛苦和劳命。

324 谦恭吧，像马儿般奔驰在地，



- 别像死尸般压在背负者背脊。
- 325 恶人总想所有人都是自己的背负者，
像背要入坟墓的死尸般把他负驮。
- 326 谁若梦见众人把一尸体抬在肩，
谁就会骑在众人头上做高官。^①
- 327 因为那棺材是人们的负担，
高官们总是把重负让人们担。
- 328 别把自己负担压在他人，应压自己，
做德尔维希^②更好，少追求出人头地。
- 329 别骑在人们肩上使劲蹂躏，
以免你的双脚得痛风。
- 330 最后你会对坐骑^③感到厌倦：
“你像座城市其实是荒原。”
- 331 请给那显得像城市的高位一个“十”，
以免你把家当在荒村铺置。
- 332 现在给你的百座果园一个“十”，
以免你陷入困境追求荒地。
- 333 “若你想把真主的天堂寻觅，”
先知说，“就别向他人索要东西。
- 334 若你不索要，我会保证你
看见真主，你会进入天堂里。”
- 335 那圣门弟子因这保证变得豪爽，
以致有天他骑在坐骑上，

① 这是伊朗古代解梦术的一种说法。

② “德尔维希”指苏非苦行僧。

③ “坐骑”这里指高官地位。



- 336 鞭子从他手上忽然落在地，
他就下来，没让别人捡起。
- 337 真主的赏赐不会带来任何不利，
他全知一切，不等人们请求就会赐予。
- 338 若因真主旨意而求要则允许，
这样的求要是众先知之方式。
- 339 若是友人^①指示，就不肮脏，
若异端是为了他，异端也是信仰。
- 340 任何坏事若经他旨意而发生，
胜过尘世间所有的好事情。
- 341 若那蚌的外壳被撞破，
别轻视它，它有珍珠千万颗。
- 342 返回吧，这话说来没完，
就像猎鹰返回国王一般，
- 343 像十成赤金般返回矿山里，
以便你的双手不再把“十”示意。
- 344 谁的心若向外表敞开道路，
最后他会因后悔而做“十”表厌恶。
- 345 他会似飞蛾般忏悔一番，
但健忘症又把他拉向那边，
- 346 就似飞蛾从远处看见那火花。
还以为是光芒，便一心飞向它。
- 347 它飞来，烧了翅膀又逃，
像孩子般坠地哇哇哭号。

① “友人”指真主。



- 348 它再次因贪利和幻想，
把自己迅速撞在那烛火上。
- 349 再次被烧，又撤退回去，
贪心又再次使它迷醉和忘记。
- 350 当它从烧灼中后撤，那时
就像那印度人般对蜡烛做“十”：
- 351 “你的脸啊就似照亮夜空的月辉，
与虚伪者和烧被骗者的人相处真倒霉！”
- 352 又再次把忏悔和哭号抛在脑后，^①
“真主一定使不信道者的计谋受挫。”^②

在公众中阐释经文“每逢他们点燃战火之时”

- 353 “每逢他们点燃战火之时，
真主就扑灭它”^③ 直至完全灭熄。
- 354 曾下决心说：“心啊，别滞留此地。”
但又总健忘，因为他无坚定的意志，
- 355 因为在他身上没播下忠诚之种，
真主把“健忘”置入他中。
- 356 尽管他使劲敲打心之打火石，
真主之手也会把那火花灭熄。

① 此句典出《古兰经》6:28。

② 此句语出《古兰经》8:18。

③ 此句语出《古兰经》5:64。



一个证明这观点的故事

- 357 一诚信者在夜里听见脚步声，
他抓起打火石想点燃灯。
- 358 这时候小偷趁机溜到他身旁，
他摁灭灯芯当灯芯一闪亮。
- 359 他把手指头放在那里，
以便把火星迅速灭熄。
- 360 房主还以为是火星自己熄灭，
他没有看见是小偷把它摁灭。
- 361 房主说：“这灯芯潮湿，
火星由于潮湿而迅速灭熄。”
- 362 房里太黑，他眼前一片黑暗，
没看见摁灭火星者就在他面前。
- 363 这种摁灭火星者^①就在异教徒心里，
但他眼睛看不见他，因有眼疾。
- 364 明智者的心怎会不清楚，
旋转物需要另一旋转物。
- 365 为何不问日夜，不经真主意志，
它自己如何来又如何去？
- 366 渺小者，你考察一下合理之事，
看看自己多么缺少理智。
- 367 少智者啊，你说说看，房屋

① “摁灭火星者”指人的欲魔。



- 是有基础更合理呢还是无基础？
- 368 孩子你想一想，那字句行列
由人写更合理呢还是非由人写？
- 369 被问者啊，吉姆似的耳，恩似的眼，
米姆似的嘴，无创造者如何出现？^①
- 370 明亮之烛是没有点燃者，
还是有明智的点燃者？
- 371 一件好艺术品是出自残盲者之手
更合理呢还是出自明眼者的执着？
- 372 当你明白真主对你愤怒，^②
用灾难之棒敲击你头部，
- 373 就像纳姆鲁德^③之忤逆般回击他吧，
把用白杨树做的箭射向空中指向他吧，
- 374 就像蒙古军队为挽救垂危者，
而向天空频频把箭射。^④
- 375 若你能够逃掉，就从他逃亡。
但你怎能逃掉？你已落入他手掌。
- 376 当你在空无^⑤时，你就没逃出他手心，
被掌握者啊此时你又怎能逃出他手心？
- 377 追求欲望即是逃离真主，
即在他正义面前把虔敬杀戮。
- 378 这世界是陷阱，其谷粒是欲望，

① “吉姆”、“恩”、“米姆”皆是波斯语字母名称。

② 这里是莫拉维用讽刺的口吻对忤逆者说的话。

③ “纳姆鲁德”是古巴比伦暴君。此句是反话。

④ 据说蒙古人有此风俗：当某人垂死时，其家人向空中射箭，以图驱赶死神。

⑤ “空无”指被创造之前。



- 逃离陷阱吧把脸转向真主的方向。
- 379 若你朝彼方走,你会看见无数的胜利;
若你朝反方向走,你会看见灭亡和消失。
- 380 因此先知说:“向内心把虔敬求要,
尽管穆夫梯在外部把你教导。”^①
- 381 放弃欲望吧以便他对你仁慈,
你已有经验,真主让人如此。
- 382 既然你无法逃离他,就为他效力,
以便你从他的监狱走向他的花畦。
- 383 迷路者,若你时刻反思认真审视,
你就会看见真主和他的正义。
- 384 若你因愚昧把自己眼睛盖遮,
太阳怎会因此放弃自己工作?

^① 此联语出《圣训》。穆夫梯指伊斯兰教法典解释者。



阿亚兹以一抵三十的故事

- 385 当众首领妒忌得醋海滚翻，
终于对自己国王表露不满：
- 386 “你的这阿亚兹并无三十人的智慧，
他为何享用三十个首领的薪水？”
- 387 国王同那三十个首领一起外出，
到荒野和山间去打猎物。
- 388 那国王远远看见一驼队商旅，
便对一首领说：“说谎者，你去，
- 389 你去站在路口问仔细，
那商队来自哪座城市。”
- 390 那首领去问了回来，答：“来自雷伊。”
问：“他们想去何处？”那首领不知。
- 391 对另一个说：“崇高者，你去，
问问商队要到哪里。”
- 392 首领去了回来说：“去往也门。”
又问：“可靠者，他们的货物有甚？”
- 393 茫然不知。又对另一首领说：
“你去问问那人有什么货？”
- 394 回来答：“货物很齐全，



最多的是雷伊产的碗。”

395 问：“他们何时从雷伊出来？”

那思维简单的首领茫然发呆。

396 如此这般，三十个或更多些

思维简单不完善的首长来了又去。

397 国王对众首领说：“有一日，

我单独考验我亲爱的阿亚兹，

398 让他去问商队来自何方。

他去了，把这所有问题都问光。

399 不用叮嘱，无需指示，把他们的情況

一一弄清，没有任何不清楚的地方。

400 三十个首领跑三十趟才弄清的内容，

他只跑了一次就弄得一清二楚。”

众首领以宿命的借口自卫， 以及国王对他们的回答

401 众首领说：“这才能出自他天资，
而非后天努力之事。

402 月亮美好的脸庞是真主的赐予，
花儿芳香的气味也是命运所赐。”

403 国王说：“发生在人身上的所有事，
或出自其短缺或出自其努力，

404 否则阿丹怎会对真主语：



‘主啊，我们已自欺。’^①

- 405 假若他自己说：‘这过错源自定命，
由于天意如此，小心谨慎有何用？’
- 406 就像易卜劣厮说：‘是你使我迷误，^②
你打碎了杯盏却把我们惩处？’
- 407 既是真主的天意，也是真主之仆的努力，
千万别像老朽的易卜劣厮只用眼一只。
- 408 当我们在两件事中徘徊犹豫，
这犹豫怎可能没有自己意志？
- 409 双手双脚被捆住者怎可能说：
‘我是做这个还是做那个？’
- 410 这样的犹豫怎会在我头脑出现：
我是蹚入大海还是飞上蓝天？
- 411 却会产生如此犹豫：我是去木塞尔，^③
还是为学魔术去巴比伦？
- 412 因此犹豫也是需要能力，^④
否则那就让人笑掉牙齿。
- 413 年轻人啊，少用天意当借口，
为何要把自己罪过向他人归咎？
- 414 张三犯了血案，难道该把李四惩罚？
李四喝醉了酒，难道该把王五处罚？
- 415 转转自己周围，看看自己过失，

① 此句语出《古兰经》7:23。

② 此句语出《古兰经》7:16。

③ 木塞尔是伊拉克北部一城市。

④ 指有能力做其中一件事。



- 要看到自己之所做，别看影子。
- 416 因为首领^①不会错给酬金，
那明眼的首领认得敌人。
- 417 你若吃了蜂蜜，他人不会发热；^②
你白天的报酬，晚上不会给他者。
- 418 你做什么事其结果不会归与你？
你播种什么其收成会不属于你？
- 419 你的行为产生自你的肉体 and 灵魂，
它会像你的孩子般抓住你的衣裙。
- 420 每样行为在幽玄中都被具体化，
偷盗行为不是被送上绞架？
- 421 绞架怎会与偷盗相似？全知隐秘的主
却在其中把偷盗行为呈现出。
- 422 因为真主赐给法官的心天启，
为了正义而把这样的外形设置。
- 423 只要有学问又正直，
法官怎会把不公正的处罚给你？
- 424 当法官做出公正的选择，
‘最公正的判决者’^③又会怎样做？
- 425 你若播种大麦，不会长出非大麦之物；
你借了债，你会指望谁为你垫典押物？
- 426 别把自己的罪过强加给他人，
请用自己理智和耳朵留意这处分。

① 此联中的“首领”指真主。

② 伊朗古代医术认为蜂蜜属性热之物。

③ 此句语出《古兰经》11:45。



- 427 把你自己种下的罪恶归咎自我，
同真主的惩罚和公正讲和。
- 428 坏行为会导致痛苦不宁，
须把坏行为归咎自己而非归咎定命。
- 429 只看命运会把眼弄成斜眼，
会使猎狗变得卑微懒散。
- 430 年轻人啊，请指控自身，
别埋怨公正的处分。
- 431 忏悔吧，大丈夫般昂首行于道，
做一尘埃般的小事都会有相应回报。^①
- 432 别受欲望之法术的诱惑安排，
真主之太阳不会掩盖一尘埃。^②
- 433 有用者啊，这肉体之尘埃，
在物质的太阳面前清楚明白。
- 434 这思想和心思之尘埃，
在真理之太阳面前清楚明白。”

① 此句典出《古兰经》99:7-8。

② “尘埃”指罪恶。此句典出《古兰经》18:49。



猎人诱骗鸟儿的故事

- 435 一只鸟飞来飞去在草坪，
那里有猎人铺设的陷阱。
- 436 他在地面撒了一些麦粒，
而他自己也埋伏在那里。
- 437 他把自己装扮一番用树叶和草，
好让可怜的猎物弃道入圈套。
- 438 小鸟不明情况飞向他，
飞到他面前绕了几匝，
- 439 对他说：“穿绿衣者你何人士？
为何躲在这荒野与动物同栖息？”
- 440 答：“我是断却尘念的苦行僧，
在这里我满足于与草为生。
- 441 由于我看见死神就在自己身旁，
便选择虔敬和修行作宗教信仰。
- 442 比邻的死亡对我的忠告，
把我的生活摊子打乱推倒。
- 443 所以最后我想一人独处，
不应当再与男男女女相处。
- 444 既然我最终会走向坟包，



- 此刻就与独一无二的主亲近更好。
- 445 既然人们将合上我的下巴，^①
亲爱的，最好此刻就少开口讲话。
- 446 已习惯穿绫罗绸缎戴绶带的你，
最终也将穿上不用线缝制的尸衣。
- 447 我们终将走向我们曾来自于它的泥土，
为何要把心系在没有忠诚之徒？
- 448 我们古老的前辈祖先就是四大元素，
我们却恋恋不舍暂时性的亲朋同族。”^②
- 449 长年累月，人的身体
与四大元素相处相依，
- 450 其灵魂从非物质的灵的世界降临，
然而却忘记了自己的根本，
- 451 从澄净的非物质的灵的世界
给灵魂带来口信：“喂，无信义者，
- 452 你找到三五天的鼠辈朋友，
就背弃了你古老的朋友？”
- 453 尽管孩子们玩得兴致颇佳，
晚上父母也会把他们拖拽回家。
- 454 那小孩在玩的时候脱光了衣服，
小偷悄悄偷走他的鞋和衣服。
- 455 他如此热衷沉湎于游戏，
衣帽衬衫完全从他脑中忘记。

① 伊朗风俗，家人要把垂死的亲人的嘴合上。

② 指依恋暂时性的肉体而忘了根本。



- 456 夜晚来临，其游戏已没伙伴相助，^①
他却没脸踏上回家的路。^②
- 457 你没听见“今世的生活，只是游戏”？^③
你害怕了因你把衣服^④抛在了风里？
- 458 在夜晚降临前，把自己衣服找回，
别把白天在无谓的讨论中浪费。
- 459 “我选择了在荒漠中避世独修，
我把人们当作偷衣服的小偷。
- 460 我一半生命花在亲人们的期盼中，
另一半生命花在仇敌们的仇视中。
- 461 那个拿走斗篷，这个偷走帽子，
而我们似小孩子般沉湎于游戏。
- 462 现在死神之夜晚正步步紧逼，
快放手吧，已够了，别再去。
- 463 快乘上忏悔之坐骑去追赶窃贼，
去把自己的衣服从小偷夺回。
- 464 忏悔之坐骑是非常奇特的坐骑，
它一下子就能从低处驰向天际。
- 465 然而你须把这坐骑牢牢握在手，
要防备那在暗中偷你衣服的小偷，
- 466 以免他把你的坐骑也偷走，
须时刻把你这坐骑护守。”

① 指他的伙伴都回家了。

② 因为他的衣服被偷了。

③ 此句语出《古兰经》6:32 和 29:64。

④ “衣服”指信仰。



窃贼偷了某人的公羊还不满足，
还把他的衣服也偷去

- 467 某人有头公羊牵在身后，
小偷剪断绳子把羊偷走。
- 468 当他发觉后，便东奔西跑，
想把那被偷到某处的羊找到。
- 469 他看见那小偷在一口井边
正大声呼喊：“哎呀，我该怎么办？”
- 470 他问：“前辈，为何这般哭泣？”
答：“我的金币口袋落入井里。
- 471 若你能下去把他捞出水面，
我会给你五分之一心甘又情愿。
- 472 你将得到一百金币的五分之一。”
他暗自说：“这是十头公羊的价值。
- 473 一扇门关闭，会有十扇门开启，
失掉一头羊，真主会赐骆驼代之。”
- 474 他便脱掉衣服一头扎进井口，
那小偷又偷去他衣服并溜走。
- 475 要想抵达村庄^① 必须提高警惕，
缺少警惕，贪婪就会带来瘟疫。
- 476 它是一个能制造灾难的小偷，
它时刻都以幻想的形式探头。

① “村庄”指目的地。



477 除真主外,无人知道它的阴谋,
逃向真主吧,以便从那骗子手中获救。

鸟儿同猎人讨论出家修行,
鸟儿说:“穆斯塔法禁止出家修行。”

478 鸟儿对他说:“先生,别老想出家之事,
在艾哈默德的宗教里出家并非善举。

479 那圣使禁止出家修行。吹牛者,
你为何还采用这异端邪说?^①

480 这些是条件^②:命令达于众人、
聚礼、众人礼拜以及摒除否认。

481 以忍耐承受坏人们带来的痛苦,
像云朵一样带给人们利益幸福。

482 老爹啊,最善者是为人们谋利益者,^③
你不是石头,却为何与泥块为伍?

483 请置身于受恩惠的民族中吧,
别放弃艾哈默德的传统,服从吧。”

484 答:“意志不坚定之辈
在坚定者面前似泥块石堆。

485 其愿望只是面包之人与驴相同,
与这种人相处与出家修行相同。

① 此联典出《古兰经》57:27。

② “条件”指信仰伊斯兰教所必须遵从的条件和义务。

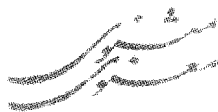
③ 此句出自《圣训》。



- 486 因为除真主外一切都将灭踪，^①
将要诞生的事物最终会诞生。
- 487 他的指示就是他的格布勒^②的指示，
把他叫做死尸，因为他追求死尸。
- 488 与这些人相处就似出家一般，
因为他与石头和泥块为伴。
- 489 石头泥块不会把人们的道路拦劫，
而这些泥块们却会带来千百灾难。”
- 490 鸟儿对他说：“那么当劫路者
拦在路中的时候才应去拼搏，
- 491 勇士为保卫、战斗和帮助，
才出现在不安全的道路。
- 492 男子汉应在这种时候血管凸起，
即：行人与路盗面对面之时。
- 493 由于那圣使是利剑之先知，
其民族都勇猛善战所向披靡。
- 494 在我们宗教中上策是辉煌和善战，
在尔撒宗教中上策是山洞和山间。”
- 495 答：“不错。但得有力量和支持，
才能有能力打击邪恶和凶险。
- 496 若没有力量，最好还是避世，
对无能为力之事上策是逃避。”
- 497 说：“凡事都须真诚的心，

① 此句意出《古兰经》55:26-27。

② “格布勒”本意为穆斯林朝拜的方向。这里指贪食者追求的美食。



- 这样才少不了前来援助的友人。
- 498 先成为援助者才能得到无数援助，
没有援助者你就得不到帮助。
- 499 魔鬼是狼，你就像优素福，^①
纯洁者啊，别放弃叶尔孤白的衣服。
- 500 狼总是在这种时候得手，
当六个月的羊羔独自行走。
- 501 与群体和传统断绝关系之人，
在这猛兽出没之地怎会不鲜血淋淋？
- 502 传统就是道路，群体似朋友，
无道路无朋友你会陷入困境。
- 503 同路者非指理智之顽敌，
他逮着机会就把你衣服偷去。
- 504 他与你同行，找条羊肠小道
就趁机在那里把你劫盗。
- 505 也非指胆小如鼠之辈，
看见危险就劝你从路上返回。
- 506 他的胆小会把朋友也引得害怕发抖，
如此同路者须认作敌人而非朋友。
- 507 这是条舍生忘死之路，每处丛林
都有险情击退精神脆弱之人，
- 508 因此，宗教之道上险恶处处，
并非卑劣的鼠辈所能走之路。

① 优素福系《古兰经》中先知之一，叶尔孤白之子。遭诸兄嫉恨，被推入井中，后被商人救出。相当于《圣经》中的约瑟。此联下联中的“叶尔孤白”比喻苏菲导师。



- 509 在这道路上,危险把众人考验,
就像筛子筛出麦麸一般。
- 510 这是条怎样的路?布满足迹^①之路。
朋友又是什么?是思想之阶梯步步。
- 511 假设那狼没抓到你,没有群体
你再小心也找不到兴致。^②
- 512 那兴致勃勃独行于道者,
若与朋友同行会百倍快乐。
- 513 法基尔^③啊,驴尽管粗鄙,
也会从朋友获得快乐和力气。
- 514 离开商队独自行走的驴,
那路对它会有百倍的困苦。
- 515 须多钉几根掌钉或木楔,
它才能独自走那荒野。
- 516 那驴会对你说:‘好好聆听,
若你非驴就别这样独行。’
- 517 那独自兴致勃勃地行于道者,
与朋友们同行无疑会更加快乐。
- 518 每位先知在这正确之道上
显示奇迹以寻求同路之党。
- 519 若没有人帮助砌墙盖屋,
又怎能出现房屋和仓库?

① “足迹”指修行者的足迹。

② 这里莫拉维强调苏菲集体修行时易达到狂喜的高潮。

③ “法基尔”本意为“穷人”,往往指苏菲修行者。



- 520 若每一堵墙都彼此分离，^①
屋顶又怎会在空中隆起？
- 521 若学者与笔不互相支持，
怎会在纸上写出句句字字？
- 522 这铺在地上的草席，
风会吹跑它若经纬不相互交织。
- 523 真主给每样物种都配有对子，^②
因此，结果就出现了群体。”
- 524 两个激动得这个说了那个又说，
对这内容他们争论得太长太多。
- 525 须把《玛斯纳维》写得简洁美妙，
须把事情弄得简明扼要。
- 526 此后，鸟问：“这麦粒是谁之物？”
答：“是无监护人的孤儿的托管物。
- 527 是孤儿的财物，暂保管在我处，
因为人们认为我是忠诚之徒。”
- 528 说：“我正处在困境且虚乏，
这种时候死尸对我也合法。”^③
- 529 喂忠诚者，虔诚者，可敬之士，
我经你允许才吃这麦粒。”
- 530 说：“为势所迫的判定者即是你，
那是犯罪，你若非为势所迫而吃。
- 531 你即使迫不得已，但若控制最佳，

① 此联典出《圣训》：众穆民就像墙基一样相互连接相依。

② 此句典出《古兰经》51:49。

③ 此联典出《古兰经》2:173。



若你要吃，必须把保证金交纳。”

- 532 这时鸟儿沉思了几分钟，
最终那烈马挣脱了缰绳。
- 533 它去吃那麦粒，一下就落入陷阱里，
它把“雅辛”和“牲畜”章念了好几次。^①
- 534 有何用在被困之后才懊悔吁叹？
这痛苦的叹息应在此之前；
- 535 贪婪与欲望蠢蠢欲动的时候，
在这时候才应呼喊：“快把我救！”
- 536 这个时候巴士拉还没毁灭，^②
也许能使巴士拉摆脱毁灭。
- 537 为我哭者啊，请在巴士拉毁灭之前，
就在我面前泪流潸潸；
- 538 请在我死之前为我哭丧，以土抹头，
在我死之后就别再哭号而应忍受；
- 539 请在我死之前就为我的离别而哭泣，
暴风雨来临之后请把哭泣抑制。
- 540 在魔鬼致使你迷误的时候，
那时候才应该把“雅辛”章诵在口。
- 541 在商队被抢劫摧毁之前，
守夜人啊，锣应敲响在那时间。

① “雅辛”指《古兰经》第36章，“牲畜”指《古兰经》第6章。鸟儿念《古兰经》以求解脱。

② 巴士拉城曾多次因洪水或异族入侵而毁灭。



值夜人在强盗把商队的货物 偷走之后才大声嚷嚷的故事

- 542 一值夜人睡着了,小偷把货物偷去,
并把所有货物都埋在了地里。
- 543 天亮后,商队醒来看见
金银财宝货物骆驼全都散失。
- 544 众人对他说:“值夜人,你说说,
我们的家当在哪里?货物都怎么办呢?”
- 545 答:“强盗们蒙着面进来,
在我面前把货物偷跑,动作很快。”
- 546 大家对他说:“喂,你这没用之货,
你干了什么?你这废物能干什么?!”
- 547 答:“我只是一个,而他们是一帮,
带着武器又不怕死很张狂。”
- 548 说:“你若没有搏斗的勇气,
可以大声喊:快起来,众勇士!”
- 549 答:“那时他们把剑和刀都对着我:
闭嘴,否则我们毫不手软把你剁。
- 550 那时因害怕我只好闭上口,
现在我可以嘿呀嗨呀地大吼。
- 551 那时我被扼住气息,无法把气喘,
现在你们要我怎样喊我就怎样喊。”
- 552 当使人蒙羞的魔鬼掠走你的生命,



你才念“法谛海”^① 求真主保护没有用。

553 尽管已没有用,但此时愚顽不晓
比叹息忏悔无疑更加糟糕。

554 尽管哭泣已无用,但也应哭求:
“至爱的主,请你青睐卑贱者。

555 无论何时,你都强大无比,
真主啊,什么东西能从你消失?!”

556 国王说:“别为失去的东西忧伤。
你欲要之物怎可能从你掌握中消失?”

鸟儿把自己落入陷阱归咎于修士 的阴谋诡计,以及修士对鸟儿的回答

557 鸟儿说:“这是听从
修道者之诱惑的报应。”

558 修士说:“不对。这是贪婪鬼的报应,
他不正当地吞食了孤儿的食物。”

559 此后,鸟儿开始号啕大恸,
那痛苦使陷阱和猎人都震动:

560 “内心的重重矛盾压断了我的背,
亲爱的,来吧,用手把我头抚慰。

561 你的抚慰能让我脑子安宁平息,
你的手是赐予感恩^② 的标志。

① “法谛海”是《古兰经》第一章章名。

② 人在得到真主的恩惠后会感恩。因此赐予感恩即是指赐予恩惠。



- 562 别让你的荫庇离开我头顶，
我惶恐不安啊不安惶恐。
- 563 让茉莉翠柏羡慕的人啊，在思念你中
睡梦也厌恶我的眼睛。^①
- 564 即使我配不上，但问候一声
悲伤中的不配者又会怎样？
- 565 空无又有何才干，让你的福恩
向它敞开如此多的门？^②
- 566 你的恩惠与癞头泥土^③ 相碰撞，
感觉之光的十种本质^④ 就在衣兜装。
- 567 外五觉和内五觉，托靠它们相配，
无生命的精液成为人类。^⑤
- 568 崇高之光啊，若没有你助其成功，
忏悔能是什么，除了对忏悔的嘲弄？
- 569 只会是一根根拔下忏悔之胡须。
忏悔是阴影，你是明亮的丽日。
- 570 啊我的店铺房屋因你而毁灭的主，
当你挤压我内心的时候我为何不哭？
- 571 我如何能逃？没有你就没有任何生物，
没有你的真主之地位，就没有奴仆。
- 572 你啊众生命之本原，请拿去我的生命，

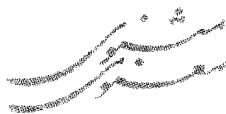
① 指不能入睡。

② 此联指真主从空无中创造万有。

③ “泥土”指人的泥身。

④ “十种本质”指外五觉和内五觉。

⑤ 此句典出《古兰经》18:37。



- 因为,没有你,我已厌倦生命。^①
- 573 对痴狂之艺术我深深迷恋,^②
我对学问和知识已厌倦。
- 574 当羞耻被撕碎,我会公开秘密,
我忍耐痛苦不安要到几时?
- 575 我像躲在幕后般躲在羞耻中,
我将会突然从这帷幕后向外蹦。
- 576 朋友啊,情人^③已把道路封闭,
我们是瘸腿的鹿,他是狩猎的狮,
- 577 鹿在凶猛的雄狮的掌中,
哪有出路除了投降和认命?
- 578 他似太阳般不吃不睡,^④
他让众灵魂也不吃不睡:^⑤
- 579 “来,成为我或与我同禀性,
以便你看到我的脸于闪耀中。
- 580 若你没见过,为何害这相思病?
你曾是泥土,但却追求再生。
- 581 假若真主从非空间没给过你青草^⑥,
你灵魂之眼睛为何在彼方停靠?”
- 582 猫在洞旁蜷缩是为了等待,
通过那洞穴把食物给它送来。

① 此句指:不能心见真主,生命就无意义。

② 指苏菲在修行中的痴狂状态。

③ “情人”指真主。

④ 此句典出《古兰经》2:255。

⑤ 少吃少睡是苏菲修行的条件。

⑥ “青草”指精神食粮。



- 583 另一只猫在房顶上转来转去，
以便狩猎鸟儿作它的美食。
- 584 一个人把编织当朝拜方向，
另一个人却捍卫自己口粮，
- 585 再一个^①无所事事向非空间转过脸庞，
因为你曾从那方给过他精神食粮。
- 586 他有事可做，他做真主的门徒，
为真主之事他摈弃了所有事务。
- 587 其他人像孩子般在这几天^②，
一直玩到动身之夜晚^③。
- 588 刚刚醒过来的睡眠惺忪者，
邪念之保姆又把他迷惑：
- 589 “亲爱的，去睡吧，我不答应
别人把你从梦中吵醒。”
- 590 你应把自己的睡梦之根掘断，
就像口渴者听到水的吼声般。
- 591 在口渴者的耳里我就是水响，
我就像从天而降的雨般降临。
- 592 恋人啊，快起吧，快心潮滚沸，
既口渴又听到水声，难道还能睡？

① “再一个”指沃勒夫。

② “几天”指生命之短暂。

③ “动身之夜晚”指死亡。



某恋人等候意中人等得睡着的故事

- 593 从前有一位恋人，
在当时是信守诺言之人，
594 心长年在自己的皎月拴系，
被自己的王中王困住将死^①。
595 最终，有志者事竟成，
钥匙从忍耐中诞生。
596 某天其意中人说：“今晚你来，
我为你做好了扁豆菜。
597 你半夜在某个房间等待，
以便半夜不用你叫，我自己来。”
598 那男人又是宰牲又是施舍面包，
因其明月从尘埃中探出了头脑。
599 晚上心焦者坐在那房间，
期待着那山洞之友^② 约的时间。
600 他意中人到来时，半夜刚过，
他的意中人是信守诺言者。

① 这里“将死”是象棋术语。

② “山洞之友”指挚友，志同道合者。



- 601 她看见自己的恋人大睡在地，
便把他衣袖撕破个口子，
- 602 她把一些核桃塞进他衣间，
意即：你还是小孩，拿着这个当棋玩。
- 603 早晨当恋人惊醒于酣睡，
看见破衣袖和核桃一堆，
- 604 说：“我们的国王总是忠诚守信，
降临我们的不幸都出自我们。”
- 605 无睡意的心啊，我们获免于这酣睡，
我们似值夜人般在屋顶敲着鼓槌。
- 606 我们的核桃在这磨石下被碾成渣，
对自己的悲伤无论怎样讲都太少。
- 607 批评者啊，这事你要讲到何时？
这之后对疯癫者休劝告教育。
- 608 我不再听忍耐离别这花言巧语，
我已经历过，还要尝试到何时？
- 609 此路上不癫狂无激情之事，
即是疏远，即是别离。
- 610 来吧，把那锁链套在我脚，^①
我已挣断了才智之链铐。
- 611 除却我吉祥的佳人的发辫，
你拿来二百铁链，我也会挣断。
- 612 兄弟啊，爱与体面不能和谐相伴，^②

① “锁链”指套疯人的锁链。此句指自己已进入疯癫状态。

② 此句指顾惜自己的名声和体面便不能进入爱的疯癫状态。



恋人啊，别停滞在体面之门边。

613 当那时间来临，我已赤条条，
我全部都是灵魂，已摒弃外表。

614 理智和羞耻之敌^①啊，快降临，
我已撕碎羞耻之帘巾。^②

615 你啊用伟力把人的睡意夺抢，
在这世界你是怎样的铁石心肠！

616 骑士啊，请扼住忍耐之喉并使劲，^③
以便热恋的心能获得平静。^④

617 啊我们的心是其家室的主，
在我被焚毁前，心何时才能平静自如？

618 你在焚烧自己的家，你尽管烧，
那说“不该这样”的人是什么料？

619 把这房子好好地烧吧，沉醉之狮，
恋人的家如此被烧更配更值。

620 此后，我把这燃烧当朝拜方向，
因为我是蜡烛，在燃烧中发亮。

621 老爹啊，今夜放弃睡眠吧，
在无睡意者之巷徜徉一晚吧，

622 看看这些已经癫狂的精英，
就像飞蛾般为结合而牺牲，

623 看看其船只都沉没在爱情中，

① “理智和羞耻之敌”这里指真主。

② 《圣训》曰：羞耻是信仰的阻碍者。

③ 因为在这里“忍耐”阻止了恋人与情人相结合。

④ 此句指达到与情人结合后的心灵状态。



- 爱情之喉与巨龙之口相同，
- 624 好似一条无形的吸引人的巨龙，
把山样的理智似琥珀般吞入腹中。
- 625 卖香料者的理智若是对他觉悟，
他会把香料盒全向溪水中倾覆。
- 626 去吧，永远别出来从这溪水里，
“没有任何物可以做他的匹敌”。^①
- 627 狡诈者啊，睁开眼睛瞧瞧，
你要说多少“我这不知那不晓”？
- 628 请走出诡计之瘟疫和丧失^②之列，
进入那永恒永生的世界，
- 629 以便你从不知不晓变为又知又晓，
这些“我不知晓”变为“我知晓”。
- 630 摒弃迷醉吧，做赐予沉醉之人，^③
摒弃这无常，进入他的持久恒稳。
- 631 你卖弄这迷醉要到几时？已够多！
世界的每个角落如此迷醉者很多。
- 632 即使两个世界都充满醉于友人^④之辈，
所有人皆是同一，而这一个并不卑微。^⑤
- 633 这一个因众多不会显得卑微，^⑥
卑微者是谁？是肉体崇拜者和火性之辈，

① 此句语出《古兰经》112:4。

② “丧失”指丧失对真主的觉悟。

③ “迷醉”指暂时的表象的醉意。“沉醉”指真正地沉醉于真主。

④ “友人”指真主。

⑤ 此句指圣徒在本质上是统一的。

⑥ “一”指圣徒本质之统一；“众”指圣徒人数之众。



- 634 比如，世界充满太阳的光辉，
那炽热又美丽的光芒怎会卑微？
- 635 还会带着这一切向更高处飞奔，
因为真主之领土无限宽阔平稳。^①
- 636 尽管这沉醉已似白色苍鹰高贵，
神圣土地上有比之更高贵的沉醉。
- 637 去吧，在出类拔萃、吹注灵魂、沉醉
和赐予沉醉方面，成为伊斯拉非来^②之辈，
- 638 当迷醉者的心充满玩乐之思，
就会以“我这不知那不晓”为职。
- 639 “我这不知那不晓”是为了甚？
为了说我们认识的那人^③是何人。
- 640 从语言上讲，否定都是为了肯定，
从肯定开始吧，摒弃否定。
- 641 把“这不是那不是”抛甩，
而要把那“是”讲出来。
- 642 放弃吧，崇拜那存在^④。老爹，
请向那沉醉的突厥人把这点学。

① 此句典出《古兰经》29:56 和 67:15。

② 伊斯拉非来是伊斯兰教四大天使之一，司职于末日吹响号角，使死者复活，接受真主的审判。

③ “我们认识的那人”指真主。

④ “存在”指绝对存在，即真主。



突厥君主与乐师的故事

阐述圣训：至上的主为他的朋友们准备了酒，任何时候饮它都会沉醉，会因沉醉而精神振奋。

酒在秘密之缸中沸腾 让单身者把它畅饮
至上的主说：“善人们必得饮含有樟脑的醴泉^①。”你喝的这酒不合法，不合法的酒我们不喝，努力吧，从非存在进入存在，在真主之酒中沉醉

- 643 一突厥君主在黎明神醒智还，
在酒意未消的蒙眬中把乐师召唤。
- 644 亲爱的乐师是沉醉者们的密友，
沉醉者们的食粮甜点和力量都出自他手。
- 645 乐师把他们拖向沉醉，再次
让沉醉者尝到乐师的气息。

① “醴泉”指天园中的泉水。



- 646 真主之酒把人们带向那乐师，
这肉体之酒获益于这乐师。
- 647 语言中这二者尽管同名，
此美与彼美差得天差地远。
- 648 说话时会有口头上的错误，
但天在何处绳又在何处？^①
- 649 相同词在说话时常导致迷失，
信士与异教徒的相同点只在肉体。
- 650 肉体就似密封的陶罐一个，
你看看每个罐中都有什么？
- 651 彼肉身之罐装满生命之水，
此肉身之罐装满致命毒水。
- 652 若你眼光放在其内容，你就是国君；
若你只注意其容器，你就是迷路者。
- 653 须知词语似这肉身，
其中的内涵似灵魂。
- 654 肉体之眼总是只见肉身，
灵魂之眼能见奇妙灵魂。
- 655 因此，《玛斯纳维》词语的外表，
会导致迷误，其内涵指引人正道。
- 656 《古兰经》说：用心看这《古兰经》，
“使许多人迷误，也使许多人上正径”^②。
- 657 真主啊真主，当沃勒夫说“酒”，

① 在波斯语中“天”和“绳”的拼写和读音都很近似，但二者又怎能相比？

② 此句语出《古兰经》2:26。



- 沃勒夫面前不存在的东西^① 怎会有？
- 658 当你的理解停留在“魔鬼之酒”，
怎会产生“神圣之酒”的念头？
- 659 乐师与酒二者相似相仿，
但此奔向彼方，彼奔向此方。
- 660 醉者畅饮于乐师之气息，
乐师把他们带向酒肆。
- 661 它^② 在球场尾，他在球场头，
在他马球棍下心醉者们似马球。
- 662 头脑出现什么，耳朵就会注意听；
头脑闪现胆汁，人会患上忧郁病。^③
- 663 此后，那二人^④ 都进入出神境地，
在那里父亲和孩子^⑤ 都成为同一。
- 664 当痛苦与欢乐和平共处之时，
我们的突厥君主唤醒了乐师。
- 665 乐师睡意朦胧地开始吟唱诗句：
“我看不见你之人啊，给我斟满酒的杯子，
- 666 你是我本质，我看不见你毫不奇怪，
距离太近是致使我犯错的障碍。^⑥
- 667 你是我理智，若重重雾霭
使我看不见你，毫不奇怪。

① “不存在的东西”指魔鬼之酒。

② “它”指酒肆。

③ 伊朗古代医学认为忧郁病是因胆汁旺盛而致。

④ “那二人”指乐师与醉者。

⑤ 父亲指导师，孩子指门徒。

⑥ 此句意为：距离太近反使人看不见。



- 668 你比我命脉离我更近^①，我怎能喊‘喂’？
对远距离的呼喊才用‘喂’。
- 669 但我让缺德者犯错，故意在荒野中呼喊，^②
是为了让我炽爱的那人不被缺德者看见。”

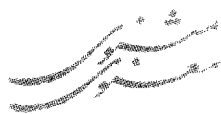
穆圣、阿以莎^③和盲人的故事：一盲人走进穆斯塔法的家，阿以莎赶紧回避，圣使问：“为何回避？他看不见你。”以及阿以莎对圣使的回答

- 670 一盲人来到先知面前说：
“使每个面包炉都满膛的赐予者，
- 671 你是管水人，我正剧渴，
赐水者啊，救救我，给我水喝。”
- 672 由于那盲人急匆匆进来，
阿以莎为回避溜得很快。
- 673 因为那纯洁的夫人了解很深，
对具有自尊心的圣使的自尊。
- 674 谁越美丽，其自尊就越浓烈，
孩子啊，因为自尊源自宠爱。
- 675 当臭老姬自觉到丑陋和衰老，
便会打算给丈夫把小妾寻找。

① 此句意出《古兰经》50:16。

② 此联意为：指把缺德者引向远处，使他看不见近处的真主。

③ 阿以莎（公元614—678年），穆圣之妻。



- 676 俩世界里怎会有与艾哈默德之美佳
相匹敌者？因为真主的光辉佑助着他。
- 677 俩世界的宠爱都集于他身上，
自尊心也聚集在那百重太阳：
- 678 “我把球掷到了土星上，^①
嗨众星辰，快把脸遮挡，
- 679 快在我无与伦比的光芒中消散，
否则，在我光芒前你会丢脸。
- 680 出于慷慨每个晚上我都隐匿，
我怎会离开？只是显得我离去。
- 681 以便你们在我缺席时像蝙蝠一样，
在这块地上振振翅膀飞一晚上，
- 682 或像孔雀般炫耀一下毛羽，
再次陶醉，自以为了不起。
- 683 看看你那使自己显得丑陋的脚，
如同阿亚兹当作明烛的破鞋套。
- 684 清晨，为教训你们，我再次展现灼灼，
以免你们因妄自尊大而成为薄命者^②。”
- 685 结束吧，这话讲来太长，
下命令者^③曾禁止话太长。

① 此句意为：我的光彩已抵达七重霄。

② “薄命者”典出《古兰经》56:41。

③ “下命令者”指穆圣。



穆斯塔法考验阿以莎说：“你为何回避？不用躲，他看不见你。”阿以莎出来，洞悉穆斯塔法的内心，或许他自己表情泄露了心思

- 686 先知想考验她，说：
“他看不见你，你不用躲。”
- 687 阿以莎用手势代替话：
“他看不见，但我看得见他。”
- 688 理智羡慕灵魂的美丽，^①
便让这忠告充满典故和比喻。^②
- 689 尽管灵魂隐蔽如此深入，
为何理智对它还如此羡慕？
- 690 他的光芒遮挡住自己者，
你要把他对谁掩藏呢，羡慕者？
- 691 这太阳不用盖脸，来去自如，
其巨大光芒即是他脸的帷幕。
- 692 羡慕者啊，你要把他对谁藏匿？
藏得连太阳^③ 都看不到他一丝痕迹？
- 693 在我体内羡慕感远远强于此，

① “理智”指拥有来世之理智的人，即沃勒夫；“灵魂”这里指真主。

② “忠告”指《玛斯纳维》。此句潜意：让无知者无法懂得并无法了解真主的美丽。

③ “太阳”指现实中的太阳。



- 使我想把他对自己也隐匿。
- 694 我这越来越旺的羡慕之火焰，
使我自己两耳两眼也开战。
- 695 心灵啊，既然你如此羡慕，
就闭上嘴，放弃话语。
- 696 但我担心假如我沉默，
那太阳会从另一边把帷幕撕破。
- 697 沉默中，我的话会更清爽，
因为阻挡往往使愿望更强。
- 698 大海若咆哮，其咆哮声会成浮泡，
其沸腾是因喜欢自己被知晓。^①
- 699 讲话即是把那窗户关闭，
用语言描述即是把他遮蔽。^②
- 700 你只管似夜莺在花儿上叫嚷，^③
好让人们从花的芳香转朝你方，
- 701 好让其耳朵热衷于你的叫嚷，
使其心智不再向花儿飞翔。
- 702 在这无比光亮的太阳面前，
事实上每一理由都使正道阻断。

① 此句潜意：当真主愿意自己被人知晓，谁又能把他掩藏得住呢。

② 此联指真主的本质是无法用语言表述的。

③ 这里是莫拉维对热衷于用语言描述真主者说的讽刺话。



那乐师在突厥君主的宴会上吟唱：“你是玫瑰？百合？翠柏？皎月？我不知道。你对这神魂颠倒的痴迷者想要什么？我不知道。”突厥君主叫道：“要说你知道！”以及乐师对君主的回答

- 703 乐师在沉醉的突厥君主面前开始
把初始的秘密倾泻在乐曲音阶里：
- 704 “我不知道你是偶像还是皎月，
我不知道你想向我要什么，
- 705 我不知道该为你效劳什么，
我是用语言描述你还是沉默，
- 706 多奇怪啊，你与我并未分离，
我不知道我在何处你在哪里，
- 707 我不知道我如何被你吸引，
你时而拥我入怀时而让我把血浸。”
- 708 如此这般张口念着“我不知道”，
弹着琴唱道“我不知道，我不知道”。
- 709 当“我不知道”多得超过极限，
我们的突厥君主对这小曲感到心烦。
- 710 他跳起来抓起木棒，
想让灾祸降临乐师头上。
- 711 一将领用手把木棒夺缴，
说：“别这样，此时杀死乐师不好。”



- 712 君主说：“他这无数次地重复不休，
弄坏了我心情，让我敲碎他头。
- 713 下流坯！你不会，就休胡吡！
若会，就唱出你心音。
- 714 昏头者！要说你知道！
休再唱‘我不知道，我不知道’。
- 715 虚伪者，这就像我问你来自何处，
你答：不是巴尔赫也不是赫拉特，^①
- 716 不是巴格达不是木塞尔不是塔拉兹^②。
你老是在‘不，不’中纠缠不止，
- 717 你只须说‘我来自何处’就可，
在我这里故弄玄虚即是蠢货。
- 718 或就像我问你早餐吃了什么，
你回答说：我没喝酒也没吃烤肉，
- 719 没吃咸肉没喝肉汤也没吃扁豆。
你只须说你吃了什么就足够！
- 720 你这翻来覆去说个没完是为什么？”
乐师说：“因为我的心愿是隐蔽的。
- 721 没有‘否定’，你的‘肯定’也会逃逸，
我先说‘否定’好让你闻到‘肯定’之气。
- 722 我用这琴弹奏‘否定’之曲，
当你死亡时，死亡会讲出秘密。”

① 巴尔赫和赫拉特都是中亚城市名。

② 塔拉兹是中亚城市名。



阐述：在你死亡之前就去死亡吧！朋友，若你想生，就在死之前去死，^① 易德里斯^② 先于我们通过这死亡进入了天堂

- 723 你劳命奔波一场仍在帷幕中，
因为死亡是基石，你没把这搞懂。
- 724 只要你没死亡，就不会结束劳命，
不登完梯子，你就到不了房顶。
- 725 即使百步阶梯中少了两级^③，
通往屋顶的努力都不能达至。
- 726 假若百盖斯^④ 少了一盖斯，
吊桶怎能打出水来从井里？
- 727 你不放上那最后一曼，^⑤
酋长啊，这船就不会倾翻。
- 728 须知最后一曼是基石，它是摧毁者，
是让迷误和欲望之船沉没的颠覆者。
- 729 当神志之船沉溺，
会成为蓝天的丽日。
- 730 若你没死亡，劳命之路就漫长无际，
美丽的蜡烛啊，快在黎明之际灭熄。

① 指自然死亡和自觉死亡（即泯灭自己）。

② 易德里斯系《古兰经》中先知之一，相当于《圣经》中的以诺。

③ “两级”指自觉的死亡和再生。

④ 盖斯是长度单位，约 3 英尺。

⑤ “曼”是重量单位，约 12 公斤左右。“最后一曼”指自觉死亡。



- 731 只要我们的星辰^① 不陨落灭散，
须知世界之太阳就会隐而不现。
- 732 应该棒打自己，打碎妄自尊大，^②
肉体之眼是塞住耳朵^③ 的棉花。
- 733 卑劣者啊，你是在棒打自己，
我行为中的妄尊即是你影子，
- 734 你从我的外表看到你的倒影，
你为灭杀自己而咆哮不停。
- 735 就像那跃入井中的狮子，
把自己倒影当作自己之敌。
- 736 毫无疑问，否定与肯定相对立，
通过对立面才能把对立面洞悉。
- 737 只有通过抵触的否定^④ 方能弄懂，
在这个世界无时不有陷阱。
- 738 智者啊，你若想他^⑤ 没有帷幕，
请选择死亡，撕碎那帷幕。
- 739 不是指那进入坟墓的死亡，
是指进入光之世界的消融死亡。
- 740 当人长大成熟，其童年时代就逝去难追，
当桑给人^⑥ 变成罗马人，其肤色就会消褪，
- 741 当泥土变成黄金，其土之本性就消失，

① “星辰”指自我存在。

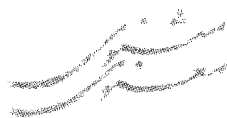
② 此联意接 710 联。

③ “耳朵”指倾听天启的耳朵。

④ “抵触的否定”指双重否定，即肯定。

⑤ “他”指真主。

⑥ 桑给人是坦桑尼亚的黑人。



- 当忧伤变成欢乐，忧伤之毛刺就消失。
- 742 关于此，穆斯塔法说：“寻求秘密者，
你若想看到活着的死者，
- 743 那像活人般在大地上行走之辈，
即是死者，其灵魂已升到天内。
- 744 此刻他的灵魂已停留在苍穹，
他即使死去，其灵魂也不会移动。”
- 745 因为在死亡之前，它已转移到天际，
理解这点也依赖于死亡而非靠智力。
- 746 它会转移，但不似普通灵魂之转移，
而是从一阶段向另一阶段转移。
- 747 谁想看到这样的死亡之士，
他正这般显然地行走在大地，
- 748 就对他说：请看虔诚的阿布·伯克尔，
他因忠诚成为众复活者之阿米尔^①，
- 749 在这世界上须看逊底格^②，
以便你更加确信复活。
- 750 穆罕默德就是现实的百个复活，
他已消融在泯灭人性^③的寂灭漩涡。
- 751 艾哈默德在这世界是再生，
他即是显然的百个复活。
- 752 人们向他询问复活之事：

① 阿米尔即“首领”、“酋长”之意。

② “逊底格”是阿布·伯克尔的称号，意为：忠诚者，虔信者。

③ “人性”一词的原文是“解系疙瘩”，本指哲学家既是系疙瘩者又是解疙瘩者。这里指与神性相对的人性。



- “复活者啊，还有多久才到复活日？”
- 753 他以无声的语言回答：“休再说，
谁会向复活场所询问复活？”
- 754 慷慨者啊，那语言美好的圣使为此言：
“死亡的秘密在死亡之前。
- 755 就像我在死亡之前已死亡，
这荣誉和声望我带来自彼方。”
- 756 须成为复活者才能看见复活，
看见任何事物的条件即是这。
- 757 你没变成它，你就不能完全
了解它，不论是光明还是黑暗。
- 758 若你成为理智，你就会对理智了解完全；
当你成为爱情，你就会了解炽爱之火焰。
- 759 若你对接受这有足够的理解力，
我说过，须放弃你这公开的妄语。
- 760 若能吃无花果的鸟儿来做客，
这边有大量的可吃的无花果。
- 761 整个世界不论男还是女，
时刻都在争斗和死亡。
- 762 他们所说的话可以算作遗嘱，
即父亲在临死时对儿子的嘱咐。
- 763 以此方式让你获得教训和仁慈，
把愤怒、妒忌和仇恨之根砍去。
- 764 你用此眼光去看各方友好，
你会为他们的争斗而心焦。
- 765 要来的总会来，你就认作现有，



- 你就当作朋友们在死亡在争斗。
- 766 假若私心成为这眼光的幕罩，
就把这私心从内心掏出扔掉。
- 767 若你做不到，也别干待在无能里，
应用这无能去把使无能者寻觅。
- 768 无能是锁链，是他把铁链套你脖，
你应睁开眼睛去看设置铁链者。
- 769 那么，哭求吧：“啊指引永生者，
我曾是鹰，现敛羽而归，这是为何？
- 770 在这邪恶上我曾步伐矫健生风，
为何因你的愤怒我时刻处在亏折中？^①
- 771 我没听进你的忠告，自称是碎像者，
我却做了制造偶像者”^②。
- 772 心念被造物更佳呢还是心念亡死？
死亡就像深秋，而你是叶子。
- 773 多年来这死亡把小鼓敲个不停，
但你耳朵很晚才有所反应。
- 774 在生命垂死挣扎时你叹道：死至！
此时，死亡可让你认识到自己？
- 775 死亡嚎叫着扼住了喉咙，
它的鼓因敲得太猛而裂崩。
- 776 你曾使自己纠缠在琐碎事情中，
死亡的秘密你这时才弄懂。

① 此句典出《古兰经》103:2。

② 此句典出《古兰经》25:43。



云游诗人把忏悔荒废生命的哭号 与什叶派信徒在阿舒拉节^① 的哭号相比

- 777 所有阿勒颇^② 人在阿舒拉节这天，
聚集安托克耶城门直到夜晚。
- 778 男男女女密密麻麻聚在一处，
不停地哀悼那神圣家族。
- 779 什叶派信徒在阿舒拉日
为卡尔巴拉^③ 惨案哀悼、号丧和哭泣，
- 780 历数那神圣家族在亚齐德^④
和萨莫尔^⑤ 那里所受的所有残暴和灾祸。
- 781 他们的痛苦呼号响成一片，
充满了整个荒野和平原。
- 782 一位异乡诗人在阿舒拉日
远道而来，听见那号丧哭泣，

① 阿舒拉节是伊斯兰教什叶派重大纪念日，回历1月10日。公元680年，阿里之子侯赛因被杀害于此日。

② 阿勒颇是叙利亚一城市名。

③ “卡尔巴拉”即侯赛因遇害之地，在伊拉克境内。

④ 亚齐德(公元645—683年)，阿拉伯倭马亚王朝第二代哈里发。曾派兵在卡尔巴拉杀死侯赛因。

⑤ 萨莫尔是直接杀害侯赛因的凶手之一。



- 783 便放弃进城的念头走向那边，
想去询问询问哭号的缘由。
- 784 他边走边问：“为何这么悲痛？
这哀悼是为谁举行？
- 785 这去世者定是个伟大之士，
如此多的群众不会是件小事。
- 786 请把他的姓名尊号告诉我，
你们是本地人而我是异乡客。
- 787 他的名字、业绩和特点是什么？
好让我为他的美德把悼诗吟哦。
- 788 我会作悼诗，我是诗人，
以便我从这里分得一份。”
- 789 一个人对他说：“嗨，你是疯子？
你不是什叶派教徒？你是神圣家族之敌？
- 790 阿舒拉日是什么日子你不知道？
你不知它胜过人们一个世纪的哀悼？
- 791 这悲痛在信士看来怎可能不值，
对耳环之爱可与对耳朵之爱相匹。^①
- 792 为那纯洁的灵魂哭丧在信士看来
比百个努哈的大洪水更名扬四海。”

诗人讽刺阿勒颇的什叶派信徒

- 793 诗人说：“不错。这惨案发生在何时？

① 这里“耳朵”比喻穆圣，“耳环”比喻侯赛因。

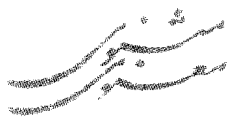


- 亚齐德的时代何在？这么迟才传到这里？
- 794 连盲人之眼都看到了那惨剧，
连聋子之耳都听到了那故事，
- 795 难道你们一直睡到现在？
此时才为哀悼而把衣裳撕坏？
- 796 那么，沉睡者啊，请哀悼自己，
因为这沉睡之梦似可憎的死亡。
- 797 高尚的灵魂^①已从监牢中跃出，
我们为何咬手？为何撕扯衣服？
- 798 他是宗教之王，他打碎桎梏之时，
应是幸福之时。
- 799 他挣脱脚镣和铁链，
驰骋到幸福的天穹。
- 800 若你稍知情况便晓这是幸福之日，
是统治之日，是王权之日。
- 801 若你不知，去吧为自己哭泣，
因为你否认复活和转移^②。
- 802 去为你腐烂的心和信仰哭喊，
除这陈旧的大地^③，它什么也看不见。
- 803 若它有所见，为何不勇敢赳赳，
不献身？为何不托付，不无求？
- 804 你脸上宗教之酒的红晕何在？
若你见过大海，你慷慨之手何在？

① “高尚的灵魂”指侯赛因的灵魂。

② “转移”指灵魂的转移。

③ “陈旧的大地”指尘世。



805 那看见溪流者不会吝啬水，
尤其是那看见大海和雨云之辈。”

把没见过似的贪婪者吝啬真主所赐之
食比作在谷堆旁搬谷粒的蚂蚁，它玩命地
拖拉那谷粒，却不见那谷堆的庞大

- 806 蚂蚁碰到一谷粒就激动得哆嗦，
因为它看不见令人欣慰的谷垛。
- 807 它贪婪又担心地把谷粒又拖又背，
却看不见如此慷慨的谷堆。
- 808 谷堆的主人说：“嗨，眼盲
使你看不见东西在你前方。
- 809 我的谷堆中你只看见那一粒，
就玩命地与那谷粒纠缠不止。
- 810 外表渺小似尘埃者啊，抬头朝土星^①看，
缺腿的蚂蚁^②啊，去吧，去看苏莱曼。
- 811 你是那目光，你不是这肉体，
若你看见那灵魂，你就会超脱肉体。
- 812 人只是眼光，其余皆是表皮和肉，
他眼睛所见的一切即为他所有。
- 813 当水缸的眼睛向大海睁开，
露珠般小的水缸便能把高山掩盖。

① 土星比喻崇高的至境。

② “缺腿的蚂蚁”指人。



- 814 当水缸的灵魂与大海接通，
水缸便能对杰洪河称雄。
- 815 因此，‘你说’是真主之言，
尽管此话由艾哈默德所言，^①
- 816 他所说的话全是大海之珍珠，
因为他的心渗透到大海深处。
- 817 当大海的赏赐出自我们的水缸^②，
有何奇怪若大海在鱼腹中装？^③
- 818 感官之眼只盯在外在的流动，
你只看见流动，他却看见源头。
- 819 这二元是对眼的特性，
否则终即始，始即终。^④
- 820 这点通过什么能清楚？复活。
寻求复活吧，少争论复活。
- 821 复活日的条件首先是终亡，
因为复活是使死者再生。
- 822 在这点上所有世人路都走错，
他们害怕空无^⑤，其实那是庇护所。
- 823 我们从何处寻求知识？从摒弃知识。
我们从何处寻求和平？从摒弃和平。^⑥
- 824 我们从何处寻求存在？从摒弃存在。

① 此联典出《古兰经》53:3-4。

② “我们的水缸”指完人，这里指穆圣。

③ 此句指完人的心中装着真主的隐秘世界。

④ 此句典出《古兰经》57:3。

⑤ “空无”这里指湮灭。

⑥ 第二个“和平”指人与欲望友好相处。



我们从何处摘得苹果？从摒弃手掌。^①

825 佳友啊，你完全能够赐予能力，
让只见不存在之眼能把存在看视。^②

826 那从空无中诞生的肉眼凡胎，
总把存在之本质看作不存在。

827 如果两眼变得光芒闪烁，
这整齐有序的世界就会复活。

828 这无尽的真理对于生手来说，
要理解它是不可能的。

829 真主不会把给美好天堂的赏赐
给地狱，尽管他很慷慨大方。

830 在与真主的盟约上它非守信者，
天堂的蜜糖在它嘴里会变苦涩。

831 这就像你做买卖交易，
没顾客时，你怎会动手指？

832 只是瞧瞧之人怎会是买家，
那愚蠢的观望者只是溜达，

833 为消磨时间和捉弄而问个不休：
“这个多少钱？那个价贵否？”

834 由于百无聊赖而向你问货，
他并非真正的顾客和寻货者。

835 他打量货物又退回，如此百十次，
他怎可能买衣服？只会买空气。

① “苹果”指真理，“手掌”指妄自尊大。

② “不存在”指现实世界，“存在”指隐秘世界。苏菲神秘主义者认为现实世界是短暂虚幻的，隐秘世界才是绝对的存在。



- 836 真顾客光彩照人的光临是怎样？
不正经的溜达者的玩笑又是怎样？
- 837 由于他在金钱上分文毫无，
除了开开玩笑怎会买衣服。
- 838 在交易买卖上他毫无钱资，
他丑陋的人及其影子都无意义。
- 839 金子是这世界之集市的资金，
爱情和眼泪是彼方的资金。
- 840 无资金走进集市会把生命浪费，
他会双手空空急匆匆返回。
- 841 “兄弟啊，你去了何处？”“哪儿也没去。”
“为吃饭你做了什么？”“什么也没做。”
- 842 做顾客吧，好让我活动活动手指，
让我蕴藏丰富的矿山诞生出红玉。
- 843 尽管顾客疲塌兴致不高，
也应召唤他们进入宗教，这召唤乃必要。
- 844 放飞猎鹰吧，去捕获灵魂之鸽子，
在召唤之路上须学习努哈的方式。^①
- 845 为造物主效劳吧，人们是拒之
还是接纳对你有何关系？

① 努哈曾用 950 年的时间教化其宗族，从不灰心。



某人在半夜敲门乞斋食^① 的故事

- 846 某人敲门乞斋食，那楼房
似宫殿般富丽又堂皇。
- 847 他在半夜认真地敲门乞食，
一人开口对他说：“求食之士，
- 848 首先应在黎明求这斋食，
半夜不是恶意吵闹之时。
- 849 欲望者啊，其次你应当弄清楚，
这座房子里是否有人住。
- 850 这里除魔鬼精灵外无他人，
为何白白浪费自己的光阴？
- 851 手鼓须为耳朵敲，耳朵何在？
有理智者应懂理，理智何在？”
- 852 答：“你说完了。现听鄙人的回复，
以免你觉得诧异不安不舒服。
- 853 尽管此刻对于你正是半夜三更，
对于我已临近幸福的黎明。
- 854 每一失败在我面前都是胜利，

^① “斋食”指穆斯林在斋月中每天黎明前吃的食物。



所有夜晚在我看来都是白日。

- 855 在你面前尼罗河水是血水，^①
在我面前不是血水而是清水。
- 856 在你看来那是大理石是铁甲，
在达乌德先知面前那是柔蜡。^②
- 857 在你面前山峰沉重无生命，
在达乌德面前它能歌善颂。^③
- 858 在你面前那小石块不会张嘴，
在艾哈默德面前它能言又敬畏。
- 859 在你面前清真寺之柱是死物一根，
艾哈默德面前却是失魂落魄的恋人。
- 860 世界万物在凡夫俗子面前是死，
在真主面前却顺从有感知。
- 861 你问：‘这房屋没人住，
你为何还要敲手鼓？’
- 862 人们为真主施舍金银无数，
建造百座清真寺和慈善建筑，
- 863 似心醉的恋人在遥远的朝觐之路
心甘情愿地奉献身体和财物。
- 864 可有人说那是座空房子？
都确信房主人似灵魂隐蔽。
- 865 那从真主之光获得光芒之士，
在他看来友人的房屋很充实。

① 典出尼罗河水对科卜特人变成血水的典故。

② 此联典出《古兰经》34:10—11。

③ 此联典出《古兰经》21:79。



- 866 很多充满人群拥挤的房屋，
在远瞻末日之眼面前似空无。
- 867 你想要谁，请在克尔白找寻，^①
他会立刻在你面前现身。
- 868 在那雍容华贵的脸部，
怎会空空没有真主的房屋？
- 869 他总在现场，无须进那崇门，^②
其它人却是出于需要而朝觐。
- 870 可有人说：‘没有真主的回答，
我究竟为何要念这些赞念之话？’
- 871 那赢得‘好吧’^③之声的天功，
即是时刻来自独一的响应。
- 872 我从气味得知这宫殿对于灵魂
是盛宴之地，其泥土会炼金。
- 873 我把自我之铜用高低敲击声，
永远地交到他的炼金术中，
- 874 以便大海因这乞斋食的敲击
而沸腾，抛洒出珍珠和赏赐。
- 875 人们投身战斗厮杀之阵，
为造物主而英勇献身，
- 876 这个在灾难中似安优卜^④一般，
那个在忍耐中似叶尔孤白一般，

① 这里指克尔白中有众先知的灵魂。

② 这里指沃勒夫的心中时刻有克尔白，不需要形式上的朝觐。

③ “好吧”是真主对仆人之请求的应允。

④ 安优卜系《古兰经》中先知之一，遭受各种灾难而对真主坚信不疑，相当于《圣经》中的约伯。



- 877 成千上万的焦渴者和求助的人们，
为了真主而满怀希望地努力勤奋。
- 878 我也是为了宽宏大量的真主，
期望他的恩赐而敲门乞食物。
- 879 你若想找能从他获得金子的买主，
心啊，谁能是比真主更好的买主？
- 880 他买去你污秽不净的货物大筐，^①
赐给你获益于其光的心灵之光。
- 881 他取走会陨灭的肉体之冰坨，
赐给超出我们想象的王国。
- 882 他取走我们的几滴眼泪，
赐给让糖羡慕的多福河水。
- 883 他取走我们充满忧愁和痛苦的叹息，
赐给每一叹息百倍有益的地位荣誉。
- 884 为那吹动眼泪之云的叹息之气，
真主用“叹息者”称呼哈利勒。^②
- 885 在这无与伦比的热闹的集市，
抛售旧货吧把现有的王国获取。
- 886 若猜疑犹豫阻碍了你的道路，
那就去依靠众先知之商贾。
- 887 王中王给他们增添了无数吉运，
连山岳也不能把他们的财产载运。

① 此联典出《古兰经》9:111。

② 此联典出《古兰经》9:114。哈利勒即易卜拉欣，“叹息者”即“容忍者”之意。



比拉勒^① 信仰穆圣宗教宁死不屈的故事

- 888 比拉勒任由荆条抽打身体，
其主人为惩罚他而狠狠抽击：
- 889 “你为何念念不忘艾哈默德？
你否认我的宗教，你乃恶奴一个。”
- 890 烈日下荆条对他不停抽击，
而他自豪地不断念“独一”，
- 891 直到逊底格从那里经过，
那“独一”之声传到他耳朵，
- 892 他立即感到心痛且双眼充满泪水，
从那“独一”声中闻到气味。
- 893 这之后，悄悄见他并给他忠告：
“在犹太人^② 面前请隐瞒宗教。”
- 894 真主知晓隐秘，请把它隐藏在心内。”
答：“勇士啊在你面前我忏悔。”
- 895 又一天清晨逊底格匆匆忙忙
为某件事情又途经那方，

① 比拉勒(公元 582—642 年)，圣门弟子之一，伊斯兰教第一位宣礼员。曾遭迫害，由阿布·伯克尔赎身。

② “犹太人”这里泛指异教徒。



- 896 又听到“独一”和荆条击响，
他心中燃起焦急的火光。
- 897 再次对他劝告，他也再次忏悔，
当爱情涌上心头，他又违背。
- 898 他进行了无数忏悔如此这般，
最后他对自己的忏悔也感不安。
- 899 他公开信仰，置身于灾祸，
“穆罕默德啊，憎恶忏悔者，
- 900 全都充满了你啊我血管我体内，
在它里面哪里还容得下忏悔？
- 901 从此后，我要把忏悔赶出心内，
我怎可能对不朽的生命忏悔？
- 902 爱情是强者，我被爱情收降，
爱之激情使我变得甜如糖。
- 903 飓风啊，在你面前我是稻草一叶，
我怎能知道我会在什么地方跌落？
- 904 不论我是新月还是比拉勒，
我都将追随着你的太阳奔驰。
- 905 月亮是圆是缺有何关系，
它似影子追着太阳奔驰。
- 906 谁想在天意^①面前安宁自制，
即是扯着胡须嘲笑自己。
- 907 稻叶在风儿面前何时会安宁？

① “天意”这里指对真主的爱。



复活日来临时可还能做事情？^①

908 在爱情手中我似袋中之猫，
在爱情中一会上蹿一会又下跳。^②

909 它把我绕着头旋转，
使我上下不得安宁。

910 恋人们都落在洪水中，
把心都交给爱情握控。

911 就像磨盘绕着轴心，
昼夜旋转，不停地呻吟。

912 对求大麦者它的旋转是见证，
以免人说那大麦静止不动。

913 若你对隐藏的大麦看不见，
你就看那苍穹般磨盘之旋转。

914 心啊，苍穹因它^③而不得安宁，
你也似星辰般别寻求安宁。

915 你若想手握木棍，它怎会放过你？^④
任何地方一旦结合，就会被它分离。

916 若你对天意的使动力无法目睹，
那就看沸腾运动不休的众元素。

917 因为那枯枝和泡沫的运动，
全出自尊贵大海的咆哮汹涌，

918 请看那咆哮的旋风，

① 复活日是清算人们善恶行为之日，这时人已不能再做任何事情。

② 指失魂落魄，坐卧不宁。

③ “它”指对真主的爱情。

④ “手握木棍”指获得依靠，获得安宁。“它”指爱情。



- 请看在他旨意下海浪的沸腾。
- 919 太阳和月亮是两头拉磨的牛，
它们不停旋转并进行值守。
- 920 众星辰也一站一站地奔驰，
成为每一吉运和厄运的坐骑。
- 921 若苍穹之星辰远离你，
你的感觉迟钝又弱虚，
- 922 看看自己眼耳和理智之星座
夜晚在何处？清醒时又在何处？
- 923 时而在吉运、结合和幸福中，
时而在厄运、分离和昏迷中，
- 924 就似苍穹之月亮在运转，
时而进入黑暗时而又明灿，
- 925 时而是如蜜似奶的春夏，
时而是严寒厚雪之惩罚。
- 926 万物在他面前好似马球，
在他的球棍前恭顺叩首。
- 927 心啊，你是这万千中之一，
在他的旨意前怎不会不安宁？
- 928 在首领的命令前须做坐骑，
时而拴在厩棚时而路上奔驰。
- 929 把你拴在木桩，就做被缚者，
当把你放开，就奔驰跳跃。
- 930 太阳在天空中若运行歪斜，
它就会遭日食，脸变暗黛。



- 931 小心啊,躲避那远日点^①,
以免你的脸似锅底黑暗。
- 932 云朵也被火似的鞭子打抽,^②
让它这样走不许那样走,
- 933 抽打着它,让它顺服听话:
“向某某山谷降雨,别在这边下。”
- 934 你的理智不会强于丽日,
别在被禁止之事上动心思。
- 935 理智啊,别把自己的步伐迈歪斜,
以免你的脸遭受日食之劫。
- 936 即使是轻一点的过错你也会看见,
半边太阳遭日食,半边太阳明灿。
- 937 “我收取你以罪恶的轻重,^③
这是正义和惩罚的证明。
- 938 不论是公开是隐蔽,是恶是善,
所有事物我都听得见看得见。”
- 939 老爹啊撇开这些,新年已到,^④
造物主使人们心里乐陶陶。
- 940 灵魂之水又回到我们的溪床,
我们的国王又回到我们的街巷。
- 941 吉运牵着裙子袅袅而至,

① 远日点,指地球离太阳最远之点,这时月亮在地球与太阳之间挡住太阳,形成日食。

② 伊朗神话传说中,云彩是由天使驾御的。

③ 此句典出《古兰经》6:160。937—938联是真主说的话,

④ 苏菲修行者把真主之光重新回来照耀自己心灵的那日叫做新年,或称为节日。



击鼓报“打破忏悔”^①之时。

- 942 洪水又一次把忏悔卷走，
时机成熟，睡梦就会把值夜人掠走。
- 943 微醉者再喝酒便醉倒：
“今夜我们要典当衣袍。”^②
- 944 那令人精神振奋的精神之红酒汁，
使我们成为红玉中的红玉之红玉。
- 945 聚会地又再次兴旺令人兴奋，
快起，为祛除恶眼把芸香烧焚。
- 946 醉者的叫声在我听来那样美好，
情人啊，让我如此至天荒地老。
- 947 此时新月与比拉勒成为伙伴，^③
荆条的抽打对他好似玫瑰花坛。
- 948 “尽管荆条抽打使身体似筛子一般，
我灵魂和肉体却变成吉祥花园。
- 949 身体虽被那犹太人的荆条抽打，
我灵魂却在那至仁者中沉醉融化。
- 950 灵魂的气息传入我的灵魂，
我慈祥的情人的气息降临。”
- 951 当穆斯塔法从登霄回到原处，
对比拉勒说“你真幸福，你真幸福”^④。
- 952 当逊底格从诚实的比拉勒的嘴

① “打破忏悔”指比拉勒的打破忏悔。

② “今夜”指尘世，“衣袍”指人的存在，“酒”指真主的爱情之酒。

③ 此句意为：比拉勒似新月般瘦弱憔悴。

④ 传说穆圣在登霄夜在天园听到了比拉勒的足音。



听到这番话，便放弃让他忏悔。

逊底格把犹太人对比拉勒进行拷打以及他坚信独一之事详细地告诉了穆圣，并商量从犹太人那里买回他

- 953 此后，逊底格在穆斯塔法面前，
把那忠诚的比拉勒的情况详言：
- 954 “那以吉祥之翅轻盈翱翔在苍穹之士，^①
此刻正陷在对你的爱情的罗网里。
- 955 国王的苍鹰正遭受那猫头鹰的折磨，
那富饶的宝藏 in 粪堆中埋没。
- 956 猫头鹰正在对苍鹰施暴用强，
无辜地折断他的羽翼翅膀。
- 957 他的过错就在于他是苍鹰而已，
除了美貌外优素福有何过失？”
- 958 猫头鹰的出生地栖息地都是废墟，
它们对苍鹰所为来自那犹太人的怒气：
- 959 “为什么你总念念不忘那方土地？
念念不忘那国王的宫殿和手臂？
- 960 在猫头鹰之乡你大言不惭？
想搅起骚乱和激动不安？
- 961 连仙人都羡慕我们的家居，

① 此句指比拉勒的灵魂。



你为何把它叫作陋室废墟？”

- 962 你施诡计使我们猫头鹰
把你尊奉为国王和首领，
- 963 你给大家制造无谓苦恼，
把这天堂称作废墟荒郊。
- 964 品质恶劣者，我们敲打你头，
好让你与这诡计和狂言分手。”
- 965 骄阳下他被捆在四根本柱，
赤身裸体遭受荆条的抽打无数。
- 966 他的身体千疮百孔鲜血直流。
他仍口念“独一”恭顺低头。
- 967 “我劝告他把宗教隐藏，
对该死的犹太人把秘密隐藏。
- 968 他是恋人，对于他终审日已至，
以致忏悔之门向他关闭。
- 969 炽爱和忏悔怎可能相互兼容？
十分隐秘的灵魂啊，这根本不可能。
- 970 忏悔是虫，忏悔是人的属性；
爱情似龙，爱情是真主的属性。
- 971 爱情是无求的真主的属性之一，
对非真主者的爱恋是假是虚。
- 972 因为那美丽是表面镀金之美，
其表面光泽，内心却污黑。
- 973 当光泽消失，就显出污黑，
那时虚假的爱情就会枯萎。
- 974 那美丽会走向自己的根源，



躯体留在那里丢丑腐臭变烂。

- 975 月光会回归月亮，
其影子会从黑墙^① 归乡。
- 976 没有那佳人，泥和水就会留下，^②
墙无月光会变得魔鬼一般可怕。
- 977 当假币表面金子光泽消失，
金子会回归自己的矿里。
- 978 可耻的铜会变得似黑烟一般，
其爱恋者会更加地现丑丢脸。
- 979 明眼者的爱恋在金矿，
其炽热势必日日增长。
- 980 那金矿在成色上无可匹敌，
纯金之矿啊你真棒你无疑。
- 981 谁若把假币认作与金矿相同，
当金子^③ 回归非空间之矿中，
- 982 恋人与情人^④ 会在不安中死亡，
当水从水池流走，鱼则等死。
- 983 神圣之爱是完美的太阳，
被造物是阴影，机密^⑤ 是他的光芒。
- 984 当穆斯塔法对这故事心花怒放，
他^⑥ 讲述的兴趣也更加增涨。

① “黑墙”指肉身。

② “佳人”指灵魂，“泥和水”指肉身。

③ “金子”指假币表面镀的纯金。

④ “恋人与情人”这里指爱恋假币者和假币。

⑤ “机密”指精神或灵魂。典出《古兰经》17:85。

⑥ “他”指阿布·伯克尔。



- 985 找到一个穆斯塔法般的听友，
他每根发丝都成独立的舌头。
- 986 穆斯塔法问他：“现在办法有无？”
答：“鄙人愿当他的买主。
- 987 不论出何价钱，我都把他买回，
我不在意表面上的损失亏赔。
- 988 他是真主在大地上的奴仆，
正遭受真主之敌粗暴的侮辱。”

穆斯塔法叮嘱逊底格说：“你当比拉勒的买主，若他们索要高价，让我做这件善事的合伙人，你作为我的代理，一半的价钱向我要。”

- 989 穆斯塔法对他说：“求吉运之人，
在这件事上我做你的合伙人。
- 990 你当我的代理，代我付一半，
你去买，然后向我要这笔钱。”
- 991 答：“为你百般效劳。”立马，
他就去往那残暴的犹太人之家。
- 992 暗自说：“老爹啊，从孩子手里
买宝珠真乃轻而易举之事。”
- 993 迷惑人的魔鬼用这尘世之家邦，
从这些傻孩子买去理智和信仰。
- 994 他把死尸如此打扮一番，



- 从他们换取二百座花园。^①
- 995 他用巫术把月光如此显示，
从卑劣者手中把百个钱袋夺去。^②
- 996 众先知向他们教授过经商之路，
在他们面前还点燃宗教之蜡烛。
- 997 魔鬼和妖怪巫师用妖术巫咒，
使众先知在他们眼中显得丑陋。
- 998 敌人用巫术让配偶在对方眼里
显得丑陋，使夫妻之间发生离异。
- 999 他们的眼睛被巫术缝合，
以致把宝珠当稻草卖掉。
- 1000 “这宝珠胜过两个世界，快去，
从这傻孩子手中买来，他是蠢驴。”
- 1001 在驴面前，颈珠^③与珍珠无异，
那驴对珍珠和大海心存怀疑。
- 1002 它否认大海及其珍珠，
动物怎会寻求珍珠和饰物？
- 1003 真主没在动物头中把这置入：
让它依恋红宝石崇拜珍珠。
- 1004 你可见过驴给自己戴耳环？
驴的耳朵和理智都在草原。
- 1005 请把“梯尼”章“最美的形态”细读，^④

① 993—994 联典出《古兰经》6:43。

② 伊朗古代巫师用巫术“卖月光”骗人：巫师让月光照在粗布上，然后一尺一尺地卖给被迷惑者。

③ 颈珠指拴在牲口脖子上的珠子，一般是用玻璃或贝壳做的。

④ “梯尼”系《古兰经》第95章章名。“最美的形态”语出《古兰经》95:4。



- 朋友啊,灵魂是昂贵的珍珠。
- 1006 “最美的形态”胜过他的穹苍,
“最美的形态”超越人的思想。
- 1007 要我把这无价之宝的价值细表,
我会被燃烧,听众也会被燃烧。^①
- 1008 现在请缄口,别把驴赶向这里。^②
逊底格朝那驴^③ 的方向走去,
- 1009 他敲敲门环,当门打开,
他不由自主地走进那犹太人的住宅,
- 1010 不能自己无法控制怒火满腔地坐下,
从他嘴里蹦出无数尖刻的话:
- 1011 “你为何殴打这真主的友人,
与光为敌者,这是何仇恨?
- 1012 若你在自己宗教上是虔信者,
你的心怎能对这虔信者施虐?
- 1013 你在犹太教上也只是头雌物,^④
为何对这王子^⑤ 起如此意图?
- 1014 永被诅咒唾弃者,别对所有东西
都从你歪斜显示之镜中看视。”
- 1015 那时从逊底格口中蹦出的所有话,
若都要我讲,你会找不到自己手脚。^⑥

① 此句意为:我无力承受,听众也无力承受。

② 此句意为:别谈这内容。

③ “驴”指比拉勒的主人。

④ “犹太教”这里泛指异教。“雌”与“雄”相对,意为:意志不坚定。

⑤ 指比拉勒。

⑥ 此句意为:茫然不知所措。



- 1016 那智慧之泉来自那非空间，
流出他嘴似幼发拉底河潺潺，
1017 就像从石头缝中流出的水，
非出自石头旁也非出自石头内。
1018 真主把那石头当自己盾牌，
把蓝色的水流从中放开。
1019 同样，他毫不吝啬毫不懈怠，
给你眼睛之泉把光明启开。
1020 眼光非源自表皮也非源自脂肪^①，
友人给创造蒙上了幕幃。
1021 在耳穴里，他的引力之风
把真话谎言全都吸收而听。
1022 在那一小块骨头^② 中有什么风，
能接受讲故事者的词语和话声？
1023 骨头和风都仅仅是帷幕，
在两个世界中惟有真主。
1024 直接听者惟有他，直接说者也惟有真主，
获得奖赏者啊，两耳也属于头部。
1025 说：“若你怜悯他，慷慨之士，
你就拿出金子把他买去。
1026 若你心为之燃烧，就从我把他买去，
不破费就解决不了问题。”
1027 说：“我愿百般效劳，跪拜五百回。”^③

① “脂肪”指眼球。

② “骨头”指耳骨。

③ 此句意为：为这桩买卖而向真主跪拜效劳。



- 我有俊美的奴仆，却是犹太之辈^①。
- 1028 他身体白皙内心污黑，你拿去，
你把这身黑心亮者给我以代之。”
- 1029 然后派一勇士去把那奴仆带来，
那奴仆真的是非常俊美光彩。
- 1030 那犹太人惊得口呆目瞪，
他的铁石心肠立即松动。
- 1031 崇拜外表者的情形就是这般，
其铁石心肠对外表会似蜡一般。
- 1032 但他仍不知足还进行索要：
“此外你还得给钱，否则不成交。”
- 1033 把约定数额的银子给他增补，
才使那犹太人的贪婪得以满足。

犹太人大笑，认为在这桩生意上 逊底格吃了大亏

- 1034 那铁石心肠的犹太人笑哈哈，
出于讽刺、讥笑、仇视和奸诈。
- 1035 逊底格问他：“为何如此大笑？”
他以更剧烈的笑来回答这问题，
- 1036 说：“若你在购买这黑奴上
不是那样认真和热心肠，
- 1037 我也就不会急于要高价，

^① “犹太之辈”泛指异教徒。



- 会以十分之一价钱卖掉他。
- 1038 他在我面前不值半档格^①，
你大声嚷嚷抬高了他的价格。”
- 1039 逊底格回答他说：“笨蛋，
你把珍珠当核桃卖掉似孩子般。
- 1040 在我面前他值两个世界，
我的着眼点在他灵魂，而你只看肤色。
- 1041 他是赤金，蒙上了黑污，
以免招住在这里的傻瓜忌妒。
- 1042 人们只见七色光的肉眼，
无法从这帷幕后把灵魂看见。
- 1043 若你在出售时讨价不断，
我会付出自己所有的财产。
- 1044 若你再要讨价，我会尽力
从别人借来一衣襟的金子。
- 1045 由于你得之廉价，卖得也容易，
你没打开首饰匣，没看到珠子，
- 1046 你卖掉关闭的匣子只因愚昧，
你会很快看到你吃了怎样的大亏。
- 1047 你把装满红宝石的匣子扔到风中，
还桑给人般为自己的黑脸而高兴。
- 1048 最终你会不停地大叫惋惜，
谁会卖掉自己的幸福和吉利？
- 1049 吉运穿着奴仆之衣服来到，

^① 一档格是六分之一。



- 你不幸的眼睛只看见外表。
- 1050 他把自己奴仆身份向你展示，
你丑恶本性就对他用阴谋诡计。
- 1051 胡言乱语者啊，只管崇拜偶像似的
把这身体白皙内心污黑者拿去，
- 1052 这个归你，那个归我，我们都获利润，
你有你的宗教，我有我的宗教，犹太人。
- 1053 此乃偶像崇拜者之配得：他的马
是配有绸缎鞍鞯的木马。
- 1054 就像异教徒的坟墓充满火光黑烟，
而其外表却是打扮得绚丽灿烂。
- 1055 就像压迫者们的钱财外表光洁，
其内是罪孽和被压迫者的鲜血。
- 1056 就像伪信者表面上斋戒又礼拜，
其内心却是没有植被的黑土块。
- 1057 就像干云空有轰隆声，粮食作物
和大地得不到它一点益处。
- 1058 就像谎言和阴险的约誓，
开始很堂皇，最后很可耻。”
- 1059 说完逊底格把比拉勒的手握挽，
他在灾难之齿的打磨下瘦成牙签。
- 1060 他成了牙签，找到通向口腔之辙，
便急切地奔向那语言甜美者。^①
- 1061 当那受伤者看见穆圣的脸，

① 波斯语中“舌头”和“语言”是同一词。这里“语言甜美者”指穆圣。



他一下仰头晕倒在地面。

1062 这样无知觉地昏迷了很长时间，
当他苏醒过来，激动得眼泪潸潸。

1063 穆斯塔法把他拉到自己身旁，
谁能知是怎样的厚爱对他临降？

1064 当铜碰炼金药水会是怎样？
穷汉碰上巨大的宝藏会是怎样？

1065 就像快要干死的鱼进入海涛，
就像迷路的商队找到向导。

1066 先知那时说的所有话语，
若讲给黑夜，它会把黑性离弃。^①

1067 那黑夜会变成早晨般的明亮白天，
我无力把那话语讲述一番。

1068 你自己也知道，太阳运行到白羊座，^②
会对植物和初结的瓜果说些什么。

1069 你自己也知道，那清澈之水波
会对香草和幼树说些什么。

1070 真主的创造对世间万物
就像是巫师念的咒、画的符。

1071 真主的魅力通过各种方法和征迹，
不用嘴悄然无声地说着百般话语。

1072 没有什么影响不出自那常规的前定，
然而要理解那影响对人来说不可能。

① 此句意为：在先知的话语之光照耀下，黑夜也会变成白天。

② 指春天来临。



- 1073 由于理智^① 在根本上是模仿者，
妄言者，须知它在分枝上也是模仿者。
- 1074 若理智问：那用意是什么？
对它说“你不知道”就足够。

穆斯塔法责备逊底格说：“我叮咛你，
我俩合伙买，你为何独自买来了？”逊底格
请求原谅

- 1075 说：“逊底格啊，我对你说过，
在这善事上让我一起合伙做。”
- 1076 答：“我们俩都是你房中的仆友，
我为你的尊容而使他获得自由。
- 1077 你把我当作仆人和山洞之友^②，
我根本就不需要什么自由。
- 1078 做你奴仆即是我的自由，没有你，
对于我就是灾难和暴戾。
- 1079 你啊以选中者身份使世界焕发生机，
使平民成为贵人^③，尤其是使我如此。
- 1080 我灵魂做了很多梦在年轻时，
梦见一轮太阳向我问候致意，
- 1081 它把我从地面拉到穹苍，

① “理智”这里指部分理智，即人的理智。

② 阿布·伯克尔是在山洞里信仰穆圣之宗教的，因此穆圣称之为“山洞之友”。

③ “贵人”指真主的贵人。



在高空我与他一起翱翔。

1082 我暗自说：‘这真荒唐乃臆想之疾，
可有荒唐之事成为现实？’

1083 当我见到你，我就看见了自己，
正确显示之明镜^① 啊，你真了不起。

1084 当我见到你，我的荒唐成为现实，
我的灵魂沉浸在那崇高伟大里。

1085 世界之灵魂啊，当我见到你，
这太阳^② 的慈爱就从我眼中消失，

1086 我的眼睛因你而变得目光高迥，
我只会以轻视的眼光看这草坪^③。

1087 我曾寻找光明，我却把光中之光找到；
我曾寻找仙女，却把让仙女羡慕者找到。

1088 我曾把白皙俊美的优素福寻找，
在你身上我把众优素福之乡找到。^④

1089 我曾为找天堂而寻寻觅觅，
你的每一部分都把天堂显示。

1090 这些话对于我来说是歌颂和赞美，
这些话对于你来说却是讽刺和诋毁。

1091 就好像那牧羊人心地纯朴，
在交谈者^⑤ 穆萨面前赞美真主：

① “正确显示之明镜”与“歪斜显示之镜”相对，指品质上好的镜子。这里指穆圣的心灵。

② “这太阳”指现实中的太阳。

③ “草坪”指尘世。

④ 此句指穆圣是聚众先知于一身。

⑤ “交谈者”是穆萨的称号。全称是“与真主交谈者”。



- 1092 ‘我为你抓虱子，我给你奶汁，
我为你缝靴子并把它呈献给你。’
- 1093 真主把他的诋毁当作赞美接受，
毫不奇怪，若你也对我宽宥。
- 1094 超越众理智众想象者啊，
宽恕凡人理解力之残缺吧。”
- 1095 恋人们啊，新的吉运
已从使变新的古老世界降临。^①
- 1096 那世界是寻找出路者的出路，
那里有千万的这世界的稀罕物。
- 1097 人们啊，恭喜吧，开幕之时已至；
人们啊，畅笑吧，危机已过去。
- 1098 太阳走进新月的窝棚，
请求说：“比拉勒啊让我们心静。
- 1099 你曾因害怕敌人而喃喃低语，
现借助其瞎盲走上尖塔去宣礼。
- 1100 报喜者啊，在每个悲伤的耳朵边宣告：
‘不幸者啊，起来吧，走吉运之道。’
- 1101 你啊正待在监狱、粪堆和虱子中。小心，
须缄默，别让人听见你是获救之人。”
- 1102 我的朋友，现在你怎能缄默？
你的每一发根都冒出来敲锣。
- 1103 妒忌成性的敌人耳聋如此：
“如此的锣鼓声在哪里？”

① “使变新”指隐秘世界能使一切事物变新。“古老”指隐秘世界之无始。



- 1104 好似鲜嫩的香草碰击他脸，
他因盲瞎而问：“这是什么灾难？”
- 1105 好似仙女对他的手又拧又抚摸，
盲人还吃惊地问：“谁在折磨我？”
- 1106 对我手和身体拉拉扯扯干什么？
我已睡着。让我睡觉，放开我。”
- 1107 你在梦中要找的人就是她，
她就是吉祥的月亮，把眼睁大。
- 1108 正因为此，对亲爱者们有很多考验，
那是情人在与恋人谈恋爱不断。
- 1109 她与恋人玩游戏于每条路，
有时也让盲瞎者遭受痛苦。
- 1110 她让自己对盲瞎者^①一闪而去，
让盲瞎者的街巷哭号响起。

① “盲瞎者”指心灵盲瞎者。



穆圣探视赫拉勒^① 的故事

真主忠诚的奴仆赫拉勒病倒在主人的
马厩，穆圣前去探视

- 1111 你已经听了比拉勒的品质，
现请听赫拉勒病倒的故事。
- 1112 他在修行方面比比拉勒更进一步，
他对自己的恶劣秉性更彻底根除。
- 1113 他不像退化的你时刻退后，
你从珍珠之质退化到石头。
- 1114 就像那到主人家做客之人，
主人对他年龄进行询问，
- 1115 问他：“孩子，你年龄几何？
好好计算，确切讲来，别少说。”
- 1116 他答：“十八，十七也许十六岁，
老兄啊，也许我只有十五岁。”
- 1117 说：“糊涂蛋，你步步后退，

^① 赫拉勒系圣门弟子之一。



一直退到你母亲的子宫内。”

论证这番话的故事

- 1118 某人向酋长讨要骏马。
答：“去吧，牵那匹灰马。”
- 1119 说：“我不要那匹。”问：“为何？”
答：“它老往后退又难掌握。”
- 1120 它老是往屁股方向迈后退步伐。”
说：“你就把它尾巴调向你家^①。”
- 1121 肉欲即是你这自身坐骑之尾，
因此那妄自尊大者步步后退。
- 1122 人的肉欲即是从屁股长出的尾巴，
改变者啊，把那向后退的肉欲倒拉。^②
- 1123 假若用面包^③挡住那肉欲，
肉欲则会转化为高贵理智。
- 1124 就像你若从树上砍去虬枝，
那幸运的树干才能获得伟力。
- 1125 当你把它尾巴调向彼方，它即使
步步后退，也能走到目的地。
- 1126 那温驯而前进之马真了不起，
它既不后退，也不受烈性控制，
- 1127 似交谈者穆萨的身躯般热情向前，

① “你家”这里比喻来世。

② 此句意为：冲向来世。

③ “面包”指为生计奔波忙碌。



- 使到“两海”^① 的距离似一绒毯宽。
- 1128 他^② 为了爱情而决定要走的路，
是需要走七百年的遥远之路。
- 1129 他躯体的行走决心是这样，
他灵魂的行走该是直到穹苍。
- 1130 矫健的骑手勇往直前，^③
肥鹅却滞留在自己门槛。

典 故

- 1131 就像一商队由远至近，
进入村庄，看见一扇门。
- 1132 一人说：“在这数九严寒，
让我们在这里住上几天。”
- 1133 里面大声说：“不行，请在外
卸掉货物^④，那时你们才能进来。
- 1134 把一切可扔掉的东西全扔在外，
这是崇高场所，带着那些就别进来。”
- 1135 赫拉勒是心灵之士，灵魂明灿，
他是一信士酋长的奴仆和司马官。
- 1136 那奴仆在马厩中照料马匹，
王中之王却顶着奴仆名字。

① “两海”指“两海相交接处”。语出《古兰经》18:61。

② “他”指穆萨。

③ 此句典出《古兰经》56:10。

④ “货物”比喻人的妄自尊大。



- 1137 酋长不晓那奴仆的情况，
他只有易卜劣厮似的眼光，^①
- 1138 只见泥和水，不见其中之宝，
只见五和六^②，对五之本看不到。
- 1139 泥土颜色显然，信仰颜色隐蔽，
在世界上每个先知都是如此。
- 1140 只见尖塔，不见鸟儿在其中，
不见尖塔上有优秀的苍鹰。
- 1141 另一人即使看见振翅的鸟儿，
也看不见鸟儿嘴叼的发丝。
- 1142 以真主之光进行看视之徒，
对鸟儿和发丝全一清二楚。
- 1143 他说：“须把眼睛盯在头发，
看不见发丝就解不开疙瘩。”
- 1144 此人对泥土只看见泥之外形，
彼人却看见泥土充满知识^③和课功。
- 1145 肉体似尖塔，恭顺似鸟儿，
不论是三百只还是两只。^④
- 1146 中间者^⑤他只是把鸟儿看见，
鸟之外他对前后啥也看不见。
- 1147 那发丝即隐秘之光，属鸟儿所有，
鸟儿的生命因有它而永恒不朽。

① 指只见外表的眼光。因为易卜劣厮只看见阿丹的外表。
② “五”指五觉，“六”指六方。这里指代感官世界和现实世界。
③ “知识”指宗教知识。
④ 此句指信徒的恭顺程度。
⑤ “中间者”指 1141 联中只见鸟儿不见发丝之人。



- 1148 嘴叼发丝之鸟其任何事功，
都不会瞬息就灭踪。
1149 他的知识从他灵魂喷涌不断，
他面前既无借债也无贷款。

赫拉勒病倒，其主人因对他毫不关心
而对其病情一无所知。穆斯塔法感应到他
病倒并前去探视

- 1150 赫拉勒因身体不适而忽然病倒，
天启使穆斯塔法对这情况知晓。
1151 其主人对其病况一无所知，
赫拉勒对他来说无足挂齿。
1152 那善良者在厩棚中睡了九日，
任何人都对他的情形一无所知。
1153 他是这等人：是人们的王中王，
他那瀚海般的理智泽被各方。
1154 当仁慈的真主动慈悲，天启降到：
“某某爱恋你者不幸病倒。”
1155 穆圣为那尊贵的赫拉勒，
前去那方将他探视。
1156 那明月追随着天启之太阳跑，
众圣门弟子星辰般把他环绕。
1157 月亮说：“众弟子似星辰，



是夜行者^①的向导是忤逆者的驱逐人。”

- 1158 人们告诉酋长说那国王驾到，
他高兴得心和灵魂都直蹦跳，
1159 他以为那王中王
为他而来，高兴得双手击掌。
1160 那酋长从楼上下来，把灵魂
当报喜赏钱赏给报喜人，^②
1161 然后他吻地并致意问安，
他的脸高兴得似鲜花绽开。
1162 说：“以真主的名义，请给寒舍增光，
让这寒舍变成天堂，
1163 让我这陋室超过重霄，
因为我把时代之轴心看到。”
1164 那尊贵者责备地对他告白：
“我不是为看你而来。”
1165 答：“我灵魂都属于你，灵魂算甚？
快请进，这番劳驾是为何人？
1166 让我做那人的脚下土，
他是你仁慈之园的一苗圃。”
1167 穆圣问他：“苍穹的赫拉勒在何处？
因谦逊而似月光铺地者在何处？
1168 那隐身于奴仆身份的国君
为了洞察^③而在尘世降临。

① “夜行者”指修行者。

② 比喻万分激动。

③ “洞察”是沃勒夫的属性之一，因为他们能洞悉人们的心灵。



- 1169 你休说‘他是我奴仆和司马人’，
须知宝藏总是在废墟藏隐。
- 1170 那赫拉勒千万满月由他执掌，
他的病情怎么样？”
- 1171 答：“我毫不知他的病况，
但是他有几天没来厅房。
- 1172 由于他的伙伴是牲口骡子，
他是司马人，他的地方在厩里。”

穆斯塔法到那酋长的马厩里 看望赫拉勒并慰问他

- 1173 先知急切地去他那里，
进入马厩四处将他寻觅。
- 1174 马厩尽管很黑很脏又丑陋，
只因厚爱降临，这些全溜走。
- 1175 那雄狮闻到先知的气息，
就好似那父亲闻到优素福的气息。^①
- 1176 奇迹不会导致信仰，同类之气
才能把相同属性之人吸引。
- 1177 奇迹是为了把敌人征服，
同类之气是为把心灵收服。
- 1178 敌人可以被征服，但朋友不能，
以捆脖子的方式怎会成朋友？

① 此句典出《古兰经》12:94。



- 1179 先知的气息使他惊醒于梦里，
说：“这臭烘烘之地竟有如此气息！”
- 1180 从牲口的腿缝之间，他看见
无与伦比的圣使的纯洁衣端。
- 1181 从马厩的角落匍匐过来，
那勇士把脸贴在他的脚踝。
- 1182 然后先知把脸贴在他的脸，
还亲吻他的头部脸颊和双眼，
- 1183 说：“真主啊，你是怎样的隐藏的珍珠！
苍穹的漂泊者啊你好些吗？身体何如？”
- 1184 答：“那做噩梦者会是怎样
当太阳落入他的口腔？^①
- 1185 那干渴得舔吮鲜花者会是怎样
当把水放在他头上浇他个畅快？”

阐述：当穆斯塔法听到尔撒在水面上行走，便说：“若他更加坚信的话，便能在空中走。”

- 1186 “就像尔撒行走在幼发拉底河，^②
他在生命之水上不会沉没。”
- 1187 艾哈默德说：“若他更坚定信念，

① 会从噩梦中惊醒。

② “幼发拉底河”这里是泛指。尔撒(耶稣)行走于水面的典故见《圣经·马太福音》14:25—32。



- 空气也会成他坐骑且很安全。
- 1188 就像我一样在登霄之夜晚，
驾御着空气做真主的同伴。”
- 1189 说：“那肮脏的瞎狗会何似^①
当他从梦中看见自己是狮子？
- 1190 不是那被人射杀的狮子，而是
那对它的恐惧能断剑劈矛之狮。
- 1191 像蛇一般腹部着地爬行的瞎汉，
会是怎样当他睁眼看见春天和果园？
- 1192 会是怎样当某人从质量中脱离，
进入到无质量的永生之地？”
- 1193 他在非空间中施予着质量，
他筵席周围众质量聚集似狗一样，
- 1194 他从非质量中赐给它们骨头。
“在罪过中别读这章，别开口。^②
- 1195 只要你还没有把质量洗涤完全，
年轻人，你就别手碰这经卷。”
- 1196 “国王啊，不论我纯洁还是污浊，
不读这，那么在这世界我该读什么？
- 1197 这就像你对我说：‘为做善事，
没行大净^③ 就别进水池。’
- 1198 水池之外只有泥野，

① 这里意接 1185 联。

② “罪过”指内心不纯洁。心地不洁者不能做礼拜，不能诵读《古兰经》。1194—1195 联典出《古兰经》56:79。

③ “大净”指穆斯林在参加聚礼前进行的净礼，即全身沐浴。



不入水池者就不会纯洁。

- 1199 若水没有这慷慨之性
能时刻把污秽容纳，
- 1200 对它着迷渴望者真是倒霉，
他永远都会伤悲连伤悲。”
- 1201 水有着百般的慷慨和百般的阔气，
会把污秽统统接受。话到此为止。
- 1202 真主之光啊，霍萨姆尔丁，
光明保护着你远离蝙蝠之性^①，
- 1203 他的光明和崇高护卫着你，
蝙蝠看不见你这般的丽日。
- 1204 罩在太阳脸上的帷幕是什么？
只有强烈的光照和炽热的光波。^②
- 1205 太阳的幕幃就是真主之光，
没获益于它者是蝙蝠和晚上。
- 1206 二者都被抛弃留在帷幕内，
或成为黑脸或凋败枯萎。
- 1207 你已记下片段新月^③ 的故事，
现在来说说满月^④ 的故事。
- 1208 那新月和满月是志同道合者，
他们都远离二元、残缺和堕落。
- 1209 那新月从心里根除缺残，

① “蝙蝠之性”指瞎眼盲目。

② 此句指太阳自身强烈的光照使人不能直视太阳。

③ “新月”是“赫拉勒”一词的意译。这里是双关语。

④ “满月”指完人。此联是莫拉维对霍萨姆尔丁说的话。



那外在的残缺就渐渐圆满。^①

1210 它一晚一晚地讲述渐渐圆满之课，
忍耐中一点一点地把残缺摆脱。

1211 忍耐中它说：“匆忙的卤莽汉，
须一梯一梯才能走到顶端。

1212 须把锅熟练地渐渐地烧开，
猛烧不会使肉块成好菜。”

1213 真主无能力在说“有”的一瞬
就把天空创造？毫无疑问。

1214 那么为什么要把那创造持续六天？^②
寻求益处者啊，那一日就是千年。^③

1215 创造孩子为什么需九个月之慢？
因为逐渐行事是那国王的习惯。

1216 创造阿丹为何需要清晨四十？^④
他一点一点地增添那块泥。

1217 生手啊，不像你现在就急于驱策，
你还是孩子却把自己装成谢赫^⑤。

1218 你似葫芦藤迅速爬到众人头上，
战场上厮杀中你的脚步在何方？^⑥

1219 你依靠在树和墙，癞头汉，
你似葫芦一般爬在上面。

① 此联指苏非修道者在根除内心的欲望和杂念后渐渐获得圆满。

② 此句典出《古兰经》7:54。

③ 此句典出《古兰经》32:5。

④ 此句典出《圣训》。

⑤ “谢赫”本指德高望重者，苏非派用来称自己的长老。

⑥ 此句意为：你不是与肉欲作战的战士。



- 1220 尽管开始你骑在高高的翠柏，
但最终你会干枯成空脑袋。
- 1221 葫芦啊你的绿色会很快黄槁，
因为那非本色而似胭脂膏。



老姬扮俏不成的故事

- 1222 有个老姬年高九十，
面色枯黄满脸皱皮。
- 1223 她脸似桌布边层层皱褶，
对丈夫的需求还留在心窝。
- 1224 她牙齿全落，发似奶汁，
弓腰驼背且感觉迟钝，
- 1225 却性欲旺盛又贪婪还想要丈夫，
渴望猎物而其陷阱却漏洞百出。
- 1226 似不适时的鸡^①、无路的荒原，
似空锅底下熊熊燃烧的火焰，
- 1227 渴望上战场却没有脚和马匹，
渴望吹笛子却没有唇和笛子。
- 1228 但愿犹太人^②在年老时别贪婪，
真主赐给他这贪婪之人是倒霉汉。
- 1229 狗衰老时牙齿会落掉，
会放弃咬人而把粪便嚼。

① 穆斯林视天亮前打鸣的鸡为不吉利。

② “犹太人”泛指异教徒。



- 1230 但你看这些六十来岁之犬，^①
其犬齿一刻比一刻更尖利。
- 1231 衰老的狗毛发会从皮肤溜走，
但你看这些衣着华丽的老狗，
- 1232 请看他们放纵性欲贪图金银，
像狗的后代般一瞬胜过一瞬。
- 1233 如此生命乃地狱之源头，
是刽子手们的刀下之肉。
- 1234 当人们对他：“但愿你长寿。”^②
他会高兴得张开笑口。
- 1235 他把这样的诅咒当作祈祷，
他未睁眼明察未探出头脑。
- 1236 假若他能看见来世的一根发丝，
会对那人说：“愿你长寿如此！”

乞丐为那吉朗^③ 人祈祷说：
“愿真主保佑你平安回到家园。”

- 1237 某天一死气白赖的贪婪乞丐，
手拿竹篮向一吉朗老爷讨斋。
- 1238 当他获得面包，便说：“全能的主，
请保佑他高兴地回到自家住处。”
- 1239 答：“若家园是我见过的那个，

① 此句指人。
② 此句话在这里是反话。
③ 吉朗是伊朗北部一省名。



愿真主把你送到那里，蓬头垢面者！”^①

- 1240 卑劣者会让讲话者也变得低劣，
即使其话很高雅也会被弄得低劣。
- 1241 因为话语应对配听之人讲，
裁缝总是为人量体裁衣裳。

那老姬的品性

- 1242 由于这课堂^②上并非没卑劣者，
因此话语不得不变得低劣。
- 1243 让这话语解脱受人控制，
让我们回到那老姬的故事。
- 1244 当老迈年高再无男人光顾，
你就该把她称做年迈的老妇。
- 1245 她无地位又不能挣钱，
也没有受人尊敬的本钱，
- 1246 既不能给人欢乐，也不能享受欢乐，
自己无魅力也不能获取魅力于他者；
- 1247 口齿不清、眼花耳不灵又理智昏聩，
神志不清、脑子不灵但又没完全昏迷；
- 1248 既无需求^③也无撒娇的美丽本钱，
其身体层层腥臭刺鼻似洋葱般；
- 1249 她既没走过远路也无走远路的脚，

① 当时吉朗地区正处在战乱中。

② “课堂”指莫拉维对众人讲苏菲之道的课堂。

③ “需求”指精神上的需求。



那娼妇既无热情也无叹息和心焦。

一乞丐向一户人家乞讨，无论怎么乞讨，
主人都回答说没有

- 1250 一乞丐来到一户人家乞讨，
想讨一点或干或鲜的面包。
- 1251 主人说：“面包？这是何处？
你真晕头了，这难道是面包铺？”
- 1252 说：“那么，为我找点油脂。”
答：“这里不是卖肉的铺子。”
- 1253 说：“那么给点面粉，主人家。”
答：“你以为这里是磨房呀？！”
- 1254 说：“那么，从水袋里给水一点。”
答：“这里不是小溪不是饮水站。”
- 1255 从面包到糖不论他要甚，
都被讥讽一番，他很伤心。
- 1256 那乞丐气得一下脱下裤子，
就在那屋里想要拉屎。
- 1257 说：“嗨！嗨！”答：“闭嘴，坏蛋，
我要在这废墟上让自己方便方便。”
- 1258 这里没有任何生活资源，
在这样的房子里就该大便。”
- 1259 你不是那狩猎的苍鹰，
国王亲手教它打猎本领。
- 1260 你也不是那绚丽多彩的孔雀，



- 能以你的外表使众眼亮洁。
- 1261 你也不是那赐给耳朵力量的鹦鹉，
使它能听清优美动听之话语。
- 1262 你也不是那痴恋的夜莺，在草坪
或郁金香园中幸福地啼鸣。
- 1263 你也不是那能当信使的戴胜鸟，
你也不是那仙鹤在高处筑巢。
- 1264 你能做什么？人们为什么要买你？
你是什么鸟？人们用什么来喂你？
- 1265 请超越这讨价还价的店铺，
到仁慈的店铺来，真主是买主。
- 1266 任何人都不会看一眼的旧坏，
那慷慨者会把它买过来。
- 1267 任何假币都不会被他拒之，
他的目的是购买而非获利。

回到老姬的故事

- 1268 那老太婆想去参加婚礼，
那想男人者把眉毛修理。
- 1269 老姬把镜子放在脸前，
把脸、脸颊和嘴唇打扮。
- 1270 她极度兴奋地抹胭脂好几遍，
那皱似桌布的脸并没被遮掩。
- 1271 她把《古兰经》的烫金裁剪，
贴在她那卑鄙肮脏的脸，



- 1272 想把那桌布似的脸遮掩，
想成为美人群中的聚焦点。
- 1273 她用烫金贴满脸窝，
当她罩上黑袍，烫金全落。
- 1274 她把那烫金用口水
又贴在她脸的周围。
- 1275 当那聚焦点再次披上袍衣，
烫金从她脸上落在地。
- 1276 她用尽千方百计，烫金照样落地。
说：“千诅咒万诅咒那易卜劣厮。”
- 1277 那时易卜劣厮立刻就闪出，
说：“恬不知耻的干瘪娼妇！
- 1278 在我的一生中这种念头^①从未有过，
除你这娼妇，我没见过别人如此做。
- 1279 你这样的可耻行径真是罕见，
在这世界你没放过一部经卷。
- 1280 你是百个易卜劣厮，诡计多多，
你这个臭老太婆，放开我。”
- 1281 你还想偷多少书中知识之烫金，
把你脸贴得似苹果般光泽粼粼？
- 1282 你还想偷多少真主之士的话语，
将之出售并把人们的喝彩骗取？
- 1283 贴上之色并没把你打扮成花英，
绑上之枝不能起真树枝的作用。

^① “这种念头”指用《古兰经》的烫金贴脸。



- 1284 最终,当死亡之黑袍降临,
这些烫金都会从你脸落下。
- 1285 当起程时刻“起来!起来!”之声传至,
那时所有喧嚷的本领都将消失。
- 1286 稍候,世界将沉寂,不再鼎沸,
让内心对它不习惯者倒霉。
- 1287 请用一天来擦亮内心,
用那明镜来做自己的书本。
- 1288 老丑的佐丽哈重获青春
于吉祥的优素福的荫庇。^①
- 1289 那性情冷似数九严冬者,
太阳会使他变得全身发热。
- 1290 麦尔彦的焦心使干枝枯树^②
变为青翠新鲜的椰枣树。
- 1291 老姬,你对天意要违抗到几时?
此时应注重现实,放弃过去。
- 1292 你的脸已无变美丽的希冀,
不论是抹墨水还是抹胭脂。

① 佐丽哈是埃及国王的妻子,深爱优素福。她因又老又丑被国王休弃。优素福为之祈祷,使她重获青春。

② 麦尔彦系尔撒之母,相当于《圣经》中的玛丽亚。此联典出《古兰经》19:25。



得不治之症的病人打苏菲巴掌的故事

- 1293 有个病人前去看医生,说:
“请给我号脉,智者。
- 1294 你能从脉象了解内心状况,
因为手上之脉连着心脏。”
- 1295 由于心脏隐蔽,想知它征迹,
须从与心相连接者去寻觅。
- 1296 忠诚者啊,风儿对眼睛虽隐蔽,
你能从尘土和叶子的运动看见之。
- 1297 叶片的运动能把情况向你言讲:
风是刮自左方还是刮自右方。
- 1298 若你不知心之沉醉在哪里,
就从醉者的水仙眼中去寻觅。
- 1299 由于你与真主之本质有遥远距离,
请从使者和奇迹中去了解其本质。
- 1300 隐蔽的奇迹从纯洁辟尔心里^①
向寻道者们的心灵撞击。

① “辟尔”意为:老人家。苏菲派用来指苏菲长老。“奇迹”指辟尔内心的抱负。



- 1301 其内心有百个现存的复活日^①，
其最少一丁点也能使邻居醉迷。
- 1302 那把行囊带向吉祥者身边之士，
那幸运者会成为真主的知己。
- 1303 那发生在无生命之物的奇迹，
或是手杖、大海或是“破月”，^②
- 1304 若奇迹直接发生在人的灵魂里，
他会以隐秘的方式成为结合之士。
- 1305 那奇迹对无机物乃暂时一瞬，
却追随着美好而隐秘的灵魂。^③
- 1306 人的内心从那无机物中受到影响，
那非用面粉做成的面包真棒。^④
- 1307 尔撒的不会减少的筵席真棒，
非出自果园的麦尔彦的水果真棒。^⑤
- 1308 奇迹似生命从完人灵魂中
向寻道者灵魂的深处撞碰。
- 1309 奇迹似大海，残缺者似旱鸟，
水鸟^⑥在其中不会被淹没掉。
- 1310 奇迹会给亲近者的灵魂赐予伟力，
也会让非亲近者的灵魂软弱无力。

① “复活日”这里指至境。

② “手杖、大海”指穆萨的奇迹，《古兰经》中多次提及。“破月”指穆圣的奇迹，见《古兰经》54:1。

③ 此句指奇迹对人灵魂的作用是不会消失的。

④ 此句典出《古兰经》5:112—115。

⑤ 此句典出《古兰经》19:25。

⑥ “水鸟”指沃勒夫。



- 1311 若你没从内心感觉到这吉幸，
就时刻从外部去索取证明。
- 1312 外在迹象对于感官乃显然，
这些迹象把内心结果递传。
- 1313 每一药物的药效都隐而不发，
就像那巫术和巫师的手法。
- 1314 若你盯住他的动作和结果，
尽管很隐蔽你也能把它看透彻。
- 1315 隐蔽的内在力量落实到行动，
就成为外在，变得显明。
- 1316 这些东西通过迹象都能显示给你，
真主又怎不会通过迹象向你显示？
- 1317 结果与原因不就如皮肤与脑子，
万物皆是他^①的结果，你若寻觅。
- 1318 你根据结果而喜欢某样东西，
为何却对赐予结果者一无所知？
- 1319 荒唐的想象使你喜欢人们，
却为何不爱东西方之国君？
- 1320 大人啊，此话说来没完，但愿
我们在这方面的渴求无止无完。

回到病人的故事

- 1321 返回吧，讲那病人的故事，

① “他”指真主。



- 还有那睿智和宽容的良医。
- 1322 医生号完脉,便知道病情,
治愈他的希望几乎等于零。
- 1323 说:“心里想做什么就做之,
以便这陈年旧疾从你身体消失。
- 1324 你心里想要做什么,别压制约束,
以免忍耐和压抑使你精神恍惚。
- 1325 须知忍耐和压抑不利于此病,
你心里想做什么就付诸行动。
- 1326 大叔,关于这病至上的主说:
‘你们要做什么就做什么。’^①”
- 1327 病人说:“好大叔,祝你平安,
我要去小溪边转一转。”
- 1328 他依心愿在水边转巡,
以便找到康复的大门。
- 1329 小溪边坐着一位苏菲,
正在洗脸洗手使自己洁美。
- 1330 病人看见他后脑勺,妄想症
使他产生想给他一巴掌的冲动。
- 1331 对那贪得无厌的苏菲的脑背,
他作好了重击一掌的准备:
- 1332 “那医生对我说,会致病
若我不把愿望付诸行动。

① 此句语出《古兰经》41:40。《古兰经》中这句话是对否定真主者说的。莫拉维这里只是用此话的表面意思。



- 1333 我要挑起争端,给他一巴掌,
因为‘不要自投于灭亡’^①。
- 1334 某某啊,这忍耐和压抑是死亡,
重重打他吧,别似其他人逃避。”
- 1335 一巴掌打下,“啪”声响起,
苏菲说:“嗨!嗨!不要脸的逆子!”
- 1336 苏菲真想给他两三拳头,
把他的胡须一根根拔抠。
- 1337 人们都得了妄想症乃不幸者,
魔鬼的诡计使他们成击掌者^②。
- 1338 他们对折磨无辜者贪得无厌,
在彼此的后脑勺寻找缺点。
- 1339 击打无辜者后脑勺之人啊,
你没看见自己后脑勺该受的惩罚?
- 1340 把欲望当作自己良医之人啊,
对弱者打巴掌施暴之人啊,
- 1341 对你说这是良药之人在嘲笑你,
就是他引诱阿丹偷吃麦粒:^③
- 1342 “你们两个求助者请吃这麦粒,
这是灵药,能使你们‘永生不死’^④。”
- 1343 他使阿丹迷误,把后脑勺击打,
但那击打反而成为对他的惩罚。

① 此句语出《古兰经》2:195。

② “击掌者”这里指压迫别人的暴虐者。

③ 伊斯兰教认为阿丹偷吃的禁果是麦粒或麦穗。

④ 此句语出《古兰经》7:20。



- 1344 他使阿丹摔个大跟头又重又狠，
但真主是他的救援者和后盾。
- 1345 阿丹是山岳，尽管其间毒蛇满载，
他是抗毒之矿^①，免于受伤害。
- 1346 你没有抗毒剂哪怕一丁点，
为何还对拯救自己盲目乐观？
- 1347 你那似哈利勒般的托付何在？^②
你那似交谈者^③般的奇迹何在？
- 1348 只要你还没拿剑斩易司马仪^④，
只要你还没开出大道从尼罗河底。^⑤
- 1349 一吉运者假如从高塔跌落，
风会卷起他衣服使他获救。
- 1350 若你不确信自己有那运气，
为何要把自己交付风里？
- 1351 千万人似阿德人般从这尖塔坠地，
把自己的性命交付风里。
- 1352 你可以看看从这高塔跌落
成千上万的倒栽葱者。
- 1353 若你没确切掌握玩绳攀登之技，
那就感谢脚，行走于大地。

① 古代的抗毒剂是用某种矿石粉做的。

② 哈利勒即易卜拉欣。“托付”指把一切托付给真主。指易卜拉欣欲让其长子受宰为祭。

③ “交谈者”指穆萨。

④ 易司马仪系易卜拉欣长子，自愿受宰为祭，后获天启以绵羊替续，相当于《圣经》中的以实玛利。

⑤ 1348 联是 1347 联的条件，上联与上联，下联与下联各相匹配。



- 1354 别从山颠飞,别用纸做翅,
无数人殒命在这妄想里。
- 1355 尽管那苏菲气愤得冒火,
但他考虑到事情之后果。
- 1356 那不贪麦粒看清陷阱之士,
会站在队列之首事事如意。
- 1357 远瞻结局的睿智之眼真不错,
它能约束自身免于堕落。
- 1358 那是艾哈默德远瞻结局之眼,
能把地狱的一丝一毫都看见。
- 1359 当他把懵懂之帷幕撕破,
便看见天园、脚凳和宝座。^①
- 1360 若你想获得安全免受挫伤,
首先应闭上眼睛考虑结果,
- 1361 以便你把空无完全看成实在,^②
而把这实在^③看成感觉看成劣坏。
- 1362 请注意这点:每个有理智的脑袋,
都白天黑夜地追寻非存在。
- 1363 行乞者总是盼望还没发生的施予,
开店者总是追求还没发生的红利,
- 1364 农夫总是向往还没发生的收入,
植树者总是期望着还没长成的大树。
- 1365 学校里总是追求还没学到的学问,

① 此联典出《圣训》。

② 苏菲神秘主义者视隐秘世界(即空无)为真实的绝对存在。

③ “这实在”指现实世界。



- 寺庙中总是追求还没学到的坚忍。
- 1366 他们把众存在抛在脑后，
而把非存在迷恋和追求，
- 1367 真主创造之宝库和矿山，
惟有在寂灭中才能显现。
- 1368 在这之前我们已谈过这机密，
你别把此和彼看成二，须视为一。
- 1369 已谈过现实中的每一手艺者，
在其手艺中总追求没发生的，
- 1370 总是寻找还没建成的某个建筑，
或是荒废或是垮掉顶棚的房屋。
- 1371 卖水人总是寻找没有装水的空罐，
而木匠总是寻找没装门窗的房间，
- 1372 狩猎时人们总是向空无攻击，
面对空无时他们又全都逃离。^①
- 1373 你已寄希望于空无，为何还躲避？
为何要抗拒自己期望之伴侣？
- 1374 你之期望之伙伴就是那非存在，
为何这般躲避那寂灭和非存在？
- 1375 亲爱的，若你不是在与空无为侣，
你为何要等在那空无所埋伏之地？
- 1376 你对已有之物总是心生倦怠，
你已把心之鱼钩抛向空无之海。
- 1377 那么你为何要逃离这期望之海，

① 此句指人们否认隐秘世界的存在。



它赐给你猎物,让你鱼网满载。

- 1378 你为什么要把干粮^① 称作死亡?
请看魔术师他把死亡向你显示成干粮。
- 1379 他的魔术封闭了你的双眼,
使你灵魂对那陷阱产生迷恋。
- 1380 造物主的计谋使你认为那荒漠,
那陷阱之上的整个荒漠满是毒和蛇。^②
- 1381 不得不把陷阱当作庇护地,
最终死亡会把你投进陷阱里。
- 1382 亲爱的,我已把你错误讲析,
现在也请听听阿塔尔^③ 之语。

玛赫穆德国王和印度奴隶的故事

- 1383 愿真主赐福他^④,他曾如此讲,
谈到那勇猛的玛赫穆德国王
- 1384 征战印度时,在那勇士面前,
一奴隶成为他的战利品。
- 1385 国王收他作为义子,让他当继承者,
让他当军队统帅,还把他送上御座。
- 1386 曲曲折折的故事经过和详情,

① “干粮”指寂灭。

② “陷阱”指尘世;“荒漠”比喻空无的隐秘世界。

③ 阿塔尔(公元 1145—1220 年),波斯著名苏菲长老和诗人。下面这个故事取材于阿塔尔的《磨难记》。

④ “他”指阿塔尔。



- 请寻找在那宗教之伟人^①之话中。
- 1387 总之，那孩子坐在金灿灿的宝座，
在那伟大国王的身边就座，
- 1388 他哭得撕肝裂肺涕泗横溢，
国王对他说：“幸运的孩子，
- 1389 你为何哭？难道你遭受不幸？
你与国王同座，高于众王公^②。
- 1390 你在此宝座上，众大臣和军队
似星月般在你宝座面前列队。”
- 1391 孩子说：“我是因此而哭，
我母亲在那城市在那国土，
- 1392 时刻都用你来对我进行恫恐：
‘让我看你落入狮子玛赫穆德手中！’
- 1393 然后，父亲回击母亲，对她斥责：
‘这是怎样的诅咒和折磨！
- 1394 你难道不会找其它的诅咒，
轻于这致人死亡的诅咒？
- 1395 你真是铁石心肠冷酷无情，
想用百支箭来取他性命。’
- 1396 我在俩人的对骂中感到惊慌，
我心陷入极端恐惧和忧伤：
- 1397 ‘哎呀！玛赫穆德是怎样的地狱脾气，
以致在诅咒折磨人时成为谚语？’

① “宗教之伟人”指阿塔耳。

② 这里“众王公”暗喻众天使，指与真主结合的完人高于众天使。



- 1398 对你的恐惧使我全身颤栗，
而忽视了你的赞美和仁慈。
- 1399 世界之国王啊，我母亲在何方？
让她此刻看见我正坐在宝座上。”
- 1400 无能者啊，法格尔^①就是你的玛赫穆德，
你的本性总是用它来把你恫吓。
- 1401 若你知道这慷慨的玛赫穆德的仁慈，
你会高兴地说：“愿那结局受赞誉。”
- 1402 法格尔就是你的玛赫穆德，懦夫！
别听信这贻误人的本性之母。
- 1403 若你成为法格尔的猎物，无疑
你会像孩子流泪在宗教日。^②
- 1404 尽管在养育上，身体似母亲，
但它对于你比百个敌人更是敌人。
- 1405 当身体生病时，会求你救治，
当它强壮，它就会背叛你。
- 1406 把这暴虐成性的身体视作铠甲，
既不适用于冬也不适用于夏。
- 1407 坏朋友对于忍耐是好事一桩，
忍耐能使心胸开阔宽广。
- 1408 月亮对夜晚的忍耐使它获得光亮，
花儿对毛刺的忍耐使它获得芳香。

① “法格尔”意为贫穷，指苏菲修行的阶段之一，是对身体的苦行，而非物质方面的贫穷。

② “宗教日”即复活日。“眼泪”指激动幸福的眼泪。



- 1409 乳汁在粪便和血液之间的忍耐，^①
使它能赐给乳婴生命之奶。
- 1410 众先知对否定者的忍耐，使他们
成为吉祥者和真主的贵人。
- 1411 你若看见谁穿着得体之衣，
须知那是他获自忍耐和努力。
- 1412 你若看见谁穷得赤身裸体，
那就是他没有耐心的证据。
- 1413 胆战心惊神情忧伤者，
定是接近过狡诈者。
- 1414 倘若你能忍耐，与忠诚者亲密，
绝不会因离开他而后脑受打击。
- 1415 倘若与真主亲近似乳蜜融合，
你就会说：“我不爱没落的。”^②
- 1416 你不会独自留下被舍弃，
像那被商队遗弃路旁的火。
- 1417 当人因缺乏耐心而亲近异己，
离开他时会充满痛苦毫无收益。
- 1418 既然你的朋友似纯金十足，
你为何要把它寄存在变节者处？
- 1419 与他亲近为友吧，你寄存的东西
会受保护，免于被掠夺和丢失。
- 1420 与他亲近为友吧，他创造了爱情，

① 此句典出《古兰经》16:66。

② 此句语出《古兰经》6:76。



培育了众先知的本性。

1421 你奉献一羔羊，他回赠你羊群，^①
每一品性的培育者是真主自身。

1422 可惜你把羊羔寄放在狼面前，
你千万别让优素福与狼相伴。

1423 若狼对你要花招献殷勤，
它不会干好事，千万别相信。

1424 若愚昧者与你成知心伙伴，
最终那愚昧会给你造成灾难。^②

1425 他是两性人，有两套生殖器，
两套器官的作用都明显无疑，

1426 对女人他藏起雄性器官，
让自己似她们的姐妹一般；

1427 对男人他用手捂住阴部，
让自己成为男人们的同属。

1428 真主说：他想捂住阴部，
我就把阴部造在他的鼻子处，^③

1429 让我的明眼者明察那媚眼，
不会被他的花招手段蒙骗。

1430 总之，让男人的性能力^④ 都别抬头，
小心，若你是智者，就警惕愚友。

1431 花言巧语的愚昧者的友谊

① 此句典出《古兰经》6:160。

② 此联请参阅第二卷 1932 联开始的“熊的友谊”的故事。

③ 此句典出《古兰经》68:16。

④ 这里“性能力”指纵欲的欲望。苏菲派认为能控制性欲者才是伟丈夫。



- 千万别听信,那就像陈年的毒汁。
- 1432 他叫你“亲爱的母亲”、“眼睛之光”,
这只会给你增加痛苦和忧伤。
- 1433 那直率的母亲对父亲说:
“我儿因上学变得多瘦弱。
- 1434 若他是另一女人所生,
你会对他如此残酷无情?”
- 1435 “若我这孩子不是你生下,
那个女人也会说这些废话。”
- 1436 快逃离这母亲和她的关心,
爸爸的耳光胜过她的甜点心。^①
- 1437 母亲即欲念,爸爸是睿智,
开始它严厉,最终为你豁然开启。
- 1438 赐予理智者啊,快把我们救起,
只要你不意欲,人们就不意欲。^②
- 1439 欲求出自你,慈善也出自你,
我们是谁?最初是你,最终也是你。
- 1440 你说,你也听,你是你。
我们虽各式各样但什么也不是。
- 1441 请用这托付^③ 增加我们膜拜的激情,
别派遣给我们宿命的懒惰和无能。
- 1442 宿命是完人的翅膀和羽翼,
宿命是懒汉的桎梏和囹圄。

① “耳光”比喻苦行;“点心”比喻欲望。

② 此句典出《古兰经》81:29。

③ “托付”指一切托付给真主。

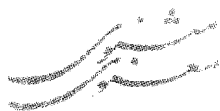


- 1443 须知这宿命就似尼罗河水，
对信士是清泉，对异教徒是血水。
- 1444 翅膀把苍鹰带向国王，
翅膀把乌鸦带向坟场。
- 1445 现在请你返回去讲空无，^①
它似抗毒剂却被认作毒。
- 1446 同道者，去吧，别似那印度小孩，
对空无之玛赫穆德惧骇。
- 1447 应惧怕那存在，你此刻正身陷其中，
你的幻想是空，你自己也是空。
- 1448 空空总是迷恋着空空，
空空在路上打劫空空。
- 1449 当这些思想从中消失，
你不可理解之物就会对你显示。

阐述：去世者没有死亡的忧伤，
只有对错失良机的懊悔

- 1450 人类之统帅说得很正确，
他创造的每个人都会离开世界，
- 1451 没有死亡的痛苦、损失和遗憾，
却对错失的死亡感到遗憾百般：
- 1452 “我以前为何没注意到死亡？”

① 这里是听众对莫拉维讲的话。



- 它是一切吉运和干粮^①之宝藏。
- 1453 死亡时消失得一干二净的幻想，
我因眼斜把它当成一生的朝拜方向。”
- 1454 那死者的懊悔不是因为死亡，
而是因为我们在外表中停滞。
- 1455 我们没注意到那只是浮泡和表皮，
浮泡出自大海的运动并从中获益。
- 1456 当大海把浮泡在岸上弃抛，
你去坟场，看看那些浮泡^②，
- 1457 问它：“你的奔波劳碌何在，
大海已把你抛入濒死状态？”
- 1458 它们会不用嘴而用无声语言对你云：
这个问题应问大海而不应问我们。
- 1459 浮泡似的外壳没海浪怎会运动？
没有风，尘土怎会卷到高空？
- 1460 你已见外壳之尘土，也请把风仔细瞧，
你已见浮泡，也请看看创造之海涛，
- 1461 须知如此视力才对你有用场，
其余一切都是肉团和筋脉脂肪。
- 1462 你的脂肪不能把蜡烛的光亮增添，
你的肉团也不能成为醉者的烤肉串。
- 1463 请把这整个身体奉献给视力，
行于视力，行于视力，行于视力！

① “干粮”指苏菲修行的寂灭阶段。

② “浮泡”指死者的尸体。



- 1464 一种视力只能把两盖斯之路看见，
另一种视力却看见两个世界和国王之脸。
- 1465 这二者之间的差别无法计算，
寻找眼药粉吧，真主全知隐秘。
- 1466 既然你已听我阐述空无之海，
不断努力吧，以便你置身于这海。
- 1467 最根本的工厂是那空无，
没有一丝痕迹，既空且无。
- 1468 所有师傅为显示手艺，
都追求空无和废墟。
- 1469 永恒的众师傅之师傅，
其工厂一定是空是无。
- 1470 何方更加空无，真主的工厂
及他的工作就在何方。
- 1471 由于寂灭是最高境界，
因此德尔维希^① 站在众人前列。
- 1472 尤其是那身体钱财皆无的德尔维希，
起作用的是身体之法格尔，而非讨乞。
- 1473 乞丐是指那丧失钱财者，
清心寡欲者是指那舍弃身体者。
- 1474 那么此刻别抱怨痛苦，它
是走向空无的矫健骏马。
- 1475 我们已讲这么多，其余的你自己判断，
若你思想僵固不动，就去赞念。

① “德尔维希”本指一般的苏非修行者，这里指达到寂灭境界的修行者。



- 1476 赞念能活跃思想，
让赞念做融化你这僵固的太阳。
- 1477 同道者啊，修行本身即是在吸引，
努力吧，别坐等那吸引力降临。
- 1478 因为放弃努力就好似娇宠，
娇宠怎能与勇于牺牲相适应？
- 1479 年轻人啊，别考虑接纳也别考虑拒之，^①
只须不断考虑真主的命令和禁止。
- 1480 吸引力之鸟会忽然从巢中展翅，
当你看见清晨，那时方可把蜡烛熄灭。^②
- 1481 当眼睛获得他的光明，具有穿透力，
便能从表皮本身看到脑子，
- 1482 便能从尘埃看见永恒之太阳，
便能从水滴看见那整个海洋。

再次回到苏菲和法官的故事

- 1483 苏菲说：“不应当为报复一后脑勺，
而盲目地把自己的性命白白送掉。
- 1484 我所穿的是顺从的衣裳，
这减轻了我挨的这一巴掌。”
- 1485 苏菲见自己的敌人非常孱弱，
说：“若我似敌人般给他一拳，

① 这里“接纳”和“拒之”的主语都是真主。

② “清晨”指至境，“蜡烛”指宗教功课。此句典出《古兰经》15:99。



- 1486 他会因我一拳而似铅坠地，
那时国王会对我进行惩治。
- 1487 他似一断掉木桩的坍塌棚帐，
他正找事端来使自己倒在地上。
- 1488 真是不值得为这半死不活之人，
而使自己断送在惩罚之剑刃。
- 1489 由于他不忍下手打那仇敌，
便决定把他带到法官那里。
- 1490 法官是真主的量具和天平，
是使人免遭魔鬼阴谋诡计的救星，
- 1491 是仇恨和纷争的刀剪，
是争吵双方战争的分界线。
- 1492 他的法力能把魔鬼装入瓶里，
他的法律能把一切骚乱平息。
- 1493 当贪婪的敌人看见天平，
会放弃忤逆变得顺从。
- 1494 若没有天平，即使给他多添，
他也会对所得份额表示不满。
- 1495 法官很仁慈，能驱除忤逆，
他是复活日公正之海中的一滴。
- 1496 一滴水尽管很小很微不足道，
但海水之仁慈能通过它显耀。
- 1497 若你把眼帘上的灰尘除去，
你会从一滴水看见底格里斯。
- 1498 部分是整体情况的见证者，
晚霞是太阳的传送者。



- 1499 真主曾吩咐：盟誓以晚霞。^①
那誓言是对艾哈默德之身而发。
- 1500 假如蚂蚁能通过一麦粒认识到麦堆，
它又怎会为一麦粒而颤巍巍？
- 1501 回到话之开头，苏菲耐心已无，
急着对那暴行进行报复。
- 1502 你这施暴者，为何还高兴？
难道你不知报仇者的指控？
- 1503 或者你的遗忘帷幕已垂落于地，
你已忘记你所干之事？
- 1504 你的脑袋瓜里若无愤恨，
苍穹也会嫉妒你的清纯。
- 1505 作为那行为的报应你会成囚徒，
你会因那忤逆之事而不断求宽恕。
- 1506 为了检查官不把你一下抓起来，
现在快与朋友把自己水澄清。
- 1507 苏菲向打他巴掌者走去，
似指控者般抓住他衣衫，
- 1508 拉扯着把他带到法官身旁：
“请把这可怜的蠢驴绑在驴背上。”^②
- 1509 或者对他进行鞭笞之惩罚，
总之，以你认为适合的方法。
- 1510 若他因你的惩罚而把性命丢，

① 此句典出《古兰经》84：16。

② 此句意为：绑在驴背上游街示众。



与你毫无干系，他的血白流。”

- 1511 在法官的惩罚尺度下死亡之人，
不是法官的责任，因为他非小人。
- 1512 他是真主的代言人是真主公正之影，
是每个指控者和被指控者的明镜。
- 1513 他为被压迫者而进行惩罚，
非为自己的愤怒、收入和名声，
- 1514 而是为了正义和复活日，若发生错判，
血金由付血金者^① 承担。
- 1515 为自己而打人者，他应负责，
为真主而打人者，他不负责。
- 1516 假如父亲打儿子并使他命丧，
那父亲应把血金偿付。
- 1517 他是为自己之事而打人，
顺从父亲是儿子的责任。
- 1518 若老师责罚孩子使孩子命殒，
老师毫无责任，不用担心。
- 1519 因为老师是代言者是受托之士，
每个受托人其所受指示就是如此。
- 1520 为师效劳不是孩子的义务责任，
因此老师对他的惩罚非为寻衅。
- 1521 父亲是为自己而打人，
因此无法逃避偿付血金。
- 1522 利剑啊，把“自我”从头中消灭，

① “付血金者”指真主。



泯灭自我，像德尔维希般泯灭。

1523 当你泯灭自我，你所做的一切事
“你未射击，真主射击了”^① 保你无虞。

1524 那责任者不是受托人而是真主，
对此的详细论述在教法中很清楚。

1525 孩子，每个商店都有专门交易，
《玛斯纳维》乃是法格尔之铺子。

1526 制鞋者的商店里有好皮革，
若你看见有木头，定是鞋模具。

1527 布匹商面前全是青布和锦丝，
若那里有铁，定是量尺。

1528 我的《玛斯纳维》是“独一”之商行，
“独一”之外，你之所见皆是偶像。

1529 偶像崇拜是民众的陷阱险恶，
须知它就像“高飞的天鹅”。^②

1530 他立即在“星宿”章读该节，^③
但那另一句是骚乱不属于章节，

1531 那时所有的异教徒都跪拜伏地，
他们向真主之门叩首是个秘密。

1532 此外之话就复杂曲折远离思维，

① 此句语出《古兰经》8:17。

② 蒙昧时期的阿拉伯人崇拜偶像，把他们崇拜的三个偶像：拉特、欧萨和默那常比喻为高飞的天鹅。见《古兰经》53:19—20。

③ “星宿”章即《古兰经》第53章。“他”指穆圣。此联指如下事件：一天，穆圣在克尔白中诵读《古兰经》，当读到53:19—20时，附带了一句：“他们是高飞的天鹅，应寄希望于他们的求情。”（有些经学家认为此句非穆圣所说。而是另一人接穆圣的话，使大家以为此话乃穆圣所说。）因此有人把这句话当成《古兰经》的章节，认为所说是在袒护偶像崇拜。



同苏莱曼在一起吧，别激怒魔鬼。

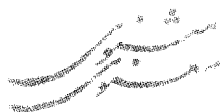
- 1533 把那苏菲与法官的故事说，
还有那弱不禁风的施虐者。
- 1534 法官说：“孩子，须先把板子钉牢，
我才好把他的善恶雕刻。”^①
- 1535 打人者何在？复仇之地又在何方？
这人已经病得似空想般无形状，
- 1536 法律只是针对活人或强壮之士，
针对形将入土者的法律在哪里？”
- 1537 因修行法格尔而寂灭之辈，
比那些死者更加死亡百倍。
- 1538 一般死者只在一方面遭遇灭亡，
众苏菲却从百方面达到寂灭。
- 1539 一般死亡只一次，这却死三十万次，
每死一次的血金^②都是难以数计。
- 1540 真主无数次把这群人杀戮，
为付血金也倾倒了无数宝库。
- 1541 他们每个内心都似杰尔吉斯^③，
被杀死又复活，如此六十次。
- 1542 死于对正义者^④之长矛的享受，
激情燃烧地说：“再扎透！”

① 此联为谚语，意为：先提供强有力的证据才能定罪。

② “血金”这里指真主赐给的报酬。

③ “杰尔吉斯”系传说中的以色列先知，曾因遭严刑拷打而死，后又复活。相当于基督教传说中的圣乔治。

④ “正义者”指真主。



- 1543 誓以真主,死者对那第二次亡灭,^①
比渴恋生命者的爱情更激烈。
- 1544 法官说:“我只审判有生命者,
我怎会是形将入土之人的审判者?
- 1545 此人的躯壳虽还未入土,
但他的子孙都进了坟墓。^②
- 1546 坟墓中的死人你已看见无数,
瞎眼的你啊,应从死者^③看坟墓。
- 1547 假若坟墓之砖落在你头部,
有头脑者怎会对坟墓控诉?
- 1548 你啊别老对死者愤怒仇恨不休,
小心啊,别同浴室中的画像^④战斗。
- 1549 感恩吧,活人没有打击你,
活人^⑤的打击即是真主的打击。
- 1550 活人的愤怒即是真主的打击和怒火,
因为那皮肤纯洁^⑥者是以真主而活。
- 1551 真主杀死他,从他小腿吹气,
似屠夫般很快从他身上撕下皮,
- 1552 这气息留在他体内直到回归日,
真主的气息不似那屠夫的气息。
- 1553 这两种气息之间差异迥殊,

① “第二次亡灭”指寂灭之寂灭。

② 此句意为:他行将就木,不会有后代。

③ “死者”这里指埋没在尘世欲望中的人。

④ “画像”指代无生命者。

⑤ “活人”指沃勒夫。

⑥ “皮肤纯洁”指沃勒夫内心的纯洁反射到外表。



- 此整个皆美丽，彼整个皆耻辱。
- 1554 他把生命从他切断，伤害深重，
此的生命因真主的气息而永恒。
- 1555 此气息不是那可以阐述的气息，
从这井底上来吧，上到宫殿之极。
- 1556 “把他绑在驴背不合教法，
谁在驴背放柴火的图画？”
- 1557 他已不适于绑在驴背，
他更适合躺在棺材内。
- 1558 暴虐是什么？即非常方式，
别行事于非常而断送之。”
- 1559 苏菲说：“那么你认为他打我巴掌，
不受惩治不被罚款乃应当？”
- 1560 这无赖大熊可应当
白白地打苏菲一巴掌？”
- 1561 法官说：“你多少有点什么？”
答：“世界上我只有六第拉姆。”^①
- 1562 法官说：“你花三第拉姆。给他
另外三第拉姆，休发话！”
- 1563 他又虚弱又病又穷，三第拉姆
他必须用来买韭菜和面包食物。
- 1564 他的眼光落在法官后脑勺，
见它比苏菲的后脑勺更好，

① 此联法官是与打人者还是与被打者对话，各说不一。“第拉姆”是伊朗古硬
币名。



- 1565 他为打法官巴掌把手抬起：
“我的巴掌的代价很便宜。”
- 1566 他似想对法官耳朵把悄悄话讲，
从上面打了法官一巴掌，
- 1567 说：“两个仇敌，六个都拿去，
让我摆脱纠纷以免忍辱受耻。”

法官对那穷汉的巴掌很恼火 以及苏菲对法官的责难

- 1568 法官很恼怒，苏菲说：“活该！
你的判决很公正，无疑真不赖！”
- 1569 宗教首领啊，你自己都不喜欢的事件，
可靠者啊，怎能让兄弟喜欢？
- 1570 你难道不知你为我挖陷阱，
最终你自己会落入那陷阱中？
- 1571 你难道没读过：挖陷阱者落入陷阱？
亲爱的老爹啊，按你之所读做事情。
- 1572 天意使这个判决这样：
你后脑勺也挨一巴掌。
- 1573 天啊！你其它的那些判决，
会给你从头到脚带来什么！
- 1574 你出于慷慨而怜悯压迫者之辈，
还说‘你应付三第拉姆生活费’。
- 1575 你应斩断压迫者之手，为何反之？
反把判决和长矛交到他手里？



1576 正义不明者,你就像
给狼崽喂奶的那山羊。”

法官回答苏菲

- 1577 法官说:“我们必须甘愿接纳
出自天意的巴掌和欺压。
- 1578 对天书^①的判决我从内心感到快乐,
尽管我满脸苦相,天意本来就苦涩。
- 1579 我这心似果园,我眼睛是其云朵,
云朵流泪哭泣,果园却欢笑快乐。
- 1580 干旱之年,空有笑脸的太阳
给果园带来垂死挣扎和死亡。”
- 1581 真主的指示中你可读过“多哭”^②?
为何似烤羊头般咧嘴傻笑不住?
- 1582 若你似蜡烛般倾洒泪珠,
你也会似蜡般照亮房屋。
- 1583 母亲或父亲的怒容愁态,^③
能保护孩子免受任何伤害,
- 1584 傻笑者,你已把笑的乐趣品尝,
现请尝尝哭的乐趣,那是糖矿。
- 1585 假若对地狱提心吊胆使你哭号,
那么地狱对你就比天堂更美好。

① “天书”本指《古兰经》,这里指真主。

② “多哭”出自《古兰经》9:82。

③ 指对孩子的严厉管教。



- 1586 笑隐藏在哭里,纯朴者,
宝藏须在废墟搜索。
- 1587 欢乐藏在悲伤中,使人迷误^①,
生命之水藏在黑暗处。
- 1588 大道上颠来倒去的蹄印^② 直至客栈,
谨慎小心吧,让双眼变作四眼,
- 1589 为保险起见请把双眼变作四眼,
让友人^③ 的双眼来帮助自己的双眼。
- 1590 请读《古兰经》中:事物定于商议。^④
与友人相伴吧,别忸怩地对他叹息。
- 1591 友人是大道上的庇护和依靠,
你若仔细看,友人即是大道。
- 1592 当你与友人们相聚,须默坐守本分,
在那圈子中别让自己成为中心。
- 1593 用理智好好观察主麻聚礼^⑤,
大家聚集,静默,全都一个心思。
- 1594 把行囊带向静默吧,你若寻找标志,
就别让自己成为标志。
- 1595 先知说:“当你处在忧伤之海中,
你就把朋友当作指路的明星。”
- 1596 把眼睛盯向星辰吧,寻找大道,
语言使眼光迷乱,休话语滔滔。

① “迷误”这里指人认识不到藏于悲伤中的欢乐。

② “颠来倒去的蹄印”指使人陷入迷途的脚印。

③ “友人”这里指苏菲导师。

④ 此句意出《古兰经》42:38。

⑤ “主麻聚礼”即穆斯林星期五举行的聚礼。



- 1597 某某，若你说两句实话，
污浊之言会跟着滚滚而下。
- 1598 被迷惑者，你没读过这句话：
话语就是重重叠叠的枝桠？
- 1599 小心，别做正确之话的开讲者，
此话会把另一番话拖拽。
- 1600 当你开口说话，就不受你左右，
随清流而来的会是滚滚浊流。
- 1601 那在真主天启之路上的圣洁者，
他们整个都很清纯，配开口说，
- 1602 因为圣使“未随私欲而言”，^①
真主的圣洁者怎会有私欲出现？
- 1603 要让自己做心声的发言者，
以免你受语言奴役好似我。

苏菲质问法官

- 1604 苏菲说：“为什么在同一金矿里，
彼金对人有害，此金对人有利？
- 1605 既然万物都由同一只手创造，
为何此人清醒，彼人却昏头昏脑？
- 1606 既然百川都奔向同一大海，
为何此川甘甜彼川味却苦怪？
- 1607 既然所有光芒都出自永恒的太阳，

① 此句语出《古兰经》53:3。



真黎明和假黎明^① 又是出自何方？

- 1608 既然明眼人把同一眼墨抹涂，
这正确看视和歪斜看视又出自何处？
- 1609 既然造币工厂的主人是真主，
为何硬币有的纯正有的杂污？
- 1610 既然真主指示：大道即我之大道，^②
为何这人是守卫者那人却是路盗？
- 1611 子肖父乃确定无疑，为何
同一腹中生出傻瓜和高尚者？
- 1612 如何从成千上万中看见独一，
从成千上万的运动中看见静止？”

法官回答苏菲

- 1613 法官说：“苏菲啊，别傻气，
关于这内容请听一个比喻。
- 1614 就像恋人们的坐立不安，
都出自情人们的稳如泰山。
- 1615 她娇矜似山岳般岿然不动，
恋人们却似树叶般颤动。
- 1616 她的笑颜让恋人眼泪潸潸，
她脸上的澄净使恋人丧失尊严。
- 1617 这所有的因因果果就似浮泡，

① “假黎明”指凌晨三点后的天空泛白。

② 此句典出《古兰经》6:153。



- 在无因果的大海上上下动跳。
- 1618 其本质和行动中没有相反类似，
他给众存在穿上存在之袍衣。
- 1619 反面怎可能赐给自己反面存在，
而应是从它逃离从中跳开。
- 1620 类似是什么？即善与善相类，恶与恶相似，
类似怎能创造一个类似自己的东西？
- 1621 虔敬者啊，假如出现两个类似，
在创世时此又如何领先于彼？
- 1622 相反与类似就像果园中的树叶，
像无相反无类似之大海上的浮泡。
- 1623 请看大海的潮起潮落没有理由，
在大海的本质中怎能容纳理由？
- 1624 他最小的创造物即你等之灵魂，
这灵魂怎么会有理由和原因？
- 1625 理智和灵魂对大海之一滴，
比肉体对理智和灵魂更不熟悉，
- 1626 怎会容纳于数量和质量之窄器？
在那里整体理智^①也很无知。
- 1627 理智对肉体说：‘喂固体，
你可闻到那来世之海的气息？’
- 1628 肉体说：‘我确信自己是你影子。
大叔，可有人向影子把帮助寻觅？’
- 1629 理智说：‘这里不像那震惊的极境，

① “整体理智”指第一理智。



- 这里学者可以对愚昧者放肆欺凌。^①
- 1630 在那里光芒万丈的太阳，^②
效力于尘埃^③ 似仆人一样。
- 1631 那里的狮子在麋鹿面前头低，
那里的猎鹰在鹁鸽面前敛羽。’
- 1632 若你对此不相信，穆斯塔法
为何向穷人寻求祈祷？^④
- 1633 若你说他是为了教育人们，^⑤
致人迷误又怎可能使人理解？
- 1634 而是因为他知道那国王
在废墟下放了巨大宝藏。
- 1635 尽管每一部分都是它之泄露人，
那猜疑也是它颠来倒去的蹄印。
- 1636 真理隐藏在真理中，因此众信徒
分成了七十甚至一百教部。
- 1637 苏菲，你把心灵之耳好好张扩，
我将对你把一番荒谬的废话说过，
- 1638 从天而降的对你的每一打击，
你稍等，在那之后会是锦衣。
- 1639 他不是打你耳光又不赏赐
给你王冠和御座的那种国王，

① “学者”指具有表面知识者；“愚者”指苏菲。

② 此句指完人或沃勒夫。

③ “尘埃”指真主属性的外现。

④ 此句典出《圣训》。

⑤ 此句意为：若你认为穆圣向穷人寻求祈祷是有企图的话。



- 1640 对他整个世界只值一蚊翅，^①
其耳光跟着无止境的赏赐。
- 1641 从这世界之金项圈中敏捷地拯救
你的脖颈吧，向真主把耳光寻求。
- 1642 众先知忍受了后脑勺之打击，
并从那灾难中获得崇高荣誉。
- 1643 让自己时刻准备着，小伙子，
以便它^② 在屋里找到你。
- 1644 否则他会收回锦袍，云：
‘我在屋里没找到人。’”

苏菲再问那法官

- 1645 那苏菲说：“这世界又会怎样？
若它总是把仁慈的眉眼展张，
- 1646 一刻也不让骚乱探脑袋，
它的变化多端也不带来伤害，
- 1647 夜晚也不偷去白天之灯盏，
冬天也不带走生机盎然的果园，
- 1648 健康之杯也不被高烧之石击碎，
恐惧也不把安全带入忧愁伤悲。
- 1649 假如在他的恩惠中无任何灾祸，
他的慷慨和仁慈又会减少什么？”

① 此句典出《圣训》。

② “它”指灾难考验。



法官回答苏菲的问题，
用“裁缝与突厥人的故事”打比方。

- 1650 法官说：“你是个徒劳行路^①的苏菲，
就像库非中的‘卡弗’缺乏智慧，^②
- 1651 你没听过那妙语故事家
在晚上讲裁缝的狡猾？
- 1652 他向人们讲述以前的故事，
关于这群人偷布的故事。
- 1653 他对这个或那个讲述
裁缝剪裁时偷布的故事，
- 1654 他读《盗贼传》在夜谭时，
周围聚集很多听热闹的人士，
- 1655 见人群中很多听众被故事吸引，
他身体每部分都成了讲故事人。”

阐述圣训：真主让劝告之言适合于
听者的理解力^③

- 1656 妙语生花出自听众的兴趣，
老师的认真和热心源自孩子。

① “徒劳行路”指修行方式不正确，不能达到目的。

② “库非”是波斯文一种书法名称，在这种书法中，字母“卡弗”的中央是空的，没有任何符号。

③ 见《圣训》。



- 1657 那可弹奏二十四个音阶的琴师，
琴会成为包袱若找不到倾听之耳，
1658 想不起塔兰涅也想不起卡扎尔，^①
他也不会运用其十根手指。
1659 假若没有倾听幽玄之耳，
便没有使者从苍穹带来天启，
1660 假若没有目睹创造之眼睛，
苍穹和大地都不会笑盈盈，
1661 “假如没有你”^② 之语是为此而言，
创造是为敏锐明亮之眼。
1662 人们都沉湎于美食和同床共枕，
怎会对真主创造之热情倾注关心？
1663 若没有几只吃食之狗，
你不会往盆里倒羹粥。
1664 去吧，做真主的洞中人之狗，
让他的中选者把你救出这瓦瓯。
1665 故事家讲那无情无义的偷盗术，
讲那些裁缝们在暗中偷布。
1666 人群中有个赫塔^③ 的突厥人，
得知其中隐秘后十分气愤。
1667 晚上故事家似在复活日般，
把那些隐秘向智者们展现。
1668 若你来到某处碰上打架之事，

① “塔兰涅”和“卡扎尔”既是诗体名，也是曲调名。

② 见《圣训》：假如没有你（指穆圣），我（指真主）就不会创造万物。

③ “赫塔”指中国的西北部。



- 看见那里两个仇敌在揭老底，
1669 须知那时就是上面提及的复活日，
那揭露隐秘的喉咙就像号角一只。
1670 真主制造了他们动怒的因由，
使他们的丑行公布于巷尾街头。
1671 很多人都讲到过裁缝的猾奸，
那突厥人感到气愤难受和遗憾，
1672 说：“故事家，在你们城里头，
在耍花招诡计上谁最拿手？”

突厥人打赌说：“裁缝不能偷我一丁点。”

- 1673 答：“有个叫普尔索西的裁缝，
在偷布敏捷方面能致人死命。”
1674 说：“我担保，我即使百倍心不在焉，
他也不能从我偷走一根线。”
1675 大家对他说：“别瞎吹牛，
比你聪明的人也栽在他手。
1676 走开，别自以为是要聪明，
以免你被他的诡计坑蒙。”
1677 突厥人更加激动，当时就赌咒，
裁缝不能得手不论是新是旧。
1678 激将他者也更加热心来劲，
他立即打赌并把赌注约定：
1679 “赌注就是我这匹阿拉伯马，
若他耍花招偷去我布，我就输它。”



- 1680 若他没能偷得,按开始所押,
我就赢得你们的马。”
- 1681 那晚突厥人思来想去没能入睡,
一直在想法对付小偷的思维。
- 1682 早晨,他怀抱一匹绸缎,
来到市场上那骗子的店铺,
- 1683 对他热情问好。那裁缝行家,
从座位上跳起来开口欢迎他,
- 1684 比突厥人更加热情地对他问候,
使自己的和蔼可亲置入他心口。
- 1685 突厥人见他能说会道似夜莺般,
便把伊斯坦布尔的绸缎放在他面前:
- 1686 “用这做件打仗穿的战袍衣裳,
肚脐以上要紧窄,以下要宽敞。
- 1687 上紧才能把身段打扮,
下宽以免把腿脚裹绊。”
- 1688 答:“朋友,我愿效劳百般。”
为表示情愿还以手触眼^①。
- 1689 他量好布并打量用布多寡,
然后他开口频频说笑话,
- 1690 说别的酋长们的故事,
说他们的慷慨和赏赐,
- 1691 也说吝啬者们的一毛不拔,
把他逗得笑哈哈。

① “以手触眼”是遵命的手势。



1692 裁缝似火烫般迅速拿出剪刀，
一边裁剪，还把故事和咒语唠叨。

裁缝讲笑话，突厥人笑得闭上眼睛，
裁缝趁机行事

- 1693 突厥人因故事笑个不停，
笑得一时闭上了细眼睛。
- 1694 裁缝偷剪一块在两腿间藏隐，
瞒过了除真主之外的所有活人。
- 1695 真主看见这一切，但他是宽恕者，
当你超过限度，他也是揭露者。
- 1696 突厥人对其故事感到很开心，
他先前的吹嘘全从心中逃遁。
- 1697 什么吹嘘？什么打赌？什么绸缎？
突厥人在那老兄的笑话中醉得昏昏然。
- 1698 突厥人恳求他说：“为了真主，
再讲个笑话，对我就似食物。”
- 1699 那狡猾者又把好笑的笑话讲，
使他哈哈笑得躺在地上。
- 1700 裁缝迅速剪一段绸子藏在腰带里，
昏头的突厥人沉浸于笑话的乐趣。
- 1701 赫塔的突厥人第三次这般说：
“为了真主，再说笑话一个。”
- 1702 裁缝讲个笑话胜过前两个，
他完全把这个突厥人猎获。



- 1703 吹牛的突厥人哈哈笑得昏头昏脑，
不能自拔，眼睛闭上，理智跑掉。
- 1704 从他大笑中寻得大大机会，
裁缝第三次偷了衣袍布一块。
- 1705 当那赫塔的突厥人第四次
恳求那师傅再讲个段子，
- 1706 那师傅对他开始心软，
收起自己的不义手段，
- 1707 暗自说：“这受骗者在这上很贪心，
不知这会带来多大的损失和亏本。”
- 1708 突厥人对师傅频频亲吻，求他：
“为了真主，再给我讲个笑话。”
- 1709 你已成笑柄，自身已丢失，
你还要想听多少故事？
- 1710 任何故事都不比你更可笑，
快停在自己荒芜的坟墓口。^①
- 1711 已进入愚昧和猜疑之坟的人，
你听岁月的故事和笑话要到何时辰？
- 1712 你受骗上当于这世界要到几时？
你已无灵魂已无正常的理智，
- 1713 与生生死死为伴的这苍穹的笑话，
把千万像你这样的人的尊严摧垮。
- 1714 这众生之裁缝^② 对稚子似的百岁者

① 此句意为：别再浪费自己的生命，别进入坟墓。

② “众生之裁缝”指岁月。



- 把他们的衣服裁剪又缝合，
1715 假若它的笑话赐给众果园恩惠，
当冬天来临，它又把恩惠摧毁。
1716 老迈的众孩子坐在它面前乞讨，
它用幸福和厄运同他们开玩笑。

裁缝对突厥人说：“住嘴！若我再说一个笑话，你的袍子就该小了。”

- 1717 裁缝说：“你这太监，住嘴，
若我再讲个笑话你会倒霉。
1718 你的袍子会变得又窄又小，
可有人愿意对自己这样下刀？
1719 笑什么？你若知一点秘密，
代替大笑的是你哭出血汁！”

阐述：无所事事者和想听故事者就像那突厥人，诡计多端的世界就似那裁缝，肉欲和女人就是这世界讲的笑话，生命就像这裁缝面前准备做永恒和虔诚之衣袍

- 1720 迷惑人的裁缝用岁月之剪
一块块剪去你生命的绸缎。
1721 你总期望吉星能常开笑口，
总期望幸福会永恒持久，



- 1722 迅速躲避他的仇恨和诱骗，
躲避它的不吉星相和灾难。
- 1723 你对它的沉默、厄运和愤恨
以及它的乖戾感到非常伤心：
- 1724 “为何快乐的金星不起舞？”
你别停在它的吉运和快乐之舞。
- 1725 星星对你说：“若我讲更多笑话，
那么我将把你的一切收刮。”
- 1726 卑劣者，你别在意星星们的欺骗，
你应在意自己对这欺诈的迷恋。

典故

- 1727 某人匆匆上路去往店铺，
见他前面一群妇女挡路，
- 1728 他脚着急得发烫，但道路
却被一群月亮般的女人挡阻。
- 1729 他冲着一位妇女说：“贱货！
你们这些小女人真是多！”
- 1730 那女人冲着他说：“忠诚者，
你别以否定眼光看我们人多。
- 1731 你应看到尽管世上我们女人很多，
但纵乐的场所仍是很少对你们来说。
- 1732 你们因缺少女人而干鸡奸之事，
奸者和被奸者都成为时代之耻。”
- 1733 “你别注意岁月的这些不幸事件，



- 这些从苍穹降到这里的不幸事件，^①
- 1734 你别注意生活拮据、日子难继，
你别注意这饥谨、骚乱和恐惧，
- 1735 而应看到尽管它有这全部的苦难，
你仍是死尸一具，对它毫无惧念。
- 1736 须把苦难的考验看作仁慈，
而把统治木鹿和巴尔赫^② 视作惩治。
- 1737 那易卜拉欣对死亡不逃避留在那里，^③
这易卜拉欣却逃避荣耀向前急驰。^④
- 1738 真奇怪，没烧着彼，却烧着此，^⑤
寻求之道上有颠来倒去的蹄迹。”

苏菲又重复提问

- 1739 苏菲说：“全能的主完全有能力
使我们不亏损在买卖交易时。
- 1740 他使那火焰^⑥ 变成鲜花绿树，
也可以使这尘世危害毫无。
- 1741 他从毛刺丛中创造出花团，
也可使这严冬变成春天。

① 这里是法官回答苏菲的话，意接 1645 联。

② “木鹿”和“巴尔赫”是当时中亚著名的两个城市。

③ 此句指先知易卜拉欣不避火灾，毅然走进火中。

④ 此句指易卜拉欣·阿德哈姆，他曾是王子，后抛弃荣华富贵，潜心修行。

⑤ “没烧着彼”指先知易卜拉欣在火中安然无恙；“却烧着此”指易卜拉欣·阿德哈姆心中燃烧着对真主的爱情。

⑥ “火焰”指先知易卜拉欣投身的火焰。



- 1742 他使翠柏自由地生长，
也可把忧伤变为高兴。
- 1743 他使每一非存在成为存在，
若使它永存，他又有何减衰？
- 1744 他赐给肉体灵魂使它具有活力，
若不使之死亡，他又有何损失？
- 1745 若那慷慨者应允奴仆不经努力奔忙
就达到自己目的，他又会怎样？
- 1746 又会怎样若他暗中使弱者们远离
该死的魔鬼的骚乱和欲念之诡计？”

法官回答苏菲

- 1747 法官说：“若没有苦涩的指示，
若没有美丑没有珍珠和顽石，
- 1748 若没有欲望、魔鬼和肉欲，
若没有战争、争端和打击，
- 1749 丢脸者啊，那么对自己的奴仆
国王该叫他们何名字何称呼？
- 1750 他如何叫：喂忍耐者，喂宽容者？
又如何叫：喂勇士，喂学者？
- 1751 如果没有该死的路盗和魔鬼，
如何有坚忍、诚实和乐善好施之辈。



- 1752 鲁斯塔姆和哈姆宰与相公都一样，^①
真主的智慧和哲理都会崩溃灭亡。
- 1753 智慧和哲理皆为从无路中开路，
假若全是道路，那智慧就意义毫无。
- 1754 为了这咸水似的本性^②之店景气，
你就认为两个世界都该是废墟？
- 1755 我知道你非生手而是纯洁之士，
是为了普通民众而提这些问题。
- 1756 岁月的欺凌或这世上的各种痛苦，
都轻于远离真主和懵懂不知真主。
- 1757 这一切都有尽头，彼^③却无尽，
吉运属于那觉悟之灵魂。”

关于忍耐生活中的痛苦 比忍耐与友人分离更容易的故事

- 1758 一个女人数落自己丈夫：
“喂，你踩着慷慨走了一路，
- 1759 为什么对我毫不关心留意？
在这卑劣中我要待到几时？”
- 1760 丈夫说：“我想方设法维持生计，
尽管我一无所有，但我也很努力。

① 鲁斯塔姆是伊朗古代传说中力大无穷的勇士。哈姆宰(公元568—625年)系伊斯兰教初期的勇士和英雄。“相公”这里指供人玩乐的美男子。

② “咸水似的本性”指人的动物本性。

③ “彼”指远离真主和不知真主。



- 1761 亲爱的,生活费和衣裳是必须,
我为你挣这两样东西不会惜力。”
- 1762 女人伸手示意衬衣衣袖,
那衬衣非常粗硬且满是污垢,
- 1763 说:“它粗硬得直扎我身体,
可有人为别人买这种劣衣?”
- 1764 答:“老婆,我问你一个问题,
我是穷人,我的本事就是如此。
- 1765 这衣服是很粗硬又不受看,
有思想的老婆啊,你掂一掂,
- 1766 是这更粗硬丑陋呢还是离异?
是这更令你厌恶呢还是分离?”
- 1767 同样,对痛苦、苦难和贫困,
对灾祸进行诅咒抱怨的老爷们,
- 1768 摒弃欲望无疑很令人痛苦,
然而却好于离别真主之痛苦。
- 1769 若努力和斋戒很艰辛很痛苦,
但这也好于远离考验者真主。
- 1770 当至慈者对你说:“我的受苦奴仆,
你好吗?”这时你难道还会有痛苦?
- 1771 若他没说是因那理解力和本领你没有,
但你的热情即是他的问候。
- 1772 众美丽者^① 是心灵之良医,
很乐意向病人们问候致意。

① “美丽者”指沃勒夫。



- 1773 假若他们对是非荣辱回避，
他们会想办法送来信息。
- 1774 若没送，那想法会在他们心里，
没有情人会对恋人毫不觉知。
- 1775 追求稀奇古怪的故事的你，
也请读读恋爱者们的故事。
- 1776 咸腌肉啊，在这漫长岁月中，
还没煮得半熟，尽管你被如此煮蒸。
- 1777 你一生已见过公正和审判，
但你仍比没见过者更无经验。
- 1778 做学徒者终会成师傅，
心盲者啊，你却越加退步。
- 1779 你没从父母辈获得经验教益，
也没吸取教训于日夜更替。

典 故

- 1780 一沃勒夫问一老牧师：“这位牧师，
你更年长呢还是你的胡须？”
- 1781 答：“没错，我比它先生出，
无胡须时我已有阅历无数。”
- 1782 说：“你的胡须已白，已换新貌，
但你的丑陋禀性却还没变美好。”
- 1783 它超过了你虽后于你出生，



- 而你仍滞留在迷恋面包^①中。
- 1784 你还是刚出生时的那种颜色，
没从原初状态向前一步多挪。
- 1785 就像那仍待在原地的酸乳汁，
没有从中获得一点油脂。
- 1786 尽管你一生都在火炉里面，
当打碎炉泥膛，你仍是生面团。
- 1787 尽管你被欲望之风吹得晕头转向，
你仍像坡上小草脚踩泥浆。
- 1788 愚蠢者啊，你就像穆萨的部族，
四十年来仍停留在梯赫^②的酷暑，
- 1789 每天从早到晚匆匆赶路，
回过神来却见自己仍在原处。
- 1790 只要你仍迷恋那金牛犊，^③
这三百年的远距你就走不出。
- 1791 只要牛犊之思没从他们灵魂中消没，
对于他们梯赫就会似炽热的漩涡。^④
- 1792 除这从他获得的金牛犊之外，
你还见过无限的仁慈和慷慨。
- 1793 在迷恋金牛犊中你的牛品质
把那巨大的天恩从心中忘记。
- 1794 总之，现在问问你身体的各部分，

① “面包”指尘世的享乐。

② “梯赫”系穆萨及族人受困的山谷名。

③ 典出以色列术士撒米里铸造金牛犊用来迷惑穆萨族人的故事。

④ 此联典出《古兰经》2:92。



- 这哑巴似的各部分有着舌头百根，
1795 问那世界之施主的恩惠仁慈，
他们都隐藏在岁月之书页里。
1796 你伶俐地恳求听故事日日夜夜，
而你身体各部分皆是讲故事者。
1797 你身体的各部分自从脱离空无，
见过多少欢乐多少忧伤痛苦。
1798 无乐趣任何部分都不会茁壮，
任何挫折都会使部分瘦弱。
1799 部分留在地上把那乐趣忘记，
并没完全遗忘，而是隐藏在五觉七体^①。
1800 就像棉花诞生在夏天。棉花存留，
而夏天却从记忆中溜走。
1801 或像诞生于冬天的冰砖，
冬天逝去，那冰却在我们面前。
1802 那冰块是对那严寒的纪念，
过冬的水果是对夏天的纪念。
1803 年轻人啊，你身体的每一部分，
同样都是每一恩惠的讲述人。
1804 就像一个有二十个孩子的女人，
每个都是那快乐时刻^②的讲述人。
1805 没有交欢和游戏就不会怀孕，
怎会生出果园如果没有暖春？

① 七体指四肢加头、胸、背。

② 指夫妻交欢的时刻。



- 1806 果实累累者和其身旁的众孩子，^①
是他们同春天谈恋爱的证据。
- 1807 每棵树在哺育孩子时就像
麦尔彦受孕于隐秘的国王。^②
- 1808 尽管水锅下火焰被遮掩，
但它表面沸腾出气泡千万。
- 1809 尽管火焰隐藏得十分隐蔽，
但气泡以十根手指^③把一切显示。
- 1810 同样，沉醉于结合之人的各部件，
承载着其言语及其状态的显现，
- 1811 他对那状态的美丽震惊得口呆，
却对世界的斑斓把眼睛闭盖。
- 1812 那孩子非诞生自这四之路，^④
因此其内涵不可以目睹。
- 1813 那孩子诞生于显现中，
隐藏在无色的帷幕中，
- 1814 我称它诞生物，实际并非诞生物，
这词语纯粹是为了指导凡夫。
- 1815 沉默吧，以便命令说话之国王^⑤对你开口，
别对这些花朵卖弄夜莺之歌喉。^⑥

① 此句指果树及其果实。

② 指果树通过无形的春天而结出果实。

③ “以十根手指”指用全部存在。

④ “那孩子”指苏菲修行中出现的状态。“四”指四大元素。

⑤ “命令说话之国王”指真主。在《古兰经》中很多处真主对穆圣命令：“你说……”

⑥ 此句意为：别把苏菲的状态透露给外人。



- 1816 这能言的花朵已沸腾叫吼，^①
夜莺啊，做耳朵吧放弃舌头。
- 1817 两种情况^②都似纯洁的佳人，
是结合之秘密的公正的见证。
- 1818 两种情况都是称心的雅致娉婷，
都是先前受孕和复活的见证。
- 1819 就像冰块在初夏之季
时刻讲述冬天的故事，
- 1820 提及在那艰难的岁月中，
那刺骨的严寒和凛冽的风。
- 1821 就像那水果在严冬里，
讲着真主仁慈的故事，
- 1822 关于太阳之笑颜的遥远的故事，
草坪新娘的抚摩和消失的故事。
- 1823 原状已变，你的部分已成纪念品，^③
你或自己去回忆或向它询问。
- 1824 忧伤笼罩你之时，你若机敏，
就把那令人绝望的时刻探询。
- 1825 对它说：‘否定原状态的忧伤，
你否定完美者^④恩赐的口粮。’
- 1826 对你若非时刻都是苍翠和暖春，
你花束般的身躯储存的又是甚？

① 此句指苏菲的状态本身就已泄露一切，根本不需舌头去说。

② “两种情况”指苏菲的状态和语言。

③ 这里意接 1799 联。

④ “完美者”指真主。



- 1827 肉体似花束，你的思想即花水^①，
真奇怪，花水竟成花的否定之辈。
- 1828 对忘恩的猴性者连稻草也吝啬，
对先知本性者却把太阳云彩施舍。
- 1829 忘恩负义的忤逆是猿猴的法则，
那感恩戴德是先知的行为准则。
- 1830 请看丢脸现丑给猴性者带来什么？
虔诚又给先知本性者带来什么？
- 1831 狗们和咬人者们生活在繁华地，
而荣耀和光明的宝藏却在废墟。
- 1832 假若这光明不隐藏于月食，
就不会有如此多哲学家把路迷失。
- 1833 从迷路中智者和聪明人
看见鼻子上的愚蠢烙印。^②”

① 花水指用花酿制的带香味的水，不是用花的香精调成的香水。

② 此句典出《古兰经》68:16。



穷人寻宝的故事^①

- 1834 有个可怜的穷人因生计毫无，
尝尽了艰辛和痛苦。
- 1835 他在祈祷和礼拜时抱怨说：
“真主啊，黎民百姓的守护者，
- 1836 你毫不费力地创造了我，
请赐我在这世上不需本领的份额。
- 1837 你已赐给我头匣五颗珠珎，^②
又赐给我隐秘的内五觉^③。
- 1838 你的赏赐无穷无尽且无数，
真是惭愧，我无能力将之表述。
- 1839 由于创造我者只有你，
也请你赐我相等的生计。”
- 1840 他长年累月这样频频祈祷，
最终他的哭求起了功效。
- 1841 就像那人向真主求索

① 此题目为译者所加。该故事阐述《古兰经》50:14 经文：“我比他的命脉还近于他。”

② 指外五觉。

③ 内五觉指：畏惧、思维、想象、记忆和共感。



- 唾手可得的合法份额，^①
- 1842 在真主之正义的达乌德时期，
牛之案件^②使他最终获得福气。
- 1843 这可怜的恋人也不停地哭求，
也从接纳^③之球场上抢得马球。
- 1844 由于奖赏和酬报的延迟。
有时又对祈祷胡乱猜疑。
- 1845 慷慨的真主又再点燃希望，
传给他心里好消息并作担保。
- 1846 当他一筹莫展绝望无奈，
听到来自真主的声音：来！
- 1847 这造物主既是贬低者也是抬升者，
任何事情都不可行无这二者。
- 1848 请看大地的低下和天空的崇高，
某某啊，无这二者它就不能转绕。^④
- 1849 这大地的高低起伏是另一种，
半年干旱，半年郁郁葱葱。
- 1850 充满忧伤的岁月的起伏高低，
又是另一种，半天夜晚半天白日。
- 1851 复杂多变的健康的高低起伏，
时而使人健康时而使人痛苦。
- 1852 须知世界上的所有情况都如此，

① 参阅第三卷从 1450 联开始的故事。

② “牛之案件”指如下故事：两人争一头牛，都声称是牛的主人。达乌德向真主祈求天启，作出了正确判决。

③ “接纳”指真主对奴仆的哭求的满足和接纳。

④ “它”指苍穹。苍穹的转绕指岁月的更替。



- 饥荒与丰收、战争与和平都是伏起。
- 1853 这世界以这两翼待在空中，
众灵魂以这两翼处在恐惧和希望中，
- 1854 使这世界在使人死亡的西蒙风^①
和使人复活的北风^②中像树叶般颤动，
- 1855 使我们尔撒之一色之缸，^③
给那百色之缸的价格重创。
- 1856 那世界就好似白色的盐泽，
进入那里的一切都会变成无色。
- 1857 请看在坟墓中，泥土末
把形形色色的人们变成一色，
- 1858 这还只是显然的肉体之盐泽，
那精神之盐泽^④又是另一境界。
- 1859 那精神之盐泽神圣绝伦，
从无始到无终永远是崭新。
- 1860 这世界的新与它的旧相对立，
而那崭新无数量无对立无相似。
- 1861 就像穆斯塔法光芒的纯净，
使成千上万种黑暗变成光明，
- 1862 托那伟人之福，犹太人、麻葛^⑤、
基督徒和多神教徒全成为一色。
- 1863 在那充满机密的太阳的光芒里，

① 西蒙风是阿拉伯沙漠地带的干热风，使植物死亡。

② 伊朗的北风来自里海，温暖湿润，赐予植物生机。

③ 此句参阅第一卷第500联及后。

④ “精神之盐泽”指隐秘世界。

⑤ 麻葛是古波斯拜火教僧侣。



- 千万或长或短的阴影全成一体，
1864 既不宽也不短也不长，
各种阴影都受制于太阳。
1865 然而那一色会在复活日，
向善恶人们显现昭示。
1866 在那世界精神会成为形象，
我们的形象与品行相配相当。
1867 那时思想会成为形象之书，
这衬里会翻在衣服的外部。
1868 这时代众秘密就似花牛一般，^①
各个民族语言之纺锤缠着百色线。^②
1869 现正当百种颜色百颗心之时，
一色之世界何时才会显示？
1870 现正当桑给人之时，罗马人隐匿，
现正当夜晚之时，太阳被遮蔽。
1871 现正当豺狼之时，优素福落在井牢，
现正当科卜特人^③之时，国王是法老，
1872 好让这些狗们享用几天
奸笑者^④毫不吝啬的美餐。
1873 狮子在丛林中等待着
来自上方的命令降落。
1874 那时狮子们会跳出这草地，

① “这时代”指现世。“花牛”指各色各样。

② 指各民族用自己的语言表达各自不同的信仰。

③ 科卜特人是埃及一部落。

④ 奸笑者指狡猾多变的尘世。



- 真主会毫无遮掩地显示一切收支^①。
- 1875 完人的本质会笼罩海洋和陆地，
花斑牛们成为宰牲节的祭祀。
- 1876 可怕的复活日是宰牲日，
对信士是节日对牛们是死亡。
- 1877 在那宰牲日所有的水鸭，
都似船一般在大海上游划。
- 1878 让“灭亡者见明证而后灭亡，
生存者见明证而后生存”^②，
- 1879 以便苍鹰们飞向国王，
以便乌鸦们飞向坟岗。
- 1880 因为在这世界，骨头和粪堆
就似面包般是乌鸦们的美味。
- 1881 玄理之糖是甚，乌鸦又是甚？
粪便之蛆虫是甚，果园又是甚？^③
- 1882 阳痿男人不配与肉欲打仗，
驴屁股配不上沉香与麝香。
- 1883 圣战从来不会交给女人，
那大圣战又怎会交给女人？^④
- 1884 除了极少数似麦尔彦般的良妇，
在她们身体中隐藏着鲁斯塔姆。
- 1885 同样，在有些男人身体内部

① “收”指在彼世获得的报酬；“支”指人在此世的付出。

② 此联语出《古兰经》8:42。

③ 此联意为：二者天上地下根本不能比。

④ “大圣战”指与肉欲之战。“女人”指意志懦弱弱者。



- 也隐藏着女人，他们怯弱似妇。
- 1886 不具备阳刚之气的软蛋，
在那世界其懦弱会外现。
- 1887 公正日，公正会给予相配的报酬，
鞋子属于脚，帽子属于头，
- 1888 让每个寻求者都如愿以偿，
每个使日落者都走向其日落之方，
- 1889 每一被求物都不会拒绝寻求之士，
太阳与炽照为伴，云与水为侣。
- 1890 世界是造物主行使愤怒之处，
你若行残暴，就请看他的愤怒。
- 1891 请看被愤怒惩罚者的尸骨和发丝，^①
被愤怒之剑抛撒在大洋和陆地，
- 1892 请看陷阱周围鸟儿的羽毛和脚丫，
皆是真主之愤怒的无声的讲述家。
- 1893 他死了，在那里竖起一座坟，
那坟也会老朽风化，不会留存。
- 1894 真主的公正使每人都匹配，
大象配大象，蚊子配蚊子。
- 1895 集会中艾哈默德的密友是四友人^②，
阿布·贾赫勒的密友是沃特白和蒙面人。^③
- 1896 哲布勒伊来和众灵魂的克尔白是酸枣树，^④

① 此句典出阿德人被飓风所灭的典故。

② 四友人指伊斯兰教四大正统哈里发。

③ 阿布·贾赫勒是穆圣传教初期最激烈的反对者。沃特白是麦加占莱氏部落多神教首领。蒙面人指先信仰伊斯兰教后又背叛者。

④ 酸枣树指天堂之树。典出《古兰经》53:14。



- 饱食终日者的朝拜方向是桌布。
- 1897 沃勒夫的朝拜方向是结合之光，
哲学家理智的朝拜方向是空想。
- 1898 信士们的朝拜方向是慈善的主宰，
贪婪者的朝拜方向是金袋。
- 1899 精神之人的朝拜方向是忍耐和冥想，
外表崇拜者的朝拜方向是石上之像。
- 1900 心灵之人的朝拜方向是至仁主，
拜表者的朝拜方向是女人脸部。
- 1901 同样，你可以历数崭新者和老朽者，
若你感到厌倦，就去把自己事情做。
- 1902 我们的口粮是盛在金樽里的美酒^①，
对于狗们来说瓦盆和肉汤就足够。
- 1903 “我已把与他相匹配的本性赏赐，^②
根据其应得，我送去口粮，
- 1904 我使那人的本性迷恋美食，
我使这人的本性醉于佳丽。”
- 1905 既然你对自己的本性高兴又满意，
那么为什么对你本性之应得逃避？
- 1906 若你喜欢做女人就穿上黑袍，
若你喜欢做鲁斯塔姆就拿起刀。
- 1907 这话说来没完，那穷汉
因贫穷的打击而绝望茫然。

① “美酒”指神智。

② 这里是以真主的角度说的话。



《宝藏记》记载：在一拱顶旁，脸朝格布勒，把箭上弦，射箭。箭落之处即是藏宝处

- 1908 某夜他做了个梦，哪里是梦？！
品性端正的苏非常有非梦之事情。^①
- 1909 哈特夫^② 对他说：“受苦人，
在某书商的纸堆中把某便笺找寻，
- 1910 从你的邻居书商那里，
悄悄拿来那些破破烂烂的纸。
- 1911 该笺形状如何如何，颜色这般这般，
忧伤者啊，你在僻静处将之细看。
- 1912 孩子，当你把它从书商处偷来，
就离开人群及其喧嚷和祸害，
- 1913 你独自在僻静处将它细读，
读它时千万别让人插足。
- 1914 若秘密泄露于众，也别担心，
除你外别人不能从它找到半分。
- 1915 若你迟迟寻不到千万别灰心，
时刻把‘不要绝望’^③ 对自己诵吟。”
- 1916 说完，那报喜者把自己的手
放在他胸上：“去吧，别担忧。”

① 指苏菲在似梦非梦中看到的事情。

② 哈特夫指无形的呼唤者。

③ “不要绝望”语出《古兰经》39:53。



- 1917 当那年轻人从冥冥中神回志醒，
高兴得连世界也无法将他装容。
- 1918 若无真主的温柔保护和仁慈，
他会激动得肝胆裂撕，
- 1919 高兴之一是从那六百层^①的帷幕，
他耳朵听到了来自真主的答复。
- 1920 当他听觉穿过那帷幕重重，
他便越过苍穹，成为精英。
- 1921 也许他视觉也以此为榜样，
穿过了那幽玄的重重幕障。
- 1922 当他的感觉穿越重重帷幕，
他就不断地获得耳闻目睹^②。
- 1923 他来到书商的书店内，
伸手四处寻摸那纸堆。
- 1924 那笈立刻就在他眼前显示，
与哈特夫所说的特征一致。
- 1925 藏在腋下，说：“先生，祝福你。
师傅，我现在就离去。”
- 1926 走到一僻静角落将它细阅，
他震惊得目瞪口呆魂不守舍：
- 1927 “如此无价的《宝藏记》
怎么会落在字纸堆里？”
- 1928 这念头又从他思想中闪过：

① 六百层乃虚数。

② “耳闻目睹”指听到幽玄中的声音，目睹真主。



真主是所有东西的保护者。

- 1929 保护者怎会允许他人无端地
从自己的保护中抢走东西？
- 1930 即使荒野中到处是钱币和黄金，
若真主不愿意，便拿不走一分。
- 1931 即使你毫不停顿地读百本书，
无定命，你记忆中一点留不住。
- 1932 即使不读一书，若你恭顺效力，
你也会从怀里获得宝贵知识。
- 1933 穆萨手掌拿出怀中便光芒四射，
比天上的月亮还明亮许多。
- 1934 你从威严的苍穹所寻找之物，
穆萨啊，已从怀里探出头颅，
- 1935 好让你知道崇高的天空，
是人内心之觉悟的反映。
- 1936 不是如此吗伟大的真主的手
在俩世界之前首先把理智^①造就？
- 1937 这点既显然又十分隐晦，^②
苍蝇不能做凤凰的朋辈。
- 1938 孩子啊，重新回到那故事，
讲完那穷人和宝藏的故事。

① “理智”指第一理智。

② 这玄理对凤凰之辈就显然，对苍蝇之辈则隐晦。



藏宝处的标志

- 1939 在那便笺中如此写到：
“城外埋藏着一笔巨宝，
1940 那里有拱顶形的坟墓一座，
它背冲城，门冲荒漠。
1941 你背冲它，脸冲格布勒，
然后把一支箭在弓上放搁。
1942 幸运者啊，你把箭从弓射出，
你在箭坠落之地刨坑挖土。”
1943 那年轻人拿起硬弓，
把箭射向辽阔的空中。
1944 他高高兴兴拿来铲和斧，
使劲挖掘那箭坠落之处。
1945 挖得铲斧变钝，他也疲惫不堪，
却没看见秘密宝藏的痕迹一点。
1946 如此这般，他每天都射箭，
但仍没找到埋宝的地段。
1947 当他不停地做着此事，
城里响起百姓的窃窃私语。

宝藏的消息泄露，传到了国王耳里

- 1948 暗中留意动静的人们，
把这消息告诉了国君。



- 1949 他们悄悄上告国王消息：
“某某得到一篇《宝藏记》。”
- 1950 当他听到这消息已传至国王，
别无他法，只有认命投降。
- 1951 在受到国王拷打折磨之前，
他就把那便笺呈到国王面前，
- 1952 说：“我在获得这便笺之后，
没找到任何宝藏却吃尽苦头。
- 1953 没发现宝藏一粒一颗，
而我却长期似蛇般蜷缩。
- 1954 一个月来我都如此苦恼不堪，
它是利是弊也没向我展现，
- 1955 啊战无不胜所向披靡的国王，
也许你的吉运能撕开这巨宝的幕幃。”
- 1956 整整六个月或更多，那君主
不停地射箭，又挖坑刨土。
- 1957 各个地方的敏捷的强弓高手，
都射了箭且四处把宝藏寻搜。
- 1958 除了骚动、伤心和徒劳，所获毫无，
就像凤凰，众人皆知，实质毫无。

国王对寻宝感到绝望和厌倦

- 1959 当此事旷日持久地拖延，
国王对那宝藏已心烦厌倦，
- 1960 那国王把那原野寸寸翻遍，



- 气愤地把那便笺扔到他面前，
1961 说：“拿去，这一无用处的废纸，
这对无所事事的你来说更合适。
1962 此非有事可做之人所做的事务，
把鲜花焚烧来作荆棘的培土。^①
1963 即使是臆想症患者这情况也少：
等着从铁板上长出绿草。
1964 这事适合你这样的精力旺盛之人，
你既然有这旺盛精力就去找寻。
1965 若没找到，你也绝不会疲乏，
若找到，我允许你合法享用它。”
1966 理智怎会踏上毫无希望之径？
埋头奔向那方^②的只会是爱情。
1967 爱情可以不管不顾，但理智非此，
理智总是追求可从中获利之事。
1968 爱情勇于前冲和牺牲且毫无忌憚，
在灾难中就好似磨石之下盘。
1969 毫无忌憚者无任何后盾，
把追名逐利之念扼杀于心，
1970 奉献得干净彻底，不图报酬，
就像当初完全从他^③获得拥有。
1971 真主赐给他存在毫无企图，
这青年又奉还也毫无企图。

① 此句意为：舍本逐末。

② “那方”这里指绝望。

③ “他”指真主。



- 1972 慷慨是毫无企图的赠予，
甘心奉献超越各族人士。
- 1973 人或是寻求解脱或是追求慈恩，
甘愿奉献者是纯粹的舍己献身。
- 1974 他们不会对真主进行试探，^①
也不会在乎利害和得失。

国王把《宝藏记》还给那穷汉说：
“拿去吧，我已放弃它。”

- 1975 国王交给那可怜之士
那充满骚乱的《宝藏记》。
- 1976 当青年从仇敌及其伤害中得安全，
依然去执迷于自己的爱恋。
- 1977 他以痛苦伤神的爱情为友，
就像狗自己舔舐自己伤口。
- 1978 爱情在挫折中没有帮手，
世上无人是它的知己密友。
- 1979 没有人比恋人更疯狂，那激情
使理智变得又瞎又聋。
- 1980 由于这不是普通的疯狂，
医学上也无引导它的途径。
- 1981 假若医生陷在这种疯狂里，
他会用血泪洗刷医学书籍。

^① 关于信仰不坚定者试探真主的故事请参阅第四卷 353 联及以后的故事。



- 1982 众理智的医术都是他的图画^①，
众佳丽的芳容即是他的面纱。
- 1983 以爱情为宗教者啊，正视自己，
被迷惑者啊，除自己外无人能帮你。
- 1984 穷汉用心作格布勒祈祷行礼：
“各人只得享受自己的劳绩。”^②
- 1985 在他听到回音之前，
他执迷于祈祷累月长年。
- 1986 他没得到满足就一直祈祷不停，
他听到冥冥中慷慨者的“好吧”声。^③
- 1987 那可怜者坚信伟大的造物主的慷慨
不用敲鼓也会跳起舞来。
- 1988 既无哈特夫也无信使降下，
但他希望之耳充满“好吧”。
- 1989 希望无声地对他说：“来！”
那召唤扫去他心里的阴霾。
- 1990 那已习惯于屋顶的鸽子无需召唤，^④
你即使赶它，它的翅膀好似被粘。
- 1991 真主之光霍萨姆尔丁啊，把他赶离，^⑤
他灵魂通过与你会晤长出了羽翼。

① 图画指真主属性的外现。

② 此句语出《古兰经》53:39。

③ 指真主响应祈祷者的要求时说“好吧”。

④ 家鸽无需召唤也会回家，赶也赶不走。这里比喻恋人对真主的爱恋是驱不散的。

⑤ “他”指得道的门徒。这里指让得道的门徒飞向更高处。



- 1992 你即使把他灵魂之鸟驱赶出交谈^①，
它仍会围绕着你的房顶转绕翩跹，
1993 因为它的鸟食和甜食全在你房顶，
它振翅空中时也迷恋着你的陷阱。
1994 征服者啊施恩者啊，对你履行感恩时，
灵魂若悄悄地有片刻疏忽大意，
1995 具有重重敌意的爱情监督官
就会把火盆置放在他心间：^②
1996 “快走向月亮^③吧停止这溜达，
爱情之国王在召唤你，快回家。”
1997 我就像鸽子般围绕着此房顶
和我的鸽子窝沉醉地展翅飞翔。^④
1998 我是恋爱的大天使^⑤，我的酸枣树就是你，
我是病人，麦尔彦的尔撒就是你。
1999 请让那满载珍珠的大海沸腾翻滚，
今天请好好地慰问一番这病人，
2000 尽管此刻他正处在病危关头，
有你牵挂他，大海便归他拥有。
2001 这书本身是隐蔽的苦情幽幽，^⑥
他^⑦使之成为显然，真主保佑。

① “交谈”指苏非导师与门徒之间的传授。

② 意为：让他灵魂燃起爱情的火焰。

③ “月亮”指苏非导师或完人。

④ 这里莫拉维把自己比作霍萨姆尔丁的门徒。

⑤ “大天使”一词原文是哲布勒伊来。

⑥ “这书”指《玛斯纳维》。“苦情”指对真主的深爱。

⑦ “他”指霍萨姆尔丁。



- 2002 我们好似笛子,有两张说话的嘴,
一张嘴隐藏在他的双唇内,^①
- 2003 一张嘴向你们倾诉幽怨,
把呜咽之声在空中抛散。
- 2004 每个具有眼光者都会知道,
此头脑的呻吟都出自彼头脑。
- 2005 这芦笛的呜咽啼啭出自他的气息,
这灵魂的咆哮呻吟出自他的唏嘘。
- 2006 若芦笛没与他的双唇成知己,
芦笛就不能使世界充满甜蜜。
- 2007 你^②与谁同眠?又从谁身旁起来?
为何这般的汹涌澎湃似大海?
- 2008 或许你读了“夜晚我在真主身旁”^③,
便驰骋在火焰之海洋。
- 2009 “火啊变凉爽吧”^④的呼声,
先锋啊,这呼声保护着你生命。
- 2010 真主之光啊,宗教和心灵之利剑,^⑤
泥土怎会把太阳遮掩?
- 2011 他们^⑥妄图用这一块块泥土,
把你这样的太阳蒙盖住。

① 本指笛子的口放在吹笛人口中。这里莫拉维把自己和霍萨姆尔丁比作笛子的两端。霍萨姆尔丁的那端隐藏在真主口中。整个《玛斯纳维》都是真主向霍萨姆尔丁的那端吹气,而后通过莫拉维之口发出的。

② “你”指霍萨姆尔丁。

③ 此句语出《圣训》。

④ 此句意出《古兰经》21:69。

⑤ “真主之光”是霍萨姆尔丁的称号。“霍萨姆尔丁”意为:宗教之剑。

⑥ “他们”指恶人们。



- 2012 矿山心中的红宝石是你映照，^①
众果园都洋溢着你的欢笑。
- 2013 你阳刚之气^②的密友鲁斯塔姆在何处，
以便我从你百个谷堆中把一麦粒讲述？
- 2014 若我想把你的秘密讲述一点，
只能似阿里般把头向井中伸探。^③
- 2015 由于兄弟们心中仇恨萦绕，
我的优素福待在井底更好。
- 2016 我已醉了，我让自己撞向大众，
井是什么？我要在荒漠搭帐篷。^④
- 2017 请把火焰般的美酒放我手中，
那时你再看我醉意蒙眬的驰骋。
- 2018 请对那穷汉说：“两手空空地等着。”^⑤
因为我正沉浸在美酒^⑥中，此刻。
- 2019 穷汉，此刻你应向真主寻庇护，
别向沉醉中的我寻帮助。
- 2020 因为我丝毫没惦记着那故事，
我连自己和自己胡须也忘记。
- 2021 这美酒连一根发丝都容不下，

① 伊朗古人认为红宝石的光泽是阳光长期照耀所致。

② “阳刚之气”指苏菲内心的机密。

③ 此句意为：找不到一个能胜任听这番话的人，只好对水井讲。阿里系伊斯兰教四大正统哈里发之一。

④ 此句意为：要把话讲给众人听，使众所周知。

⑤ 这里听众中有人请求莫拉维回到“穷人寻宝”的故事，莫拉维就吟出了以下诗句。

⑥ “美酒”这里指苏菲的沉醉状态。



- 又怎能把妄尊和容光^①容下？
- 2022 萨基^②啊，请提供一只大杯盏，
把这老爷^③救出妄尊和傲慢。
- 2023 他^④向我们抖动胡须自以为是，
却因妒忌我们而气得拔胡须，
- 2024 他被将死，被将死，被将死，^⑤
因为我们了解他的阴谋诡计。
- 2025 百年后将发生在他身上的一切，
辟尔一丝一毫都看得清楚透彻。
- 2026 何物普通人能从镜中看见，
而辟尔不能从生砖坯中看见？
- 2027 长胡须者^⑥在自家也看不见的东西，
对无胡须者^⑦却一一显现无遗。
- 2028 走向大海吧，你是鱼后裔，
为何似枯草般落在胡须？
- 2029 你非枯草，愿它^⑧远离你，你让珍珠妒羨，
你更适合于待在大海的波涛间。
- 2030 这是独一之海，无偶无双，
他的珍珠和鱼儿就是波浪，
- 2031 让那把他多元化的荒谬之脑，

① “容光”指外在的美丽。

② “萨基”意为斟酒人，这里指霍萨姆丁。

③ “这老爷”指莫拉维自己。

④ “他”指妒忌莫拉维和霍萨姆丁之人。

⑤ “将”是象棋术语。

⑥ “长胡须者”指被傲慢妄尊遮住眼睛之人。

⑦ “无胡须者”指明眼的沃勒夫。“胡须”比喻妄尊、傲慢。

⑧ “它”指“做枯草”。



- 远离他纯洁的大海和波涛。
- 2032 没有重重叠叠没有多元，
但对对眼者我能说啥？空无一言。
- 2033 拜像者，由于我们与对眼为侣，
多元化般的言谈乃是必须。
- 2034 那一元远离描述远离阐释，
言语之广场上只有二元。^①
- 2035 或像对眼者一般畅谈这二元，
或缝上嘴巴乖乖地沉默无言，
- 2036 或是轮流，时而沉默时而言谈，
对眼者般敲锣鼓。我的话已完。
- 2037 当你看见知音，就讲灵魂之秘密；
当你看见鲜花，就似夜莺般鸣啼。
- 2038 当你看见充满谎言阴谋的大皮囊，
就紧闭双唇，把自己装扮成大缸。
- 2039 他是清水之敌，在他面前别动荡，
否则他的愚昧之石会击碎水缸。
- 2040 对愚昧者的暴虐要坚韧，
以神学智慧与之温和周旋。
- 2041 对不义者坚韧能使义士辉煌，
坚韧能使心灵所在之地澄亮。
- 2042 纳姆鲁德的火焰使易卜拉欣
似明亮的镜子般光泽粼粼。

① 这里指一元的无法阐释性。比如，你说：“我阐释一元。”这句话已是二元，即有“我”和“一元”。



2043 努哈的坚韧及其族人的负义暴虐，
成为努哈灵魂之镜的抛光者。

谢赫·哈桑·哈拉岗尼^①的门徒的故事

- 2044 一德尔维希从托勒岗^② 前去拜访
德高望重的布·哈桑·哈拉岗^③。
- 2045 他翻过千山踏过辽阔荒漠，
满怀虔诚和渴望，只为拜访谢赫。
- 2046 他在途中所受的一切折磨和暴虐^④，
尽管应详述，但我还是把它简略。
- 2047 那青年远道而来，到达目的地，
立即就问到那国王家的地址，
- 2048 他百般崇敬地把门环轻叩，
从屋内一女人探出头：
- 2049 “慷慨者，快说你要干啥？”
“我只为拜访而来。”他回答。
- 2050 女人嘲笑说：“好呀好呀，看看这蠢货，
千里迢迢，经受焦虑不安的折磨。
- 2051 难道你自己在家乡无事可做？
要做这徒劳无益的长途跋涉？
- 2052 是流浪四方的念头攫取了 you，

① “谢赫·哈桑·哈拉岗尼”是当时著名的苏菲长老。

② “托勒岗”是伊朗地名，有两个。一个是德黑兰西北部的一个县城。另一个在霍拉桑省。

③ 此句原文本身为了押韵省去了人名化的词尾。

④ “暴虐”指大自然施加的暴虐。



- 还是对故乡的厌倦战胜了你？
- 2053 或是魔鬼把牛轭架在你脖子上，
把旅行的诱惑施于你身上？”
- 2054 她阴阳怪气说了番废话，
我无法把它全部转达。
- 2055 那无数的尖酸刻薄的胡言，
使那门徒伤心得神情黯然。

他问谢赫内眷：“谢赫何在？我该在何处寻？”以及内眷阴阳怪气的回答

- 2056 他眼中泪水涌出，说：“无论怎样，
那好名声的国王在何方？”
- 2057 答：“那腹中空空假仁假义的虚伪者？
那引诱傻瓜的陷阱？那把人拉入歧途的套索？
- 2058 成千上万像你这样的幼稚蠢货，
都是因他而陷入百般罪过。
- 2059 若你不见他，你将安全踏上归途，
祝你好运，愿你不会因他而迷误。
- 2060 他以吹牛为宗教，胃大如鼓舔杯盘，
他的鼓声已在四面八方传遍。
- 2061 这群人^① 就似塞卜特人崇拜金牛犊，
他们怎么会对这样的牛推崇佩服？

① “这群人”指众门徒。



- 2062 谁被这饕餮者迷惑,夜里
他会似死尸,白天又无所事事。
- 2063 这群人把百种知识和完美弃甩,
从事阴谋诡计,还说这是‘状态’^①!
- 2064 真是遗憾,穆萨的后裔在何方?
让他们放这群牛犊崇拜者的血浆。
- 2065 他们把宗教和虔敬在脑后抛甩,
欧麦尔^②何在? 严厉的著名命令何在?
- 2066 ‘获准’原则^③ 从这群人中张扬公开,
成了每个流氓坏蛋的通行牌。
- 2067 先知的正道和他的众弟子何在?
他的礼拜、念珠和礼仪何在?”

门徒对那尖酸刻薄者的斥责

- 2068 青年对她怒吼道:“够了!
光天白日哪里来的巡夜者!”
- 2069 伟人之光把东西方笼罩,
苍穹都震惊得叩首跪拜。
- 2070 真主之太阳已运行到白羊宫,^④
太阳害羞地躲进了云袍中。

① “状态”是苏菲派术语,专指苏菲修行过程中出现的各种心理的或精神的状态。

② 欧麦尔系伊斯兰教正统哈里发之一。

③ “获准”指苏菲派中少数极端者把他们不合传统不合教法的行为视为“合法”,自称是获得真主允许的,即“获准”原则。

④ 指春天来临。



- 2071 你易卜劣厮似的一番胡言，
怎能把我从这房前地上驱赶？
- 2072 我不是像云一样被风吹到这里，
又让我带着尘土从这门槛回去。
- 2073 牛犊若有那光明也会成慷慨者的朝拜方向，
格布勒若无那光明也会成异端和偶像。
- 2074 ‘获准’若是出自欲念即是违背，
‘获准’若是来自真主即是完美，
- 2075 那无边无际的光芒照到何方，
那里魔鬼会顺从，异端会成信仰。
- 2076 他是崇高的外现是真主的知己，
他领先于所有天使。
- 2077 跪拜阿丹说明阿丹的优越，
表皮就该不断地跪拜脑核。
- 2078 老太婆，你若想吹灭真主之蜡烛，
臭嘴巴，那既会烧你也会烧你头部。
- 2079 大海怎会因狗嘴而变得污浊？
太阳怎会因吹气就消没？
- 2080 你若连外表也批判，你说说看
有什么比这光亮的外表还明灿？
- 2081 所有的外表在这外现^①面前，
都是极端的残缺不全。
- 2082 谁妄图吹灭真主之蜡烛，

① “外现”指真主属性的外现。



- 蜡烛怎会灭熄，反会烧他嘴部。^①
- 2083 像你这样的蝙蝠们无数次梦见
这世界失去太阳，孤孤单单。
- 2084 灵魂之大海汹涌的波涛，
比努哈大洪水百倍狂暴，
- 2085 然而迦南眼中长了发丝，
选择山头而把努哈放弃。^②
- 2086 一时间半个波浪就把山
和迦南卷到卑劣的深渊。
- 2087 月亮抛洒着光明，狗在汪汪狂吠，
狗又怎能从月光获得美味？
- 2088 夜行人和独自与月亮为伴之士，
怎会因狗吠而把行走放弃？
- 2089 部分就好似箭一般飞向整体，
怎会因一个臭老太婆而停止？
- 2090 教法之灵魂、虔敬之灵魂是沃勒夫，
神智^③ 是以前修行的收获物。
- 2091 修行即是努力播种，
神智生长于那田地中，
- 2092 因此努力和信仰只似肉身，^④
生长物和收割才是播种之灵魂。
- 2093 著名的命令^⑤ 是他，著名者也是他，

① 此联典出《古兰经》61:8。

② 此联典出《古兰经》11:43。

③ “神智”指认识真主的学问。

④ 此联意为：修行若无神智，修行即是徒劳。就好似身体若无灵魂，乃一空壳。

⑤ “著名的命令”指伊斯兰教中各种众所周知必须遵守的命令。



发现秘密者是他，被发现的秘密也是他。

- 2094 他是我们今天和明朝^①的国君，
皮总是那优美的脑核的仆人。
- 2095 谢赫^②口念‘我即真主’当座右铭，
扼住了所有瞎眼者的喉咙。
- 2096 否定者，当奴仆的‘自我’泯灭，
你想想从他存在中还能留下什么。
- 2097 你若有眼睛就睁开吧，仔细捉摸，
在泯灭之后究竟还能留下什么？
- 2098 但愿割断那喉咙和嘴唇，
那向月亮或天空吐唾沫之人，
- 2099 唾沫没有通向苍穹的道路，
毫无疑问唾沫会回砸他脸部。
- 2100 唾沫会从真主砸向他直到末日降临，
就像‘受伤’的诅咒施于焰父的灵魂。^③
- 2101 锣鼓和旌旗是国王的权力，
那说他胃大如鼓者乃狗一只。
- 2102 所有天空都是他月亮的仆人，
东方西方都全从他获得养分。
- 2103 因为‘假如没有你’^④是对他而言，
众人都期待着他的分配和恩典。
- 2104 假若没有他，天空不会运转，

① “今天和明朝”指今世和来世。

② “谢赫”本指著名苏菲哈拉智(公元858—922年)。这里借指哈拉岗尼。

③ 此句典出《古兰经》111:1。

④ 此句语出《圣训》。



- 也无光芒，也成不了天使的地盘。
- 2105 假若没有他，大海威严毫无，
也没有鱼儿和昂贵的珍珠。
- 2106 假若没有他，大地
内无宝藏外无茉莉。
- 2107 众粮食也是从他获得养分，
众水果也焦渴地盼着他的甘霖。
- 2108 小心啊，在这点上有一反诘：
请施舍对自己慷慨施舍者。^①
- 2109 所有的黄金丝绸都属于法基尔，^②
穷苦人啊，请给富足者^③ 交纳天课。
- 2110 就像努哈娶了个异教徒妻子，^④
你这可耻者也是那灵魂被接受者的伴侣，
- 2111 如果你与这座房子毫无关系，
我此刻就把你撕成一缕一缕，
- 2112 把那努哈^⑤ 拯救出你手中，
让我因这惩罚而获得殊荣。
- 2113 在这时代之王中王的家里，
我不会有如此这般的放肆。
- 2114 滚开，祷告吧你幸好是这家里一只犬，
否则，我现在已使用一切可行手段。”

① 此句意为：真主是绝对的施舍者，你为他施舍的一切东西都是他施舍给你的。

② 法基尔指苏菲修道者。

③ “富足者”指苏菲修道者，在真主面前他们是精神富有者。

④ 此句典出《占兰经》66:10。

⑤ “那努哈”指哈拉岗尼。



门徒从谢赫家折回，向人们打听，
他们告诉说：“谢赫到某树林去了。”

- 2115 此后，他向每个人询问，
四处努力把谢赫找寻。
- 2116 终于有人告诉他：“此地的固特卜^①
捡拾柴火去了在大山深处。”
- 2117 那思想敏锐的门徒，向林区
怀着对谢赫的渴望匆匆赶去。
- 2118 魔鬼迷惑那青年的理智，
想使月亮被尘土遮蔽：
- 2119 “为何这宗教之谢赫在家里
与这样的妻子作伴侣？
- 2120 反面与反面怎会亲密相处？
猿猴与人民的伊玛目^②有何共同处？”
- 2121 他又把“真主威力最大”^③ 叨念，
“我对他的怀疑乃敌意和异端。
- 2122 我是何人竟让自己对真主之事
吹毛求疵横加指责说三道四？”
- 2123 不久，那耳闻的一切使欲念
再次向他袭击似黑烟般：

① “固特卜”意为轴心，苏非派中指圣徒的最高等级。

② “伊玛目”意为宗教领袖。

③ 这是穆斯林在恐惧中向真主求救的祈祷语。



- 2124 “魔鬼与哲布勒伊来有何关系？
怎么会与她同床共枕成知己？
2125 哈利勒如何能与阿宰尔^① 共处？
向导如何能与路盗共处？”

门徒找到导师，与导师在树林附近相见

- 2126 他正沉思于此，著名的谢赫
骑着头狮子忽然出现在面前。
2127 咆哮的狮子驮着他的柴火，
那幸运者在柴火之上稳坐。
2128 雄蛇有幸成为他的鞭子，
他手握雄蛇当赶鞭使。
2129 请你相信现有的每一位谢赫，
都在一头醉醺醺的狮子^② 上骑坐。
2130 尽管彼^③ 显然，此看不见，
它对心灵之眼却不藏掩。
2131 成千上万头狮子在他们腿窝，
在能知幽玄之眼面前驮着柴火。
2132 真主有时也使他们一一显然，
以便不义者也能将他们看见。
2133 那国王远远看见他，笑着云：
“被魔鬼迷惑者，别听信。”

① 阿宰尔是易卜拉欣之父，偶像崇拜者。

② “狮子”指人的欲念。

③ “彼”指哈拉岗尼骑的狮子。



- 2134 那伟人用心灵之光已将他内心洞悉，
的确，心灵之光是最好的根据，
- 2135 那本领高强者对他一一析讲
他一路上直到此刻心里之所想。
- 2136 然后，那好口才者又开口解释
他妻子之否定等诸多问题：
- 2137 “我的忍受不是出于欲念，
那是你乱想，别在这问题上纠缠。
- 2138 我若不是对妻子的欺压忍耐，
又怎能使这雄狮为我无偿负载？
- 2139 在驰骋中我是健壮的骆驼，
沉醉无意识地驮着真主之货。
- 2140 那指示命令面前我非半生不熟者
会去在意人们的污蔑和指责。
- 2141 我们平民贵胄都听他指示，
我们灵魂往前奔跑将他寻觅，
- 2142 我们不论单身或有配偶都非出自肉欲，
我们的灵魂在真主手中似一棋子。
- 2143 我忍受那蠢妇的娇嗔以及百个似她，
非因迷恋香气也非因爱她貌佳。
- 2144 这么多的娇嗔正是我学生们的教科书，
看我们在战场上已冲锋到了何处？
- 2145 到了何处？到了无路的非空间，
那里只有真主之月亮‘电光闪闪’，^①

① 此句语出《古兰经》24:43。



- 2146 远离人们所有的想象和幻想，
只有光中之光之光之光之光之光。
- 2147 我为了你而使这交谈低劣粗陋，
以便你能容忍丑恶本性的朋友。
- 2148 根据‘忍耐是开启之钥匙’原则，
欣然乐意地把折磨的担子负驮。
- 2149 当你能忍受这卑劣者中的卑劣者，
你就会与传统之光相结合。”
- 2150 众先知忍受了卑劣者们无数折磨，
多次因这些毒蛇蜇咬而身体痛缩。
- 2151 宽恕者真主的意图和旨意
在初始之时就是外现和显示，
- 2152 反面没有反面就不能显现，
那无与伦比的国王^① 无反面。

阐述：“我必定在大地上设置一个代理人”^② 之哲理

- 2153 因此他设置心灵之士为代理者，
以便成为他王国的明镜灼灼。
- 2154 因此真主赐给他无限的明灿，
还设置黑暗作为他的反面。
- 2155 真主竖起一白一黑两面旗子，

① “国王”指真主。

② 语出《古兰经》2:30。



一面是阿丹，一面是挡道的易卜劣厮。

- 2156 那二者之间有着宽阔的战场，
该发生的纷争都在那里开仗。
- 2157 就这样在第二时期是哈比勒，
他纯洁的光明的反面是嘎比勒。^①
- 2158 就这样正义和暴虐这两面旗子，
一代一代传至纳姆鲁德时期，
- 2159 他是易卜拉欣的仇敌和反面，
两支军队都满腔仇恨彼此挑战。
- 2160 当长期的战争使他^②感到倦怠，
真主的烈火成为双方的仲裁。
- 2161 真主让烈火作助手和公断，
以便那两人的纠纷得以了断。
- 2162 一代一代一纪一纪这两家，
传至法老和慈爱的穆萨，
- 2163 他们之间长年发生争战，
当超过限度，日加厌倦，
- 2164 真主就让海水作公断，
看这双方谁沉沦谁往前？
- 2165 就这样到了穆斯塔法时期和时代，
对手是阿布·贾赫勒，残暴之统帅。
- 2166 对赛莫德人^③ 真主的助手是哭喊，

① 哈比勒和嘎比勒系《古兰经》传说人物，阿丹的两个儿子。哈比勒相当于《圣经》中的亚伯，嘎比勒相当于该隐。

② “他”指纳姆鲁德。

③ 赛莫德人是古阿拉伯部族名，崇拜偶像，遭地震袭击而灭亡。地震降临时他们哭得呼天抢地。



- 那掠走他们灵魂的哭喊。
- 2167 对阿德部落他的助手是飓风，
那迅速刮起迅疾狂猛的飓风。
- 2168 对狡猾的戈伦^① 他的助手是大地，
背负着仇恨的宽容的大地，
- 2169 当大地的宽容全变作愤怒，
便把戈伦及其宝藏卷到深处。
- 2170 食物是这身体的柱梁，
面包似铠甲能把饥饿之剑抵挡。
- 2171 若真主在你面包里置入愤怒，
那面包会似白喉把喉咙噎住。
- 2172 这抵御风寒的暖衣，
真主若赐给他严寒性质，
- 2173 在你身上这美丽的衣服
会似冰寒冷，似雪刺骨，
- 2174 你会逃离皮衣丝服，
而把严寒当作保护。
- 2175 你非两只罐而只是罐一只，^②
你对“阴影之日的刑罚”^③ 懵懂不知。
- 2176 真主的指令降临乡城，
别让房屋和墙有阴影，
- 2177 不要阻断那太阳的灼照和火雨，

① 戈伦系《古兰经》人物，法老的大臣，助纣为虐，遭地陷而沉沦。

② 用两只罐可把水澄清，而一只罐只能使水腐臭。

③ 此句语出《古兰经》26:189。



- 好让人们都急忙奔向那先知^①：
- 2178 “我们大多都死了，伟人啊快庇护。”
剩下的故事请从经注中读。
- 2179 当手杖变作巨蟒经那灵巧之手，^②
你若有理智，这一点已足够。
- 2180 你有眼光，却无洞察力，
是一眼枯泉停滞干死。
- 2181 思想之画家为此指示：
“奴仆啊，再仔细审视。”^③
- 2182 他不希望你打冷铁，便说道：
铁啊，围着达乌德转绕。^④
- 2183 若你身体已死，就奔向伊斯拉非来，
若你内心沮丧，就奔向灵魂之太阳。
- 2184 你长期蒙蔽在空想中，此时
你已成诡辩家胡乱猜疑，
- 2185 他^⑤被拒在智慧精髓之门外，
既失去感觉也失去存在。
- 2186 演说家啊，现正当沉默之时，
你若对人们讲演会自讨没趣。
- 2187 洞察力是甚？即：使泉水畅流滚滚。
当灵魂解脱肉体，就被称为精神^⑥。

① “那先知”指舒阿卜。

② “灵巧之手”指真主之手。此句指穆萨的手杖变巨蟒的奇迹。

③ 此句典出《古兰经》67:3—4。

④ 此句典出《古兰经》34:10。

⑤ “他”指诡辩家。

⑥ “精神”一词的原文有“流畅的”之义，这里是双关语。



- 2188 那贤哲的灵魂已奔向草坪，
它已获解脱从身体之桎梏中。
- 2189 他给这二者起了两个名称^①
以示区别，祝福他的魂灵。
- 2190 讲一个谨遵命令者的故事，
若他想让花成为刺，就会如此。

呼德^② 在风暴降临时拯救信士的奇迹

- 2191 众信士为躲避致命风暴，
全都在一圆圈内坐靠。
- 2192 飓风似大洪水，方舟是他^③的仁慈，
他有很多这样的方舟和洪水。
- 2193 真主使王国成为一艘巨轮，
好让国王为自己欲望^④而打击敌阵。
- 2194 国王的目的并不在使人们安全，
其目的在于使王国稳当坚固。^⑤
- 2195 拉磨之驴不停奔跑，逃脱是其意图，
以便它能从击打下立刻找到逃路，
- 2196 它的目的不在于吊上水来，
也不在于把芝麻磨出油来。

① 即：在肉体内为灵魂，脱离肉体为精神。

② 呼德系《古兰经》中使者之一，属阿德部落。

③ “他”指真主。

④ “欲望”指捍卫自己王国。

⑤ 此联意为：国王的主观目的是为捍卫王国而抵御外敌，但客观上却保护了黎民百姓。



- 2197 牛因害怕被狠抽而疾驰，
而非为了拉动牛车和家什。
- 2198 真主赐给他对疼痛的恐惧，
以便与此相随能有所收益。
- 2199 同样，商人為自己賣力在商店，
而不是为了把世界改变。
- 2200 大家都为自己的病痛把药膏寻觅，
与此相随，世界在此基础上建立。
- 2201 真主用恐惧作这世界的支柱，
每个人都因恐惧而拼命劳碌。
- 2202 赞颂归于真主，他如此使恐惧
成为生命和大地秩序的基石。
- 2203 所有胆小者都对善恶之事恐惧，
却没有一个胆小者对自己恐惧。
- 2204 尽管感觉不到，那离得很近者^①
实际上才是全体的统治者，
- 2205 在那隐秘世界他是可感知的，
对于这世界的感觉却是不可感知的。
- 2206 能感知到真主的那感觉，
是另一种，非这世界之感觉。
- 2207 假若动物之感觉能看到那芳容，
牛和驴都会成为时代的巴亚齐德。^②
- 2208 他使肉体成为灵魂的显示场所，

① 此句典出《古兰经》50:16 和 56:85。

② 巴亚齐德(? —874 年)波斯著名大苏菲，将寂灭概念引入苏菲派。



- 他使方舟成为努哈的卜拉格^①。
- 2209 若他愿意，他可把方舟本身的性质
变成你的大洪水，喂寻求光明之士。
- 2210 法基尔，他使你时刻处于洪水和舟船，
他使你与痛苦和欢乐紧密相连。
- 2211 若你看不见面前的大海和方舟，
就请看自己身体各部分的颤抖。
- 2212 由于双眼看不见恐惧之发源地，
便因各种各样的幻想而恐惧。
- 2213 就像醉酒的傻瓜一拳打中瞎子，
瞎子还以为是骆驼在踢，
- 2214 因为他当时听到骆驼的叫声，
耳朵是瞎子的明镜而非眼睛。
- 2215 瞎子又说：“不对，这是石头，
来自那吵吵嚷嚷的高楼。”
- 2216 不是此不是彼也不是别，
创造恐惧者^② 设置这些。
- 2217 应相信恐惧和颤抖来自异己，
悲伤者啊，任何人都不害怕自己。
- 2218 小哲学家把恐惧叫做幻觉，^③
他对这个问题的理解有歪斜。
- 2219 没有真实，幻想怎能生成？
没有真币，假币怎能流通？

① 卜拉格系穆圣登霄时的坐骑。

② “创造恐惧者”指真主。

③ 哲学家认为恐惧是因人的幻想而引起的。



- 2220 没有真话，谁会相信谎言？
两世界^①里，谎话都出自真言。
- 2221 他^②看见真话既闪光又畅通，
寄希望于此，他才把假话放行。
- 2222 有真言你才有市场，说谎人啊，
别否定真实，感谢天恩吧。
- 2223 要我谈哲学家和他的空想？
还是谈真主的方舟和海洋？^③
- 2224 我要谈他的方舟，那是给心灵的忠言，
我要谈整体，部分就在整体之间。
- 2225 须知每个圣徒都是努哈和船长，
须知与世人相处即是惊涛骇浪。
- 2226 休逃避雄狮和巨龙，
而应躲避好友亲朋^④。
- 2227 与他们相处会耗费你的日子，
不在跟前时的思念也会吞噬你。
- 2228 对某人的思念就像渴驴一般，
从你身体之漏斗把你思想之糖浆吮干。
- 2229 思念那些废话连篇者会吸去
你获自于生命之海的露滴。
- 2230 树枝被吸干水分的标志，
就是它不再婆婆起舞摇曳多姿。

① “两世界”指人的内部世界和外部世界。

② “他”指说谎者。

③ 这里“海洋”指真主的愤怒，“方舟”指真主的仁慈。

④ “亲朋好友”指世俗凡人。



- 2231 自由之士即是鲜嫩欲滴的树枝，
你向任何方向拽拉都可拉直。
- 2232 你想要提篮就可用它做提篮，
也可以用它做提篮边的箍圈。
- 2233 当那吸吮者^①吸干自己的根，
无论用它做什么都不能胜任。
- 2234 当树枝不能从自己的根获得救治，
请读天经中“他们懒洋洋地站起”^②。
- 2235 这寓意很灼烫^③，我们简短讲，
让我说说那穷人和宝藏的情况。
- 2236 你见过烧毁树木的火，
现请看烧毁空想的灵魂之火。
- 2237 这从灵魂燃起火舌的烈火，^④
既不会把空想也不会把真实放过。^⑤
- 2238 它是每一狮子和狐狸^⑥的仇敌，
除它的本体外，万物都将灭迹。^⑦
- 2239 去吧，消融在他的本质和属性中，
就像阿勒夫^⑧灭迹于“以……名义”中，
- 2240 那阿勒夫隐藏在“以名义”中，

① “吸吮者”指枯枝。

② “天经”指《古兰经》。此句语出《古兰经》4:142。

③ “灼烫”指寓意很深奥，普通理智者会被烧伤。

④ 这里指独一之火，通过灵魂而显现。

⑤ 因为只有真主的本质才是永恒。

⑥ 狮子和狐狸比喻二元或多元。

⑦ 此句语出《古兰经》28:88。

⑧ 阿勒夫是波斯语的第一个字母，也是“名字、名义”一词的第一个字母。但时说“以真主名义”时，“名义”一词的阿勒夫就被省略了。



- 它既在“以名义”中又不在“以名义”中。
- 2241 所有消亡的字母都是如此，
字母被省略之时正是结合之时。
- 2242 它是个连接，贝和省^①
结合容不下阿勒夫。经它而结合，
- 2243 当字母^②无力承受这结合，
我也必须把话语简略，
- 2244 当某字母把贝和省隔离，
它泯灭于此更为重要和必须。
- 2245 当阿勒夫泯灭自我，深藏不露，
贝和省在无它时会说阿勒夫。^③
- 2246 “你没射击，真主却射击了”时无他，^④
同样，他沉默时才获得真主的天启。
- 2247 当药片没溶化，它就没有药效，
当它消融，才能把疾病治疗。
- 2248 假若森林全成笔，大海成墨水，^⑤
《玛斯纳维》也没有希望结尾。^⑥
- 2249 只要还有泥土，做砖者的模子不歇息，
对这诗句^⑦的创作就不会停止。

① “贝”是“以……名义”中“以”的第一个字母，“省”是“名义”中的第二个字母。当说“以名义”时，“贝”和“省”便连在一起，省去“名义”的第一个字母阿勒夫。这里“阿勒夫”比喻人的自我存在，“贝”比喻人的灵魂，“省”比喻真主。

② “字母”一词也有话语之义，这里是双关语。

③ “以名义”在写时省去阿勒夫，但在读时仍有阿勒夫这个音节存在，这里代表永存。

④ “他”指穆圣，因为此时他泯灭在真主中。此句语出《古兰经》8:17。

⑤ 此句典出《古兰经》18:109 和 31:27。

⑥ 这里指《玛斯纳维》的内在哲理是永远讲不完的。

⑦ “诗句”指《玛斯纳维》。



- 2250 当泥土不再有,已用尽,他的海洋
会造出泥土似吐浮泡一样。
- 2251 假若森林已尽,全缩回了脑袋,
从他大海本身会有森林长出来。
- 2252 那为人谋出路者^① 为此云:
“对大海无论你说什么都别担心。”^②
- 2253 从大海返回吧,转向陆地,
讲讲玩具,它更适合于孩子。^③
- 2254 童年时代通过玩具一点点地
其灵魂才会对理智之海熟悉。
- 2255 尽管表面上理智拒绝玩具,
但孩子通过玩耍获得理智。
- 2256 疯癫的孩子怎会玩玩具,
必须有部分才能返回整体。

回到拱顶和宝藏的故事

- 2257 对那穷人的思绪在叫“来! 来!”
此时,真是使我万般无奈。
- 2258 你听不见他的喊声,但我听得见,
因为在秘密方面我是他的心腹伙伴。
- 2259 休以为他是寻宝者,他就是宝藏自身,^④

① “为人谋出路者”指穆圣。

② 此句语出《圣训》。

③ 这里是听众对莫拉维说的话,意为:别讲这么高深的道理,讲一些简单的。

④ 此句意为:他心中炽热的爱即是宝藏。



- 实质上友人怎会脱离友人而生存？
- 2260 其实他时刻都在对自己跪拜，
就好似为了容貌而在镜前跪拜。
- 2261 只要他无幻想地从镜中看见一斑^①，
任何东西都不能在他身上留连。^②
- 2262 他的幻想及他自身皆会消融，
他的知识都会消融在无知里。
- 2263 另种知识会从我们的无知中
探出头来，说：“我的确是我。”^③
- 2264 真主声音传来：“向阿丹行叩礼，^④
你们也是阿丹，从他看一眼自己。”^⑤
- 2265 这使对眼远离他们的眼睛，^⑥
使大地就如同蔚蓝的天空，
- 2266 还念“万物非主”，念“惟有真主”，
惟一元绽放当“非”成为“万物非主”。
- 2267 那知己、那指路的密友，
正是他拉我们耳朵的时候，
- 2268 拉向泉水说：“用这漱漱口，
我对人们遮盖的东西，你休开口。
- 2269 你即使讲，它也不会显示，

① “斑”指真主之外观之一斑。

② 指进入泯灭。

③ 指真正的存在，即达到永存的我。

④ 此句典出《古兰经》2:34。

⑤ 在苏菲派中阿丹代表完人，他包含了一切，在他身上也有天神的成分，因此天神可以从阿丹看见自己。

⑥ “对眼”指二元，这里指天神的眼中只有一元，大地在他们看来与天空一样。



- 你会成罪人,即使目的在揭示。”
- 2270 然而现在我是在对他们吐丝,^①
其实言者和听者都是我自己,
- 2271 这群人已受尽折磨,^②
讲那穷人和宝藏的外表,讲讲折磨。
- 2272 他们享受不到仁慈之泉水,^③
而畅饮致命的毒汁一杯又一杯,
- 2273 他们用衣裙装满泥土,
运去,想把这泉水堵住。
- 2274 这泉水获助于大海,
怎会被一捧善恶之土封盖?
- 2275 但它会说:“对于你们我自会封闭,
对非你们之人我会畅流到无终。
- 2276 在嗜好上他们是行为颠倒之辈,
他们吞食泥土却放弃纯水。
- 2277 他们与众先知的本性相反,
他们把巨龙^④作为靠垫。
- 2278 你如何能理解“眼上的翳膜”?^⑤
可知道你眼睛被封住是为什么?
- 2279 除他外,你这眼睛向什么睁开?

① “他们”指不配听秘密者。此句意为:我讲这些实际上是使他们陷入重重迷雾中,他们听不到真正的秘密。

② “这群人”指听众。这时那些只想听外在故事,不想听深刻玄理的听众已不耐烦了。

③ 指他们理解不了深刻的玄理和隐秘。

④ “巨龙”指欲望。

⑤ 此句语出《古兰经》2:7。



须知那一个个对于你都是不配的替代。

- 2280 然而关怀之太阳已光芒四射，
他慷慨地照耀这众绝望者。
- 2281 他下着无比卓越的仁慈之棋，
他把异端本身变成忏悔不已。
- 2282 那慷慨者为这民众之不幸，
喷涌出二百慈爱的泉水清清。
- 2283 他用毛刺作花蕾的来源，
还使蛇椎骨成为装饰珠串。
- 2284 他从夜之黑暗中把白天造出，
他使穷人的手中出现财富，
- 2285 他使沙砾为哈利勒变作面粉，
他使群山与达乌德一起颂吟。^①
- 2286 群山在那乌云下畏惧地
放声颂赞，高低错落有致。
- 2287 逃避人们的达乌德啊，快起，
你失去之物，从我取而代之。

那寻宝者在苦寻不得之后的忏悔

- 2288 那穷汉说：“啊知晓秘密者，^②
为寻找这宝藏我一直徒劳奔波，
- 2289 贪欲之魔鬼匆匆奔波跑得飞快，

① 此句典出《古兰经》34：10。

② “知晓秘密者”指真主。



- 不肯停顿一刻不肯慢下一拍。
- 2290 我从锅中没得到一口美食，
却弄黑了手心，烫伤了嘴皮。
- 2291 从未对自己说过：‘我对此无把握，
应该求那系疙瘩者^①解开这疙瘩。’
- 2292 真主的话应从真主那里求取解释，
厚颜无耻者，休要以猜想而乱语。
- 2293 他系上的疙瘩只有他能解开，
他设置的棋子只有他能淘汰。
- 2294 尽管那样的话语显得简单，
但真主的秘密怎可能简单？”
- 2295 他说：“真主啊，我已后悔这奔忙，
你关上了门，也请你把门开敞。
- 2296 我需要再次穿上僧袍，
因为我的祈祷还无技巧^②。
- 2297 技巧何在？我何在？健全的心又在哪里？
这一切都是你的外现，都是你自己。
- 2298 每晚我的才华都在沉睡，
就好似轮船沉没在深水，
- 2299 既泯灭了我本身也泯灭了才华，
惟肉体似僵尸般无知觉地留下，
- 2300 至上的国王整晚直到清晨都在语：
“难道我不是你们的主？我是。”^③

① “系疙瘩者”指真主。

② “技巧”这里指完美。

③ 此句语出《古兰经》7:172。



- 2301 说“是”者何在？洪水卷走了所有人，
或者是鲸鱼^①已吞没所有人。
- 2302 当黎明把自己闪亮的剑锋
拔出，从夜晚黑暗的鞘中，
- 2303 东方的太阳把黑夜驱逐，
鲸鱼把它所吞食的全吐出，
- 2304 获救者似优努斯^②般从鲸的胃里
重新出现在纷纷扰扰的尘世。
- 2305 人们在那充满舒适的黑暗中，
都似优努斯般把真主赞颂。
- 2306 当从夜之鱼腹中来到门边，
每个人在清晨都如此言：
- 2307 “慷慨者啊，在那可怕的夜晚内，
你置入了仁慈的宝藏和各种美味，^③
- 2308 你使我们从有条纹的鲸鱼般的夜中，
变得眼睛敏锐耳朵灵敏身体轻盈，
- 2309 从此后，有你这样的人相伴，
我们将不会逃避各个可怕的阶段。^④
- 2310 穆萨看见的那火焰其实是光线，
我们把夜看成桑给人其实是天仙。
- 2311 从此后我们只向你要求眼光，
以免干枝枯草把大海遮挡。

① “鲸鱼”指睡梦。

② 优努斯系《古兰经》中先知之一，曾葬身鱼腹，后因呼求真主而获救。

③ 此联指苏菲修行者夜深人静时更易接近真主。

④ “阶段”指苏菲修行经历的各种阶段。



- 2312 当巫师们的眼睛解脱了瞎盲，
没有这手和脚他们也能鼓掌。^①
- 2313 挡住人们眼睛的只有众因，
谁在原因面前颤抖就非友人。
- 2314 真主为友人们把大门开启，
把他们送上殿堂的首席。
- 2315 靠他的手和仁慈，配与不配者，
都从奴性^②的桎梏中获解脱。
- 2316 我们何曾相配在空无时？^③
何曾有这生命有这知识？
- 2317 把异己变为友人的主啊，
赐给毛刺花之锦袍的主啊，
- 2318 请让我们的田地再次花团锦绣，
请再次把我们的空无变成实有。
- 2319 这祈祷也是你在一开始就吩咐，
否则一团泥土怎有胆量如此做？
- 2320 创造奇迹者啊，是你指示我们祈祷，
那么就请满足自己的祈祷。
- 2321 夜晚，感觉和神志之船被毁损，
既无希望也无恐惧和绝望留存。
- 2322 真主把我抛入仁慈之海，
让我学会技能再把我遣派。
- 2323 他让这个充满闪耀的光芒，

① 此句意为：赞颂真主。典出《古兰经》20:71。

② “奴性”指为欲念的奴隶。

③ 此联是回答听众的提问：“难道不配者也能获解脱？”



- 又让那个充满臆念和幻想。
- 2324 假若我自己拥有主见和技能，
我的主见和才华都为我所用，
- 2325 夜晚，无我命令神志就不会离去，
我的鸟儿们都会待在我的陷阱里，
- 2326 在睡着无知觉的考验的时间，
我就会知晓灵魂所经历的阶段。
- 2327 但我并不能掌握这些安排，
我这自我陶醉出自谁？真奇怪。
- 2328 我把梦中所见当作从未见，
重新拿起祈祷之筐篮。
- 2329 慷慨者啊，我一无所有似阿勒夫，^①
除了比米姆之眼更细小的心一颗。^②
- 2330 这阿勒夫与米姆即我们存在之本原，^③
本原之米姆很小，其阿勒夫是地道的乞丐。
- 2331 那一无所有的阿勒夫是无知觉之时，^④
那内心苦闷的米姆是有知觉之时。^⑤
- 2332 在无知觉之时我一无所有，
在清醒之时我痛苦难受。
- 2333 请别给如此一无所有者再加空无，
请别把这样的痛苦难受称作财富，

① “阿勒夫”是波斯语第一个字母，似一根光棍，没有任何附加符号。

② “米姆”，波斯语字母名称，形似一细小的眼睛。“细小的”一词的原文也有“苦闷的”意思。

③ 阿勒夫与米姆组成“本原”一词。

④ 指寂灭状态。

⑤ 指清醒状态。



- 2334 我无任何东西来使自己过得无忧，
这百般的痛苦都是出自我想拥有。
- 2335 请你使我在一无所有中拥有，
我经受了痛苦，请使我日加无忧。
- 2336 我眼泪汪汪、两手空空
站在你门口，我已哭得失明，
- 2337 为了这失明的奴仆的眼泪，
请从你的牧场赐给草木青翠。
- 2338 请从源泉赐我眼泪当我泪哭完，
赐我先知般的泪倾如雨的双眼。^①
- 2339 他以那般的吉运、荣耀和优秀，
尚且向慷慨的真主把眼泪寻求，
- 2340 双手空空浑身缺点食残羹冷炙的我，
又怎不该因哭出血泪而骨瘦体弱？
- 2341 连那眼睛都流下了动人的眼泪，
我的泪应该流成百条吉洪河水。
- 2342 他的一滴泪胜过这两百条吉洪河，
那一滴泪可使人类和精灵获解脱。
- 2343 连那天堂之花园^② 尚且求雨水，
丑陋的盐碱地怎可能不求水？
- 2344 兄弟啊，千万别把祈祷放弃，
他接纳还是拒绝有何关系？
- 2345 如果面包阻止了这泪水，

① 此句典出《圣训》。

② “天堂之花园”指穆圣。



就该立即从那面包把手抽回。

- 2346 请使自己机敏、有分量和和谐美好，
请用眼泪烤制自己的面包。”

哈特夫召唤那寻宝者， 向他昭示那秘密之真理

- 2347 在这时候天启降临他，真主
把他的所有疑问都解答清楚：
2348 “他只对你说‘给弓架上箭’，
何曾对你说‘拉紧弦’？
2349 他没对你说过‘拉开弓’，
他只说架上箭而未说拉开弓。
2350 你多此一举拉开了弓，
想炫耀你开弓的本领。
2351 放弃你这般的费力开弓，
只须弓上架箭，别打算发送。
2352 箭落在何处就在何处挖掘寻找，
放弃费力吧，用哭泣把黄金寻找。
2353 ‘比他的命脉还近于他’^①的是真主，
你却把思想之箭射向远处。
2354 喂备好弓箭者，猎物在近旁，
你却射向远方。
2355 谁射得越远，他就离得越远，

① 此句语出《古兰经》50:16。



- 他就愈加与如此的宝藏隔断。
- 2356 哲学家总是以思想绞杀自己，
对他说：‘快跑！’其实他已错过藏宝地，
- 2357 对他说：‘快跑！’使他跑得更快，^①
使他被内心之目标远远抛甩。
- 2358 那国王只吩咐‘在我的道路上奋斗’^②，
焦虑者啊，他未曾说‘在远离我的道路上奋斗’。
- 2359 就好像迦南以追随努哈为耻辱，^③
自己登上那大山的顶峰高处，
- 2360 他为拯救自己往山上爬得越高，
就离庇护所越遥远。
- 2361 就如同这穷汉为了宝藏，
每个清晨都把弓拉得更紧绷，
- 2362 他把弓弦拉得越紧绷，
他对于宝藏和标志就越不幸。
- 2363 这故事在这时代也有生命力，
愚昧者的生命只配痛苦忧郁，
- 2364 因为愚昧者羞于有导师，
不得已自己把新店铺开启。
- 2365 友人啊，那开在导师之上的店，
充满了蛇蝎且腐臭不堪。
- 2366 快把那店铺摧毁，快回返
向着饮水处和草坪花园。

① 2356—2357 联是莫拉维讽刺哲学家的话。

② 此句意出《古兰经》29:69。

③ 迦南是努哈之子。此句典出《古兰经》11:43。



- 2367 别像迦南因无知和自以为是，
想在山的保护下造拯救的船只。
- 2368 他^① 射箭的本领把他眼光遮蔽，
他的目标其实就在他衣袋里。
- 2369 多少知识、机灵和聪慧，
成为行路者的劫匪和鬼魅。
- 2370 很多天堂人士都是无知识者，
以便从哲学家的邪恶中解脱。
- 2371 让自己不具有多余的知识，
以便让仁慈能时刻降临你。
- 2372 聪明与破碎和需求^② 相抵触，
舍弃聪明吧，与愚昧^③ 为伍，
- 2373 把聪明看作尘世诱惑贪婪的陷阱，
还会需要什么当涤净了聪明？
- 2374 聪明人对被造物感到满足，
愚昧者从被造物看到造物主。
- 2375 母亲总是日夜照顾困囿，
总是把手脚放在他身边。

① “他”指寻宝者。

② “破碎”指泯灭自我，“需求”指需求真主。

③ “愚昧”指对尘世利益的无知。



穆斯林、基督徒和犹太人三人同行的故事

三人到了吃饭地，基督徒和犹太人还很饱，说：“这食物明天吃。”穆斯林由于白天戒斋，很饿，就把它吃了

- 2376 孩子啊请在这里把故事听，
以免你因聪明才智而遭不幸。
- 2377 穆民、犹太人和基督徒，
三人结伴旅行同行一路，
- 2378 穆民^①同两个迷误者同行一路，
就好似理智与欲念和魔鬼共处。
- 2379 知己与异己可能同行一辙，
相互间成同路人或同行者。
- 2380 乌鸦、猫头鹰、雄鹰可能同囚笼里，
监狱里纯洁者与无信仰者可能绑在一起。
- 2381 东方人、西方人和河外^②人，
夜晚可能同在一客栈休憩。

① “穆民”是虔信者、信士的音译，专指穆斯林。

② “河外”指中亚阿姆河和锡尔河以远的地区。



- 2382 在大雪纷飞的寒冷天，
贵胄平民可能同在一客栈。
- 2383 当道路畅通，羁绊开启，
大家就分道扬镳各奔东西。
- 2384 当智慧之国王把鸟笼打碎，
所有鸟儿都各向一方奔飞。
- 2385 在此之前它就曾激情荡漾，
在空中与同类展翅飞向彼方。
- 2386 它泪流叹息，时刻想展翅奔飞，
然而却没有飞翔的出路和机会。
- 2387 当道路畅通，每个都像风般飞起，
朝着他们记得的方向展开羽翼。
- 2388 那曾为之流泪和叹息的方向，
一旦找到机会，就成为其方向。
- 2389 看看自己肉体，这肉体的各部分
都从何处聚集在躯身：
- 2390 有罗马人和卡希人，^① 有水有泥，
有风有火，还有高和低。
- 2391 在这客栈中，由于畏惧大雪，
每个人返回的希望都阻绝。
- 2392 在远离正义之太阳的冬日，
纷飞的大雪冻结了所有物体。
- 2393 当那愤怒的太阳的光芒闪耀熠熠，

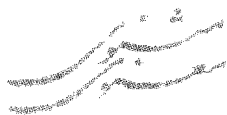
① “卡希”是中亚一城市名，这里指代东方。罗马指代西方。这里指人的躯体都是由相反的元素构成。



- 山峰时而变成彩绒时而变成沙砾，
2394 就好似生命离去时肉体会腐化，
沉重的无机物也会分解融化。
2395 当这三个同行者到达一客栈处，
一吉祥者拿来点心当款待之物。
2396 来自临近真主的厨房的行善者，
把点心呈给那三个异乡客。
2397 那希望得到善报的好人，
呈上盘装的热面包和甜点心。
2398 机敏和彬彬有礼属城里人，
热情好客盛情款待属乡下人。
2399 仁慈的真主把热情好客
置入了乡下人的性格。^①
2400 乡下人热情帮助旅行者，
而他们除真主外别无帮助者。
2401 在乡下每个晚上都有新客，
在那里除真主外别无庇护者。
2402 那俩陌路人^② 吃的胃胀难耐，
而那穆民在白天把斋。
2403 晚礼拜时，那点心送到，
穆民正在剧烈的饥饿中煎熬，
2404 那俩人说：“我们已吃胀肚子，
今天把它放起来，明天吃。”

① 2398—2399 联典出《圣训》。

② “俩陌路人”指犹太人和基督徒。



- 2405 我们忍耐一下，今晚戒食，
我们把这美食为明天存起。”
- 2406 穆民说：“这该今晚吃掉，
我们把忍耐放到明朝。”
- 2407 他们对他说：“这机智的目的
就是你想一个人吃。”
- 2408 说：“喂朋友，我们不就仨人？
既然产生分歧，我们就瓜分。
- 2409 谁愿意，就立即吃自己的一份，
谁愿意，就把自己那份留存。”
- 2410 那俩人对他：“别瓜分，听着，
常言道：分配者身处于火。”
- 2411 说：“分配者是指那种人：把自己
在欲念和真主之间分割成一缕缕，
- 2412 你是真主的领地你全部都属于他，
若你把份额给他人，你即二元论家。”
- 2413 若非那俩坏秉性者^① 该当这时候，
这狮子^② 早就战胜了那两只狗。
- 2414 让这经受痛苦的信士，
在饥饿中度过一夜是他们目的。
- 2415 他只好服从，对他们听命，
说：“好吧，各位朋友，我服从。”
- 2416 那个晚上他们都进入睡眠，

① “俩坏秉性者”指犹太人和基督徒。

② “狮子”指那穆斯林。



- 清晨起来把自己收拾整理一番。
- 2417 他们洗脸刷牙,每个人
都按自己的宗教方式祈祷频频。
- 2418 一时间都埋头于自己的祷告,
每个人都向真主把恩惠祈祷。
- 2419 穆民、基督徒、犹太人、袄教徒
和麻葛全都朝向那伟大的君主,
- 2420 并且石、山、水和泥土,
全都暗暗地膜拜着真主。
- 2421 这话说来没完。伙伴三个
在那时都友好地相向而坐。
- 2422 一个说:“我们大家
都把昨晚做的梦讲一下,
- 2423 谁的梦好,谁就吃这点心,
因为下等人的份额归上等人。
- 2424 那智力高一筹之人,
他的吃食即大家的食品。
- 2425 他充满光芒的生命很崇高,
其他人应该好好把他照料。
- 2426 由于智者^① 会永生不殒,
可以说这世界也会永存。
- 2427 犹太人把他所做的梦宣讲,
讲深夜他的灵魂在何处游荡,
- 2428 说:“在路上,穆萨走到我面前。

① “智者”这里指完人。完人是这世界的精华。从这个意义上说,世界会永存。



猫在自己梦中把肥肉梦见。^①

- 2429 我跟随穆萨来到图尔山^②边，
我们三个^③都在光芒中消散。
- 2430 那太阳使我们三个的阴影消失，
此后，通过那光芒一扇门开启，
- 2431 在那光芒的中心闪出另一道光，
然后那第二道光迅速升到上方。
- 2432 我、穆萨、图尔，我们三个
全都在那光芒的照耀中消逝。
- 2433 然后我看见那山崩成三半，
是真主之光把它充胀震散。
- 2434 真主的威严照耀在它身上，
它就分崩瓦解飞向四方。
- 2435 山的一部分飞落到大洋中间，
毒药般苦涩的海水即变甘甜。
- 2436 另一部分沉入大地里边，
疗病的醴泉之水便涌现，
- 2437 托那纯洁的天启之福气，
那泉水把所有病人医治。
- 2438 那第三部分迅速奔飞翩跹，
到克尔白旁成为阿拉法特山。
- 2439 当我从那消融中重新返回，

① 此句是谚语，意为梦见了美好的东西。

② 图尔山相当于《圣经》中的西奈山。

③ “我们三个”指“我”、穆萨和图尔山。



- 图尔山没增没减仍在原位。^①
- 2440 穆萨脚下那山融化似冰块，
山的部分和山体本身皆不存在。^②
- 2441 那威吓使山变得一马平川，
那威严使它的山峰夷为低地。
- 2442 我再次从那昏厥中重新清醒，
再次看见图尔和穆萨都安然不动。
- 2443 那山脚下的荒漠上从头到尾，
到处是模样长得像穆萨之辈，^③
- 2444 他们的衣袍手杖似他的衣袍手杖，
他们全都欢喜地匍匐向图尔山冈，
- 2445 他们的手掌全都抬起把祈祷做，
全都一起发出呼喊：‘求你昭示我。’^④
- 2446 当那晕厥再次从我消失，转眼间，
每个人都向我显出另副脸面。
- 2447 他们是众先知是有爱之士，
我明白了众先知是统一体。
- 2448 我又再次看见一群神奇的天神，
他们的外貌都是雪的成分。
- 2449 另一群祈求救助的天仙，
他们的外貌全都红似火焰。”
- 2450 那个犹太人如此这般讲述，

① 此句典出《古兰经》7:143。

② 这是那犹太人在出神时看到的景象。

③ 这里那犹太人再一次进入出神状态。

④ 此句语出《古兰经》7:143。



多少犹太人最终获得好结局！

- 2451 千万别轻视任何异教徒，
尽管穆斯林的死亡是其企图。
- 2452 你对他生命的结局有何知，^①
使你一下就对他背过脸去？
- 2453 然后，那基督徒开口言：
“在梦中基督向我显现。
- 2454 我随他到了第四重天上，^②
即世界太阳之中心和所在的地方。”^③
- 2455 那天上有很多神奇的建筑，
与这世界的标志关联毫无。
- 2456 世人的荣耀啊，每个人都知
苍穹的才能超过大地。”

骆驼、牛、羊争吃草的故事

- 2457 骆驼、牛还有羊三个同路，
在路上它们发现青草一束。
- 2458 羊说：“若我们把这瓜分掉，
无疑这使我们谁也不能吃饱。
- 2459 这样更合理，谁的年纪更大，
就对它说‘请吃’，这草就归它。”
- 2460 根据穆斯塔法的传统，

① 此句典出《古兰经》31:34。

② 伊斯兰教认为尔撒升上了第四重天。

③ 伊斯兰教认为太阳位于第四重天。



应该优先让尊长高龄。

- 2461 尽管是在这卑劣的时代,公众
仍在两个方面优先让尊长高龄:
2462 或是当食物滚烫的时候,
或是在摇摇欲坠的桥头!^①
2463 人们没有齷齪的念头,
不会效力于谢赫、伟人和领袖。
2464 其好意是如此,其歹念又将如何?
可从其好意中推测其卑鄙齷齪。

典故

- 2465 有个国王前往清真寺,
侍卫和执杖者对人们不断打击。
2466 这个被打得头破血流,
那个衣衫被扯得张开大口。
2467 其中一可怜汉无端吃了十来棍,
“快从这道上走开!快滚!”
2468 他血流满面地对国王说:
“看看你外在的暴虐,内心该如何?
2469 你去清真寺的好意乃如此,迷误者,
你的罪恶和邪恶又将如何!”
2470 长者别听卑劣者的一声问候,
以免结局因此而痛苦不休。

① 这里是莫拉维说的讽刺话,以抨击人们不敬老。



- 2471 圣徒陷于豺狼的攻击，
胜过陷于恶念的攻击。
- 2472 尽管豺狼十分暴虐无忌，
但它无人的智力手段和诡计。
- 2473 否则它怎会落入陷阱内，
诡计在人身上已达完备。
- 2474 羊对牛和骆驼说：“各位伙伴，
既然情况发生在我们面前，^①
- 2475 每个都把自己生命的历史讲一番，
谁年长就该谁，其他人就靠边。”
- 2476 羊说：“我的牧场在那个时期
与易司马仪祭宰之羊是同一。”
- 2477 牛说：“我才是真的年高，
我与阿丹用于耕地的牛是同胞。
- 2478 我是那牛的同胞，人祖阿丹
用它在大地上把耕地犁翻。”
- 2479 骆驼听到牛羊的话很惊异，
它低下头一下把草卷袭。
- 2480 硕大的骆驼敏捷不吭声，
一下把那捆青草举到空中：
- 2481 “我不需要什么历史证明，
我有如此的身躯和长颈。
- 2482 亲爱的，所有人都懂，
我不会比你们更年轻。

① 指面前有捆青草。



- 2483 有头脑的人都知这真理，
我的身躯比你们更硕大。”
- 2484 所有人都知道这高高的穹苍，
比这卑微的大地千万倍宽敞。
- 2485 苍穹翻开的书页到何处？
大地的地盘又能展开到何处？

穆斯林对犹太人和基督徒讲 自己的梦，二人懊悔不已

- 2486 然后穆斯林说：“喂我的伙伴，
我的君主穆斯塔法来到我面前，
- 2487 他对我说：这个和交谈者^①跑到图尔
玩爱情的十五子棋游戏，
- 2488 那个被幸福者尔撒
带到了四重霄之高涯。
- 2489 快起来，视力差的被遗忘者，
把那甜点和肉汤一起吃喝。
- 2490 那俩有才的艺术家已冲到前面，
读到了自己幸运和高位的信函；
- 2491 那俩智者已拥有自己的学识，
通过智慧与天神们融为一体。
- 2492 喂，被遗忘的傻恭顺者，
快起来，去坐在点心碗旁吃喝。”

① “交谈者”是穆萨的称号。



- 2493 他们对他：“你真贪婪，
真不可思议，你把点心全吃完？”
- 2494 答：“那是必须服从的国王的旨意，
我是什么人？怎能拒绝之？”
- 2495 若穆萨召唤你做情愿或不情愿之事，
你们犹太人会不顺从他旨意？
- 2496 你们基督徒对基督的旨意
不论好坏，胆敢背过头去？
- 2497 我对众先知之荣耀^① 又怎敢不顺从？
因此我吃了甜点心，此刻正精神。”
- 2498 他们对他：“啊真主，你做的梦
是真正的梦，胜过我们的百个梦。
- 2499 沉醉者啊，你的梦即是清醒，
在清醒时其作用更加显明。”
- 2500 摒弃敏捷、才华和机智，
凡事惟有效劳^② 和美好品质。
- 2501 真主是为此把我们创造出来：
“我创造人类，只为要他们对我崇拜。”^③
- 2502 那才华给撒米里^④ 带来什么利益？
那才华使他被真主之门摒弃。
- 2503 戈伦从炼金术中得到什么？
请看大地把他拖入自己深窝。

① “众先知之荣耀”指穆圣。

② “效劳”指效劳于真主。

③ 此句语出《古兰经》51:56。

④ 撒米里是以色列术士，以金牛犊迷惑众人。



- 2504 布哈克木^① 最终因才华得到甚？
他因异端沉陷在火狱深深。
- 2505 须知才能是指亲眼目睹火，
而非说“烟雾上升证明有火”。^②
- 2506 实际上你的推理在智者面前，
比医生的推理更腐臭不堪。^③
- 2507 小伙子，除此外你别无证据，
便胡说八道，看看你自己的尿汁。
- 2508 你的推理在心盲者手中，
如同手杖在眼盲者手中。
- 2509 这喧哗、骚动、打闹搅起污浊，
使我看不清，请原谅我。

① 布哈克木即阿布·贾赫勒（公元 570—624 年），穆圣传道初期最激烈的反对者。

② 此联意为：真正的智慧是亲眼目睹真主，而非通过种种方式证明真主的存在。

③ 医生是根据病人的血、尿和大便来判断病情，这些皆腥臭之物。



特尔马兹^① 国王与小丑的故事

- 2510 赛义德·特尔马兹是当地的国首，
他的弄臣是一个机敏的小丑。
- 2511 他在萨马尔罕^② 有一要事，
想找一信使去完成此事，
- 2512 宣布说：“谁在五日内^③ 从那里
给我带来信息，我将赐他财宝珍奇。”
- 2513 小丑在乡下听见这消息，
骑上马向特尔马兹奔驰。
- 2514 因奋力策马也因那方式，
一路上累倒了两匹坐骑，
- 2515 风尘仆仆地到了王宫的前厅房，
不是上朝时候，他却求见国王。
- 2516 整个大厅里响起窃窃私语，
忐忑不安从国王内心泛起。
- 2517 城里的平民贵胄全都陷入慌乱，
暗想：发生了什么不妙的骚乱？

① 特尔马兹是中亚阿姆河边的一座城市。

② 萨马尔罕是中亚一著名城市。

③ 后面 2542 联又说是“三日内”，原文如此。



- 2518 是强大的敌人来进攻我们，
是毁灭性的灾难从冥冥中降临，
2519 使得小丑神色慌张如此，
以致在路上累倒几匹骏骥？
2520 人们全都聚集在国王宫殿周围，
想了解小丑为何来得如此急飞。
2521 由于他极度奔忙和慌张，
在特尔马兹引起一片骚动和惊慌。
2522 这个双手不停地拍打双膝，
那个害怕得哎呀哎呀叫个不止。
2523 由于恐惧灾祸而呼叫、骚动，
每颗心都百般猜想丛生。
2524 每个都根据猜测占卜掐算，
想看看是什么火落在地毯。
2525 他再次求见，国王立即准许，
他吻地后，国王就问：“有何消息？”
2526 不论谁向那满脸苦相者问情况，
他都竖指于唇示意说：“别开腔！”
2527 他的这种做法更增加了恐惧，
他把大家都吓得呆若木鸡。
2528 小丑示意说：“慷慨的国王，
请给我时间让我把气喘上，
2529 好让我的理智能回转片刻，
因为我所处的状态很奇特。”
2530 片刻之后，国王由于担忧和猜测，
喉咙口腔都变得无比苦涩。



- 2531 因为他从没见过小丑如此状态，
没有哪个弄臣比他更令人开怀，
2532 他总是谈笑风生幽默诙谐，
让国王开怀大笑兴高采烈。
2533 常把国王逗得如此大笑难敛，
以至双手抱住肚子缩成一团，
2534 因笑得太猛而全身出汗，
笑得他腰弯脸冲地面。
2535 今天却如此脸黄，一脸苦相，
还竖指于唇说：“国王，别开腔。”
2536 重重担心，重重猜想，
国王暗自说：“有何灾难临降？！”
2537 因为花刺子模^① 国王嗜血成性，
国王的心为此担忧又恐惧。
2538 那顽敌或以阴谋或以武力入侵，
他杀死了那边的很多国君。
2539 特尔马兹国王对他十分忧虑，
小丑的行为增加了他的恐惧，
2540 说：“快快讲来情况如何，
你这般的惊慌不安是何为。”
2541 答：“我在乡下听到国王
在每条大路口宣讲：
2542 ‘我要找个人在三日内，
驰往萨马尔罕，我会赏他宝贝。’

① 花刺子模是当时中亚南部一国家。



- 2543 我为此赶到你面前十万火急，
是想对你说我没有这个能力。
- 2544 如此神速不是我这样的人所能创，
无论如何，不要对我存此希望。”
- 2545 国王说：“你这慌慌张张真该死，
在城里引起两百倍的恐惧。
- 2546 为这么一点小事，蠢货，
你就在这片牧场草地点起大火。”
- 2547 就像那举着旗敲着鼓的蠢家伙，^①
叫嚷着我们是法格尔和空无的使者，
- 2548 在全世界吹嘘自己是谢赫，
把自己装扮成巴亚齐德，
- 2549 自称是修道者是结合者，
在演讲场上把道场铺设。
- 2550 就像新郎的家充满骚动和喧闹，
姑娘的家人却对这婚礼毫不知晓。
- 2551 喧闹一阵，自以为事情完成一半：
“我们这边已把诸事准备完善，
- 2552 我们打扫干净房间，还装饰一新，
我们陶醉在这幻想中十分兴奋。”
- 2553 从那方可有消息传来？没。
从那屋顶可有鸟儿飞来？没。
- 2554 你这里写的信日益增添，
从你的邻里处可有回信递传？

① 这里莫拉维开始讽刺那些道貌岸然的苏菲。



- 2555 “没有。但我那佳丽对此心知肚明，^①
因为心与心之间存在灵犀相通。”
- 2556 那么，从你期盼的佳丽那方
回信之路为何空空荡荡？
- 2557 “有百种或隐或显的征迹。”
够了！不要再把这门帘掀起。
- 2558 回转吧回到那傻小丑的故事，
他因多事而使自己身陷灾祸里。
- 2559 大臣对国王说：“真理之柱啊，
请听微臣一句话，
- 2560 小丑定是有事才从乡下来，
但他很快后悔，把主意变改。
- 2561 他很善于伪装，使陈旧显得崭新，
他以玩笑方式为自己找路逃遁。
- 2562 他亮出剑鞘而把箭藏隐，
应该毫不留情地将他拷问。
- 2563 核桃或开心果若不压透，
不会现果仁也不会流出油。
- 2564 别听信他的诡计和借口，
你看他面无颜色身体颤抖。
- 2565 真主说：人的仪表能把内心显示。^②
因为表情是告密者和显示器。
- 2566 他这表情与他的话相抵触，

① 此联是道貌岸然的苏菲的答辩。

② 此句意出《古兰经》47:30。



- 这个人定有邪恶心术。”
- 2567 小丑既愤怒又委屈地说：“老爷，
别想法放我这可怜者的血。
- 2568 国王，人心总生太多臆想和猜疑，
但这些都毫无根据不切实际。
- 2569 ‘有些猜疑确是罪过’^①，喂大臣，
欺凌不被允许，尤其是对穷人。
- 2570 国王对使他生气者都不责罚，
为何要责罚那使他欢笑者？”
- 2571 但大臣之言已对国王起了效果，
认为他是这阴谋诡计的揭发者，
- 2572 说：“把这小丑押送监狱，
别理他的花言巧语和诡计。
- 2573 就像敲空鼓般把他狠打一通，
好让他似鼓声般向我们招供。
- 2574 鼓是空是满是干是湿，
其声音全向我们暴露无遗。
- 2575 让他打熬不住讲出隐秘，
以便这些人的内心得平息。
- 2576 闪光的诚实之言使心宁静，
谎言使人内心不安宁。
- 2577 谎言好似茅草，心好似口腔，
茅草绝不可能在嘴里隐藏。
- 2578 只要它在口里，舌头就会搅动，

① 此句语出《古兰经》49:12。



- 直到把它从口腔里弄出来。
- 2579 尤其当茅草被风刮进眼里，
眼会流泪且不断张开合闭。
- 2580 我们现在须对这茅草狠踹狠抽，
好让眼口从这茅草中获救。”
- 2581 小丑说：“国王啊，且慢，
别扭曲你那宽容大方的脸，
- 2582 为什么这么急于报复？
我不会飞走，我任你摆布。
- 2583 即使那教训是为了真主，
也不允许如此草率急速。
- 2584 那是起诉者的本能和愤怒所致，
即：在心平气和之前动手要快。
- 2585 害怕平静下来，其愤怒会消失，
其复仇心及其快感都会逝去。
- 2586 好似假饿者^① 总是胡吃海塞，
担心快感消失。那是病态。
- 2587 真正的饥饿者，最好是缓慢进食，
以便食物能够充分消化不滞积。
- 2588 你为了消灾而拷打我，
以便你找到漏洞好堵塞，
- 2589 好让灾难别从那漏洞钻出。
须知除此外天意漏洞处处。^②

① 假饿者指非出于身体需要，而是出于贪婪而海吃海喝者。

② 此句意为：人无法违抗天意，堵了这个洞，还有那个洞。



- 2590 暴虐并不是消灾灭祸之计，
办法惟有宽容、慷慨和仁慈。
- 2591 先知曰：施舍能消灾，年轻人，
用施舍去救治自己的病人。
- 2592 施舍不是折磨穷苦人家，
不是把期盼宽容的眼睛弄瞎。”
- 2593 国王说：“适宜的慈善是好事一件，
因此，须在适宜的场合行善。
- 2594 你在‘车’位放‘王’会坏事，
若你在‘王’位上放‘马’是无知。^①
- 2595 在教法上既有奖赏也有罚惩，
就像国王坐首席，马儿在厩棚。^②
- 2596 公正是甚？就是各适其位。
暴虐是甚？就是不适其位。
- 2597 真主创造的一切不论愤怒或宽容，
不论忠告或诡计都不会徒然无用。^③
- 2598 这些事情中没有绝对的慈善，
这些事情中也无绝对的邪奸。
- 2599 每件事的利害都各有其位置，
在这方面知识是必需且有益。
- 2600 有多少惩罚降临在穷苦人身上，
却是胜过面包点心之好事一桩。
- 2601 因为不适时的点心会增加胆汁，

① 此联中的“车”、“王”、“马”皆是象棋棋子名。

② 此句意为：各有其位，各依其行有所得。

③ 此联典出《古兰经》38:27。



- 而一个耳光可使他除掉卑鄙，
2602 对下贱者须打适时的耳光，
好使他免于被砍断颈项。
2603 实质上为祛除坏品质才敲打，
木棍是为掸灰而非把毛毡敲打。
2604 每个巴赫拉姆^① 都有监狱和盛筵，
盛筵是为好友，监狱是为莽汉。
2605 脓疮须开刀。若不开刀就上药，
疮里的脓污会更加牢固，
2606 会在里面把肌肉吞噬，
这有一半害一半益。^②
2607 小丑说：“我不是说要饶恕，
我只是说应该调查清楚，
2608 别把忍耐和谨慎之道封闭，
忍一忍，冷静思量几日。
2609 在谨慎中使证据确凿，
当你确信无疑时再惩罚我。
2610 你行走时能够挺身而出，
为何要使自己匍匐而行？^③
2611 与正直者们商议商议，须知
‘商议公事’^④ 之令也下达先知。
2612 共同协商是为通过商榷

① 巴赫拉姆是伊朗萨珊王朝一国王名字。这里泛指国王。

② “益”指表面皮肤完好；“害”指吞噬深层肌肉。

③ 此联典出《古兰经》67:22。

④ “商议公事”语出《古兰经》3:159。



减少错误和歪斜。

- 2613 这理智就好似灯一样明亮，
二十盏当然比一盏更亮堂，
2614 很可能其中有一盏明灯，
是由苍穹之光点亮其光明。”
2615 真主的自尊扯起一道帷幕，
使高智者与低智者混合相处。
2616 曰“旅行吧”^①，在世上寻觅，
为自己的口粮和运气而努力。
2617 请在聚会上寻求理智，^②
圣使所拥有的那样的理智。
2618 因为圣使留下的遗产就是此，
它能够看见幽玄之未来和过去。
2619 请在众明眼中寻找那明目，
这短句容纳不下对它的阐述。
2620 正因为此那伟人对出家禁止，^③
对隐居山野也禁止，
2621 以免错过这种会晤。那明眼
即是吉运和永生之灵丹。
2622 在正直者们中间有一人，
其圣旨上面盖有国王^④ 的御印。
2623 他的祈祷总是被满足接纳，

① “旅行吧”语出《古兰经》3:317 和 6:11 等。

② 此联回答上一联中“口粮和运气”是指崇高的理智。

③ “那伟人”指穆圣。此联请参阅本卷 435 联。

④ “国王”指真主。



- 人类和精灵中的伟者皆不及他。
- 2624 与他辩驳者，其证据不论甜酸坏好，
在真主看来，其证据皆是无效^①；
- 2625 “就像我把他高高抬起，
我也将消除那些借口和证据。”
- 2626 真主之手已把格布勒^② 建得显明，
在此之后再寻觅即是徒劳无用。
- 2627 警醒吧，从寻觅中把头调转，
因为返回之地和营地已出现。
- 2628 若你对这格布勒疏忽瞬息，
你就会受假格布勒^③ 的奴役。
- 2629 若你对赐鉴别力者忘恩负义，
那鉴别格布勒的能力会逃离你。
- 2630 若你想从这仓库获得恩惠和麦粒，
片刻也不能与同道之友分离。
- 2631 在你与这助手^④ 分离的半分钟，
你就会陷在恶劣之友^⑤ 中。

① 此联典出《古兰经》42:16。

② “格布勒”本指穆斯林的朝拜方向。这里指穆圣或完人。

③ “假格布勒”指假苏菲导师。

④ “助手”这里指同道之友。

⑤ “恶劣之友”典出《古兰经》43:38。



青蛙因与老鼠绳索相系而被 乌鸦捕获的故事

- 2632 一忠诚的青蛙与一老鼠
由于天意在小溪边相识相熟，
2633 两个定好相会时刻，
每个清晨来到一角落，
2634 相互之间下起心灵之棋，^①
从内心把歪思邪念擦去。
2635 两心因相见而豁然开朗，
彼此你说故事我听讲，
2636 以有声或无声的语言倾述心曲，
这正是对“相聚是福”^② 的诠释。
2637 每当那快乐的伙伴到来，
那心醉者五年的故事全涌上脑海。
2638 内心话语沸腾是友谊的标志，
寡言少语是因为内心没有友谊。
2639 心看见心上人怎会酸涩难受？

① 此句意为：敞开心扉，成为好友。

② 语出《圣训》。



- 夜莺看见玫瑰怎会沉默不开口？
- 2640 烤鱼因与希兹尔相遇，
便复活入海驻扎那里。^①
- 2641 友人当与友人相处紧密，
千万秘密都展现在脑际。
- 2642 友人的额门是被保护的法版，
俩世界的秘密都向它展现。
- 2643 友人在开路方面是指路的领袖，
对此穆圣说：“众友人似众星宿。”
- 2644 星辰在戈壁或大海是指路者，
请注视星辰吧，他是引路者，
- 2645 请让眼睛与他的脸结合密紧，
不要因讨论争辩而溅起灰尘，
- 2646 因为那灰尘会遮蔽星宿，
眼睛胜过那跌跌撞撞的舌头，
- 2647 以便他能讲述那降示给他的天启，
他不会溅起灰尘只会把尘土平息。
- 2648 当阿丹成为友谊和天启的显示，
他便能开口讲出众名称的隐秘，^②
- 2649 那舌头从其心灵之册，
把每一存在物的名称言说。
- 2650 那舌头把他所见万物的本质
和特点全都公开讲述，

① 此联典出《古兰经》18:61—63。

② 此联典出《古兰经》2:33。



- 2651 使每个名称都与那事物相适，
而不是把胆小鬼叫做雄狮。
- 2652 努哈在正确之道努力九百年，
每一天他都进行新的劝告。
- 2653 他善言的红唇出自众心灵之红玉矿，
他虽没读过《文章》和《心灵食粮》^①。
- 2654 他的劝告非学自任何阐释，
却是探秘之源泉和灵魂的注释，
- 2655 且属于那酒：当饮了那酒，
话语之水会沸腾在哑巴口，
- 2656 初生婴儿也会成为雄辩之士，
像基督般能讲成年人的哲理。^②
- 2657 山峰因饮了那酒而变得歌喉婉转，
达乌德先知从他学会情诗百篇。
- 2658 众鸟都停止了叽叽啾啾，
全成为达乌德国王的知音朋友。
- 2659 当铁听见他手的呼唤而变软，
鸟儿醉心于他又有何稀罕！^③
- 2660 暴风是阿德人的毁灭者，^④
却成为苏莱曼的运载者，^⑤
- 2661 飓风把国王^⑥ 御榻顶在头顶，

① 《文章》和《心灵食粮》皆是苏非派著作。

② 此联典出《古兰经》19:29—33。

③ 2657—2659 联典出《古兰经》34:10。

④ 此句典出《古兰经》69:6。

⑤ 此句典出《古兰经》34:12。

⑥ “国王”指苏莱曼。



- 每个清晨黄昏都行一月路程，
2662 既是运载者又是他的监听，
把不在场者的话语传给他听。
2663 飓风一捕捉到不在场者之言，
便赶紧驰向那国王的耳畔：
2664 “幸运吉祥的月亮苏莱曼啊，
此时某某说了这样一些话。”

老鼠对青蛙说：“在需要时我不能入水到你处，我们之间应有条纽带，以便我到水边时能通知你，你到老鼠洞口时也能通知我。”

- 2665 这话说来没完。一天，
老鼠对青蛙说：“理智之灯盏，
2666 当我想向你倾吐心扉之时，
你却在水里蹦来跳去。
2667 我在小溪边使劲把你呼唤，
你在水中听不见恋人的诉怨。
2668 勇敢者啊，在这约定的时间，
我对与你交谈永不知厌倦。
2669 五次礼拜是指明灯，
而恋人却常守拜功。^①
2670 沉醉者不会五次就平静而休，

① 此句典出《古兰经》70:23。意为：恋人不满于五次礼拜。



- 在那头脑中五十万次也不够。
- 2671 ‘时不时’^① 并非恋人的功课，
忠诚者的灵魂处在剧渴。
- 2672 ‘时不时’也非鱼儿们的功课，
因为其灵魂只和大海亲密结合。
- 2673 这浩瀚海水是个危险深湫，
对沉醉之鱼而言只是一小口。
- 2674 一刻分离对恋人来说似一年，
一年不间断的相聚也只是幻。^②
- 2675 爱情是种剧渴，且把剧渴者寻求，
此和彼像日与夜般相互追求。
- 2676 白天别无选择地恋着夜晚，
若你仔细看，黑夜更恋白天，
- 2677 它们相互寻找不会片刻停止，
它们相互追求不会片刻歇息，
- 2678 此抓住彼之脚，彼抓住此之耳，
此为彼而沉迷，彼为此而昏厥。
- 2679 在被爱者的心中全是恋爱者，
在阿兹拉的心中总是瓦梅格。^③
- 2680 在恋人的心中也只有情人，
分裂者不能在他们间生存。
- 2681 似挂在同一骆驼上的俩驼铃，
‘时不时’怎能把二者装容？

① “时不时”指与朋友应时不时地相见，又不让人厌烦。

② 此句意为：相处一年也觉得不够，没有真切感。

③ 阿兹拉和瓦梅格是民间爱情故事中的一对恋人。



- 2682 可有人与自己‘时不时’相见？
可有人与自己依次成为伙伴？
- 2683 那合一不是普通理智所能理解，
对它的理解有赖于人的寂灭。
- 2684 假如用理智有可能将之认识，
那么战胜欲念又为何是必须？
- 2685 理智之国王拥有如此多的慈善，
若不必须为何说‘扼杀欲念’？”

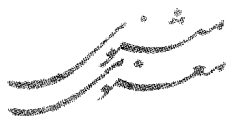
老鼠对水中青蛙的诉怨、 恳求并期望与之紧密相随

- 2686 老鼠说：“和蔼可亲的友朋，
见不到你芳容我片刻不得安宁。
- 2687 白天，我的光芒、努力和忍耐全是你，
夜晚，我的安宁、平静和睡眠全是你。
- 2688 若你使我愉快并慷慨地时不时地
把我想起，那是你的仁慈。
- 2689 好心人啊，整个一昼夜
你只把上午定为相会时刻，
- 2690 而我心中有五百倍的焦渴，
而每一焦渴都似牛之饥饿。
- 2691 统治者啊，你对我的痛楚毫无需求，
请交高位之课税吧，对这穷人瞅一瞅。
- 2692 这无教养的穷人与你不相匹，
但你博大的仁慈远远高于此。



- 2693 你博大的仁慈对理由不需要，
太阳连粪便也照耀。
- 2694 他的光芒不会被粪便弄污浊，
而那粪便却由此晒干成柴火。
- 2695 粪便进入炉膛便获得光芒，
照耀在浴室的门和墙壁上。
- 2696 它曾是污物，现成为装饰，
因为太阳对它念了咒语。
- 2697 太阳还温暖了大地之胃肚，
使大地把其它粪便吞入，
- 2698 变为泥土的一部分并长出植物从中，
真主把我们的罪行转变成善功。^①
- 2699 他对最卑污的粪便都如此做，
使它转化为植物、水仙和长寿花朵。
- 2700 对忠诚礼拜的长寿花族，
真主的恩赐和奖赏该何如？
- 2701 他对卑污者都赐了如此礼服，
殿堂上对纯洁者的赏赐该何如！
- 2702 他赐给他们谁也没见过的奖赏，
那在语言和词汇中无法容装。
- 2703 我们是谁配得上这？来吧，我的友好，
用你美好品质把我白天照耀。
- 2704 别看我的丑陋和令人厌恶之处，
因为我充满毒汁似山里的蛇族。

① 此句意出《古兰经》25:70。



- 2705 唉，我很丑陋，品质也全是卑鄙，
我怎能成花朵他已把我种成毛刺？
- 2706 请赐给毛刺初春花朵的美丽，
请赐给这丑蛇孔雀的装饰。
- 2707 我之完全彻底的丑陋是极端，
你的仁慈在完美和技巧上也是极端。
- 2708 你啊让挺拔的翠柏都羡慕不休，
请用你的极端满足这极端者的恳求。
- 2709 由于慷慨，你超越于理由，
若我死去，你的仁慈也将泪流，
- 2710 且将长久伫立在我的坟前，
那美丽的眼睛也将泪珠潸潸，
- 2711 为我的不幸而痛哭，
为我受的苦难而闭上双目。
- 2712 此刻就赐我一点那恩惠，
给我戴上那话语之耳环一枚。
- 2713 请把你将对我坟土讲的话语，
此刻就讲给我忧伤的理解力。”



老鼠对青蛙抱怨说：“别找借口，别赊欠我的愿望。拖延会带来灾祸，苏菲是时间之子。手拽不住父亲的衣襟，苏菲的慈祥的父亲是时间，别让他期望明天。他是如此沉浸在‘迅速清算者’^①的花园，不同凡人，不期待未来。他是溪流^②而非时间之人，没有早晚之别，那里没有过去和未来，无始也无终。他不是部分理智和动物性灵魂所理解的范围内的过去的人，也非史无前例的达贾尔^③。在非空间非时间中没有这些事。他是时间之子。他信奉真主独一，否认二元

2714 一大方的老爷对一苏菲说：

“我的生命是你的垫脚者，

2715 我的国王，你是今天要一第拉姆，
还是想明天上午拥有三第拉姆？”

2716 答：“昨天我若能得半第拉姆，
我将比今天一个明天百个更满足。”

2717 现给的耳光胜过赊欠的赏赐，

① “迅速清算者”指真主。

② “溪流”指每一瞬都处于新的状态。

③ “达贾尔”意为：骗子、冒充的预言家。



此刻我头伸在你面前，请现给。

- 2718 尤其是那耳光出自你的手，
我颈脖挨耳光处醉心于你的手。^①
- 2719 灵魂之灵魂、百个世界啊，降临吧，
好好珍视这现有的光阴吧。
- 2720 你那月亮般的脸别对夜行人^②遮掩，
精神之水啊，别对这小溪背过脸。
- 2721 让小溪之岸边对这醴泉笑逐颜开，^③
让茉莉花从小溪岸边探出头来。
- 2722 当你看到远离小溪岸边的地方，
有沉醉的青草，须知那里定有水流淌。
- 2723 主曰：表情把人的内心显示。^④
青青草坪是雨水丰沛的显示。
- 2724 夜晚下雨，谁也看不见，
每个人每一呼吸都在睡眠。
- 2725 美丽花园的鲜翠欲滴
是那隐秘之雨的证据。
- 2726 “兄弟，我在陆地你在水中央，^⑤
你是仁慈慷慨大方的国王，
- 2727 如此施舍你的馈赠和赏赐，
能让我时时为你效力。
- 2728 我在小溪边用心灵把你呼唤，

① 此联指真正爱恋真主者，对真主的愤怒也乐于承受。

② “夜行人”指苏非修行者。

③ 此句指小溪边百花盛开。

④ 此句典出《古兰经》48:29 和 55:41 和 47:30。

⑤ 这里是老鼠说的话。



- 却没见到你仁慈的接纳回复。
- 2729 对我而言入水之路被封堵，
我身体结构是陆栖动物。
- 2730 你或派一个使者或给一个标志，
以便你对我的呼唤完全知悉。”
- 2731 两个伙伴对这事商量一通，
最终那商量有了协定。
- 2732 它们拿来一根长绳，
以拉拽绳子让信息互通。
- 2733 “一端系在这猥琐的奴仆之脚，
另一端系在你的脚，
- 2734 以这方式让我们互通来往，
更加密切，就似灵魂和肉体一样。”
- 2735 肉体就似绑在灵魂脚上的绳子，
把它从天上拽落大地。
- 2736 灵魂之青蛙在神志昏睡之水中，
挣脱了肉体之鼠，快乐又高兴，
- 2737 肉体之鼠通过那绳索又把它拽落，
灵魂备尝这拉拽之苦涩。
- 2738 头脑腐臭的老鼠若不拉拽，
青蛙在水中会是多么欢快！
- 2739 其它内容在从睡梦醒来那天，^①
你会从光芒四射的太阳听见。
- 2740 “绳的一端系在我的脚，

① 指复活日。



- 另一端请你绑在自己脚，
2741 以便我能在这陆地拖拽，
现在这绳头之事你已明白。”
2742 这番话使青蛙心里不舒服：
“这卑劣者想把我拴住。”
2743 当心明者心生厌恶之意，
并非没有一点道理，
2744 那感应是真主之属性而非幻觉，
心之光从整体之天牌将之悟觉。
2745 大象拒绝向天房远行征战，^①
尽管赶象人使劲吆喝驱赶，
2746 大象的脚不朝克尔白方向移动，
承受所有的殴打半步也不挪动，
2747 似乎它的腿僵枯在那里，
似乎它勇猛的灵魂已死。
2748 当公象调过头朝向也门，
就似百匹骏马般撒腿狂奔。
2749 大象的感觉感应到冥冥中的打击，
进入圣殿的圣徒的感觉又该何似？
2750 品性纯洁的叶尔孤白先知，^②
为优素福，对那众兄弟不是如此？
2751 众兄弟向父亲把他索求，
想把他带到野外玩些时候，

① 这里指也门总督率象军远征麦加之事件。

② 2750—2758 联典出《古兰经》12:11。



- 2752 大家说：“请给一两天时间，
父亲啊，别担心有何灾险。
- 2753 为何不放心我等
把优素福带去旅行，
- 2754 好让我们在牧场上一起游戏？
我们的这请求值得信赖全是好意。”
- 2755 答：“我明白这点：他离开我身边
会使我病倒，会把心痛增添。
- 2756 我的心绝不会对我说谎，
这心从苍穹之光获得光亮。”
- 2757 对那恶意这是不容置辩的根据，
但天意使他对此没有重视，
- 2758 征兆从他一闪而逝，
那时天意下了另一指示。
- 2759 盲人落入井中并不稀奇，
奇的是明眼人坠入井里。^①
- 2760 这天意真是千变万化百转千回，
蒙住他眼是因“真主为所欲为”。^②
- 2761 心灵对其手段既知觉又不知觉，
即使是铁，那印章面前也变成蜡液。
- 2762 似乎心在说：“他的意愿如此，
无论发生什么，我都承受之。”
- 2763 人自己对这心语也并不知道，

① 此句请参阅第一卷 1214—1261 联“苏莱曼和戴胜鸟”的故事。

② 此句语出《古兰经》3:40。



- 灵魂^① 用绳子拉着他进入圈套。
- 2764 若伟人在此也被“将军”，^②
那是考验而不是“将军”。
- 2765 一个灾祸能使他免遭百个灾险，
一个坠落可把他送上天梯顶端。
- 2766 酒^③ 能使卤莽生手甩开
千万个不成熟的丑陋醉态，
- 2767 最终使他成熟成为老手，
跳出世界之桎梏获得自由。
- 2768 他因永恒之酒而陶醉，
超越芸芸众生成为鉴定之辈。
- 2769 超越他们全是模仿的软弱的信仰，
超越他们出自盲目之眼光的思想。
- 2770 在无边无际的澎湃的大海面前，
真奇怪，他们的理解力能有何手段？
- 2771 从那荒漠^④ 中造出这所有的建筑，
造出这王权、王国和各个部，
- 2772 从那空无之荒漠，群情激烈
一群群地降临这眼见之世界，
- 2773 每个夜晚每个清晨，
一队队地从那荒漠降临。
- 2774 他们降下，抢去我们的住宅：

① “灵魂”这里指天意。

② “伟人”指完人或沃勒夫。“将军”这里是象棋术语。

③ “酒”指真主的考验之酒。

④ “荒漠”指空无。



“我们来了，轮到我们，你们走开。”

- 2775 当儿子睁开理智之眼睛，^①
父亲就立即把行囊带向苍穹。^②
- 2776 此乃大道，进入者走这端，
出去者走那端。
- 2777 仔细瞧瞧，我们坐着也在行走，
你没瞧见，我们正向新地方走？
- 2778 你不会为现在动存钱之思，
而是为将来需用钱之时。
- 2779 因此，修道者啊，旅行者是指
其旅行和注意力在未来之士。
- 2780 就像思想之军从心之帷幕
不知疲倦地时刻不停地涌入。
- 2781 各种思想若非出自同一苗圃，
如何会接踵奔向心灵深处？
- 2782 我们的思想之军一队一队
焦渴地奔向心灵之泉水，
- 2783 把各个水罐充满又离去，
不间断地出现又消失。
- 2784 须知思想就似苍穹之星辰，
在另一重天空上不停运转。
- 2785 感恩吧，献身吧，若你看见吉星；
施舍吧，求宽恕吧，若看见凶星。

① 指长大成熟。

② 指去世。



- 2786 我们是谁能有这些？降临吧，我的国王，
转动吧，让我的星座是吉祥，
2787 照亮我灵魂吧用月辉，
月食之灾已使我灵魂变黑，
2788 让它解脱幻想、空想和猜想，
让它解脱陷阱和众因的暴强，
2789 以便心由于你温柔的抚慰，
长出翅膀，跃出这泥和水。
2790 埃及国王啊，信守承诺之士，
受难的优素福在你的监狱里，^①
2791 为拯救他而尽快把梦做，^②
“真主是喜爱行善的”^③。
2792 七头凶残的瘦黄牛
吃掉了七头胖黄牛，
2793 七穗恶劣丑陋的干麦子，
吃掉了鲜嫩欲滴的青麦子。^④
2794 亲爱的，饥荒已降临埃及，
国王啊，千万别对此允许，
2795 王中王啊，我似优素福在你监狱，
快把我救出女人們的诡计。^⑤
2796 我曾在苍穹在他的棚舍里，

① 埃及国王比喻真主，优素福比喻灵魂，监狱比喻肉身或尘世。

② 此句典出：埃及国王做了个梦而使优素福获救。见《古兰经》12:43。

③ 此句语出《古兰经》3:134/148。

④ 2792—2793 联见《古兰经》12:43。

⑤ 此句典出《古兰经》12:33。



- 母亲^①的欲望把我抛了下去。
- 2797 我从那彻底的完美,因女人的诡计
坠落到子宫之监狱里。
- 2798 她把灵魂从苍穹带到地下,
毫无办法,女人的诡计很重大。^②
- 2799 我最初和最后的坠落都出自女子,
我曾是灵魂,如何变成了肉体?
- 2800 听听这优素福在挫折中的哀恸,
至少怜恤怜恤那焦心的叶尔孤白^③。
- 2801 我是因众兄弟而哭还是因女子?
她把我似阿丹般从天园抛离。
- 2802 因此,我好似秋冬之叶般枯萎,
只因在结合之天园我偷吃了麦穗。^④
- 2803 当我看见你的慷慨和仁慈
和你那和蔼的问候和信息,
- 2804 为对付恶眼,我燃起芸香,^⑤
然而恶眼也钻入我的芸香。
- 2805 惟有你充满关爱的双目,
能从前后把恶眼驱逐。
- 2806 国王啊,你优雅的眼睛是灵药,
能把恶眼“将”死并将它根除掉。
- 2807 甚至你眼睛还能炼丹,

① “母亲”指阿丹的妻子好娃。

② 此句典出《古兰经》12:28。

③ “叶尔孤白”这里指人的理智。

④ 伊斯兰教认为阿丹偷吃的禁果是麦穗。

⑤ 伊朗人认为芸香能驱邪。



把恶眼全转变成善眼。

- 2808 当国王眼睛落在心之鹰之眼上，
鹰之眼就有了非常高远的志向。
- 2809 从那眼光中获得的志向如此远大，
国王之鹰除了雄狮之外不猎其它。
- 2810 雄狮算什么？那精神之鹰族
是你的猎物，你也是他的猎物。
- 2811 精神之鹰在宗教之牧场上啼鸣，
发出“我不爱没落的”^①之声。
- 2812 你无边无际的恩赐垂青
那追随着你飞翔的精神之鹰，
- 2813 使他鼻获嗅觉耳获听力，
每一感觉都从中获益。
- 2814 当你让某一感觉通向隐秘，
那感觉就不会软弱衰老死亡。
- 2815 众王国之王，你给某感觉一点恩赏，
就使那感觉对众感觉称王。

玛赫穆德国王身着便衣混进夜盗团伙的故事

- 2816 某夜玛赫穆德国王独自巡逻，
碰上了一个盗窃团伙。
- 2817 他们问他：“忠诚者，你是谁？”
国王答：“我是你们之中一位。”

^① 此句语出《古兰经》6:76。



- 2818 一个说：“足智多谋的众伙计，
每个都说说自己的本事，
2819 每个都对众伙伴讲明
自己有何内在的本领。”
2820 “炫耀本领的伙计们，”一个说，
“我的本领在于两只耳朵。
2821 我懂得狗吠之声是在说什么。”
大家对他说：“一第纳尔之两档格。”^①
2822 另一个说：“喂，拜金族，
我所有的本领都在双目，
2823 夜晚在漆黑中我看见某人，
白天我能无疑地把他确认。”
2824 一个说：“我的手臂本领高，
我能用手臂挖地道。”
2825 一个说：“我的鼻子本领绝伦，
我所做之事是在地上嗅闻。
2826 我知道‘民众是矿山’^②之秘密，
知道圣使为什么说此语。
2827 我从身体之泥土可闻晓，
那矿里都有啥，现金有多少。
2828 一座矿中蕴藏着金子无数，
另一座矿中却入不敷出。
2829 我似玛杰农般嗅着泥土，

① 第纳尔是金币名。此句是谚语，意为：没什么了不起。

② 此句语出《圣训》。



- 无误地找到蕾莉之土。
- 2830 若我嗅闻一件衬衫,我会清楚,
它属于阿赫里曼^① 或属于优素福。
- 2831 就像艾哈默德从也门闻到气息,^②
我这鼻子也从那嗅觉中获益。
- 2832 我知道哪块土地与金子比邻,
哪块地下啥也没有全是空。”
- 2833 一个说:“我的本领在手掌,
我能把套索抛到山冈。
- 2834 就像艾哈默德他灵魂把套索抛出,
那套索就把他带到苍穹高处。
- 2835 真主对他说:‘对殿堂抛出套索者,
你未射击,真主射击了。那出自我。’”
- 2836 然后大家问那国王:“可靠者,
你的本领是什么?”
- 2837 答:“我的本领在我胡须,
我使罪犯免于受惩治。
- 2838 当罪犯被交给刽子手,
我动动胡须,他们就获救。
- 2839 当我出于仁慈动动胡须,
那砍杀及悬念就会终止。”
- 2840 大家对他说:“你是我们的首领,

① 阿赫里曼是拜火教中的魔鬼名。

② 此句典故如下:乌优斯是阿里的门徒,是也门人,信仰伊斯兰教,想立刻就效力于穆圣,但因家有老母需侍奉,一时未能前去。穆圣得知此情况,便说:“我已闻到来自也门的仁慈的气息。”请参阅第二卷 1203 联。



我们遭灭顶之灾时你是救星。”

- 2841 此后,大家一起走到外面,
奔向那吉祥的国王的宫殿。
- 2842 当正前方传来狗的叫声,
那人说:“狗说:‘国王与你们同行。’”
- 2843 那嗅觉灵敏者闻了闻一堆土,
说:“这里是寡妇的房屋。”
- 2844 那套索高手抛出套索,^①
大家都把那高高宫墙翻过。
- 2845 那人又闻了闻另一片地,说:
“这是独一的国王的宝库之所。”
- 2846 挖掘高手挖出地道直通宝库,
每个人都从宝库中偷走货物。
- 2847 这伙强盗偷了无数的金银珠宝
和金缕玉衣,并且迅速地埋好。
- 2848 国王把其藏宝地、相貌、名姓、
藏身地和道路都一一认定。
- 2849 然后从他们中抽身回去,第二天
在法庭上他把那经过讲了一番。
- 2850 强悍的将领们立即上路,
把那伙强盗抓起来捆住。
- 2851 他们双手被捆住来到法庭,
因害怕被砍头而颤抖不停。
- 2852 他们站在国王御座前面,

① 这里夜盗们已到达了王宫。



- 那月亮般的国王就是他们夜晚的伙伴。
- 2853 其眼在夜晚看见谁，白天见到此人
会准确无误地将之认出的人，
- 2854 看见御座上的国王，说：
“这就是昨夜与我们一起夜行者，
- 2855 这就是其胡须本领高强者，
我们的被捕也是他追踪的结果。”
- 2856 当他眼睛成为觉悟到国王者，
便向伙伴们张口把觉悟之言说：
- 2857 “‘与你们同在的’^①就是这国君，
他看见我们的行动，听到我们的隐秘。
- 2858 夜晚我眼睛找到路结识了国王，
整晚都爱恋着他月亮般的脸庞。
- 2859 我向他请求拯救我的同伴，
因为他不会对觉悟者背过脸。”
- 2860 觉悟者之眼是两个世界之庇护，
每个巴赫拉姆都从他获得援助。
- 2861 穆罕默德是每个罪人的说情之士，
他的眼睛除看真主外，从未邪视。
- 2862 在世界之黑夜，太阳罩上幕幃，
他能看见真主并对他寄托希望。
- 2863 他的双眼从“开拓胸襟”^②中获得视力，
看见了哲布勒伊来无法看见的东西。

① 此句语出《古兰经》57:4。

② “开拓胸襟”语出《古兰经》94:1。



- 2864 真主给他上了眼药的那孤儿，^①
他成为被指引的独一的珍珠。
- 2865 他的光芒胜过所有珍珠的光芒，
正是像真主所希望的那样。
- 2866 由于他是众信徒中的崇高者，
因此真主把他称为“见证者”。^②
- 2867 见证的工具是敏锐之眼和舌，
任何秘密也逃不过那夜不寐者。
- 2868 即使站出指控者成千，
法官也只听见证人之言。
- 2869 法官在法庭上都用这手段，
那见证人似其明亮的双眼。
- 2870 见证人之言可代替眼睛的依据是：
他以毫无动机的眼睛看见了秘密。
- 2871 指控者虽也看见，却心怀动机，
动机把心灵之眼遮蔽。
- 2872 真主也希望你能成为修行者，
以便你放弃动机成为见证者。
- 2873 这些动机是眼睛的帷幕，
似帷幕般把眼光遮住，
- 2874 使你看不见各个东西的坏与佳，
对某物的偏爱使你耳聋眼瞎。
- 2875 当太阳播下光明在他内心，

① “眼药”指视力。“那孤儿”指穆圣。

② 此句语出《古兰经》33:45 和 48:8 等。



- 在他面前,星星便不再能胜任,
2876 然后他能没有帷幕地看见秘密,
看见信士和异教徒的精神经历。
2877 真主在高高的苍穹和大地
没有比人的精神更隐秘的东西,
2878 真主解开了“翠绿槁枯”^① 等重重隐秘,
真主的命令却把精神之秘密封闭。^②
2879 因此当那可爱的眼睛看见精神,
那么任何东西也不能对他隐匿。
2880 他在任何纠纷中都是绝对的见证人,
他的话能驱除任何头痛带来的眩晕。
2881 正义是真主之名,见证者属于他,
因此友人^③ 之眼是公正的见证家。
2882 在两个世界真主的观察点在心,
因为国王总是青睐美丽之人。
2883 真主的爱情以及他谈恋爱之秘密,
正是他创造世界万物的缘起。
2884 我们的谈恋爱者^④ 在登霄之夜
在会晤他时说:“如果没有你。”^⑤
2885 这法官是善恶之事的主宰,
难道见证人不是法官的主宰?

① “翠绿槁枯”典出《古兰经》6:59。

② 此句典出《古兰经》17:85。

③ “友人”指穆圣。

④ “谈恋爱者”这里指真主。

⑤ 此句语出《圣训》。



- 2886 掌管天意者却对那天意^① 顺从，
知足的眼光敏锐者啊，应高兴。
- 2887 觉悟者对被觉悟者^② 恳求：
“你啊是我们在冷热中的看守，
- 2888 你啊是我们在善恶上的向导，
我们的心却对你的指引不知晓。
- 2889 你啊日夜看见我们，我们却看不见你，
只看见众因的视力把我们内眼遮蔽。
- 2890 我眼睛是众眼睛中的优异，
因为我在夜晚看见了丽日。
- 2891 美丽者啊，这是你被觉悟的恩惠，
最大的恩惠在于它的完美。
- 2892 主啊，求你在复活地‘完成我们的光明’^③，
求你把我们救出使人丢脸的凶恶者中。
- 2893 别让你的夜晚之友^④ 在白天离开，
别让已目睹结合的灵魂离开。
- 2894 远离你是痛苦的惩罚是死亡，
尤其是在结合之后的远离。
- 2895 别让那已看见你者成为盲目，
请给那长出的青草播洒甘露。
- 2896 我在行走^⑤ 时没有不集中注意力。

① “那天意”指穆圣。

② “觉悟者”指那认出国王者；“被觉悟者”指国王。

③ 此句话出《古兰经》66:8。

④ “夜晚之友”指人的灵魂。

⑤ “行走”指修行。



- 你在让我痛苦时也别没有注意力，^①
- 2897 目睹过一次你芳容的那友朋，
你千万别把他赶离你的芳容。
- 2898 看除你之外的脸是‘脖颈上的枷锁’^②，
因为所有事物除真主外皆要毁灭。
- 2899 毁灭者指引着我走向他们，
因为毁灭者把毁灭者吸引。
- 2900 在这大地和天空上的粒粒尘埃，
对其同类每个都像琥珀般拖拽。
- 2901 胃把面包拉来安顿，
肝的炽热把水吸引。
- 2902 眼睛在街巷中把美人搜寻，
头脑从花园中寻求馨香，
- 2903 因此眼睛的感觉倾向颜色，
脑鼻却对芳香吸闻不舍。
- 2904 用你仁慈的引力，知晓隐秘的主啊，
给处在这些引力中的我们以庇护吧。
- 2905 买主^③啊，你能把所有引力都击退，
便能够把这身处困境者买回。”
- 2906 他似渴者望着云朵般把脸转向国王，
就是在盖德尔夜^④似满月般的那国王，
- 2907 当他的语言和灵魂都属于他，

① 此句意为：应怜恤我。

② 此句意出《古兰经》36:8。

③ “买主”指真主。

④ “盖德尔夜”指伊斯兰教阴历9月27日。又称“大赦之夜”。



- 他便可以对他大胆开口讲话，
2908 说：“我们好似灵魂囚于泥躯，
在宗教之日^① 你是灵魂的丽日。
2909 秘密巡视的国王啊，此时正是
出于慷慨和仁慈摇动胡须之时。
2910 每个人都显示了自己本领，
那些本领全都把厄运添增。
2911 那些本领捆住我们的脖颈，
我们从那高位摔了个倒栽葱。”
2912 那本领变成“颈上的坚实的绳子”^②，
那些本领毫无帮助在死亡之日。
2913 除了那有良好感觉之人的本领，
在夜晚他的眼睛能把国王认清，
2914 其它本领全是大道之鬼族，
除了觉悟到国王的那明目，
2915 召见之日国王会因他而难为情，
因为在夜晚他曾见过国王的芳容。
2916 那对慈祥的国王觉悟之狗
应该称做洞中人之狗。
2917 耳朵的本领也有益，
它能通过狗吠觉悟到狮子。
2918 狗似值夜人般夜里很清醒，
对国王的彻夜不眠不会不明。

① “宗教之日”指终审日。

② 此句语出《古兰经》111:5。



- 2919 对坏名声^① 不必感到羞耻，
注意力应放在他们内心的隐秘。
- 2920 那一下就使自己坏了名声之士，
自己别去为寻求名声而枉费心机，
- 2921 有多少金子被抹上污黑，
以便能免遭抢劫和损毁。

抹香鲸、夜明珠和商人的故事：抹香鲸
从海底捞出明珠放在岸上照明吃草。当它
远离夜明珠时，一珠宝商趁机用泥糊住宝
珠，把它取走

- 2922 抹香鲸从大海中把宝珠打捞，
把它放在草场并在它周围吃草，
- 2923 抹香鲸在宝珠四射的光芒里，
狼吞虎咽地吃着百合和风信子。
- 2924 龙涎香即出自抹香鲸的排泄物，
因为水仙和牵牛花是他的食物。
- 2925 其食物是绚丽之光之士，
其嘴唇怎不会吐出绚丽之语？
- 2926 像蜜蜂一样获得天启之士，^②
他家里又怎不会充满蜂蜜？

① “坏名声”这里指苏菲信徒不守常规而受到人们的诋毁。

② 此句典出《古兰经》16:67—68。



- 2927 那鲸在宝珠的光芒中吃草，
不知不觉中远离了那珍宝。
- 2928 一商人趁机给宝珠糊上黑泥团，
使得牧场和草地一片黑暗。
- 2929 然后，商人逃到树上藏躲，
鲸用利角四处把那人搜索。
- 2930 鲸围绕草场冲驰二十个来回，
想用利角把那敌人戳穿撕毁。
- 2931 当雄鲸对找到那商人绝望，
便来到它曾放宝珠的地方，
- 2932 看见那高贵珍珠表面被泥覆盖，
便像易卜劣厮般逃离那泥块。^①
- 2933 那易卜劣厮对泥块之内容^② 又瞎又聋，
鲸又怎能知道有宝珠在泥块中？
- 2934 “下去”之令把灵魂抛到低凹，
这月经^③ 使人被剥夺做祈祷。
- 2935 朋友啊，对这睡觉和喧闹之地
躲避吧，那欲念对男人与月经似。
- 2936 “下去”之令把灵魂抛入身体，
似亚丁的珍珠^④ 隐藏在泥土里。
- 2937 商人能识别他，但鲸却不能，
心灵之士能识别，只认泥土者不能。

① 此句典出易卜劣厮逃离阿丹的典故。

② “泥块之内容”指灵魂或精神。

③ 伊斯兰教规定行经的妇女不能做礼拜。这里“月经”指恶念和欲望。

④ 亚丁以产名贵珍珠著名。



- 2938 内部有珍珠的每一泥团，
其珍珠能把另一泥块识辨。
- 2939 从真主播撒的光芒中没获益之泥珠，
不能承受与充满珍珠的泥团相处。
- 2940 这话说来没完，我们的鼠君
在小溪边正听着我们。

回到老鼠和青蛙的故事

- 2941 当渴望与受指引的青蛙相聚，
那满腔爱情者就拉一拉绳子。
- 2942 它时刻在心中把绳子缠绕：^①
“绳子的头在我手中拽牢，
- 2943 我的心灵为相会瘦似弦，^②
绳头能让芳容向我显现。”
- 2944 忽然，一只大乌鸦从天而降，
叼住老鼠，把它带离那地方。
- 2945 当老鼠被乌鸦带上空中，
青蛙也从水底被吊上悬空。
- 2946 老鼠叼在乌鸦嘴里，青蛙
因脚系绳子在空中悬挂。
- 2947 人们说：“这乌鸦真是狡猾奸诈，
怎么能抓到水中的青蛙？”

① 此句意为：酝酿感情。

② 此句意为：经受了更多折磨。



- 2948 它如何入水又如何捕住青蛙？
水中青蛙怎会被乌鸦猎抓？”
- 2949 青蛙说：“这是那种人的报应，
他似没尊严者般与卑劣者为朋。
- 2950 倒霉呀，与劣友相处真不幸，
大人啊，请寻找佳侣良朋。”
- 2951 理智对满是缺陷的欲念叫苦连天，
它就像丑陋之鼻长在美丽之脸。
- 2952 理智对他说：无疑应看种类，
应根据精神，不应根据泥和水。
- 2953 千万别成拜表者，休讲此语，
别从外表去寻找种类之秘密。
- 2954 外表就似无机物似顽石，
固体对种类一无所知。
- 2955 灵魂似蚂蚁，肉体似麦粒，
一刻不停地把它拖来拽去。
- 2956 蚂蚁明白：“我拖拽的麦粒
将会变化成我的同类无异。”^①
- 2957 一只蚂蚁在路上把一粒大麦拾抱，
另一只蚂蚁拾到一粒小麦便跑，
- 2958 大麦不会跑向小麦，但蚂蚁
会跑向蚂蚁，一定如此。
- 2959 大麦奔向小麦是从属，
请看蚂蚁奔向它的同族。

① 指消化吸收后成为身体的一部分。



- 2960 你别问：“小麦为何奔向大麦处？”
眼应落在那伙伴，不应落在被载物。
- 2961 一黑蚂蚁爬在黑毛毡，
路人面前蚂蚁隐蔽，麦粒显然。
- 2962 理智对眼睛说：“仔细瞅瞅，
无搬运者麦粒怎会自己走？”
- 2963 正因为此，狗才会走向洞中人，^①
麦粒是外表，蚂蚁是灵魂。
- 2964 因此，尔撒走向苍穹上的纯洁之辈^②，
鸟笼虽不相同，但鸟儿却是同一类。
- 2965 这鸟笼显然，而那鸟儿却隐幽，
无搬鸟笼者鸟笼怎会自己走？
- 2966 受理智主宰的那眼睛真福气，
它目光犀利睿智远瞻结局。
- 2967 对丑与美的区分源自理智，
而非源自只会说黑白的眸子。
- 2968 眼睛会受粪池边青草的诱惑，
理智说：“用我的试金石去测。”
- 2969 追求欲望的眼睛是鸟儿的灾星，^③
识别陷阱的理智是鸟儿的救星。
- 2970 有另一种陷阱，理智也不能将它识辨，
能睹幽玄的天启便从彼端速降此端。
- 2971 同类与异类通过理智可辨晓，

① 这里莫拉维指出同类相吸不在外表而在内心。

② “苍穹上的纯洁之辈”指天使。

③ 指会诱使鸟儿落入陷阱。



不应该匆匆忙忙奔向外表。

2972 你我面前，外表不是种类的依据，
尔撒身处人类，却与天使同性质。

2973 苍穹之鸟^① 似乌鸦一般，
把青蛙拉上这蓝色碉堡^② 顶端。

① “苍穹之鸟”指天使。

② “蓝色碉堡”指苍穹。



阿卜杜古斯游仙记

- 2974 阿卜杜古斯成为精灵的同类，
整整九年似精灵在隐秘中翻飞。
- 2975 他妻子与另一个丈夫有了孩子，
他的孤儿们对他的死编造种种故事，
- 2976 说他被狼叼走或被路盗掳去，
说他掉进某个陷阱或遭了伏击。
- 2977 他的孩子们全都忙于事务，
不再提起他们曾有过慈父。
- 2978 九年后他回来，现身匆匆，
很快又消失得无影无踪。
- 2979 他在自己孩子处做客月余，
此后又无人见到他任何踪迹。
- 2980 与精灵同类之质又把他带走，
好似长矛的扎刺把灵魂夺走。
- 2981 天堂人士与天堂同性质，
这性质使之成崇拜真主之士。
- 2982 先知不是说过：慷慨和佳质
是降落在人间的天堂之树枝？
- 2983 所有慈爱都是他的慈爱之同类，



- 所有愤怒都是他的愤怒之同类。
- 2984 漫不经心者吸引漫不经心之辈，
因为他们在智力上是同类。
- 2985 易德里斯的本质属于星辰，
整整八年他与土星相处相亲，
- 2986 在东方和西方都是他的朋友，
与他倾心交谈成为至亲好友。
- 2987 隐匿之后，当他回到地上，
他对星星们把课讲。
- 2988 在他面前，众星辰列队整齐，
都站在那里听他面授机宜。
- 2989 人们不论平民贵胄，
都听到星星们的歌喉。
- 2990 同类的吸引力把星星们拉到地面，
使众星辰在他面前一目了然。
- 2991 每个都把自己的名称和情况，
以及自己的天相在他面前细讲。
- 2992 同类是什么？是一种眼光，
获得它，就能彼此心灵通畅。
- 2993 真主给他置入那眼光，
置入你中，你就成为其同党。
- 2994 那把身体拖来拖去的是什么？是眼波。
谁把无知觉者拽拖？有知觉者。
- 2995 若把女人的本性置入男人中，
他会变得女里女气被人玩弄。
- 2996 当真主给女人置入雄性本质，



- 那女人就会成奸妇^① 追逐女子。
- 2997 若给你置入哲布勒伊来的属性，
你就会像鸟儿般渴望飞在空中，
- 2998 你会期望，会把眼睛盯在空中，
会对天空迷恋，对大地陌生。
- 2999 若给你置入驴的属性，
你纵有百翅也只能飞向厩棚。
- 3000 老鼠非因外表而低贱，乃因卑污
成为吃鼠者口中的可怜物。
- 3001 它喜黑暗贪恋食物无信义，
醉心于奶酪、干果和果汁。
- 3002 若猎鹰具有老鼠的本质，
会成老鼠乃至整个动物之耻。
- 3003 孩子啊，那哈鲁特和玛露特的本性^②
被改变，真主给了他们人的本性。
- 3004 他们从“我们是排班的”^③ 坠地，
倒悬囚在巴比伦的深井里。
- 3005 “受保护的天牌”^④ 远离他们的视线，
他们牌子^⑤ 装的都是巫师和受惑蠢汉。
- 3006 一样的翅膀，一样的身躯和头颅，
穆萨者登上苍穹，法老者落入卑污。
- 3007 注重本性吧，与本性优秀者为伍，

① “奸妇”指女同性恋者中扮男人者。

② 哈鲁特和玛露特系《古兰经》中的两个天使，因犯罪被囚禁在巴比伦受惩罚。

③ 此句语出《古兰经》37:165。

④ “受保护的天牌”语出《古兰经》85:22。

⑤ “牌子”指脑海。



- 看看玫瑰花油如何将花本性吸入。
- 3008 坟土也因死者的尊贵而获尊荣，
使心灵之士把手和脸贴在他坟。
- 3009 泥土由于与纯洁之躯为邻，
它也变得吉祥，获得尊荣。
- 3010 因此，请念“邻居为先，家为次”^①，
你若是心灵之士，就去把有心人寻觅，
- 3011 他的泥土也具有其灵魂的性质，
会成为亲爱者们眼睛的粉剂^②。
- 3012 多少墓中似泥土般的安眠者，
其益处和效用胜过百个生者。
- 3013 他带走了影子^③，其泥土却铺展荫庇，
成千上万的生者生活在他的荫庇里。

① 此句是谚语，意为：择友邻而居。

② “粉剂”指一种增加视力的眼药粉。

③ “带走影子”指去世。



一负债者寄希望于大不里士 慷慨大方的监察官的故事

- 3014 一位负债的德尔维希
从周边地区前往大不里士^①。
- 3015 他欠下九千金币的债，大不里士
有个人叫白德尔丁·欧麦尔，
- 3016 他是监察官，有着大海般的胸怀，
他每根头发都似哈帖木^②般慷慨。
- 3017 哈帖木若在世，也会成他的丐奴，
会低下头做他脚下的泥土。
- 3018 他即使把一纯净大海向焦渴者馈赠，
也会因慷慨对那施舍感到惭愧。^③
- 3019 假若他使一尘埃成为太阳，
这壮举也配不上他的志向。
- 3020 那异乡人对他满怀希望而至，
他好似众异乡人的自家亲戚。
- 3021 那异乡人知道他家门所在，

① 大不里士是伊朗阿塞拜疆省省会。

② 哈帖木是阿拉伯民间传说中人物，以慷慨大方著称。

③ 此句意为：自己觉得还是施舍得太少。



- 寄希望于恩赐而欠下无数债。
- 3022 他以那慷慨者作后盾而借债，
他对他的广施博赐坚信不改。
- 3023 因寄希望于那本性慷慨的大海，
那借债者毫不在意地大肆借债。
- 3024 负债者都愁眉苦脸，惟独他
因那慷慨草场而快乐欢笑似花。
- 3025 以阿拉伯的太阳^①作坚强后盾之士，
他对焰父^②的狂傲有何恐惧？
- 3026 当某人与云朵缔结盟约，
怎会吝啬把水给担水爷？
- 3027 当巫师们对真主之手知晓，
怎还会把自己的手脚当手脚？
- 3028 以群狮作后盾的单狐，
能用拳头击碎众豹头颅。

贾法尔单枪匹马攻克城堡的故事

- 3029 当贾法尔^③前去攻克一座城堡，
对于他的干焦那城堡只是一小口。
- 3030 他单枪匹马向那城堡冲去，
人们胆战心惊地把城门紧闭。
- 3031 没有一个人有胆子前去较量，

① “阿拉伯的太阳”指穆圣。

② 焰父即阿布·拉哈布。

③ 贾法尔·本·贝托拉布，即“飞翔的贾法尔”，伊斯兰教初期的一位勇士。



- 船上之人面对鲸鱼哪有胆量？
- 3032 那国王转过脸对大臣说：
“参谋啊，这个时候有何办法？”
- 3033 答：“只有放弃谋略和傲慢，
带着剑和尸衣到他面前。”^①
- 3034 说：“难道他不是匹马单枪？”
答：“你别小看他形只影单。
- 3035 你睁大眼睛好好看看城堡，
在他面前就像水银般颤摇。
- 3036 他坐在马鞍上纹丝不动，
仿佛东西方人全与他同在一起。”
- 3037 有几个人奋不顾身冲上前，
把自己交到他面前。
- 3038 他用狼牙棒击打每个人，
把他们打翻在马蹄下蹂躏。
- 3039 创造者真主赐给他精神优势，
使他单枪匹马能向一城人冲击。
- 3040 “当我眼睛看见那哥巴德^②的脸，
人数之众多就从我眼中消散。”
- 3041 星星很多，但太阳只有一个，
太阳面前星星的根基全崩裂消灭。^③
- 3042 假若成千上万只老鼠探出脑袋，
猫不会躲避，也不会惧骇。

① 与中国的“负荆请罪”之意颇相类。

② 哥巴德系伊朗古代传说中一著名国王。这里指代真主。

③ 此句指太阳出来，众星隐没。



- 3043 某某啊,老鼠们怎敢往前去,
它们的灵魂中没有精神优势。^①
- 3044 表面上的众多毫无用益,
请向造物主寻求精神优势。
- 3045 精神优势不是指人数之众,
人数似名字般建立在风^②中。
- 3046 老鼠的心中若有精神优势,
当几只兴奋地聚在一起,
- 3047 就会奋不顾身毫不迟疑
用自己向猫发起冲击,
- 3048 这个用重击把它眼睛打灭,
那个用尖齿把它耳朵撕裂,
- 3049 再一个把它身子洞穿处处,
精神优势使猫失去逃生之路。
- 3050 然而老鼠的灵魂没有精神优势,
当猫一叫,它就吓得丧失神志。
- 3051 老鼠被敏捷的猫吓得僵住,
尽管老鼠有成千上万之数。
- 3052 屠夫怎会愁对羊群之众?
密集的神志又怎能阻挡睡梦?
- 3053 国权的主^③ 赐给狮子精神优势,
使它敢对野驴群发起攻击,
- 3054 成千上万头勇猛的十角野驴,

① 此句典出《古兰经》59:14。

② “风”指呼喊名字时人的呼气。

③ “国权的主”指真主。典出《古兰经》3:26。



- 在狮子的进攻面前就似空无。
- 3055 国权的主把俊美之优势赐给
优素福,使他似“云中之水”^①。
- 3056 他把星星的光彩置入容颜,
便使国王拜倒在姑娘面前。
- 3057 他把自己的光明置入另一张脸,
使他在半夜也能把善恶明辨。
- 3058 优素福和穆萨从真主获得光明,
闪耀在脸庞上,闪耀在“心事”^②中。
- 3059 穆萨的脸上光芒闪耀,
他只好在脸上戴上面罩。
- 3060 他脸上的光芒如此令人目眩,
就像祖母绿之于毒蛇的两眼。^③
- 3061 他向真主请求,让罩具
把那强有力的光芒遮蔽。
- 3062 答:“用你的粗毛毡衣做面罩,
它是沃勒夫之衣,忠诚可靠。
- 3063 因为那衣服托福于光获得耐力,
精神之光照耀在它的经纬线里。
- 3064 惟有这衣袍能做保护者,
只有它能承受我的光波。”
- 3065 若卡夫山^④挡在他面前也会粉碎,

① “云中之水”典出《古兰经》56:68—69。

② “心事”典出《古兰经》3:119/154等。

③ 伊朗古人相信祖母绿的光芒能刺瞎蛇的眼睛。

④ “卡夫山”是伊朗神话传说中的大山。



- 会似图尔山一般被他的光撕碎。
- 3066 完美的伟力使伟人们的身躯
能置身于这无与伦比的光芒里。
- 3067 图尔都无力承受其一丁点的那光明，
伟力却把它容纳在一个玻璃罩中。^①
- 3068 灯台和玻璃罩成为光所在之地，
那卡夫和图尔却因光而分崩离析。
- 3069 他们^② 身躯即灯台、心灵即玻璃罩，
这明灯把宝座和苍穹照耀。
- 3070 它们的光芒在这光明中迷失，
就似星星因上午之光而消失。
- 3071 关于此，那最后一位使者
以无始也无终的国王的话说：
- 3072 “我不能容纳于苍穹和真空，
以及崇高的理智和魂灵，
- 3073 我似客人般在信士的心中容装，^③
没有原因没有数量没有质量。
- 3074 通过那心，上上下下的人们，
从我获得王国和幸运。
- 3075 没有这样的明镜^④，无论时间
还是大地都无力承受我的显现。
- 3076 我让仁慈之马在两个世界驰骋，

① 此句典出《古兰经》24:35。

② “他们”指完人。

③ 此句出自《圣训》。

④ “明镜”指完人的心。



制造出一个无比宽阔的明镜。

3077 每一刻都有五十场婚庆^① 在这镜里，
你可听听这镜，但别求问其解释。”^②

3078 总之，他用自己衣袍做成罩具，
因为他深知那明月的渗透力。

3079 若面罩是他衣服之外的东西，
即使是大山两重也会分崩离析。

3080 那光能穿透铁板般的墙壁，
面罩对真主之光有何本事？

3081 沃勒夫的僧袍长期与激情依偎，
因此那面罩已将炽热具备。

3082 火焰受木炭控制的原因是：
木炭在早先就与火熟悉。

3083 由于渴望和迷恋那指路的光明，
萨芙乐^③ 自己也丢掉了两只眼睛。

3084 她先闭上一只，用另一眼睛，
去看他脸上的光芒，那眼失明。

3085 此后她忍耐不住，又开敞
另一眼，也断送给那明月之光。

3086 就像圣战者开始是施舍面包，
当顺从之光照到他便把生命抛舍。

3087 一女人问她：“你对弄毁

① “婚庆”指真主属性的显现。“五十”是虚数。

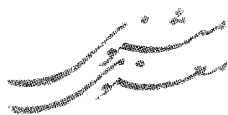
② 此句意为：你只能听听外在的话，却无法理解内在的机密。参阅《古兰经》17:85。

③ 萨芙乐系穆萨之妻，她曾想亲眼目睹穆萨脸上的光芒，结果被那光芒刺瞎了眼睛。



两只水仙般的眼睛不懊悔？”

- 3088 答：“我遗憾，若有千万只眼，
我会全把它们奉献。
- 3089 我眼睛之窗虽因明月而荒废，
然而明月似宝藏般待在废墟内。
- 3090 宝藏怎会允许我这废墟
对我的房屋及顶棚还惦记？”
- 3091 穿街过巷时优素福脸上的光芒
落在每座房屋的窗户上，
- 3092 因此人们在屋内说：
“是优素福从这边经过。”
- 3093 当他们看见墙上的光照，
房屋的主人们便因此明晓。
- 3094 每座朝那边有窗户的房屋，
都因优素福经过而获得荣光。
- 3095 请朝优素福打开窗扇，
从洞开的窗户进行观看。
- 3096 打开窗户是指表达爱情，
友人的俊美能使心胸亮明。
- 3097 请常常对情人的脸庞凝视，
老爹啊，请听好，这取决于你。
- 3098 请为自己在内心把道路开辟，
远离那非正经思想之理解力。
- 3099 你若有炼金药，就给皮肤上药，
并用这方式把顽敌变作友好。
- 3100 当你变得美丽，就可接近那美丽者，



他把灵魂拯救出这举目无亲之所^①。

3101 他的甘露把灵魂之果园哺育，
他的气息使悲伤的死者复起。

3102 他不仅赐给卑劣世界之所有优势，^②
还赐给各种各样的千万优势。

3103 真主不仅赐给他^③ 俊美之优势，
还赐给不学习就获得的圆梦优势。^④

3104 他俊美之优势把他送进监牢，
他知识之优势把他送到土星^⑤ 之高。

3105 国王因他的知识和才华拜倒在他面前，
知识之优势比俊美之优势更值得称赞。

回到负债人的故事，他寄希望于 监察官的关照来到大不里士

3106 那受苦的异乡人畏惧巨债，
便上路前往那平安之圣宅^⑥。

3107 他前往大不里士那花团锦簇之地，
他的希望在花团上高枕无忧无虑。^⑦

3108 大不里士这崇高的省会

① “举目无亲之所”指尘世。

② 此联的间接宾语是“人”。

③ “他”指优素福。

④ 见《古兰经》12:6。

⑤ “土星”指代崇高地位。

⑥ “平安之圣宅”本指天堂，这里指监察官所在地。

⑦ 此句意为：满以为监察官会替他还清债务。



- 向他的希望发出一道道光辉。^①
- 3109 因那伟人的花园,因优素福的微风,
因结合的埃及^②,他的灵魂欢笑盈盈,
- 3110 说:“赶驼人啊,让骆驼卧倒休息,
因为幸运已降临我,穷困已去。^③
- 3111 骆驼啊,卧倒吧,事情已如意,
大不里士是伟人们的场地。
- 3112 骆驼啊,到花园周围去吃食,
大不里士是我们获恩之地。
- 3113 赶驼人啊,从驼背放下货物家什,
这里是大不里士是花团锦簇之地,
- 3114 这花园有着天园般的堂皇,
这大不里士拥有苍穹之光芒。
- 3115 时刻都有队队令人振奋的精神
从苍穹上面降临大不里士人。”
- 3116 当那异乡人询问监察官的房子,
人们告诉他:“那可可爱者已去世。
- 3117 他前天就从这个世界撤退,
男男女女都因这事件而憔悴。
- 3118 当哈特夫向他降下苍穹之气息,
那苍穹之孔雀就向苍穹飞去。
- 3119 他的阴影曾是人们的荫庇,
但太阳很快把它卷去。

① 此句意为:使希望越来越明亮。

② “埃及”这里指代大不里士。

③ 这里那负债人坚信一切困难都会迎刃而解。



- 3120 前天，他把航船驶离此岸，
那老爷已对这悲伤之家^① 厌倦。”
- 3121 那人大叫一声，昏厥过去，
似乎他为追随而把生命捐弃。
- 3122 人们用花水和冷水浇他脸，
同行者也对他的状况眼泪潸潸。
- 3123 他一直昏迷到晚上，然后，
他灵魂从幽冥半死不活地回头。

那异乡人得知监察官已去世，他为寄
希望和求助于被造物而请求宽恕，并想起
真主的恩惠，向真主忏悔自己的罪过。“不
信道的人，却以物配主。”^②

- 3124 当他苏醒过来，说：“啊造物主，
我有罪，我把希望寄托在被造物，
- 3125 尽管那老爷十分慷慨大方，
但无法与你的恩赐等量相当。
- 3126 他赐给帽子，你让头脑智慧充满，
他赐给衣袍，你赐给体格和身段，
- 3127 他给我金子，你赐我数它的手指，
他给我坐骑，你给我骑马的理智，

① “悲伤之家”指尘世。

② 语出《古兰经》6:1。



- 3128 他给我蜡烛,你给我炯炯的双目,
他给我甜食,你给接受美食的腹,
- 3129 他给我口粮,你给我生命和活力,
他的承诺是金子,你的承诺是符合教律。^①
- 3130 他给我房屋,你给我蓝天和大地,
在你房屋^②中他及百个似他受哺育。
- 3131 金子是你的,他没把金子创造,
面包也是你的,他从你获得面包。
- 3132 他那慷慨和仁慈也是你赐予,
你用这慷慨增添他的欢娱。
- 3133 我把他当成自己的格布勒,
却忘记真正的创造格布勒者。”
- 3134 当那宗教之给予报应者把理智
种植入泥和水时,我等在哪里?
- 3135 他从空无创造出苍天,
把大地这毯子铺展,
- 3136 他用众星辰创造出明灯闪耀,
用四要素把锁随钥匙一起创造。^③
- 3137 他把多少建筑公开或隐蔽地
藏在这苍穹和这大地。
- 3138 人是他崇高属性的星盘,
人的属性是他迹象的外现。

① 伊斯兰教规定钱财食物必须合法才能享用。

② “房屋”指世界。

③ “四要素”指冷、热、干、湿。四要素平衡,世界万物便生机勃勃,反之就会出现灾荒。“锁”指自然界收紧萎缩;“钥匙”,指自然界的舒张。



- 3139 人身上显示的一切都是他的倒影，
就似月亮的倒影映在溪水中。
- 3140 在他的星盘上，蜘蛛网般的图形，
是对无始者众属性的证明。
- 3141 他的蛛网把隐秘之穹苍，
把灵魂之太阳详论细讲。
- 3142 这指路的星盘和蛛网，
无星相家时落入凡夫手掌。^①
- 3143 真主把这星相学赐给众先知，
因为幽玄需要能睹幽玄的眸子。
- 3144 世世代代的人都落入尘世之井，
因为每人都从井中看见自己之影。^②
- 3145 井中给你的显示须从外部去认识，^③
否则你就是那坠入井中的狮子。
- 3146 兔子^④ 使他步入歧途：“喂雄狮，
那狂怒的狮子就在井底。
- 3147 跳入井中吧，找它报仇，
你若胜过它，就拧下它头。”
- 3148 那模仿者成兔子的笑料，
它因自己的幻想而怒躁，
- 3149 它没想这倒影并非出自水中，

① “星相家”指苏菲导师或先知、使者。此句意为：凡人在没有导师指导下认识不到人的本质。

② 此联典出第一卷“动物们和狮子的故事”。此句意为：人认识不到自己的本质，总与自己为敌，以致落入陷阱。

③ “井”指尘世；“外部”指隐秘世界。

④ “兔子”指人的欲念。



- 这只是那制造倒影者的倒影。
- 3150 当你也想向敌人报仇的时刻，
六方^①之可怜者啊，你会在每方犯错。
- 3151 敌人身上的敌意是真主的倒影，
是从他愤怒之属性那里派生。
- 3152 敌人身上的罪恶出自你的罪恶天性，
必须从自己的本性中洗去那品性。
- 3153 你的丑恶品性从敌人向你显示，
因为他对于你是一面镜子。
- 3154 俊美者啊，当你从镜中
看见自己的丑陋，别砸镜。
- 3155 好比高高的星星映在水中，
你用泥块去砸那星星的倒影：
- 3156 “这不吉之星落在水里，
它想把我们的吉运夺去。”
- 3157 你把征服之泥土在它头上倾倒，
因为你错误地认为它就是星星。
- 3158 当倒影隐去，驰骋在幽玄里，
你就认为那星星已陨落消失。
- 3159 那不吉之星仍在苍穹，
必须在那方对它进行矫正^②。
- 3160 而且心必须拴系在无方向，
此方的不吉是无方向之不吉的倒像。

① “六方”指尘世。

② “矫正”指把不吉变成吉运。



- 3161 须知恩惠和赏赐全是真主的恩赏，
是那赏赐在五和六中的倒像。
- 3162 即使卑劣者们的赏赐多于沙砾，
那些全会成遗产，你终究会死。
- 3163 倒影究竟能留多久在你眼里？
歪斜看视者，快以目睹本原为己职。
- 3164 当真主对需求者广施博赐，
在赏赐同时还赐给他们长寿。
- 3165 恩惠和受恩者^①都将永存不朽，
真主能“起死回生”^②，快向他走。
- 3166 真主的恩赐似灵魂般与你融为一体，
就这样你变成它，它也变成你。
- 3167 假若你没有吃面包和水的食欲，
他会赐给你非这二者的纯洁之食。
- 3168 假若你失去丰满，在这消瘦中
真主会赐给你彼方隐蔽的丰盈。^③
- 3169 是他赐给天仙香息之食粮，
是他赐给众天神精神食粮。
- 3170 生命是什么你对它如此依靠？
是真主用其爱情使你充满活力。
- 3171 向他寻求爱之活力吧，别把生命^④求要，
你向他寻求那精神食粮，别索求面包。

① “受恩者”指与真主结合的受恩者。

② “起死回生”语出《古兰经》30:50。

③ 3167—3168 联指苏菲修行时之少食，以及因少食而导致的消瘦。

④ “生命”指人的自然生命。



- 3172 须知人就像水，清澈又澄淡，
至伟者的众属性映照在上面。
- 3173 其知识，其公正，其慈悲，
就好似苍穹的星星映在流水。
- 3174 众国王是真主王性的外现，
众学者是真主智慧的镜面。
- 3175 许多世纪已逝，这是一个新世纪，
月亮还是那月亮，但溪已不是那溪^①。
- 3176 智慧还是那智慧，正义还是那正义，
然而那世纪和人民已被更替。
- 3177 伟人啊，世纪连世纪接踵而逝，
但这内涵却永固，恒稳不移。^②
- 3178 在这小溪中溪水已更替多次，
但月亮和星星的倒影恒稳不移。
- 3179 其根基不是建立在流水，
而是建立在苍穹辽阔的范围。
- 3180 这些属性就像精神之星星，
它们都置身于精神之苍穹。^③
- 3181 俊美者是他俊美之明镜，
他们的爱情是他情爱的倒影。
- 3182 这美貌美痣都将回归自己本原，
图像怎能长期待在水面？

① “溪”这里指溪中之水。

② “内涵”指真主的属性。此句意为：承载真主属性之外现的承载物换了一茬又一茬。但真主属性本身永不会变。

③ “精神之苍穹”指真主的本质。此联意为：真主的众属性都来源于真主的本质。



- 3183 所有美貌都是溪水中的倒影画，
你若擦亮眼睛：万物本身即是他。
- 3184 理智对他^①说：“把对眼摒弃，
葡萄汁即醋，醋即葡萄汁。”^②
- 3185 对眼啊，面对自尊的国王该惭愧，
你为何因缺少理智而把老爷说成非。^③
- 3186 别把那已超越天体的老爷，
认作黑暗中老鼠们的同列。
- 3187 休看他沉重之躯，应把他看作灵魂，
别把他看作骨骼，应把他看作脑仁。
- 3188 别用该死的易卜劣厮之眼
看老爷，休把他与土相关联，
- 3189 休把与太阳随行者叫蝙蝠，
他已成跪拜对象，休认作跪拜之徒。
- 3190 他不是倒影，尽管与倒影相似，
而是真主在倒影之像中的显示。
- 3191 当他看见太阳，其固体就消失，
玫瑰花油与芝麻油毫不相似。
- 3192 他已成为真主的更替者^④，
不再属于人，请把这页翻过。”
- 3193 一元之格布勒怎会成双？

① “他”指那负债人。

② 伊朗人常用葡萄汁酿醋。

③ “老爷”指那监察官。“非”指把老爷与真主割裂。监察官的慷慨实质上出自真主的慷慨。

④ “更替者”泛指众先知或使者。



- 泥土怎能成为众天神的跪拜对象？^①
- 3194 某人看见苹果的倒影在水面，
看见它使他想用衣襟把苹果装满。
- 3195 那在溪水中所见之物怎可能是幻，^②
看见它就想把百只大口袋装满。
- 3196 休看肉体，别做那聋哑者^③ 所做之事，
“真理降临他们时，他们否认之。”^④
- 3197 “你没射击，真主射击了”是为老爷而颁布，^⑤
看见他即是看见造物主。^⑥
- 3198 为他效力即是为真主效力，^⑦
看见这窗户即看见白日。
- 3199 尤其是这窗口自身就明亮，
但不是借光于星星和太阳。^⑧
- 3200 而是那太阳^⑨ 照在窗户中，
但不是经过常规的途径。
- 3201 那太阳与这窗户之间有条道，
其它的窗户对之不知晓。
- 3202 即使乌云把苍穹蔽遮，
他的光仍向这窗户涌射。

① 此句指众天神看见阿丹具有真主之光而跪拜阿丹。

② 此句意为：倒影并非完全虚幻，而是实物的倒影，人具有的一切乃真主属性的倒影。

③ “聋哑者”典出《古兰经》6:39。

④ 此句语出《古兰经》6:5。

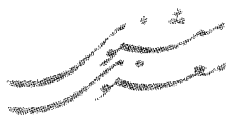
⑤ “老爷”这里已转指穆圣。

⑥ 此句典出《圣训》。

⑦ 此句典出《古兰经》4:80。

⑧ 指现实中的太阳和星星。

⑨ “那太阳”指真主之太阳。



- 3203 窗户与太阳之间的亲密关系，
非经过六方和这空气。
- 3204 赞美颂扬他，即是赞美真主，
从这托盘本身就会有水果^① 长出。
- 3205 从这提篮中会长出种种快乐苹果，
你若把提篮叫做树也不算错。
- 3206 你可把提篮叫做苹果树，
因为二者之间有秘密之路。
- 3207 从果实累累之树^② 长出的一切果实，
从这提篮中也会长出同样的果实。
- 3208 因此你可把提篮看作幸运之树，
请美美地坐在这提篮的荫庇处。
- 3209 慈爱者啊，若食物造成泻肚，
应叫它泻药，你为何还叫它食物？
- 3210 当道上之土使眼睛和灵魂亮熠熠，
就把它看作眼粉剂，认作眼粉剂。
- 3211 当太阳照耀着这大地表面，
我有何必要抬头望向苍天？^③
- 3212 无耻者啊，休叫他存在，他已融消，
在这样的溪流中泥块怎能保持干燥？^④
- 3213 在这太阳面前新月怎会放光闪射？
有那鲁斯塔姆在，扎尔^⑤ 之力算什么？

① “水果”指神性。

② “果实累累之树”指真主。

③ 此联意为：应重视完人（即受太阳照耀的大地）。

④ “泥块”指人。此句指泯灭掉人性，沉没在真主的神性中。

⑤ 扎尔是鲁斯塔姆的父亲，也指白发老人。



- 3214 那造物主是欲求者也是战胜者，^①
他能把世间万物都毁没。
- 3215 “休说二，休认作二，休叫作二，
须知奴仆已消融于自己老爷。
- 3216 这老爷^② 也在创造者老爷的光中
被埋葬，被吞没，死去，直至消融。
- 3217 若你把这老爷与真主分裂开看，
你既弄丢正文也弄丢前言。^③
- 3218 请让眼睛和心超越于泥身之上，
这是同一个格布勒，休看成双。
- 3219 若你看成二，你将在双方滞留，^④
当火焰落在引柴，引柴就消失。”

名叫欧麦尔者买面包的故事

- 3220 假若你名叫欧麦尔，在卡尚^⑤ 城内
无人卖给你面包，即使你花钱百枚。
- 3221 若你对一个店铺说：“我是欧麦尔，
请慷慨卖给这欧麦尔面包一个。”
- 3222 店主会说：“去那另一商店里，
那里一个面包胜过这里五十。”

① “欲求”指真主创造万物；“战胜”指世间万物终将毁灭，惟真主永存。

② “这老爷”指那慷慨的监察官。

③ “正文”和“前言”指代整个事情。

④ 滞留两方，犹豫不决就永远也到不了目的地。

⑤ 卡尚是伊朗一城市，在当时是什叶派的集居地。欧麦尔之名代表该人是逊尼派教徒。



- 3223 假若欧麦尔在视力上不对眼，
他会说：“没有别的商店。”
- 3224 假若正确看视之光照在卡尚人心里，
欧麦尔会成为阿里^①。
- 3225 店主从这里对另一面包师傅叫道：
“喂面包师，卖给这欧麦尔面包。”
- 3226 那店主听见是欧麦尔，会把面包收起，
把你打发到一个更远的商店里：
- 3227 “卖给这欧麦尔面包，喂伙计，
从我的喊声里你应明白我的意思。”
- 3228 这个店主也会把你向别处发派：
“嗨，欧麦尔来了，要把面包买。”
- 3229 只要对店铺你是欧麦尔，趁早走开，
在整个卡尚城你会买不到面包一块。
- 3230 若你对店铺说你叫阿里。“从这里
拿面包吧！”没有推脱也无叹息。
- 3231 连重影之对眼都享受不到甘甜，
出卖母亲者，你是十影之对眼。
- 3232 在这尘世之卡尚，若你不是阿里，
就会似那欧麦尔因对眼而浪迹。
- 3233 在这楼宇废墟^②中，对眼之徒
会处处流浪，好东西总在别处。
- 3234 你若有认识真理的双眼，

① “阿里”这里代表什叶派教徒。

② “楼宇废墟”指尘世。



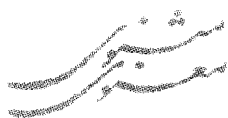
- 在俩世界中你满眼都会是友伴，^①
3235 在这充满畏惧与希望的卡尚市，
你会免于从这里被打发到那里。
3236 你若在这小溪中将花或树看见，^②
你别以为似其它小溪般乃是幻。
3237 真主用这外现之像向你
出售水果^③ 并把真理显示。
3238 通过这水眼睛会祛除对眼，
看见倒影，其提篮会满。
3239 实质上这是果园而不是溪水，
别像比勒基斯^④ 般因涟漪而露腿。
3240 每头驴背上的货物各不相同，
你别用一根鞭赶这些驴。
3241 一头驴驮的是珍珠和红宝石，
另一驴驮的是石头和大理石。
3242 你别对所有小溪作同一判断，
这溪中物你休叫它倒影而应视作月盘。
3243 这是希兹尔之溪，非陷阱和野兽之溪，
其中所显示的一切即是真理。
3244 “我即是月亮，”月亮从这溪底说，
“我非倒影，我是交谈者和同行者。”
3245 在上面有的一切在这溪中也有，

① 这里指用一元之眼光看待事物。

② “小溪”指完人；“花或树”指真主属性的外现。

③ “出售水果”指揭示隐秘。

④ 比勒基斯系《古兰经》人物。此句典出《古兰经》27:44。



你可从上面也可从它进行采收。

3246 你别把这小溪放在其它小溪之列，
须知这皎洁似月光者即是明月。

3247 这话说来没完，因痛失老爷
那异乡人恸哭不已，悲伤欲绝。

一助人为乐者在全大不里士分摊债务，
筹集了一些。异乡人瞻仰监察官之墓，
在他坟前诉说这一切

3248 他负债之事已到处传遍，
一助人为乐者见他痛苦而不安，

3249 为分摊债务他在全城奔波，
为有所得每处都把经过细说。

3250 那热衷于乞讨者的一番乞讨，
除百个第纳尔外什么也没筹到。

3251 助人者来到他面前拉起他的手，
前往那杰出优秀的慷慨者坟头，

3252 说：“如果一奴仆成功地
举办了一吉祥的筵席，

3253 他为宾客把自己钱财全花费，
为客人地位而舍弃自己地位。

3254 无疑，感谢他即是感谢真主，



- 因为是天恩使他与成功共处。^①
- 3255 放弃感谢他,即是放弃感谢真主,
他的权利无疑与真主紧紧连住。
- 3256 请为这恩惠向真主致谢意,
这也是对老爷的感谢和铭记。
- 3257 尽管母亲的慈爱来自真主,
但为她效力也是应尽的义务。”
- 3258 真主为此说道:“为他祝福。”^②
因为穆罕默德为人民谋出路,
- 3259 在复活日真主对奴仆说:
“我给你的恩泽你做了什么?”^③
- 3260 答:“主啊,我用生命感谢你,
那口粮和面包来源于你。”
- 3261 真主对他说:“不,你没对我感恩,
因为你没对那以慷慨为业者感恩。
- 3262 你对慷慨者行不仁不义之事,
我的恩赐难道不是经他手传给你?”
- 3263 当他来到那仁慈的圣徒之墓,
不禁痛哭起来,悲号不住,
- 3264 说:“伟人们的庇护和后盾,凝聚希望者,
身处困境的行人的救助者,
- 3265 你啊,心中总牵挂着我们的口粮,
你的仁慈和恩惠即是民众的食粮,

① 意为:获得成功。

② 此句语出《古兰经》33:56。

③ 此句意出《古兰经》102:8。



- 3266 你啊，似穷人们的至亲和父母，
替他们还债，还将其开销费用支付。
- 3267 你啊，似大海般赐给近者珍珠，
还给远者送去甘雨之礼物。
- 3268 太阳啊，我们脊背因你而暖洋洋，
你使宫殿兴旺，使废墟有宝藏。
- 3269 任何人都没见过你眉头紧锁，
你似伟大的米卡伊来^①，分配口粮者。
- 3270 你的心连接着隐秘之海洋，
你是慷慨之卡夫山上隐秘的凤凰。
- 3271 你从不在意‘我的财产又少了什么’，
你远大抱负之苍穹顶棚永不会绽裂。
- 3272 我及百个似我者在一年四季，
都是你的寄食者似你的孩子。
- 3273 你是我们的现金、货物、家什，
你是我们的名声、吉运、荣誉。
- 3274 你没去，去的是我们的荣耀和运气，
去的是我们的欢乐和完备的生计。
- 3275 你以一敌千，在战斗或慷慨时；
你百倍于哈帖木，在施散恩惠时。
- 3276 假若哈帖木把死物赐给死者，^②
只是把只能算作核桃的东西施舍。
- 3277 而你时刻都在赐予生命活力，

① 米卡伊来系伊斯兰教四大天使之一，掌管人间的衣食给养。

② 一切钱财都是死物，追求钱财者似无灵魂的死者。



- 他是如此珍贵无法容纳在言语。^①
- 3278 你将永恒持久的生命赐予，
又赐给无数永不退色的金币。
- 3279 无人能继承得了你的品性，
苍穹对你的地方也跪拜不停。
- 3280 你牧羊人般的仁慈使人们免遭忧伤之狼群，
你似‘与真主交谈者’般是慈祥的牧羊人。”
- 3281 有只羊从交谈者身边逃跑，
穆萨的脚因急速追赶打起水泡。
- 3282 为找它，穆萨一直找到夜晚，
以致羊群远离了他的视线。
- 3283 那羊累得筋疲力尽只得停住，
交谈者拍去它身上的尘土，
- 3284 用手轻轻抚摩它的头和背，
就似它母亲般慈爱地抚慰，
- 3285 没有半点恼怒和生气，
只有慈爱流泪和怜惜，
- 3286 说：“你即使对我不怜惜，
但为什么要折磨你自己？”
- 3287 这时真主便对天神们说：
“先知的使命对他适合。”
- 3288 穆斯塔法曾指示：“每位先知使者
在童年或少年时期都做过牧羊人。
- 3289 没有经过牧羊生活和考验检测，

① 指无法用语言描述。



真主不会让他做世界的引路者。”^①

3290 其他人问：“英雄啊，你也如此？”

答：“我也做过牧羊人一个时期。”

3291 真主让他们先做牧羊人在做先知前，
以便他们的坚韧和沉稳得以展现。

3292 每个统治者都按照所受指示，
履行人类之牧羊人之职。

3293 在放牧中以智慧和谋略
以穆萨般的宽厚完成这工作，

3294 真主必定赐给他牧羊人之职，
处在高高月轮上的神圣之职。

3295 他从众牧羊人中提拔出先知，
让他们做出类拔萃的牧羊之士。

3296 “老爷啊，总之在你的放牧中，
你之所做使你仇敌瞎掉眼睛。

3297 我知道真主会把永恒的领袖之职，
在彼方作为奖赏赐给你。

3298 因寄希望于你大海般的手
和你施舍口粮及满足要求，

3299 我放肆地欠下九千金币的债，
你在何处，以便让这沉渣变清白。^②

3300 你在何处，以便似草坪般笑着言：
拿去吧，从我拿去十倍的钱。

① 见《圣训》。
② 指还清债务。



- 3301 你在何处,以便使我欢声笑语,
以便你能国王般行恩惠和仁慈。
- 3302 你在何处,以便把我带到你的宝库,
以便你让我免遭贫穷和债务。
- 3303 我应该说:‘足够。’但慷慨的你
应说:‘为我的心你把这^①也拿去。’
- 3304 世界怎会容纳在坟土中?
苍穹怎会容纳在大地中?
- 3305 实际上你一直在这世界之外,
不论是活着时还是现在。”
- 3306 隐秘空中,一鸟展翅,
它的影子映在大地。
- 3307 肉体只是心灵之影之影之影,
肉体怎配与心灵地位同等?
- 3308 沉睡者其灵魂似太阳照耀在空中,
肉体却待在沉睡之衣中。
- 3309 灵魂似衬边^②隐藏在隐秘空间,
肉体却在被窝中来回滚翻。
- 3310 灵魂因受命于真主而藏隐,
我举的每个例子都是对它的否认。
- 3311 奇怪啊,那语言甜美的红唇何在?
你那有关隐秘的漂亮的回答何在?
- 3312 奇怪啊,那言谈优美的红唇何在?

① “这”指另外的赏赐。

② “衬边”指衣服里侧的衬边。



- 我们所有困难之锁的钥匙何在？
- 3313 奇怪啊，那似利剑般的语言何在？
那使众理智忐忑不安的语言何在？
- 3314 你似布谷鸟般寻找巢穴要到几时？
咕咕^① 咕咕地咕咕咕咕地叫个不停？
- 3315 何在？就在仁慈之属性之所在，
就在力量、纯洁、智慧之所在。
- 3316 何在？就在他心灵和思想之所在，
就像狮子总是在它丛林之所在。
- 3317 何在？就在忧愁悲伤时，
男男女女寄托希望之地。
- 3318 何在？就在生病之时，
为希望痊愈眼睛所盯向之地。
- 3319 就在你为庄稼驱散肮脏，
为船只而希望吹来顺风的那方。
- 3320 就在当舌头赞念“哟呼”^②，
心就对之注意的彼处。
- 3321 他不用“咕咕”叫就与真主同处，
我真愿似织工般叫着“冒咕”^③。
- 3322 我们的理智何在，以便在东西方
都能看见百种闪电^④ 在众灵魂闪放。
- 3323 他似浮泡在大海上随潮汐涨落，

① “咕咕”是双关语，既是象声词，又有“在何处，在何处”之意，乃苏菲寻求真主时的呼唤。

② “哟呼”意为：啊他（真主）！是苏菲修行时的赞念词。

③ “冒咕”是双关语，本意是织布梭，又有“我们何在”之意。

④ “闪电”指真主显示的光芒。



最后只剩下潮涌涨而汐退缩。^①

- 3324 “我负债九千,我无力偿还,
这分摊债务只筹得百枚第纳尔钱。
3325 真主带走了你,我却在挣扎中沉浮,
我将绝望而去,愿你的坟土幸福。
3326 你啊拥有福相吉掌和远大抱负,
请对你的忧伤者施展抱负。
3327 我来到那众泉之本原的泉水,
在那里我找到的不是水而是血泪。
3328 苍穹还是那苍穹,但月亮已非,
溪还是那溪,但水已不是那水。
3329 行善者还有,但那纯洁者何在?
众星辰还在,但那太阳何在?
3330 尊敬者啊,你已去真主那里,
那么我也去真主那里。”
3331 聚集地、旌旗下^②、世世代代的庇护地
都是真主,“通统被拘禁在那里”。^③
3332 所有的画,不论觉悟或懵懂,
全“拘禁”在画家^④手中,
3333 那无特征者在他们思想之版面中
时时刻刻进行“勾销和确定”。^⑤
3334 时而他抹去满意,画出愤慨,

① “汐”指尘世下界,“潮”指上界。

② “旌旗下”也是聚集地的意思。

③ 此句语出《古兰经》36:32。

④ “画家”指真主。

⑤ 此句语出《古兰经》13:39。



时而他画出吝啬，抹去慷慨。

3335 我的内心之版在整个昼夜中，
无时无刻没有这“勾销和确定”。

3336 陶工是陶罐的制造者，
陶罐自己怎会变长变阔？

3337 木材掌握在木匠手中，
否则怎会被刨得平整？

3338 衣服掌握在裁缝手中，
否则它自己怎会剪开或缝合？

3339 学者啊，水袋掌握在背水人手中，
否则它自己怎会装满或倒空？

3340 你也时刻在被装满被倒空，
须知你掌握在他创造之手中。

3341 当眼罩从眼睛上消失的那天，
会见创造对造物主是多么迷恋！

3342 你若有眼，就用自己眼睛观看，
休用懵懂愚昧的眼睛观看，

3343 你若有耳，就用自己耳朵听，
为什么任由傻瓜的耳朵摆弄？

3344 别模仿，做有眼光者，
用自己的理智去思索。



花刺子模国王相马的故事：花刺子模国王看中部下的一匹好马，并强行抢来。埃莫德·莫尔克丞相使国王的心对马冷却。如同哲人萨纳依^①在《真主论》中说：“当奴隶贩子妒言一番，就以粗布买来优素福。”优素福兄弟们的妒忌之言使他的俊美在买主心中被遮蔽，反而显得丑陋。“他们是不怜惜他的。”^②

- 3345 某位酋长有匹优秀的骏骥，
国王的马群中无马能与之匹敌。
- 3346 一清晨，随行中他骑上那马，
花刺子模国王忽然看见它。
- 3347 它的高大和色泽把国王眼睛吸引，
直到返回时，国王眼睛一直在马身。
- 3348 他目光落在它的某个部位，
那部位就显得比其它部位更美。
- 3349 真主除了敏捷、俊美、亮丽，
还赐给它绝无仅有的特质。
- 3350 国王的理智在千方百计想办法：
“这是怎样的夺人理智的马啊！？”

① 萨纳依(公元 1050—1131 年)，波斯苏菲诗人。

② 此句语出《古兰经》12:20。



- 3351 我见过两百光彩照人的丽日，
早已看够早已厌烦不觉希奇。
- 3352 众王之‘车’对于我似‘兵’低贱，
为何这中等的‘马’无理地把我吸引？^①
- 3353 制造魔法者^②施了魔法，吸引力
是魔法，而不是这马的特质。”
- 3354 他念“真主救命”，又把“法谛海”读，
“法谛海”却更增加内心痛苦。
- 3355 “法谛海”对驱逐和克服孽障
灵验无比，但却把他拉向那孽障。
- 3356 假若他反常显示，那是它之反行，
假若异念被驱除，那是它之唤醒。
- 3357 对他来说这诱惑的确来自彼世，
真主之事时刻都制造惊奇。
- 3358 人们有时受真主之计左右，
跪拜硕壮的马或硕壮的牛。
- 3359 在异教徒面前偶像乃无比绝伦，
实际上偶像既不雄伟也无灵魂。
- 3360 那诱惑力是甚？是从彼世
照耀此世的隐秘之隐秘。
- 3361 这隐秘对理智和灵魂尚在帷幕间，
我看不见，若你能，你只管看。
- 3362 花刺子模国王出行回到宫里，

① 此联中的“车”、“兵”、“马”皆象棋棋子名。

② “制造魔法者”指真主。



- 对自己王国之近臣吐露心事。
- 3363 当时他就对首领们把命令下达，
让他们从那家族弄来那马。
- 3364 众首领忽然降临凶神恶煞一般，
坚毅如山的酋长顿时似绒毛瘫软。
- 3365 他生命奄奄一息因损失和痛苦，
除埃莫德·莫尔克外无人能助。
- 3366 对于每个被压迫者和痛苦的受害者，
埃莫德·莫尔克就是旌旗下的庇护所。
- 3367 首领们无人比他更受敬仰，
国王面前他就似先知一样，
- 3368 刻苦修行，夜不寐，虔诚又高尚，
毫无贪欲，似哈帖木慷慨大方，
- 3369 思想博大，有智慧有主见，
对每一事物其见解都很老练。
- 3370 他舍命施财方面皆慷慨大方，
就似新月般追求隐秘之太阳。
- 3371 对政事他觉得是羁绊毫不热衷，
内心却拥有法格尔和炽热之属性；
- 3372 对每一需求者他似父亲慈爱，
在国王面前求情说项消灾；
- 3373 似宽容的真主替罪过者遮掩，
他的品性与众不同截然相反。
- 3374 有几次他到山里独自修行，
国王百般恳求才将他阻止。
- 3375 他即使每刻替百个罪人求情说项，



- 国王的眼睛也会对他羞愧难当。^①
- 3376 酋长光着头前去,伏身地面,
在机智的埃莫德·莫尔克面前:
- 3377 “我的家眷及所有,只要你开口,
就拿去,哪怕强盗们抢去我的所有。
- 3378 但这匹马,我的性命系于它,
若被抢走,我必死,行善家啊,
- 3379 若从我手中抢走这骏驥,
我确信我将活不下去。
- 3380 真主赐给你结合之地位,
基督啊,快用手摸我头围。^②
- 3381 我能忍受失去妻子和金银财宝,
这不是虚伪客套或诡计花招。
- 3382 若你不相信我这炽热之情,
只管考验吧,考验我的话和行动。”
- 3383 埃莫德·莫尔克揉揉泪眼,
痛苦不堪地奔到国王面前。
- 3384 他双唇紧闭站在国王面前,
同众奴仆之主的真主倾心交谈,
- 3385 他站立一旁倾听国王之所想,
内心却萦绕着这般思想:
- 3386 真主啊,若那青年步入歧途,
不应当除你之外找其它庇护,

① 此句意为:不会生气,反觉得是自己的过错。

② 尔撒基督能使死人复活。

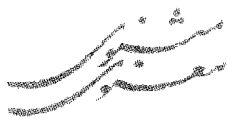


- 3387 请按你本性行事，别对他追究，
尽管他向被囚者^①寻求拯救。
- 3388 因为从乞丐到堂堂国君，
所有人全都是有需求之人，^②
- 3389 有无限完美的太阳在场，
还向蜡烛和灯芯寻求方向；
- 3390 有潇洒行走的太阳在场，
还向蜡烛和灯寻求光亮。
- 3391 毫无疑问是我们失礼，
是妄举是对恩赐忘恩负义。
- 3392 然而大多数理智在思考时，
都似蝙蝠般对黑暗执迷。
- 3393 假若蝙蝠在夜间吃到一虫子，
是灵魂之太阳^③把这虫子培育。
- 3394 假若蝙蝠在夜间陶醉于虫，
是太阳使那虫来回活动。
- 3395 散发出万丈光芒的太阳，
对自己之敌也给恩赏。
- 3396 然而国王之鹰并非蝙蝠，
他鹰眼敏锐能把真理目睹。
- 3397 假若他似蝙蝠般迷恋于夜晚，
太阳会揪他耳朵把他教训一番，
- 3398 会对他说：“对那忤逆的蝙蝠，

① “被囚者”是埃莫德·莫尔克的自谦之语。

② 此联典出《古兰经》35:15。

③ “灵魂之太阳”指真主。



我只当它有病，而你有何不舒服？

3399 我惩罚你灭你嚣张气焰，
以免你对太阳背过脸。”

优素福求助于非真主者，说：“请在你
主人面前替我申冤。”^① 因此受责罚坐了几
年监牢

3400 就像优素福向一个罪囚
提出吉祥的谦恭的请求。
3401 他求助说：“你出去后，当你的事项
在国王面前都解决妥当，
3402 请在那尊贵者御座前提起我，
好让他也让我从这狱中解脱。”
3403 身陷囹圄的囚徒，
如何救出另一囚徒？
3404 世人全都是囚徒，等死
在这转眼即逝的房屋里。
3405 除了极少数个别人
身在监狱，灵魂在星辰。
3406 把囚徒当救星的报应是：
优素福待了几年在监牢里。
3407 魔鬼从他理智中抹去对优素福的记忆，

① 语出《古兰经》12:42。



- 魔鬼还使他^① 从心里忘记那嘱托之语。
- 3408 那品性善良者，由于这罪过出现，
因天判在监狱里待了几年。
- 3409 “正义之太阳出现什么过失，
使你似蝙蝠般坠入黑暗里？
- 3410 大海和云彩出现什么错误，
使你向沙砾和幻景寻求帮助？
- 3411 普通人都是蝙蝠本性和虚幻，
优素福啊，但你有明亮的双眼！
- 3412 假若蝙蝠走向愚昧和黑暗，
受国王训练的鹰怎会这般？”
- 3413 因这罪过，师傅^② 对他惩处，
让他别依靠腐朽的木柱。
- 3414 然而真主使优素福惦记着自己，^③
使他心中没因被囚而痛苦不已。
- 3415 真主使他如此沉醉和习惯，
在他眼中此非监牢此非黑暗。
- 3416 没有一座监狱比子宫更可怕黑暗，
充满血腥，令人不舒服和憎厌。
- 3417 但真主为你开了一小窗通向自己，
使你身躯在子宫中时刻成长发育。
- 3418 在那监狱中，无法想象的喜悦，

① 此联中的“他”指与优素福同监的那囚犯。

② “师傅”指真主。

③ 此联参阅《古兰经》12:37—40。



使你躯体之树苗尽情绽开感觉。^①

- 3419 脱离子宫对你来说很困难，
你会从子宫颈向后方逃窜。^②
- 3420 因此享受之路非在外而在内，
追求宫殿城堡^③ 乃愚蠢行为。
- 3421 此人在清真寺角落陶醉舒畅，
彼人在果园^④ 中愁眉沮丧。
- 3422 宫殿算不得什么，应让身体荒芜，
大人啊，宝藏总是在废墟处。
- 3423 难道你没看见在酒宴上
醉者在醉成废墟^⑤ 时最欢畅？
- 3424 尽管你房屋中满是彩画，摧毁它，
从中寻找宝藏，用宝藏重建繁华。
- 3425 一个充满幻想之彩画的房屋，
这些图像正是结合之宝藏的帷幕。
- 3426 涌动在心中的各种意念思想，
正是金子的反照是宝藏之光。
- 3427 由于高贵之水的纯净和反照，
水泡在水面上成为幕罩。
- 3428 由于珍贵灵魂的纯洁和涌沸，
人的身体成为灵魂表面的幕帷。

① 此句典出《古兰经》16:78。

② 指产婆接生孩子时，胎儿总是往子宫里退缩。

③ “宫殿城堡”指外在的繁华。

④ “果园”指外在的繁华地。参阅第四卷 1358 联开始的“花园中的苏菲”的故事。

⑤ “醉成废墟”与“烂醉如泥”的比喻相近。



- 3429 那么请听这众口相传的俗语：
降临我们的都出自我们，兄弟。
- 3430 这帷幕使崇拜水泡的焦渴者
远离了真正的纯净水泊。
- 3431 太阳啊，有你这样的伊玛目和格布勒，
我们却仍似蝙蝠般崇拜黑夜。
- 3432 庇护者啊，让这些蝙蝠飞向自己，
请把他们的蝙蝠之性收回买去。
- 3433 “这青年因这罪过^① 走上不顺从之歧路，
来求助于我，但请你别对他惩处。”
- 3434 这些思想在埃莫德·莫尔克心头
翻涌，似狮子在丛林中怒吼。
- 3435 他表面上站在国王面前，
他灵魂之鸟却飞翔在隐秘之花园。
- 3436 他似天神般在初始之空间内，
每时每刻都因新酒而沉醉。
- 3437 他内心欢腾，外表却满是凄切，
其坟墓似的身躯中有个欢乐世界。
- 3438 他木然而立等待着看看
从幽玄中有何旨意显现。
- 3439 那时首领们把那马拽牵，
拉到花刺子模国王面前。
- 3440 真的，在这蓝色苍穹下，
没有如此伟岸疾速之马。

① “罪过”指舍真主而求埃莫德·莫尔克。



- 3441 它的色泽可将人们的眼睛夺走，
对这诞生自闪电和明月者赞不绝口。
- 3442 似月亮、似水星般电掣风驰，^①
仿佛疾风是其饲料而非麦粒。
- 3443 月亮一个晚上能运行
穿过辽阔的天空。
- 3444 既然月亮能一晚穿越众星辰，
那么你为何对“登霄”^② 否认？
- 3445 那神奇无双的珍珠^③ 百倍于月盘，
月亮因他一个示意就破裂成两半。^④
- 3446 真妙啊，他破裂月亮之奇迹，
适于凡人迟钝的感觉能力。
- 3447 因此，众先知众使者的事业
把苍穹和众星辰远远超越。
- 3448 当你把苍穹及其运转超越，
那时你再仔细观看其事业。
- 3449 只要你似小鸟待在蛋壳里，
就听不到空中鸟儿们的鸣啼。
- 3450 那些奇迹不能在这里述说，
请讲那马、花刺子模国王及经过。
- 3451 真主仁慈之太阳将万物普照，
使狗马都获得洞中人的荣耀。

① 水星是太阳系行星中运行最快的行星，约 88 天绕太阳一周。

② “登霄”指穆圣登霄。

③ “无双的珍珠”指穆圣。

④ 此句典出《古兰经》54:1。



- 3452 别认为他仁慈之普照无差异，
他既照耀红玉也照耀顽石，
3453 红玉从那光照中获得宝藏，
顽石仅仅获得光照和热量。
3454 完全不同，阳光落在墙上
与照耀在荡漾的水中央。
3455 那无双的国王对马呆看片刻，
把脸转向埃莫德·莫尔克：
3456 “兄弟，这马不是非常漂亮，
就像来自天堂而非来自地上？”
3457 埃莫德·莫尔克对他说：“国王，
只要你喜欢，魔鬼也会成天使模样。
3458 你看中的东西总会变得美丽，
这匹马十分漂亮俊美，但是，
3459 它头与躯体配合得有缺陷，
它的头就似牛的头一般。”
3460 这话在花刺子模国王心中起了作用，
使马儿变得卑劣在国王眼中。
3461 当捐客故意把花言巧语倾吐，
用三盖斯粗布可买到优素福。^①
3462 当灵魂离开肉体的时刻，
魔鬼成为信仰之珍珠的捐客。
3463 傻瓜们当生命垂危，
把信仰匆匆卖掉换一杯水。

^① 此句典出《古兰经》12:20。



- 3464 他还以为杯中是水，非也，
那掇客的用意除诡计外不会是别。
- 3465 此刻你健康又丰满富态，
为虚幻的享乐把忠诚出卖。
- 3466 你出卖矿中珍珠^① 每时每刻，
似孩子般换来核桃颗颗。
- 3467 因此在病危的死亡之日，
毫不奇怪你有如此之举。
- 3468 在你思想中某种幻象涌现，
你就似核桃在敲碎时现出腐烂。
- 3469 那幻象开始时似满月，
但最终会消瘦成新月。
- 3470 若你一开始就看到其结局，
你会免遭那并不聪明的欺骗。
- 3471 忠诚者啊，尘世即腐烂的核桃，
别去体验它，只远远对它观瞧。
- 3472 国王看那马以时下的眼光，
埃莫德·莫尔克则以终极之眼光。
- 3473 国王的眼睛只看到玄妙之两盖斯，
那远瞻结局之眼能看到五十^② 盖斯。
- 3474 真主给抹的是怎样的眼粉剂，
指引灵魂能将百层帷幕透视？
- 3475 当那伟人^③ 的眼睛与终极结合，

① “矿”指内心。“珍珠”指信仰。

② “五十”乃虚数，指多。

③ “那伟人”指穆圣。



- 那眼光使他把世界叫做死尸。
- 3476 国王听见这一点非难就足够，
对马儿之爱冷却在国王心头。
- 3477 他弃己眼光，把他人眼光采纳，
放弃自己理智，听信他人之话。
- 3478 此乃借口，那独一的裁判
因需求^①而使国王的心冷淡，
- 3479 使它俊美之门在他眼中闭关，
那话在其中就似关门声一般。
- 3480 那话成为国王眼睛的帷幕，
那帷幕使明月显得乌黑。
- 3481 圣洁的建筑师^②用语言和咒语
在隐秘世界把座座城堡建立。
- 3482 话语就似秘密之宫殿的门声，
得分清是开门声还是关门声。
- 3483 门声可以感知而门^③却超越感觉，
这声音可以感觉，但门却无法感觉。
- 3484 当玄理之箏弹出悠扬的乐曲，
得分清是天园的哪扇门开启。
- 3485 当丑陋的话语之声响起，
得分清是地狱的哪扇门开启。
- 3486 你离门很远，就请听门音，
真棒啊，那眼光开阔之人，

① “需求”指埃莫德·莫尔克对真主的渴求。

② “圣洁的建筑师”指真主。

③ “门”指真主的隐秘之门。



- 3487 因为你已经知道行善，
能充满活力获得宁安。
- 3488 当人走向错误和堕落，
那活力和鉴赏力就会消没。
- 3489 别因卑劣者的眼光而将自己眼光放弃，
这些黑兀鹰会把你拉向死尸。
- 3490 为何要闭上自己水仙般的双眼？
“兄弟，我是瞎子，请把我拐杖牵。”
- 3491 你在行路中选择的牵拐人，
你仔细看，他比你还眼瞎目昏。
- 3492 瞎子般用手抓住“真主的绳索”，^①
除真主的命令和禁止外休选择。
- 3493 真主之绳索是什么？解脱欲望。
这欲望成为毁灭阿德人的狂风。
- 3494 因欲望，人们呆在监狱里，
因欲望，鸟儿的翅膀被束系，
- 3495 因欲望，鱼儿落在煎锅里，
因欲望，贞洁者丧失廉耻。
- 3496 警长眼中的火焰乃针对欲望，
十字架和绞架的威严也是针对欲望。
- 3497 你已见大地上有身躯的警长，
再看看审判灵魂的警长，
- 3498 隐秘世界中灵魂也受很多责难，
只要你没解脱，这责难就隐而不现。

① 此句语出《古兰经》3:103。



- 3499 当你解脱,就能看见那灭绝和责难,
因为反面因反面而显现。
- 3500 那出生在井中或黑水中的人,
他怎知井中的痛苦和平原的仁慈?
- 3501 当你因畏惧真主而戒除私欲,^①
真主的泉水会流进你杯子。
- 3502 休要在欲望之广场上寻路迈步,
应从真主那方寻找通往醴泉之路。
- 3503 别似干草般顺从于欲望之风,
宝座之阴影胜过尘世之窝棚。
- 3504 “把马牵回去,”国王说,
“尽快让我从这压迫中解脱。”
- 3505 国王心中竟没思考如此:
“别用牛头来欺骗狮子。
- 3506 别用诡计使其中插进牛脚,
走开,真主没给马装上牛角。
- 3507 这著名设计师创造手法高超非常,
怎么会把牛的肢体装在马身上?”
- 3508 设计师把身体造得很匀称和谐。
把它们造成座座活动的宫阙。
- 3509 在宫殿中还造出座座凸出的包厢^②,
这边那边都开造出口口池塘^③。
- 3510 在其中有个世界无际无边,

① 此句意出《古兰经》79:40。

② “凸出的包厢”指头和四肢。

③ “池塘”指七窍。



在帐篷中央还有如此的空间。

- 3511 真主时而使月亮似噩梦般，
时而又使井底似花园。
- 3512 至伟者使心灵之眼扩张或收缩，
他演示合法的魔术每刻每瞬。
- 3513 正因为此穆斯塔法向真主请求：
“让真理现出真理，丑者现丑，
3514 以便在最终当你翻过书页时，
我不会因悔恨而身陷不安里。”
- 3515 那无双的埃莫德·莫尔克所用之计，
是其国权之主向他教导指示。
- 3516 真主之计是众计谋之源泉，
人心在至伟者的双指间，
3517 他在你心中把计谋和想法制造，
也能把计谋之毯放火烧掉。

回到那助人为乐者和负债者的故事。
他们从老爷的墓前返回。助人为乐者梦见
老爷

- 3518 这个美好的故事拖得没完，
当异乡人从老爷坟墓回返，
3519 那助人者把他带到自己家，
把一百第纳尔封好交给他。
- 3520 给他拿来食物，又给他把故事讲，



- 使他百朵希望之花心中绽放。
- 3521 他对异乡人开口讲自己经历，
“与艰难相伴的，却是容易。”^①
- 3522 半夜过去，他们还在把故事讲，
直到睡梦把他们带到灵魂之牧场。
- 3523 就在当晚助人为乐者在梦里
梦见那吉祥的老爷坐在贵宾席。
- 3524 老爷说：“魅力无穷的助人之士，
你所讲的我都听得详详细细。
- 3525 由于没有命令，我便没有回答，
没有指示我就不能开口讲话。
- 3526 由于我将因因果果觉悟，
因此我的嘴唇被封住，
- 3527 以免幽玄之秘密被公开，
以免人们的娱乐和生活被破坏，
- 3528 以免完全撕破懵懂之帷幕，
以免灾难之锅煮得半生不熟。
- 3529 尽管外在之耳已聋，但我全身都是耳，
尽管嘴已沉默，但我浑身都是言语。
- 3530 我所付出，此时我将其结果目睹，
那世界才是本原，此世界只是帷幕。
- 3531 播种之日即是隐藏之日，
是把种子播撒在泥中之日；
- 3532 收割之时，是挥舞镰刀之时，

^① 此句语出《古兰经》94:5—6。



是报酬之日，是显然之时。”

老爷在梦中对那助人者说：那朋友的
负债款额埋在某地，并通知继承者们

- 3533 “现在请听好给新客人的赏赐，
因为我预见到他将会来这里。
- 3534 我曾听到他负债的消息，
就为他包好了三块宝玉，
- 3535 足够支付他的债务还有剩，
以免我的客人痛裂心胸。
- 3536 他欠下的债务有金币九千，
对他说用其中一部分去偿还。
- 3537 剩下多余的部分，对他说：
花掉吧，在祈祷时请记着我。
- 3538 我曾打算把它亲手交付，
这款项在某册子中记录。
- 3539 但死神没给我机会让我悄悄
把这亚丁的珍珠向他交付。
- 3540 为他债务瓷罐中放有红玉红宝石，
我还在上面写有他的名字。
- 3541 我在某个拱顶下把它埋葬，
我预先就替那朋友着想。
- 3542 只有国王们才知那珠宝的价值，
在买卖交易时别上当受骗。



- 3543 出于害怕上当,须如此在交易中,
就像圣使有三天时间进行权衡。^①
- 3544 别害怕滞销,别担心卖不掉,
它绝不会被埋没不畅销。
- 3545 请代我问候我的继承者们,
把这遗嘱也详细告诉他们,
- 3546 好让他们不被那巨额金银吓晕,
能不勉强地把它交给那客人。
- 3547 假若他说:‘我不需要这么多。’
就对他说:‘都拿去,你想给谁都可。’
- 3548 我施舍之物我不会收回一粒,
任何乳汁都不会回到乳房里。
- 3549 用圣使的话说:收回馈赠之徒,
就像狗舔食自己的呕吐物。^②
- 3550 若他关上门,对那金银拒收,
就让他们把那馈赠放在他门口,
- 3551 让他从他们门前经过之人随意拿取,
忠诚者的赠物没有收回之道理。
- 3552 两年来我为他准备了这点,
我对至伟者许下这心愿。
- 3553 假若他们擅自取用其中之一,
他们会遭受二十倍的损失。
- 3554 假若他们使我灵魂生气,立即

① 此句请参阅第三卷 3494 联及后。

② 见《圣训》。



- 会有百扇灾难之门向他们开启。
- 3555 端正的我向真主把希望寄托：
把权益送给配享受权益者。”
- 3556 还告诉他两件其它事，
我不想动口舌谈之，
- 3557 以便那两件事成为秘密而隐藏，
以免《玛斯纳维》拖得太长。
- 3558 他打着响指从梦中跃起，
时而吟诗，时而又悲伤哭泣。
- 3559 客人说：“你得了什么狂想之疾？
助人者啊，你醉乎乎地兴奋而起。
- 3560 伟人啊，昨夜你梦见啥，
以致城里城外都把你装不下？
- 3561 是你的大象梦见了印度
从朋友们的圈子逃出？”
- 3562 答：“我做了个很荒谬的梦，
我梦见太阳在我自己心中。
- 3563 我梦见那觉悟的老爷，
那为追寻会晤而献身者，
- 3564 我梦见那唤起希望的老爷，
那只身一人能帮助千人的老爷。”
- 3565 他数着这一切陶醉又无意识，
似乎醉意掠走他理智和神志，
- 3566 他一下仰倒在房间内，
人们全都聚集在他周围。
- 3567 当他清醒，说：“美好的大海，



- 你啊把神志置入昏迷之态，
3568 你啊把清醒放在睡梦中，
把心神安宁系于心神不宁。
3569 你把力量隐藏在贫穷之卑劣间，
把吉运之项圈系在贫穷之铁链。”
3570 反面隐藏在反面之中，
火隐藏在滚烫的水中。
3571 花园隐藏在纳姆鲁德的火中，
收入进项萌芽在施舍花销中。
3572 因此拯救之国王穆斯塔法说：
“广施博赐是获益之源泉，施恩者。”^①
3573 财富绝不会因捐助而减少，
捐助慈善事业会有善报。
3574 通过课税，财富会添加增多；
通过拜功，可以防止丑事和罪恶。^②
3575 你的课税是你钱袋的保护人，
你的拜功是你免遭狼群的牧羊人。
3576 甜蜜的水果隐藏在枝叶中，
永恒的生命就在死亡之中。
3577 粪便以某种方式成为泥土的食物，
通过那食物大地又将水果结出。
3578 存在都隐藏在空无中，
跪拜者^③ 天性中有被跪拜之神性。

① 此句典出《圣训》。

② 此句意出《古兰经》29:45。

③ “跪拜者”指人。



- 3579 铁和石头其外表乃黑暗之物，
内部却有光明，是世界之蜡烛。
- 3580 恐惧^① 中隐藏着成千上万的安全，
眼睛的黑瞳中有无比的光线。
- 3581 牛似的身躯中隐藏着王子^②，
宝藏总是埋藏在废墟，
- 3582 以至于那老驴，即易卜劣斯，
只见牛不见王，从那珍品逃离。

① “恐惧”指对真主的恐惧。

② “王子”指人的灵魂。



夺人神志的城堡(即画像城堡)的故事

- 3583 有个国王,他有三个儿子,
三个都很聪明都很有见识。
- 3584 在慷慨时在战斗和冲锋中,
一个比一个更受赞美称颂。
- 3585 王子们是国王的眼中之光,
他们似三枝蜡烛齐站国王身旁。
- 3586 那父亲之树通过隐秘途径,
吸收水分从儿子们的双眼中,
- 3587 这清泉水经过孩子,
迅速流到父母花园里。
- 3588 父母之花园因此变得鲜艳,
其泉水从这两眼源源不断。
- 3589 若泉水^①因生病虚弱力无,
那大树的枝叶也会干枯。
- 3590 其树枝的干枯明显说明,
那大树曾从孩子中吸收水分。
- 3591 懵懂者啊,多少隐秘的暗河

^① “泉水”指孩子。



也是这般与你灵魂相连接。

- 3592 获益于苍天大地之人，
你身体会因此而丰润，
3593 但这些皆暂时之物，别对之不放手，
你所获一切，都会搁下带不走，
3594 除却那无比慷慨的主吹给你的气息^①。
做灵魂吧，其它一切都毫无用益，
3595 对于灵魂我称之为无用之物，
而不是针对其牢固的建筑^②。

沃勒夫只向永恒的生命之泉求助，他
不会求助于无信义之泉水。人若求助于那
泉水，会无力去寻求永恒之泉水。事务应
出自你灵魂深处/别向虚幻之物把门开启；
出自房内部的一脉清泉/胜过从外面流来
的小溪

- 3596 这暗河是万事万物之源头，
它使你不再需要其它河沟。
3597 你饮水于百泉，当百泉之水减少，
你的欢乐也会随之减少。
3598 当内心涌出高贵的清泉，

① “气息”指人的灵魂。

② “牢固的建筑”指真主创造的世界。



- 你会对偷饮其它泉水憎厌。
- 3599 由于你的眼光出自水和泥^①，
心灵之痛是因这眼光不转移。^②
- 3600 当水从外面流进城堡中，
在安全的时候水会添增。
- 3601 当敌人围困那城堡时，
当人们浸泡在血泊中时，
- 3602 敌军把外来的水源切断，
使人们不能把城堡当靠山，
- 3603 这时内部的一口咸水井，
胜过外面百条甘甜的吉洪。^③
- 3604 死亡之军队即切断众因者，
就似冬天切掉树枝树叶，
- 3605 世上之春天也帮不上他们，
除却灵魂中友人芳容之暖春。
- 3606 因此尘世被叫做阴谋之家，
在动身之日^④ 它就收回步伐。
- 3607 在这之前，它在你左右忙碌，
“我会消除你的痛苦。”但啥也没消除。
- 3608 它对你说：“愿悲伤和痛苦的时光
远离你，愿其间有十座大山阻挡。”
- 3609 痛苦之军攻来时，它却敛息，

① “水和泥”指尘世。

② 此句指眼光总盯在尘世。

③ “吉洪”这里泛指大河。

④ “动身之日”指死亡之日。



不说：“我曾与你很熟识。”

3610 针对魔鬼，真主如此举例：^①

“他用诡计使你陷在战争里，

3611 ‘我会帮助你，我与你相伴，

危险时我会冲在你前面。

3612 白杨树之箭射来时，我是你坚盾，

在危险的时刻，我是你护身，

3613 为你的幸福我为你肝脑涂地，

做伟丈夫吧，你是鲁斯塔姆是雄狮。””

3614 那老奸巨猾诡计多端的家伙，

用这些花招把你引向罪恶。

3615 当人们一迈步就掉进沟壕，

他在一旁张开嘴哈哈大笑。

3616 “喂，快过来，我需要你。”

他说：“走开走开，我已厌倦你。

3617 你对造物主的正义不畏惧，

把你双手从我拿开，我却畏惧。”

3618 真主说：“他^② 自己与正道分手，

你又怎能用这诡计获得拯救？

3619 行骗者和被骗者在清算日，

都会丢尽脸面遭受石击。

3620 迷路者和劫路者在正义和审判中，

无疑落入远离之井和‘恶劣的卧褥’”。^③

① 3610—3617 联典出《古兰经》8:47。

② “他”指受魔鬼欺骗的人。

③ “远离”指远离真主。“恶劣的卧褥”语出《古兰经》2:206 和 3:197 等。



- 3621 那傻瓜以及骗他的那魔头，
都别想获得解脱和拯救。
- 3622 驴和牵驴者在这里都将陷在泥泽，
在此世懵懂之人在彼世必定没落，
- 3623 除却那从迷途中回头之人，
从寒秋回到暖春之人，
- 3624 他们忏悔，服从他的命令，
真主接纳忏悔，他是善良的首领。
- 3625 当他们因悔恨而哭泣，苍天
因有罪者们的痛哭而发颤。
- 3626 如此颤抖，就似母亲对孩子，
抓住他们的手，把他们拉上去：
- 3627 “真主把你们从骗子手中赎回，
现在是仁慈的花园宽容的真主。
- 3628 从此以后，你们永恒的口粮
来自对真主的爱恋，而非来自排水沟。”^①
- 3629 当大海对中介物把自尊显示，
渴者便似鱼儿般把水袋抛弃。^②

王子们告别国王，游历父亲的王国。
临行前国王对他们的叮咛

- 3630 那三个儿子打算远行，

① “排水沟”指外因。

② 此句意为：进入大海。



- 按远行习惯游历父亲所辖之境，
3631 为获得管理经验和生存手段，
游历于座座城市和城堡间。
3632 他们亲吻国王的手，行告别礼，
受遵从的国王对他们言语：
3633 “你们心里想去何处就去，
在真主的庇护下挥手而去，
3634 除却那个城堡，名叫‘夺人神志’，
会让冠冕者^① 压抑得喘不过气。
3635 畏惧真主吧，远离那画像城堡，
对危险需畏惧，小心为好，
3636 其座座高塔的前后、地面和顶梁，
全都是图画、肖像和画像。”
3637 好似那佐丽哈的房间充满画像，
使得优素福非情愿地看到那像。
3638 当优素福对她看也不看，
她就用计把像画满房间，
3639 使得那俊美者无论看何方，
他都不自觉地看到她脸庞。
3640 独一的真主为明眼之士，
在六方都把迹象显示，
3641 当他们看到每种动物和植物，
都能从中看见真主俊美之花圃。
3642 为此真主对那群人吩咐指示：

① “冠冕者”指国王。



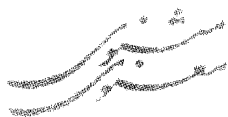
- 无论在哪里都应把你脸转向本质。^①
- 3643 假若你用杯饮水在焦渴时，
你会看见真主从水里。
- 3644 明眼者啊，非恋人之徒
在水中只会看见自己脸部。
- 3645 当恋人的脸消融在他中，
说说看，恋人此刻能看见谁在水中？
- 3646 自尊的造物主使他们在天仙脸上
看见真主的俊美，好似水中看月亮。
- 3647 他的自尊只对恋人和忠诚之辈，^②
他的自尊不对畜生和魔鬼。
- 3648 假若魔鬼成为恋人，也会将马球抢得，
也会成哲布勒伊来，那魔性会消没。
- 3649 魔鬼的顺从在那里^③会成为现实，
亚齐德会成为巴亚齐德，因他的仁慈。^④
- 3650 这话说来没完。“孩子们，
别把脸转向那城堡，须小心。
- 3651 千万小心，别让欲望把你们劫持，
那样，你们会坠入永久的灾难里。
- 3652 躲避危险乃应当之事，
我的话无恶意，请听之。
- 3653 在寻求出路方面须有敏锐的睿智，

① “本质”指真主的本质。此句意出《古兰经》2:144/150。

② 此句意为：让他们时刻看见真主。

③ “那里”指爱情之境。

④ 亚齐德(公元645—683年)曾派兵杀害阿里之子侯赛因。这里指代恶人。巴亚齐德是波斯著名大苏非。这里指代善人。



- 对隐藏在暗处的灾难必须躲避。”
- 3654 假若那父亲没把这番话唠叨，
假若他没谈及躲避那城堡，
- 3655 他们三个就不会进入那城堡，
他们就不会对那城堡兴趣高。
- 3656 那城堡毫不知名又十分远遥，
远离其它城堡，远离交通要道。
- 3657 由于父亲再三禁止，那话语
反使他们陷入欲望和妄想里，
- 3658 这禁止使他们心中更生兴趣：
“应该去探究探究其秘密。”
- 3659 有谁因禁令而放弃尝试？
因为人对禁止之物更生贪欲。
- 3660 禁止对于虔诚者是厌恶憎恨，
禁止对于欲望者是挑唆鼓动。
- 3661 因此，因禁止很多人走上迷途，^①
也有很多心灵觉悟者走上正路。
- 3662 家鸽何时会逃离笛音，
只有野鸽才逃离笛音。
- 3663 然后孩子们对他说：“我们愿效劳，
我们会‘听从’^② 你的教导，
- 3664 我们不会违背你的教诲指示，
忽视你的仁慈即是忘恩负义。”

① 此联典出《古兰经》2:26。

② “听从”出自《古兰经》2:93 和 5:7。

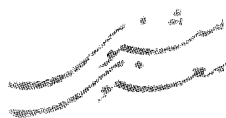


- 3665 然而由于自信,他们忘记
赞念真主并说“如果真主意欲”。^①
- 3666 说“只要真主意欲”和小翼翼,
在《玛斯纳维》开始就已谈及。
- 3667 纵有百本书,终不过只有一篇。^②
纵有百面方向,终不过只有拜坛。
- 3668 所有道路其归途都是同一屋子,
千万风信子都出自同一种子。
- 3669 各种各样的食物难以数计,
实际上全都是一样东西。
- 3670 当其中一食物使你完全饱足,
你对五十种美食都将胃口毫无。
- 3671 饥饿使你成为对眼,
把一种食物看成千万。
- 3672 我曾将人思维的缺陷讲述,
通过生病的女仆和医生的故事。
- 3673 那些医生似无缰绳之马匹,
对骑士^③毫不知晓也不能获益。
- 3674 他们的嘴被笼头勒得伤痕累累,
他们的蹄子因四处奔波而破碎。
- 3675 他们毫不知晓在我们的背部,
有位敏捷的骑士在演示骑术。
- 3676 我们头部的摆动非出自这笼头,

① 此句语出《古兰经》18:24。

② 此句意为:所有的书讲的都是一个道理。

③ “骑士”指真主。



而是出自心想事成的骑士的放牧。

- 3677 “我们为摘花来到花园里，
那显得像花之物却是毛刺。”^①
- 3678 他们无一人用理智如此言语：
“谁对我们的喉咙又踹又踢？”
- 3679 那些庸医在外因面前如此顺从，
对真主的手段他们蒙在帷幕中。
- 3680 假如你拴了头公牛在厩棚里，
却发现在牛待的地方却是头驴，
- 3681 你出于愚昧睡意蒙眬昏昏迷迷，
也不去调查是谁悄悄干了此事。
- 3682 也不对自己说：“这调换者是何人？
无法找到他，也许是天人。”
- 3683 你本来把箭射向右边，
却看见你的箭飞向左边。
- 3684 你冲过去本为猎获鹿，
却使自己成为野猪的猎物。
- 3685 多少人为中饱私囊而逐利，
没得到好处却进了监狱。
- 3686 多少人为别人挖陷阱，
却使自己落入陷阱。
- 3687 既然真主使你在找条件上不能如愿，
那么你为什么怀疑那些原因条件？
- 3688 多少人经过努力成为国君，

① 此联是那些庸医的话。



- 多少人以同样努力却变得赤贫。
- 3689 多少人因娶妻成为戈伦^①，
多少人因娶妻成为负债人。
- 3690 条件就好似驴尾摇来晃去，
因此，最好不要对他靠依。
- 3691 若你抓住了条件，别抓得太牢固，
因为它下面隐藏着灾难无数。
- 3692 这谨慎小心即是“例外”^②之精髓，
定命有时把驴显示成山羊之类。
- 3693 若人眼被定命封闭，即使他很聪明，
因眼斜，驴会变成山羊在他双眼中。
- 3694 真主是改变视力的国王，
还改变人的心灵和思想，
- 3695 使你将陷阱看成美丽的家居，
或使你将陷阱看成精美的麦粒。
- 3696 此非诡辩，乃真主的变化万状，
以此来显示真理在何方。
- 3697 那否定真理者^③，他们
全都纠缠在幻想深深。
- 3698 他不会说：“思想中的这些猜想
全是幻想，请把眼睛擦亮。”

① 戈伦是《古兰经》中的反面角色，以富有著称。

② “例外”指祈祷语“如果真主意欲”（《古兰经》18:24）。

③ “否定真理者”指诡辩家。



王子们把父亲的叮咛嘱咐抛在脑后。
“人总是贪求被禁止之物”。他们进入那被
禁止的城堡，以致陷入灾难中。他们自责
说：“警告者确已降临我们。”^① 他们哭泣忏
悔：“假若我们能听从，或能明理，我们必不
致沦于火狱的居民之列。”^②

- 3699 这话说来没完。那三人
为看那城堡而上路动身。
- 3700 他们走向那树那被禁止的麦穗，
从真诚者应遵循的范围越轨。
- 3701 禁止和禁令使他们更加热心，
他们向城堡的方向前奔。
- 3702 他们违背杰出的国王的教导，
来到那夺人神志焚毁耐心的城堡。
- 3703 他们违背忠告者的告戒，
背离白天，进入到暗夜。
- 3704 那满是美丽画像的城堡，
五道门通向海，五道门通向荒郊。
- 3705 五道门似外五觉通向颜色气味，
五道门似内五觉般寻求隐秘。

① 语出《古兰经》67:9。

② 语出《古兰经》67:10。



- 3706 对那成千上万的图画、肖像和画像，
他们兴奋激动不已，从这方走到那方。
- 3707 别醉倒在画像之杯，以免你成为
雕刻偶像者和崇拜偶像之辈。
- 3708 抛开这画像之杯，别停在那里，
酒装在杯中，但酒并不属于杯子。
- 3709 对司酒人^① 大大张开你的嘴瓢，
酒倾倒下来时，杯子才不会小。
- 3710 人啊请追寻我意中人之实质，
把麦粒的外壳和外表摒弃。
- 3711 当沙砾为哈利勒变成面粉，
须知麦粒毫无作用，大人。
- 3712 好似烟出自火一样，
形象也产生于无形象。
- 3713 品行中产生的最小缺点，
你不断看它也会感到厌倦。
- 3714 无形象会带给你纯粹的震惊，
百种工具都从无工具中诞生。
- 3715 灵魂之灵魂把人像塑造，^②
他不用手却把众手创造。
- 3716 同样，离别和结合使心里
编织出各种各样的心思。
- 3717 这效果与作用可有相似之处？

① “司酒人”指真主。

② “灵魂之灵魂”指真主。此句典出《古兰经》3:6 和 7:11。



喊叫哭号与损失可有相似之处？

- 3718 哭喊乃有形，损失却无形式，
人们因损失而咬手，损失却无手指。
- 3719 这些例子都不恰当，寻求论证者，
但尽可能地努力使人明白理解。
- 3720 无形的造物主创造出形象，
用各种感觉和工具把躯体培养，
- 3721 为了看与自己相符的是何形式，
他使躯体处在善恶里。
- 3722 若是恩惠之形式，人就感恩，
若是延期之形式，人就忍耐，
- 3723 若是慈爱之形式，人就成长，
若是打击之形式，人就哭丧，
- 3724 若是城市之形式，人就出巡，
若是箭头之形式，人就拿盾，
- 3725 若是美人之形式，人就舒服，
若是幽玄之形式，人就独处，
- 3726 若是需求之形式，人就努力，
若是力量之形式，人就夺取。
- 3727 各种各样的思想是行为之动机，
它们没有尺度没有边际。
- 3728 宗教和职业多样多种，
全都是思想形式的倒影，
- 3729 好似一群人高高兴兴站在房顶边，
你可看见他们每个人的倒影在地面。
- 3730 思想之形式位于高高的房顶，



- 行为就似出现在支柱^①的阴影。
- 3731 行为映在支柱而思想却隐蔽，
在作用和关联上二者又一致。
- 3732 欢乐融融的酒宴是外在形式，
其作用是失去知觉丧失神志。
- 3733 男女求欢做爱是外在形式，
其作用是做爱时的心醉神迷。
- 3734 来自天恩的盐和面包是外在形式，
其作用是无形的力气。
- 3735 战场上，剑和盾是外在形式，
其作用是无形的胜利。
- 3736 学校、书本及其它的一些形式，
全束之高阁当你学到知识。
- 3737 这些形式是无形者的仆人，
那么你为何要对施恩者否认？
- 3738 这些形式都诞生于无形者，
否认自己的创造者又是为何？
- 3739 其否认本身也是从他产生，
其否认本身也只是其倒影。
- 3740 每座建筑的顶棚和墙壁之形式，
须知，皆是建筑师思想的影子。
- 3741 尽管在思想的场地上，
没有砖块石头和木梁。
- 3742 绝对的主动者必定无形式，

① “支柱”指人的躯体。



- 形式在他手上犹如工具。
- 3743 那无形者时时从隐蔽的空无中，
慷慨地显示在各种形式中，
- 3744 使每一形式都从他获得帮助，
获得完善、俊美和力量。
- 3745 当无形者再次把脸藏匿，
众形式就乞讨于颜色和气味。^①
- 3746 假若一形式向另一形式
寻求完善，那只会是迷误。
- 3747 无天赋者啊，那么你为何
把需求向另一需求者诉说？
- 3748 由于众形式都是奴仆，休称为真主，
休以为真主有形式，对它休用比附。
- 3749 请在哭求和寂灭中将他寻觅，
从思想中只会产生各种形式。
- 3750 假若你从形式之外不能将完美获得，
一种非诞生于你的形式对你更适合。
- 3751 你走向的那座城市有形式，
智者啊，是无形的兴趣把你拉去。
- 3752 因此你实质上是走向非空间，
因为兴趣既无空间也无时间。
- 3753 你走向他的那朋友有形式，
但你是为对他的喜爱而去。
- 3754 因此实质上你是走向非形式，

① “颜色和气味”指真主之外的众因。



尽管你对那目的毫不觉知。

3755 真主是万物的崇拜对象,此乃事实,
你无论走哪条路都是出于兴趣。

3756 然而有部分人总是注意尾部,
头才是根本,但他们弄丢了头部。

3757 然而那头部有时也从后尾
赐给这些迷路者头部之恩惠。^①

3758 彼人从头获恩赐,此人从尾后,
另一群人却把头脚皆弄丢。^②

3759 当全都消失消融,实是获得完全,
他们通过消减消融奔向完善。

王子们在画像城堡中看到中国公主的
画像,三人失魂落魄坠入骚动中,四处询
问:“这是谁的像?”

3760 此话说来没完。那三人
看见一画像十分美丽动人。

3761 尽管他们曾见过比这更美的画像,
但他们却为此淹没在深深的海洋。

3762 因为阿芙蓉降临他们从这只碗,
碗可见,但阿芙蓉却不可见。

① 此句意为:若某人因祈祷非真主之物而如愿,实际上这也是真主给他的恩惠。

② 此句指自身完全消融在真主中的沃勒夫。



- 3763 夺人神志的城堡发挥其作用，
把他们三人抛入灾难之陷阱。
- 3764 那眉眼之箭不用弓就射中他们心，
“无情者^① 啊，救救我们吧救救我们。”
- 3765 石头之像烧毁了一代又一代，
火焰把他们的心灵和信仰烧坏。
- 3766 假若它有生命，更会怎般？
其灾难每一刻都地覆天翻。
- 3767 对画像的热恋似矛一般
扎入三个王子的心间。
- 3768 每个都似云朵般泪眼潸潸，
咬着手，说：“啊真遗憾！”
- 3769 我们此刻所见，国王早就看见从开始，
那无双者曾让我们多次发誓。”
- 3770 众先知对此有无数的权利，
他们早就告知我们那结局：
- 3771 “你所播之种只会长出荆棘，
你若飞向这边，不会找到飞翔之地。
- 3772 从我拿去种子以便结出果实，
用我的翅膀飞翔，让箭射向彼世。”
- 3773 你不懂得那命令乃是必须，^②
但最终你会说那命令是必须。
- 3774 他就是你，但不是现在的你，

① “无情者”指那画像。

② 指必须服从的命令。



- 而是那最终觉悟到超脱的你。
- 3775 为了唤醒和结合，最终之你
终于来到那初始之你，
- 3776 你之真你在假你中埋藏隐匿，
我是认清自己者的仆役。
- 3777 年轻人在镜中之所见，
辟尔早就在砖中看见。
- 3778 “当我们从父王的命令越轨，
便辜负了父亲的谆谆教诲。
- 3779 我们忽视了父王的教导，
辜负了那无与伦比的关照。
- 3780 此刻不经战争，我们就全坠入深渊，
我们已被那灾难杀伤歼灭。
- 3781 因依赖于自己的理智和短见，
所以才会发生这样的灾难。
- 3782 就像那患消耗热病人不承认有病，
我们也以为自己没受病控制没患病。
- 3783 当我们受到控制成为猎物，
隐蔽的病症此刻已显现出。
- 3784 导师的荫庇胜过对真主的赞念，^①
一点知足胜过百种佳肴美餐。
- 3785 明亮之眼胜过三百根拐棍，
因为眼睛能分辨顽石与珍玉。
- 3786 他们心痛地四处询问探访：

① 这里强调导师的作用。



“奇怪啊世界上这是谁的像？”

- 3787 一路上经过无数的询问打探，
一有眼光的谢赫把那秘密发现，
3788 非经耳朵而是经神智的启示，
各种秘密在他面前没被遮蔽。
3789 他说：“这是让星辰嫉妒的画像。
这是中国公主的画像，
3790 她似灵魂或精灵般隐蔽，
她隐藏在深宫重闺里。
3791 不论男女都无法跟她接近，
国王为防止骚动把她藏隐。
3792 国王对她的名誉非常珍视，
连鸟儿也不能在她屋顶振翅。”
3793 陷入如此相思病的心真是不幸，
但愿任何人都别得这相思病。
3794 这是那播下愚蠢之种
把忠告当儿戏者的报应，
3795 他过于信任自己的能力，
“我用智慧完成自己之事。”
3796 那谆谆教诲之半点就胜过
三百用智慧手段之所获。
3797 首领啊，放弃自己的谋略能力，
置身于谆谆教诲中幸福地死^①去。
3798 成就事业不能依靠有限的计策，

① “死”指寂灭消融。



不放弃这些谋略，就毫无收益。

一 法学家千方百计获得布哈拉^① 总督布施的故事

- 3799 在布哈拉有一伟大的好总督，
对众需求者他行为慷慨显著。
- 3800 无数的施舍，众多的赏赐，
从早到晚他慷慨地抛撒金子，
- 3801 金子都用纸张包裹着，
只要他活着，他就慷慨施舍。
- 3802 就像光明磊落的太阳和月亮，
把它们获得的光芒又全部释放。
- 3803 谁赐给大地金子？太阳。通过它
金子蕴藏在矿山，宝藏埋在废墟下。
- 3804 每个清晨他都布施一群人，
不会使任何群体对他失望灰心。
- 3805 一日他布施可怜的伤残病夫，
另一日他慷慨施舍众寡妇，
- 3806 再一日又赏赐贫穷的宗教家，
他们都是职业的法基尔法学家，
- 3807 又一日布施普通的穷人，
再一日布施债务缠身之人。
- 3808 他的条件是：谁开口乞求，

^① 布哈拉是中亚著名城市。



- 什么也得不到。不能开口。
- 3809 穷人们在他道路的周围，
沉默地排起墙一般的长队。
- 3810 谁若不小心开口乞讨，
这过错使他半分钱财得不到。
- 3811 其原则是：谁沉默，谁就得拯救。^①
他的钱袋杯碗开向沉默之友。
- 3812 碰巧某天有位老汉说：
“请施舍我，我正饥饿。”
- 3813 他拒绝了老汉，但老汉仍坚持，
人们对老汉的坚持索要万分惊异。
- 3814 总督说：“你这老头真是恬不知耻！”
老汉说：“你比我更恬不知耻！”
- 3815 你已经拥有这世界，还贪求，
想把那世界和这世界一起攥在手。”^②
- 3816 总督笑了，赏给那老汉钱币，
老汉独自得到那丰厚赏赐。
- 3817 除那老汉外，别的求要之人，^③
没得到他一丁半点的金银。
- 3818 轮到布施法学家之日，忽然
一法学家出于贪婪大声叫唤，
- 3819 他哭得十分卖力，但效果毫无，
说尽各种话，也没得到任何好处。

① 此句典出《圣训》。

② 此句意为：你已是这世界的统治者，又想通过施舍把那世界也握在手。

③ 指别的开口乞讨之人。



- 3820 第二天他用破布包扎脚腿，
低着头排在伤残病人之队。
- 3821 他的腿用衬板左右包裹，
以便自己被认作是断腿者。
- 3822 总督看见他并认出他，啥也没给。
次日，他又用毡子把脸裹围。
- 3823 那尊敬者又认出他，由于他
开口乞讨之错，啥也没施舍他。
- 3824 当他想尽千方百计也没得到，
他就似女人般头顶罩上黑袍，
- 3825 走到寡妇群中，坐在那里，
他低着头，把手藏起。
- 3826 总督仍认出他，没给他施舍，
他的心因被拒绝而痛苦烧灼。
- 3827 一大清早他来到一乞葬身钱者面前，
说：“把我用毛毡裹起来，放在路边，
- 3828 千万别开口，坐在那里等着，
等着世界之总督从这里经过。
- 3829 当他看到，也许会猜想是具死尸，
会为葬身费用而把金银布施。
- 3830 不论他给多少，我都分你一半。”
那渴望布施的穷人同意这么干。
- 3831 用毛毡裹住他，在路口放搁，
世界之总督从那里经过，
- 3832 他扔了块金子在毛毡上，
法学家急忙伸出手掌，



- 3833 以免那乞葬身钱者拿到那布施，
以免那无信义者对他把钱藏起。
- 3834 那死尸从毛毡里把手伸出，
紧跟着手，头也从后面钻出，
- 3835 对世界之总督说：“看我如何弄得，
你这对我关上慷慨之门者。”
- 3836 答：“然而，顽徒，当你没死，
你没从我殿堂获得半点赏赐。”
- 3837 “在死之前去死”的秘密就在于此，
紧跟着死亡会降下无数恩赐。
- 3838 阴谋家啊，除却死亡，
对真主别采取任何计策。
- 3839 其一点恩典胜过百种努力，
努力中有百种堕落之恐惧。
- 3840 那恩典只布施给死亡，
忠诚者都把这条路经历。
- 3841 而且其死亡没有恩典也不会发生，
没有恩典，就须赶快，别停滞不动。^①
- 3842 此是条老毒蛇，彼是祖母绿，^②
没有祖母绿，毒蛇怎会成瞎子？

① 指赶快努力修行以获得真主的恩典。

② “此”指人的欲念，“彼”指真主的恩典。伊朗古人相信祖母绿的光芒能刺瞎蛇的眼睛。



无胡须者遭到侵犯的故事：兄弟两个一个 有几根胡须，一个无须。二人夜宿单身汉之家

- 3843 一有须者和一无须者参加集会，
那是城里举办的一个聚会。
- 3844 出色的人们一直忙个不停
白天过去，已到半夜三更，
- 3845 那两人没有离开那单身汉之室，^①
因害怕巡夜官他们就睡在那里。
- 3846 有须者下巴上有几根胡须，
他的脸庞与满月相似。
- 3847 无须的男孩脸长得很丑，
他把二十匹砖放在屁股后。
- 3848 夜晚众人中一流氓悄悄下手，
那充满欲念者把那些砖头搬走，
- 3849 当他手碰到那男孩，男孩一下跳起，
说：“你是谁？你这不要脸的东西！”
- 3850 说：“你为何垒起这三十块砖头？”
说：“你为何把这三十块砖拿走？”
- 3851 我是有病的孩子，虚弱无力，
我睡在这里，须提高警惕。”
- 3852 说：“假若你有病发烧，

^① 从下文看，“单身汉之室”是处修道院。



- 为什么不去诊所瞧瞧？
3853 或去一和蔼的医生家里，
让他把你疾病之锁开启？”
3854 答：“但是，我能去何方？
深受折磨的我走到任何地方，
3855 都有你这样的异教徒下流汉
像猛兽一样出现在我面前。
3856 就连这最好的地方修道院，
在这里我也没见有片刻安全。
3857 总有一群贪婪者打我主意，
眼中充满欲火，手玩着阳具。
3858 那所谓的贞洁者，暗中悄悄地
挤眉弄眼，把玩着其阳具。
3859 连修道院都如此，百姓之集市更会怎样？
定是驴头攒动，愚蠢的魔鬼来往。
3860 驴是啥？贞洁虔敬又是啥？
驴怎知道希望畏惧和害怕？
3861 理智对男男女女来说可带来
安全和正义，但是理智何在？
3862 假若我逃避，向女人们逃窜，
我会似优素福般落入骚乱。
3863 优素福从女人得到监狱和折磨，
而我定会得到绞架五十座。
3864 女人们愚蠢地纠缠我，
其长辈则打算把我命夺。
3865 我毫无办法，不论对男还是对女，



- 这也不行那也不行,我该怎么办?”
- 3866 然后,那男孩看了看有须之徒,
说:“他因有两根胡须就免遭痛苦,
3867 免遭砖头和砖头之争的麻烦,
免遭你这丑恶强悍卖母亲者的侵犯。
3868 下巴上有三四根胡须作为标志,
胜过在屁股周围垒三十块砖石。”
3869 天恩之荫庇之一丁半点,
胜过恭顺者的努力千万。
3870 因为魔鬼会把恭顺之砖一一拿去,
纵有两百砖块,他也能为自己把路开启。
3871 即使砖头满满当当,那也是你垒砌,
而那两根胡须却是彼方的恩赐。
3872 实际上那每根胡须都是座大山,
那是王中王恩典的安全保障证件。
3873 假若你给门上锁百道,
一傻瓜就能把它们全砍掉。
3874 假若一警官给门打上封蜡,
勇士也对之心生恐惧害怕。
3875 那两三根天恩之胡须似山冈,
“他们的标记就在他们脸上”^①。
3876 品性善良者啊,别放弃把砖砌垒,
但也别对丑恶的魔鬼放心大睡。
3877 去吧,从那慷慨者获取胡须两根,

① 此句语出《古兰经》48:29。



那时你才可放心大睡不用担心。

3878 智者的入睡胜过凡人的拜礼，
但那知识必须是觉醒之知识。

3879 在游泳时，会水者的静止不划，
胜过不会水者手脚乱舞的挣扎。

3880 不会水者手脚乱舞，终会沉入，
会水者却似木柱静静地漂浮。

3881 知识是浩瀚海洋无际无边，
追求知识者似海中潜水员。

3882 假若他的寿命有千万年，
他也不会对这追求厌倦。

3883 为阐述这内容真主的使者言：
两种吃食者不会饱厌。



阐述穆斯塔法的圣训：两种吃食者不会厌足，一是追求尘世者，二是追求知识者。^① 这知识非指尘世之知识，才会是两种人。若知识指尘世之知识，那二者就是重复，都是追求尘世者，无法区分

- 3884 追求尘世及其浮华者，
追求知识及其远见卓识者。
- 3885 对这种划分你若仔细审视，
老爹啊，这知识指非尘世之知识。
- 3886 那么非尘世是指什么？即来世。
它是你的引路人，把你救出此地。

三个王子对处理此事件的讨论

- 3887 三个坠入灾难者面面对，
有着同样的痛苦忧愁和伤悲，
- 3888 仨伙伴都是一种心思一种相思病，
仨病人都是同一疾病同一苦痛。
- 3889 在沉默时，仨人心思一致，
在说话时，仨人借口一致。
- 3890 一会儿他们全都潜潜泪下，

^① 见《圣训》。



在灾难之宴席上把血泪抛洒。

3891 一会儿由于心火熊熊，仨兄弟
似炉火般叹出炽热的呼吸。

长兄的话

3892 长兄说：“好兄弟，在忠告别人时
我们不是都很有男儿气？
3893 下人们中无论谁对我们抱怨，
抱怨灾难、贫穷、恐惧和不安，
3894 我们都说：对困境别抱怨不已，
忍耐吧，忍耐是解困之钥匙。
3895 这忍耐之钥匙现在怎么办呢？
奇怪啊，这规律失效，怎么办呢？
3896 我们没说过在陷入挣扎时，
在火中时应畅笑似金子？
3897 在战斗的紧要关头危急时刻，
我们曾对军队说：脸别变色！
3898 马蹄下无数砍下的头
成为军队之地毯的时候，
3899 我们给自己的军队‘嘿嘿’助威：
‘征服者啊，像矛一样往前奔飞。’
3900 我们对全世界指引忍耐之径，
因为忍耐是胸中的灯盏和光明。
3901 轮到我们，为何就不知所措，
就似丑妇般在黑袍中藏躲？



- 3902 心啊,你使所有人热情充沛,
也鼓舞自己吧,应对自己感到羞愧。^①
- 3903 舌头啊,你对所有人都进行劝告,
轮到你了,为何沉默不言?
- 3904 理智啊,你那甜蜜的良言何在?
轮到你了,此刻你的‘嘿嘿’声何在?
- 3905 你啊曾消除众心灵的不安惶恐,
轮到你了,快摇摇胡须显威风!
- 3906 假若因软弱你胡须被盗走,
此前,你定有过当众出丑。
- 3907 劝告他人时,你声音‘嘿嘿’咆哮,
自己痛苦时,却似女人‘哎哟’叫。
- 3908 你曾把他人的痛苦疗治,
当痛苦成为你客人,为何不言语?
- 3909 你的方式是向军队大喊加油,
该你大喊时,却为何喊不出口?
- 3910 你用理智编织五十年的那物品,
请把那编织物当盔甲穿上身!
- 3911 朋友们的耳朵曾因你的喊声而振作,
现在请腾出手来拉扯自己的耳朵。
- 3912 你一直是头,别让自己做尾,
别把自己的手脚和胡须弄没。
- 3913 现在这盘棋该你玩,
让自己作好准备精神饱满。”

^① 此联典出《古兰经》2:44。



国王强行让一法学家饮酒的故事

- 3914 一国王在酒宴上喝得醉醉乎乎，
门外一法学家正好经过此处。
- 3915 国王示意：把他拉来这宴席，
让他喝下这红玉般的酒汁。
- 3916 众人把他强行拉到国王面前，
他非常痛苦愁眉苦脸地坐在酒宴。
- 3917 递给他酒，他愤怒地拒之，
对国王和司酒人背过脸去：
- 3918 “我一生中从没喝过酒，
对于我，致命的毒药胜过这酒。
- 3919 给我毒药吧，以毒代酒汁，
以便我解脱，你们也解脱于此。”
- 3920 他不喝酒还开口又叫又喊，
似死亡和痛苦，成酒宴负担。
- 3921 就像欲望者和俗子凡夫，
在世界与心灵之士同处。
- 3922 真主对于高贵者们并不藏掩
自由之酒，除却“含有樟脑的醴泉”。^①
- 3923 他们向蒙在帷幕中者呈上酒爵，^②
但他除了表面言语对之毫无感觉，

① “自由之酒”指玄理。“含有樟脑的醴泉”（语出《古兰经》76:5）指的是什么，一直是个机密。

② “他们”指高贵者们。“酒”指苏菲玄理。



- 3924 并对他们的指引背过脸去，
其眼睛看不见他们的恩赐。
- 3925 假若他的耳朵与喉咙有路相通，
这些忠告之秘密在就进入他心中。
- 3926 由于其灵魂不是光，完全是火，
除皮壳外谁会投身于烧灼的火？
- 3927 他吞下话语之皮壳，把脑仁丢在外面，
皮壳怎能使胃变得强壮而温暖？
- 3928 地狱之火只烧皮壳，火焰
与任何脑仁都毫无关联。
- 3929 假若火对脑仁把火舌倾吐，
须知那不为烧毁而为烧熟。
- 3930 只要睿智的真主在，这规律
不论在过去还是将来都有效力。
- 3931 脑仁很美好，皮壳因它而受宽宥，
脑仁怎会被烧毁？真主保佑！
- 3932 假若真主出于关照敲他^①头，
他会有畅饮红酒的胃口。
- 3933 不敲他，他只会似那法学家嘴紧闭，
享受不到这国王的美酒和宴席。
- 3934 国王对司酒人说：“正直者，
为何不动？给他酒，让他振作。”
- 3935 对每一理智都存在隐蔽的统治者^②，

① “他”指懵懂者。

② “隐蔽的统治者”指真主。



- 他用手段把其意欲之人驾御掌握，
3936 东方之太阳及其四射的光芒，
都似俘虏般捆绑在他链条上。
3937 当他对苍穹的脑子施半点手段，
苍穹立刻就进行旋转。
3938 操纵着其它理智的那理智，
他操纵着棋子，他是象棋大师。
3939 司酒人打了他几巴掌，说：“伸手！”
那痛苦者因惧怕耳光而饮下酒。
3940 他醉晕，似果园般兴奋笑呵呵，
在融洽的气氛中大讲笑话幽默；
3941 他醉晕又兴奋还打着响指，
然后他想小解方便往厕所去。
3942 厕所里有一女仆似月亮，
她是国王的女仆，非常漂亮。
3943 当看见她，他惊得目瞪口呆，
理智消失，肉体备受折磨虐待。
3944 他一身都是单身，又醉晕兴奋，
立刻就用两手将女仆搂紧。
3945 那姑娘用力挣扎喊叫出声，
但敌不过他，毫无作用。
3946 在交欢时，女人在男人手中，
就似面团在面包师傅手中，
3947 对它时而温柔时而粗暴地揉搓，
手掌下发出声音吱吱咯咯，
3948 时而把它摊放在案板，



- 时而又把它揉成一团，
3949 时而给他浇水又时而放盐，
然后又用火和炉子把它考验。
3950 被求者与追求者如此缠绕在一起，
被征服者与征服者沉浸在这交欢里。
3951 这交欢不仅仅局限于夫妻相好，
每对恋人和情人都会这技巧。
3952 从古到今，从现象到本质，
都似维斯和朗明^①般存在既定关系。
3953 然而每个的玩法都色彩各具，
每个的交欢都手段不一。
3954 这里谈夫妻关系是为举例，
丈夫啊，别对妻子粗暴无礼。
3955 洞房花烛夜不是伴娘高兴地
把她的手交付在你的手里？
3956 可靠者啊，你对她所做之事，
无论好坏，真主都会返还你。
3957 总之，此时那法学家意乱情迷，
既抛掉操守也忘记禁欲。
3958 那法学家压在那仙女上面，
其欲火落在那洁白的棉团。
3959 灵魂与灵魂相结合，身体相纠缠，
就像两只被砍头的鸡般滚翻。
3960 酒？国王？狮子？羞耻？

^① 维斯和朗明是伊朗古代传说中的一对恋人。



宗教？灵魂的害怕和恐惧？

- 3961 他们的眼睛都迷迷昏昏，
此刻分不清哈桑和侯赛因^①。
- 3962 拖得很久，返回之路在何处？
国王等得超过了限度。
- 3963 国王前去，想看看究竟发生了甚，
见那里正发生“复活时的地震”^②。
- 3964 那法学家吓得跳起来跑掉，
跑到宴席旁迅速把酒杯操。
- 3965 国王似地狱般凶神恶煞怒火满腔，
恨不得饮那行为败坏的一对的血浆。
- 3966 法学家看见他满腔怒火和凶狠，
似毒药之杯般又苦又血腥，
- 3967 便对他的司酒人大喊道：“朋友，
为何傻坐着？让他振作，给他酒！”
- 3968 国王一下笑了，说：“壮士，
我已振作，那姑娘赏给你！”
- 3969 我是国王，我行事公正又正义，
我以给朋友的慷慨馈赠为食。
- 3970 我喝着不似糖浆的那东西，
怎会让亲朋好友和你去饮食？
- 3971 我给仆人们吃的东西，皆是
我在自己专宴上所吃之食。

① “哈桑和侯赛因”这里是泛指。此句意为：分不清东南西北。

② 此句语出《古兰经》22:1。



- 3972 我给奴隶们吃的饮食，
不论是生是熟，我也吃。
- 3973 当我穿裘皮着锦衣，也给我仆役
穿这些，而不是给他们穿粗毛衣。
- 3974 我愧对那才华横溢的先知，
他说：给他们穿你所穿之衣。
- 3975 穆斯塔法对自己的后代叮嘱：
给下人们吃你所吃之食物。”^①
- 3976 “你曾使无数人振作起来，^②
勉励他们坚韧不拔地忍耐，
- 3977 此刻也男儿似的使自己振作，
把恪守忍耐的理智作引路者。”
- 3978 当忍耐之向导成为你的翼翅，
你灵魂会升上阿而实和库尔西^③。
- 3979 看看穆斯塔法，当忍耐成为
他的卜拉格，就把他带上重霄高位。

王子们在一番讨论之后，上路前往中国，去寻求心中的情人，并尽可能地接近目标。尽管结合之路坎坷，但总是越近越好

- 3980 说完这番话，三人立即动身，

① 3974—3975 联典出《圣训》。

② 这里意接本卷第 3900 联。

③ “阿而实和库尔西”指最高天体。



朋友啊,所有事情都始于此瞬。

3981 他们选择了忍耐,成为忠诚之士,
然后,他们前往中国之疆域。

3982 他们抛弃了王国和父母,
踏上追求隐秘情人之路。

3983 爱情使他们似易卜拉欣·阿德哈姆^①
抛弃王位,选择隐姓埋名和法基尔。

3984 或像使者易卜拉欣陶醉地
把自己投身于火海里。

3985 或像伟大而坚韧的易司马仪,
在爱情和匕首面前把喉咙呈递。

阿拉伯国王埃姆拉乌盖斯^② 抛弃荣华
富贵隐姓埋名在塔布克^③ 做苦工,后超度
塔布克国王一起出家修行的故事。“真主
把他的慈恩专赐给他所意欲的人”^④

3986 爱情使埃姆拉乌盖斯厌倦统治,
使他把阿拉伯国土抛弃

3987 他来到塔布克脱砖坯。

① 易卜拉欣·阿德哈姆曾是王子,后抛弃荣华富贵,潜心修行,成为著名苏菲。

② 埃姆拉乌盖斯(公元497—545年)是阿拉伯蒙昧时期的著名抒情诗人,也是位国王。

③ 塔布克是叙利亚一城市名,当时属东罗马帝国。

④ 此句语出《古兰经》2:105。



- 人们告知国王^①：“有位大帝
3988 即埃姆拉乌盖斯在这里做苦役，
为了获得爱情，他在脱砖坯。”
3989 那国王夜里起来，来到他身旁，
对他说：“啊俊美的国王，
3990 你是当代的优素福，你的两个政体
都很完美，国土和俊美都服从于你。
3991 男人们成为你利剑的奴仆，
女人们成为你皎月之脸的附属。
3992 请你与我同处，你是我的运气，
我生命因与你结合增百倍活力。
3993 你的抱负使国土成你的被弃物，
愿我和我的国土都是你的附属。”
3994 对他说尽条条道理，他仍沉默不语。
忽然，他把秘密之帷幕开启，
3995 不知他耳语些什么关于痛苦和爱情，
使国王也似他陷入不安和激动，
3996 抓起他的手，成为他的良伴，
他也对王位和统治心生厌倦。
3997 这两个国王去了遥远的疆国，
爱情不只这一次犯下这罪过^②。
3998 爱情对成年人是蜜，对儿童是乳浆，
它对于每艘船来说是最后之重量。^③

① “国王”指塔布克的国王。

② “罪过”这里是反话。

③ 放上这最后的一点重量，船就会沉没在真主的海洋中。



- 3999 除这二人外,爱情还夺去
其它无数国王的王国和世系。
- 4000 仨王子的灵魂在中国萦绕,
似鸟儿般四处把麦粒寻找,
- 4001 却没有勇气张嘴吐露心扉,
因为那秘密既重大又危险。
- 4002 当爱情怒气冲冲地拉满弓弦,
一时间就有千万头颅白白断送。
- 4003 当爱情充满欢乐没有愤怒,
也会时刻肆无忌惮地杀戮。
- 4004 它在高兴满意之时还如此,
我该说啥当它充满怒火时?
- 4005 愿生命之草原献给爱情之雄狮,
让这爱情及其利剑把它^① 杀死。
- 4006 被杀者胜过成千上万的活着者。
愿所有王朝都为做奴仆^② 而把命舍。
- 4007 仨王子以百倍的谨慎和恐惧,
用比喻相互低声倾诉隐秘。
- 4008 除真主外,没有觉知隐秘之人;
除苍穹外,没有相知叹息之人。
- 4009 为交换见解,他们相互间
使用一套专门的语言。
- 4010 凡夫也学得这鸟儿们^③ 的言语,

① “它”指生命。

② “做奴仆”指做爱情之奴仆。

③ “鸟儿”指沃勒夫。



- 长篇大论地夸耀，想出人头地。
- 4011 那语言只是鸟儿歌声的外皮，
生手对鸟儿们的内心状态懵懂不知。
- 4012 懂得鸟儿语言的苏莱曼在哪里？
尽管魔鬼掌国权一时，但终是异己。
- 4013 魔鬼模仿苏莱曼待在王位，
他确有诡计，但却没受教诲。
- 4014 当苏莱曼因真主而精神欢畅，
便从他学会鸟儿们的语言。^①
- 4015 既然你对神学之鸟一无所知，
就去理解那天空中的鸟儿。
- 4016 凤凰们的栖息地是彼方的卡夫，
任何思想都不能将之想象出。
- 4017 除却碰巧看见过它的那思想，
一瞥之后，又重陷入离别之状。
- 4018 非断然的离别，而是种策略，
美德者不会遭受任何离别。
- 4019 为了使那圣洁的躯体能永存，
太阳便暂时离开那白雪一瞬。^②
- 4020 请为自己灵魂从他们寻求裨益，
千万别偷窃他们言谈中的用语。
- 4021 那佐丽哈把所有的什物
从芸香到沉香都取名为优素福，

① 此句典出《古兰经》27:16。

② “白雪”指圣徒的躯体。此句意为：太阳（指真主）的暂时离开，是为了不使雪融化。



- 4022 把他名字藏在其它名字里，
其中的奥秘只告诉密友知己。
- 4023 当她说：“蜡因火变软乎。”
这是说那心上人跟我热乎。
- 4024 若她说：“快看，月亮已出来。”
若她说：“那柳树枝正放绿彩。”
- 4025 若她说：“树叶在欢跳！”
若她说：“芸香烧得多好！”
- 4026 若她说：“花儿对夜莺倾诉秘密。”
若她说：“国王讲出情人的秘密。”
- 4027 若她说：“多吉祥如意的运气！”
若她说：“快舞动霓裳羽衣！”
- 4028 若她说：“背水人，拿水来！”
若她说：“太阳已出来！”
- 4029 若她说：“昨夜饭在锅中煮熟。”
或说：“食物烹调得恰到好处。”
- 4030 若她说：“面包都没有搁盐。”
若她说：“苍穹成倒影颠翻。”
- 4031 若她说：“我头痛得很凶。”
若她说：“我的头痛有所减轻。”^①
- 4032 若是赞美之词，定是正在他怀里，
若是责备之词，定是与他分离。
- 4033 假若她把成千上万的名字倾吐，
她的意图她的希望都是优素福。

① 4024—4031 联全都只有假设，其隐语全凭读者去想象。



- 4034 当她饥饿时,一提他的姓名,
她就会饱足,沉醉在他怀中。
- 4035 其焦渴也因他的名字而祛除,
优素福之名成为她内心的琼汁。
- 4036 若她有病痛,一提那崇高之名,
她的病痛立刻就会得到减轻。
- 4037 在严寒季节,他名字就是裘皮,
在爱情中心上人之名就是如此。
- 4038 凡夫俗子时刻召唤着圣洁之名^①,
这呼唤若无爱情,则毫无效应。
- 4039 尔撒唤真主之名所显示的作用,
以他自己之名也能起这作用。
- 4040 当灵魂与真主结合,赞念彼
即是赞念此,赞念此即是赞念彼。
- 4041 当自我泯灭,心中充满对友人的爱情,
罐里流出的只能是其所装内容。
- 4042 欢笑是结合之藏红花之气味,^②
哭泣是分离之洋葱之气味。
- 4043 每个人心中都有愿望百道,
但此非爱情和友谊^③的信条。
- 4044 情人对于恋人就似正午的太阳,
现实的太阳是那芳容的幕幃。
- 4045 那分不清面罩与情人芳容者,

① “圣洁之名”指真主之名。

② 吃了藏红花能使人兴奋。

③ 这里友谊也指爱情。爱情是排他性的,心中只许专一。



放开他吧，他是崇拜太阳者^①。

4046 白天是他，恋人的口粮也是他；
心灵是他，焚烧恋人心者也是他。

4047 鱼儿在水中一切都是现成，
面包、水、衣、药和睡梦。

4048 恋人好似婴孩，从乳房吮吸乳汁，
在两个世界除乳汁外他一无所知。

4049 婴儿对乳汁既懂又非懂，
在这方面，理智无路可通。

4050 这符咒使灵魂目眩头晕，
分不清开启者和被开启之人。

4051 在真主之道及其本身中却无转向晕头，
他^②的负载者是大海而非洪水溪流。

4052 当寻找者找到目标会丢失自己，
就像洪水消没在汪洋大海里。

4053 当种子消失，那时它才会长出果实，
“你没死我就没给你金子”就是如此。

① “崇拜太阳者”这里指崇拜偶像者，太阳指现实的太阳。

② “他”指达到结合者。



他们在中国都城内潜伏了一段时间，在长期的忍耐之后，长兄失去耐心说：“我去了，再见。我要向国王自荐。我或是达到目的，或是把头留在我心所在之地。”兄弟们劝告他，但他听不进。“爱情处罚官啊，对真主使之迷路的那群人放手吧，你为何不引导他们。”

- 4054 那长兄说：“我的好兄弟，
我生命因等待而危在旦夕。
- 4055 我已不顾一切，耐心已跑掉，
这忍耐使我在火中煎熬。
- 4056 我的耐力已被这忍耐消磨无存，
我的故事就是众爱恋者的教训。
- 4057 在分离中我已对生命厌倦，
在分离中活着是一种伪善。
- 4058 分离之痛几时才将我斩首？
砍我头吧，让爱情重赐我头。
- 4059 我的信仰是为爱情而充满活力，
这头和生命的活着是我的羞耻。
- 4060 剑是恋人生命的扫灰者，
因为剑能扫除一切罪恶。^①
- 4061 当身体之土消失，我之月会明熠，

① 此联典出《圣训》。



- 我灵魂之月亮就获得清新空气。
- 4062 我生命把爱情之鼓敲出此声：
爱人啊，我的死亡中蕴藏着生命。
- 4063 灵魂曾宣称自己是水鸭，
怎能对灾难之风暴呻吟大发？
- 4064 水鸭对船的破裂有何悲痛，
它的船即是把脚放在水中。
- 4065 我灵魂和身体因这宣称而活着，
我怎可能对这宣称放手弃搁？
- 4066 我在做梦，但我并非在瞌睡；
我是指控者，但我非说谎之辈。
- 4067 假若你一百次砍断我脖颈，
我也会似蜡烛般更放光明。
- 4068 假若火焰吞没谷堆前后左右，
对夜行人那明月之谷堆就足够。
- 4069 兄弟们的诡计把优素福
对叶尔孤白先知藏住，
- 4070 他们用诡计把他藏住，
但最终衬衫把一切透露。”
- 4071 两兄弟用故事对长兄劝告：
“别忽视潜在的各种危险。
- 4072 千万别往我们的伤口上撒盐，
千万别轻率轻易地饮这毒盏。
- 4073 既然你无明亮的心，你如何去？
除非有个觉悟的谢赫帮助你。
- 4074 羽毛未丰之鸟若飞向高空，



会遭厄运,会坠入危险中。”

- 4075 对人来说理智就是羽毛和翼翅,
若无理智,则需一引路者的理智。
- 4076 或做强者,或做寻求强者之人,
或做有眼力者,或做寻求有眼力之人。
- 4077 无智慧之钥匙,要打开这门阙
简直是妄想,完全不正确。
- 4078 请看世人因看似药膏的创痛、
因欲望而落入陷阱中。
- 4079 蛇盘踞胸部一动不动装死,
为获猎物它嘴叼美丽的叶子。
- 4080 草丛中它静卧似树枝,
鸟儿还以为它就是树枝。
- 4081 当鸟儿为觅食停在叶上,
立刻落入蛇嘴而灭亡。
- 4082 鳄鱼张开大嘴,它牙齿周围
有很多长长的虫类,
- 4083 留存的残余食物在它牙缝中
长出一些虫子在牙齿上蠕动。
- 4084 当鸟儿们看见虫子和食物,
便把那棺材认作是草圈。
- 4085 当鳄鱼嘴里钻满鸟群,
它一下闭上嘴,吞没它们。
- 4086 这充满甜食和面包的寰球,
就似那鳄鱼张着的大口。
- 4087 追求口粮者啊,为了虫子和食品,



别对岁月之鳄鱼的诡计掉以轻心。

- 4088 狐狸俯卧在泥土里，
在地面撒上诡计之谷粒，
4089 以便无知的乌鸦飞来觅食，
那狡诈者抓住它脚用诡计。
4090 连动物都有诡计成千上万个，
那高等的人类的诡计又将如何？
4091 他手拿天经，好似礼拜者之精英，
凶狠残暴的匕首却藏在袖筒。
4092 他笑着称你为“我的主人”，
内心却是充满巫术诡计的巴比伦。
4093 致命的毒药表面上总像奶和蜜，
没有觉悟的辟尔同行千万别去。
4094 欲望的乐趣全是阴谋诡计，
好似电光周围的一道黑墙壁，
4095 闪电的光芒既短暂又虚幻易丧，
紧跟着的是黑暗，而你的路还很长。
4096 在它光芒下你既不能读东西，
也不能把马驰向目的地。
4097 由于你受闪电控制这罪过，
使太阳之光芒对你把脸蒙裹。^①
4098 没有向导，闪电之诡计拉扯着你，
在夜晚黑暗的荒野中走了一里又一里，
4099 你时而坠入河中时而撞上大山，

① 此句意为：太阳也不光顾你。



时而奔向这边时而奔向那边。

4100 追名逐利者啊,你对向导看不见,
即使你看得见,也会对他背过脸:

4101 “在这条路上我已独行六十年,^①
这向导却把我称作迷路汉。

4102 假若我对这伟人言听计从,
根据他旨意我得从头而行。

4103 在这条路上押注了毕生时间,
先生^②,独行吧,一切听其自然。”

4104 你虽走过一程,但却基于闪电般的疑惑,
在太阳似的启示下,请试走其十分之一。

4105 你读过“猜想对于真理毫无裨益”,^③
正是那闪电,使你被阳光抛弃。

4106 忧郁者啊,快进入我们的船,
或者把你的船与这船相系连。

4107 他说:“我怎能把我的显赫放弃?
我怎能盲目地依靠仰仗于你?”

4108 盲人有引路者无疑胜过独行无助,
这只是一点耻辱,而那是百般耻辱。^④

4109 你可会从蚊子向毒蝎逃避?
你可会从露珠向怒海逃避?

4110 你会从严父的惩罚下逃向

① 这里指不要导师指导,自己独自修行的苏菲。

② “先生”这里是那独行者对自己的称呼。

③ 此句语出《古兰经》10:36。

④ “这”指靠引路者带着走。“那”指独行。



流氓无赖和邪恶卑劣之党？

- 4111 或似优素福一般为逃离伤悲，
却因娱乐和游戏而落入井内？^①
- 4112 似他一般因这娱乐落入井里，
对于你，那友人的关照在哪里？^②
- 4113 假若那娱乐不是遵从父亲的旨意，
他不能从井中探出头直到复活日。
- 4114 那慈父为他内心高兴而允许，
说：“由于你愿意这样，祝福你。”
- 4115 对基督背过脸去的盲人，
会似犹太人般得不到指引。
- 4116 尽管是盲人，但仍有受光能力，
他成为残缺盲人只因顽固躲避。
- 4117 尔撒对他说：“把双手伸给我，
我有珍贵的眼药，眼盲者。
- 4118 若你是盲人，会从我获得光明，
请把灵魂之优素福的衬衫罩蒙。”^③
- 4119 你在遭损失后获得的富足，
定是通过吉祥和光明之路。
- 4120 把那毫无根基的荣华放弃，
老驴啊，快去选择辟尔。
- 4121 除辟尔外，但愿无其它统帅和导师，
非指岁月之老人，而是指引路的辟尔。

① 此联典出《古兰经》12:12。

② 此句意为：你不似优素福般能受到真主的关照。

③ 优素福的衬衫使叶尔孤白的眼睛恢复视力。典出《古兰经》12:96。



- 4122 崇拜黑夜者若对辟尔顺从，
他会立刻看见光明。
- 4123 条件是顺从而不是长久的努力，
在迷误中冲驰将毫无收益。
- 4124 从今以后我不再把高远之路寻觅，
我只寻求辟尔，寻求辟尔辟尔辟尔。
- 4125 辟尔是苍穹的天梯，利箭
经过什么才飞出？经过弓弦。
- 4126 顽固的纳姆鲁德为反对易卜拉欣，
不是想用几只黑兀鹰向天空飞奔？^①
- 4127 他的欲念直冲高高的天空，
然而黑兀鹰却飞不上苍穹。
- 4128 易卜拉欣对他说：“旅行家，
若我做你的黑兀鹰会更佳。
- 4129 若用我做成你登天的阶梯，
不用飞翔你就能走到天际。
- 4130 就像心似闪电般不需干粮
和坐骑就能驰骋在东西方。
- 4131 就像人的感觉在夜里离开躯体，
在梦中能游历无数的城市。
- 4132 就像沃勒夫通过隐秘之辙，
端正坐着却神游世界百个。
- 4133 假若他没有经历如此的出巡，

① 纳姆鲁德把几只黑兀鹰绑在御座上，想飞上天空向真主射箭。参阅本卷 373 联。



- 这些来自那世界的消息又出自何人？
- 4134 这些消息，这些真实的故事，
成千上万的辟尔都对之众口一词。
- 4135 在这些泉水中没有一点分歧，
不像那满是疑惑的外在知识。
- 4136 那^① 就像是寻路于漆黑的夜晚，
此^② 却似正午克尔白就在眼前。
- 4137 纳姆鲁德，起来，向人寻求羽翼，
这些黑兀鹰做不了你的天梯。
- 4138 可怜者，部分理智^③ 就似黑兀鹰一般，
其翅膀因贪恋吃腐尸而被系缚。
- 4139 更替者们的理智好似哲布勒伊来之翅，
一程又一程一直飞到酸枣树的荫庇里。
- 4140 我是国王之鹰，我很俊美，很吉庆，
我超脱于腐尸，我不是黑兀鹰。
- 4141 放弃黑兀鹰吧，让我做你的友朋，
我的一根羽毛便胜过百只黑兀鹰。”
- 4142 “你盲目地驰骋马儿要到几时？^④
每件事每件工作都需要导师。
- 4143 别让自己受辱于中国城市，
找一个智者吧，对他别躲避。
- 4144 遵从那当代的柏拉图之语，

① “那”指此世的表面知识。

② “此”指彼世的知识。

③ 部分理智指人的理智。

④ 这里是兄弟们对长兄说的话。



摒弃欲望,按他所说行事。

- 4145 在中国所有人都认真如此言:
我们国王自己没生有囡囡。^①
- 4146 我们国王自己没生任何孩子,
而且从没让女人接触过自己。
- 4147 众国王中谁对他把这话说,
锋利的剑就会与他脖子结合。
- 4148 国王会说:你既然说出此言,
就请证明我有妻儿家眷。
- 4149 若你能证明我有女囡,
你就可免遭我锋利的剑。
- 4150 否则毫无疑问我将斩断你喉咙,
剥下你僧袍^② 从你苏菲似的灵魂中。
- 4151 你说了一堆胡言乱语很荒谬,
你无法从剑下救出你的头。
- 4152 因愚昧而胡言乱语者,瞧瞧
那填满被砍下头颅的沟壕,
- 4153 壕沟从沟底到沟沿全都填满
被砍之头,只因这越轨之言。
- 4154 他们全都做了这胡言乱语之事,
把自己脖子交付给这胡言乱语。
- 4155 用吸取教训的眼光看看这沟,
对这胡言乱语休动心思,休开口。

① 这里“国王”暗指真主。见《古兰经》112:3。“他没有生产,也没有被生产。”

② “僧袍”指肉体。



- 4156 你会使我的生命遭受苦痛，
兄长啊，是谁把你挑唆鼓动？
- 4157 不觉悟者即使走了一百年的路，
由于盲目，那根本不算是行路。
- 4158 没有武器就别上战场，
别像敢死队般‘自投灭亡’。”^①
- 4159 他们说完这些，那无耐心者言：
“我对这些话早已厌倦。
- 4160 我充满火焰的胸膛好似火炉，
正是收获之时，田地已完全成熟。
- 4161 我心曾忍耐，但此刻已消失，
爱情焚烧了忍耐之坐椅。
- 4162 从爱情诞生那夜，我的耐心就已死，
它已逝去。愿置身其中者长命不死！
- 4163 满口忠告、危言耸听的讲话者，
我已不顾一切，你们别打冷铁^②。
- 4164 我已倒悬，嘿，别把我脚拽住，
在我整个躯体中思维在何处？
- 4165 我是骆驼，只要有力气我就负拉，
若我累得倒下，我更愿被屠杀。
- 4166 即使百个壕沟都填满砍下的头脑，
在我的痛苦面前这纯粹只是个玩笑。
- 4167 我不再会因为恐惧和害怕，

① 此句语出《古兰经》2:195。

② “打冷铁”指徒劳。



把这爱情之鼓藏在毛毡下。

4168 我要把旌旗插在沙漠中，^①

或丢掉头，或看到芳容。

4169 不配饮那美酒的喉咙，

最好用剑猛地一下断送。

4170 对结合不积极的眼睛，

最好长白内障失明。

4171 不配听他隐秘的耳朵，

应剝去，它与头不适合。

4172 不能握住源泉的那手，最好

用屠夫的屠刀把它砍掉。

4173 其步伐不能使灵魂与他水仙花园

相结合的那脚板，

4174 那样的脚更适合于铁镣，

那样的脚最终会带来苦恼。”

阐述：努力者别放弃努力，尽管知道真主的恩赐也许来自另一从没希望的方向。“从他料想不到的地方供给他”^②。并阐述“同在”^③

4175 “或者我在这条路上如愿以偿，

或者似猎鹰从旅途回归家乡。

① 此句意为：把事情公开。

② 语出《古兰经》65:3。

③ “同在”指真主时刻与众仆人同在。意出《古兰经》57:4。此秘密只有真正的修行者才能悟得。



- 4176 也许我的愿望能经过旅行实现，
若旅途一无所获，也许在家能实现。
- 4177 我如此执着和敏捷地追寻心上人，
以致我也知道不应该再找寻。
- 4178 只要我还没走完全部的岁月，
那‘同在’怎会进入我耳朵？
- 4179 我怎会把‘同在’之隐秘吃透，
除非经过长途旅行之后。”
- 4180 真主说“同在”，并给心盖印收讫，^①
使进入心之耳的是反题而非正题。^②
- 4181 经过无数旅行^③，交付了旅行学资，
之后，封印才会从他心上揭启。
- 4182 就像双重错误，那纯洁的账目
会清晰明了经过双重错误。^④
- 4183 在这之后他会说：“假若我早知
这‘同在’，怎还会将他寻觅？”
- 4184 对“同在”的认识取决于旅途迢迢，
那认识通过敏锐思考得不到。
- 4185 就像那谢赫的负债数目，^⑤
依赖并取决于那孩子的哭诉。

① 指使心灵蒙在帷幕中。

② 反题与正题是一对哲学概念。比如，任何努力没有真主都不会有结果，此乃反题。任何努力只有通过真主才能有结果，此乃正题。

③ “旅行”这里指苏菲的修行。

④ “双重错误”是一种数学计算方式，通过两个错误的得数，最终可求得正确的得数。这里指苏菲修行尽管有时方式不对，但经过否定之否定会获成功。

⑤ 4185—4187 联请参阅第二卷 376 联开始的故事。



- 4186 卖点心的孩子痛苦地哭泣，
那伟大的谢赫的债务就结讫。
- 4187 这深邃的故事在此之前，
在《玛斯纳维》中已讲过一遍。
- 4188 真主从某地给你心中置入恐惧，
使你对非他之事物不寄托希冀，
- 4189 还在你的期望中置入另一收益，
使你的愿望在别处成为现实。^①
- 4190 那把期望紧紧系于一处之人自语：
“果实会从那高树上落在我手里。”
- 4191 你的期望在那里将不会实现，
那恩赐会从另一地方出现。
- 4192 既然他不想从那方给你那恩赏，
为什么还要给你置入那期望？
- 4193 这是一种策略是一种玄理，
也是为使你的心陷入迷茫。
- 4194 受益者啊，为使你的心产生茫然：
“我的期望在哪里才能实现？”
- 4195 使你了解自己的无知和无能，
使你对幽玄的确信更加坚定，
- 4196 使你的心在期望之牧场上困惑：
“颠覆者^② 会使这牧场长出什么？”
- 4197 你期望通过缝纫维持生活，

① 此联意为：从别处如愿以偿也是真主的安排。

② “颠覆者”指真主。



- 通过缝纫获得金钱以便生活，
4198 但他却使你以做金匠获得口粮，
而你从没对那职业有过向往。
4199 既然他不想把口粮从那方施舍，
对做裁缝的期望是为了什么？
4200 有神奇的玄理在真主的智慧中，
那旨意在初始就已写定，
4201 也是为使你的思想迷茫，
使你的整个事业都迷茫。
4202 “或经过我这番努力与心上人结合，^①
或通过超越身体努力的某径辙。
4203 我不是说走这条路定会如愿以偿，
我努力挣扎看愿望实现在何方。
4204 被砍头的鸡四方挣扎于地，
想看灵魂从何方脱离身体。
4205 或者我的愿望以这出走方式而收获，
或从‘有宫分的苍穹’^② 的某星座。”

① 这里是那长兄的话。

② “有宫分的苍穹”语出《古兰经》85:1。



巴格达人前往埃及寻宝的故事：某巴格达人梦见在埃及某处有宝藏便前往埃及。在埃及一巡夜官说：“我梦见在巴格达某地某房屋内有宝藏。”正是巴格达人所住的房屋。巴格达人明白了，宝藏就在自己家里，但必须在埃及才能如愿以偿

- 4206 一遗产继承者把动产和不动产
统统挥霍，一贫如洗，痛苦不堪。
- 4207 继承来的财产本身就不可靠，
因为它并不情愿与故世者分道。
- 4208 继承者对之不珍惜，乃轻易而得，
他没经过努力奔波和艰辛就获得。
- 4209 某某啊，你对生命也不珍惜，
因为真主无偿地把它赐给你。
- 4210 现金花完，财产和家产也都花光，
他就似猫头鹰般待在那废墟上：
- 4211 “主啊，你曾赐口粮，但口粮已光，
或者你再赐口粮或者你赏我死亡。”
- 4212 当他一无所有，便想起真主，
念叨“真主啊真主，把我庇护”。
- 4213 先知曾说：“信士好似琵琶，



腹中空空时才会把呻吟发。”^①

- 4214 当它腹内有物，乐师就会将它弃抛。
休要满腹^②，他手的击打是那样美妙。
- 4215 空腹吧，在他的两指间欢笑，
这^③ 沉醉于非空间之酒醪。
- 4216 煊赫已逝，他眼睛打开泪盖，
其眼泪把信仰之田地灌溉。

拖延满足信士的乞求的原因

- 4217 多少虔诚者哭求在祈祷中，
其真诚的气息升上天空，
- 4218 甚至有罪者呻吟中冒出的火味，
也升到这高高的天棚内。
- 4219 天神们对真主痛苦地抱怨说：
“每一祈求的满足者，啊庇护者，
- 4220 虔诚的奴仆哭诉央告，
除你外，他不知别的依靠。
- 4221 你对众陌生人也给赏赐，
每个需求者都把希望寄托于你。”
- 4222 真主说：“非为要使他卑微无助，^④
拖延赏赐本身即是对他的帮助。

① 此联典出《圣训》。

② “休要满腹”指别让尘世事务充满内心。

③ “这”所指不详。有注者认为指空间。

④ 4222—4227 联典出《圣训》。



- 4223 需求使他从懵懂走向我，
需求把他拉拽着走向我。
- 4224 假若我满足他，他激情就会消，
又会再次沉湎于那玩乐嬉笑。
- 4225 尽管他撕肝裂肺地用生命哭诉：
‘庇护者啊！’仍对他说：‘再哭！’
- 4226 因为我喜欢听他的哭声，
听他喊真主，听他的心声。
- 4227 我喜欢他在哭求和陈述时，
以各种方式吸引我的注意。”
- 4228 人们把鸚鵡或夜莺关在笼中，
只因喜欢听它们的优美歌声。
- 4229 谁会把乌鸦或猫头鹰关在笼中？
故事中也未听说过这种事情。
- 4230 比如两个人来到恋变癖者面前，
一个老态龙钟，一个皎皎玉颜。
- 4231 两个都求要面包，他会立即
拿个死面团，对老者说：“拿去！”
- 4232 而对那身段容貌都受他喜爱的美妾，
他怎会给面包，定会百般拖延，
- 4233 会对他说：“稍坐片刻没啥不好，
他们正在屋内烤制新鲜面包。”
- 4234 一番等待之后，热面包送到面前，
他又会说：“再坐会儿，还有甜点。”
- 4235 用这伎俩百般留住他，
用隐秘的手段猎获他：



- 4236 “世界之美人啊，稍候片刻，
我跟你还有点事情要做。”
- 4237 若信士在得失方面一时未如意，
请你确信，其缘故正是如此。

回到那寻宝的故事，他得到启示说宝
藏在埃及，以及他在穷困中恳求真主

- 4238 继承遗产者当挥霍完成为穷汉，
便开始痛哭流涕，把真主呼唤。
- 4239 可有谁敲这播撒恩赐的大门，
在被接纳时得不到百个暖春？
- 4240 他做了个梦，听到哈特夫言：
“你的富足会在埃及实现。
- 4241 去埃及吧，你的事情会在那里安排就绪，
真主已接受你的恳求，他是寄希望之地。
- 4242 有一巨大的宝藏在某地，
要找到它你必须前往埃及。
- 4243 忧郁者啊，从巴格达动身莫迟疑，
前往埃及那甘甜富饶之地。”
- 4244 他从巴格达来到埃及，
一见到埃及他就背冒热气。
- 4245 他寄希望于哈特夫的允诺：在埃及
能找到宝藏，一切痛苦都会消失。
- 4246 在某某街巷，在某某地方，



埋着非常罕见珍贵的宝藏。

- 4247 但他多多少少的旅费已无剩余，
他打算向黎民百姓乞讨，
4248 然而他的羞耻感和自尊心
阻止了他，他便强迫自己忍耐。
4249 当他再次在饥饿中挣扎，
除乞讨食物外，毫无办法。
4250 他说：“夜里我缓缓地在外行走，
黑暗中行乞我不会感到害羞，
4251 似夜行乞丐般在夜里高声赞念，
好让人从屋顶扔给我一星半点。”
4252 他这样想着走出来，走到街巷，
怀着这番心思东游西荡。
4253 一会儿羞耻和地位把他阻挠，
一会儿饥饿又对他说：“乞讨！”
4254 他一会前进一会后退直到三更天：
“我是乞讨呢还是伴着饥饿而眠？”



巡夜官抓住他，他在挨揍后说出自己的目的。“也许你们厌恶某件事，而那件事对于你们是有益的。”^①“在窘迫之后，真主将给宽裕。”^②“与艰难相伴的，确是容易。”^③

- 4255 忽然巡夜官把他抓住，愤怒地
毫不客气地对他拳打棒击。
- 4256 碰巧，在那漆黑的夜里，
人们因夜盗而遭受损失。
- 4257 那几夜正是令人恐怖的不祥之夜，
因此巡夜官正在努力寻找偷窃者，
- 4258 以致哈里发^④ 命令：“砍断他的手，
谁若夜游，哪怕是我的亲友。”
- 4259 国王如此恐吓威胁巡夜官：
“为何对盗贼们如此手软？”
- 4260 你为何要相信他们的花招手段？
为何要接受他们行贿的金钱？
- 4261 对盗贼和罪恶之手同情，
就是对弱者的打击和冷酷无情。
- 4262 别因担心少数人痛苦就放弃惩罚，

① 语出《古兰经》2:216。

② 语出《古兰经》65:7。

③ 语出《古兰经》94:5—6。

④ 这里泛指伊斯兰教国家的君主或统治者。



- 体操心他痛苦,你须看到百姓的苦痛。
- 4263 须把被毒蛇咬伤的手指砍断,
以免毒液蔓延导致身体死难。”
- 4264 碰巧在那段时间,小偷很猖獗,
不论是生手还是手法高明的师爷。
- 4265 在这种时候看见他,便下手,
给他无数的棒击和狠揍。
- 4266 那穷光蛋发出嚎叫声声:
“别打,让我说出真实情形。”
- 4267 说:“现在我给你机会,快讲,
你为何晚上外出上街游逛?
- 4268 你非本地人而是外地人,不认识,
快说实话,你在盘算什么诡计?
- 4269 政府里的人都讽刺巡夜官,曰:
‘现在为什么小偷如此猖獗?’
- 4270 你这样或像你这样的小偷很多,
首先交代出你的那些丑恶同伙。
- 4271 否则,我将所有仇恨都报在你身,
以便达官贵人们的钱财都完好无损。”
- 4272 他在百般发誓之后,说道:
“我不是摸包贼也不是强盗,
- 4273 我不是不义者,不是行窃之人。
我是巴格达人,在埃及我举目无亲。”



阐述圣训：谎言使人产生疑惑，实言使
人产生确信^①

- 4274 他把那梦和黄金宝藏的故事讲一番，
由于他的一番实话，巡夜官心里释然。
- 4275 从他赌咒发誓中他嗅到诚实之气，
其内心的痛苦和焦灼全显示。
- 4276 诚实之言能使心灵平静，
就像水能使焦渴者平静。
- 4277 除被蒙蔽的心灵，那是病态，
连先知和傻瓜都分辨不开。
- 4278 否则，那出自真诚之地的语言，
若撞在月亮，月亮也会裂变。
- 4279 月会破裂，但被蒙蔽的心不会，
它已被抛弃，得不到任何抚慰。
- 4280 巡夜官的眼睛泪水流成溪，
非因枯燥之言，而因心灵之气。
- 4281 一种语言从地狱钻到口腔，
一种语言从心灵之城流进嘴巷。
- 4282 令人振奋之海与令人萎靡之海，
两海之间这张嘴是其汇合之宅。^②
- 4283 就像城市中的公共场地，

① 见《圣训》。

② 此句典出《古兰经》55:19。



各种货物从各地汇集于此，
4284 既有诱惑人的假冒伪劣品，
也有珍珠般珍贵有益的物品。
4285 在这广场上，谁更精明老练，
谁就能将真品与假货明鉴，
4286 这广场对于他就是获利的场所，
而对别的盲目者则是吃亏场所。
4287 世界所有部分中的每一部，
对愚者是羁绊对智者却是出路。
4288 对一人是糖，对另一人却是毒，
对一人是仁慈，对另一人却是愤怒。
4289 每一固体都可同先知把故事说，
克尔白是哈吉^① 的见证人和交谈者。
4290 每一祈祷者的见证人是清真寺：
“他从迢迢远方来到我这里。”
4291 火焰对哈利勒是花是香草是玫瑰，
而对纳姆鲁德却是痛苦和亡毁。
4292 这内容我已讲过多遍，
我对讲述它毫不厌倦。
4293 你多次吃面包为消除虚软，
同样的面包，你为何不厌烦？
4294 正常时总会有新的饥饿降临你，
它会瓦解你的胃胀和没食欲。
4295 当饥饿的痛苦成为谁的本钱，

① 哈吉是朝觐过克尔白的穆斯林的称号。



他身体各部分就会与成长相伴。^①

4296 食趣出自饥饿,非出自新鲜甜点,
饥饿时大麦面包胜过饴糖。

4297 因此那厌倦非出自语言的重复,
而是出自不饥饿出自过于饱足。

4298 为什么你对讨价还价、对商店、
对吵吵嚷嚷、对行骗毫不厌倦?

4299 对“吃死者肉”^②般的背后恶言,
为什么六十年来你毫不厌倦?

4300 你为猎获女人不知疲倦地
无数次玩花招且花言巧语,

4301 你这最近一次似乎比第一次
更是百倍地热烈烧灼和机智。

4302 痛苦使旧药发挥新的效力,
痛苦把每一枯萎的树枝剪去。

4303 使旧貌换新颜的炼金术即是痛苦,
有痛苦产生的地方,厌倦在何处?

4304 别因厌倦而把灰心的叹息呼出,
寻找痛苦吧寻找痛苦痛苦痛苦。

4305 假药是对痛苦的欺骗,
是路盗,以赋税名义抢劫金钱。

4306 咸水不能消除焦渴,
尽管喝时显得冰凉可口。

① 指人感到饿就会吃食物,食物使人的身体健康成长。

② 此句典出《古兰经》49:12。



- 4307 但它是骗子阻止人去寻觅
那长出郁郁青草的甘甜之溪。
- 4308 同样,每一假金币都在它出现之地,
阻止人对真金的认识,
- 4309 他^①用阴谋截断你翅和脚:“门徒,
你所求之物就是我,快抓住。”
- 4310 还说:“我消除你痛苦。”他自己却是沉渣,
他已被“将死”,尽管表面上他似赢家。
- 4311 去吧,逃离假药,以便痛苦
能把病症准确地向你显示出。
- 4312 巡夜官说:“你非小偷也不是坏人,
是个好人,但却是十足的愚蠢。
- 4313 为那臆想和梦就如此长途跋涉,
你理智没有一丁点的光芒闪烁。
- 4314 我曾多次梦见,这梦很频繁,
在巴格达埋着一个宝藏,
- 4315 埋在某某方向某某巷中。”
那正是这伤心者的街名。
- 4316 “埋在某某人的房子里,快去寻觅。”
那仇敌所说的正是他房屋和名字。
- 4317 “我曾多次做这个梦,
有宝藏在巴格达的土地中。
- 4318 我并没因这幻想而挪动地方,
而你因一个梦就不知疲倦地奔忙。

① “他”指假导师。



- 4319 傻瓜的梦总是与他理智相适，
似他本人微不足道毫无价值。”
- 4320 须知女人的梦不如男人的梦，
因为她理智不全精神虚弱无能。
- 4321 理智不全者的梦荒唐又无意义，
毫无理智者的梦又该如何？是空气。
- 4322 那人自语道：“宝藏就在我家里，
而我却在那里受穷哭泣！
- 4323 我坐在宝藏上却穷得要死，
只因我处在懵懂的帷幕里。”
- 4324 这喜讯使他醉晕，疼痛全消失，
他不动嘴唇，念着“感谢”千万次。
- 4325 他说：“我的口粮取决于这顿打击，
生命之水就在我家里。
- 4326 我盲目地认为自己一贫如洗，
去吧，我已找到巨大的美食。
- 4327 你可把我认为是下等人或蠢货，
那已属于我，你想说啥只管说。
- 4328 毫无疑问我已实现我的心愿，
恶语者，你想喊我什么只管喊。
- 4329 大人，你只管称我为痛苦者，
你面前我很痛苦，自己面前我很快乐。
- 4330 该多糟糕这情况若是相反，
自己面前是痛苦，你面前却是花坛。”



典 故

- 4331 某日一卑劣者对一德尔维希
说：“这里没有人认得你！”
- 4332 他答：“老百姓虽不认得我是谁，
但我很清楚地认得自己是谁。
- 4333 该多糟糕假若痛苦和打击刚好反之，
人们都认得我而我却不认得自己！
- 4334 你只管称我为傻瓜，我这傻子
却很吉祥，吉运胜过忤逆和放肆。
- 4335 此话是为斥责而言，我非傻子，
他^① 赐我吉运，又赐我理智。”

那人返回家乡，高兴地找到宝藏，感谢
并跪拜真主，对真主冥冥中的指示很困惑，
任何思维和理智都对那阐释无能为力

- 4336 他从埃及向巴格达返回，
又跪拜又鞠躬又感恩又赞美。
- 4337 对这口粮和寻求之路的颠倒显示，
对这奇迹一路上他既沉醉又惊异：
- 4338 “你曾让我对何处把希望寄予，

① “他”指真主。



- 又从何处向我抛撒金银和赢利？
- 4339 这是何玄理，我把愿望之格布勒
从家逐出，既是迷误又是快乐？
- 4340 只要我在迷途中奔跑，
会时刻离目标越来越遥。
- 4341 但真主出于慷慨仍把迷途
连接着赢利和正路，
- 4342 把迷途转变成信仰之正路，
把歧途转变成恩惠之田土，
- 4343 以便行善者都心存绝望，^①
以便背叛者都心存希望。^②
- 4344 那至仁者在毒药中把解药暗设，
以致人们都说他是隐蔽施恩者。
- 4345 礼拜中那慷慨的恩赏并不隐蔽，
那宽恕者在罪行中把锦袍设置。^③
- 4346 否定者们妄图贬低忠诚之士，
这贬低导致他们更崇高和出现奇迹。
- 4347 他们进行否定的目的是贬低宗教，
但这贬低本身却带来众使者的崇高。
- 4348 假若没有恶人站出来否认，
奇迹和证明又怎会降临？
- 4349 诉讼当事人不提出证据要求，

① 若行善者对自己的善行太抱希望，就会陷入妄尊和虚伪。

② 让恶人们别坏得太过分，以便最终能有获救的希望。

③ 信徒做礼拜并获得真主的恩赏，这并不奇怪，并不隐蔽。隐蔽的恩赏是真主对罪行的宽恕。



- 法官又怎会把目击者需求？
- 4350 奇迹就好似清白的证人，
为了证明当事人诚实无疑问。
- 4351 当不觉悟者心生讽刺和嘲笑，
真主就赐予奇迹给予关照。^①
- 4352 那法老的三百否认重重叠叠，
这全都反使他陷入卑劣和灭亡。
- 4353 他召来众巫师不论坏与好，
想把穆萨的奇迹镇住驳倒，
- 4354 想使手杖丢脸现丑无效，
把他^②的威信从人们心中除掉。
- 4355 那否认本身成为穆萨的证明，
那手杖的威信更加添增。
- 4356 清晨法老又召来军队围住尼罗河，
想阻断穆萨及其族人的道辙，
- 4357 却导致穆萨信徒们坚定信仰，
使他自己在大地和荒野下埋葬。
- 4358 假若他待在埃及，不追击而来，
恐惧怎能从塞卜特人^③心中散开？
- 4359 他迫来，在塞卜特人中把火点燃，
却使你确信安全就隐藏在危险。
- 4360 隐蔽恩惠就是指真主向友朋

① 此联上下联都省略了间接宾语：“众使者”。

② “他”指穆萨。

③ 塞卜特人是追随穆萨的犹太部族。



显示火焰，而那火本身却是光明。^①

- 4361 赐给虔敬者报酬并非隐蔽恩惠，
请看巫师们在迷误之后所获的恩惠，^②
- 4362 由培养之路达到的结合并不隐蔽，
他却让巫师们在割断中达到合一。
- 4363 用脚行走的旅行并不隐蔽，
请看巫师们被砍断脚后之旅。
- 4364 血海^③ 沃勒夫们都经历过，
他们永远都是安全者。
- 4365 他们的安全产生于危险，
这样的安全必定时刻增添。
- 4366 你已看见安全隐藏在危险里，
优秀者啊，须知希望也隐藏着恐惧。
- 4367 那犹太首领千方百计
查找尔撒，尔撒却藏在家里。
- 4368 他追踪而来想如此戴上王冠，
却因貌似尔撒被送上绞架顶端：^④
- 4369 “嘿，我不是尔撒，别把我吊死，
我是首领，我是犹太人的福气。”
- 4370 “快把他吊起来，他就是尔撒，
他在为从我们手中逃脱而说假。”
- 4371 多少军队出征想获取战利品，

① 此联典出《古兰经》28:30。

② 此句意为：这才是隐蔽的恩惠。

③ “血海”指灾难的考验。

④ 伊斯兰教认为尔撒没被钉死在十字架，而是升上了第四重天。钉在十字架的是另一个与尔撒相似的犹太人。参阅《古兰经》4:157。



- 自己物资却成战利品，丧气灰心。
- 4372 多少商人为获利而出发，自以为
是节日^①，却似沉香被焚毁。
- 4373 世上有多少这种相反之事，
被认为是毒药，但却是蜜。
- 4374 多少军队心里想着必死，
但却获得光明和胜利。
- 4375 阿布拉哈为摧毁天房率象军而来，
却把众生命投入死亡之海。
- 4376 他想摧毁克尔白禁寺，
想把所有人逐出那里，
- 4377 都围着他转让所有朝觐者，
使他的克尔白成为众人的格布勒。
- 4378 他向阿拉伯人复仇因遭火灾：^②
“为何放火烧毁我的克尔白？”
- 4379 这征讨本身使克尔白更具殊荣，
使那天房更加巍峨高耸。
- 4380 麦加人拥有的一点殊荣百倍增添，
他们的殊荣直到复活日也源源不断。
- 4381 他^③和他的克尔白却陷在大地深处，
这是因为什么？因为前定的关注。
- 4382 因获得猛兽般的阿布拉哈的物资，
阿拉伯的穷人们变得富裕。

① “节日”指因获利而大肆庆祝。

② 阿布拉哈因阿拉伯人放火烧了他的假克尔白而率象军远征麦加。

③ “他”指阿布拉哈。



- 4383 他以为是出兵征讨,其实
他在为天房的人们运送金子。
- 4384 回程中那人^① 每走一步都在想:
真主如何取消了这符咒和设想!
- 4385 他回到家,找到宝藏,
真主的仁慈使他如愿以偿。

兄弟们用计劝告长兄,但他对那劝告
已不能忍耐。他逃离兄弟们,神魂颠倒地
走了,不经请求就擅自闯入国王宫中,只因
狂热的爱情,非因放肆

- 4386 兄弟俩对他说:“在我们的心房
有很多回答似天空星星般明亮,
- 4387 若我们不说,这盘棋就无法结束,
若我们说出,你内心会痛苦。
- 4388 我们就似水中青蛙,开口会难受,
沉默不语又会窒息或病朽。
- 4389 若我们不说,这样的安宁毫无生气,
我们想说那些话,但又没有被允许。”
- 4390 这时兄长跳起来:“兄弟们,再见!
世上一切不过是一些垃圾碎片。”^②

① “那人”指那寻宝的巴格达人。

② 此句典出《古兰经》40:39。



- 4391 他就似箭离弓弦般跃出去，
几乎没有说话的机会，那时。
- 4392 他神魂颠倒地来到中国国王面前，
他晕晕乎乎地很快吻了吻地面。
- 4393 国王对其情况早知道得完完整整，
从头到尾，他们的悲伤和激动。
- 4394 绵羊在自己的牧场上忙于吃草，
牧羊人对绵羊的情况完全明了。
- 4395 “你们都是牧羊人”，对羊群明察秋毫：
哪只羊在吃草，哪只羊在争吵。
- 4396 尽管表面上他远离那队伍，
然而他却似喜庆中的手鼓。
- 4397 他对那群人的烧灼和炽热很明了，
他的上策是不动声色假装不晓。
- 4398 那崇高者就在他们灵魂里，
然而却故意假装一无所知。
- 4399 火的外形在锅底背，
火的精神却在锅内。
- 4400 他的外形在其外，精神却在其中，
亲爱的情人的精神似血在血管中。
- 4401 王子在国王面前跪住，
十个司仪把他情况讲述。
- 4402 尽管国王老早就洞悉一切，
司仪仍然履行着自己职责。
- 4403 若内心有神智之光哪怕一丝，
优秀者啊，那胜过百个司仪。



- 4404 把耳朵抵押给司仪，
是蒙在猜想和疑虑中的标志。
- 4405 其心灵之眼明亮之士，
他的眼睛会看得很清晰，
- 4406 他的灵魂不会相信传闻，
他的确信来自心灵之眼。
- 4407 司仪在伟大的国王身旁，
张口讲述他的情况，
- 4408 说：“国王啊，他是你仁慈之猎物，
他走投无路，请仗义相助。
- 4409 他手紧抓住这幸运之绳索，
请用手把他沉醉的头抚摸。”
- 4410 国王说：“这青年他若求要
任何地位或权力，他都会得到。
- 4411 他来自他乡，现在我将给他赏赐
二十倍的王权，还连带我自己。”
- 4412 司仪说：“当你王国在他心中播下爱情，
除对你的爱情外，怎还会有其它爱情？
- 4413 做你奴仆对于他是如此合适，
以致王权在他心中受到冷遇。
- 4414 他已抛弃王权和王子的地位，
他漂泊在异乡只为把你追寻。
- 4415 他似苏菲在入迷^①中扔掉僧袍，
怎还会再次走向那僧袍？

^① “入迷”是苏菲修行时出现的一种精神状态。



- 4416 他心甘情愿把那僧袍^①抛弃，
后悔就好似说我因此遭损失：
- 4417 ‘朋友啊，把那僧袍还给我，
那人迷不值得把它舍弃。’
- 4418 但愿恋人别产生这样的思维，
假若心生此念，他就该倒霉！
- 4419 爱情值得扔掉百件僧袍似的肉体，
那具有生命、感觉和智慧的肉体！
- 4420 尤其是无结果的世界之王权之僧袍，
五觉沉醉于他只会引起烦恼。
- 4421 世界之王权对肉体崇拜者合适，
我们是永不消退的爱情之王权的仆役。
- 4422 他是爱情的代表，别废黜他，
除爱情外，别让他忙碌于其它。”
- 4423 “那蒙住我使我看不到你脸的地位，
实际是废黜，它只是名叫地位。”
- 4424 “他迟迟才到这里的缘由，
是因为缺少才能缺少智谋。”
- 4425 不具备才能就走进矿里，
你捡不到一丁点的矿石。
- 4426 好似阳痿者娶个处女，尽管
她身体白皙，但他怎能消遣？
- 4427 好似没有灯油和灯芯的灯，
无论多还是少都产生不了光明。

① “那僧袍”指尘世的权力地位。



- 4428 一鼻塞者进入花园，他头脑
怎会因香气而兴致高？
- 4429 就像一美女或佳丽做客于相公，
就像竖琴箜篌的旋律之于耳聋。
- 4430 或似一陆地上的鸡进入海里，
会得到什么？只有灭亡和损失。
- 4431 好似某人没麦粒而去磨房里，
除白发白须外将一无收益。
- 4432 岁月之磨盘对于无麦粒^①之人，
只会赐给白胡须和羸弱的腰身。
- 4433 然而这磨盘对有麦粒者，
会赐予王权、地位和显赫。
- 4434 首先必须有天堂般的能力，
美好的生活才会从天堂降临你。
- 4435 新生婴儿对美酒对烤肉
对宫殿对高楼怎能享受？
- 4436 如此例子没个完，闲话少说，
去吧，快去把才能学习收获。
- 4437 “为获得才能他坐等到此刻，
激情已越界，但他还没获得。
- 4438 他说才能也来自于国王，无灵魂
肉身怎可能变得有才能？
- 4439 国王的仁慈卷走了他的痛苦，
他去猎获国王，却成为猎物。

① “无麦粒之人”指无才能者。



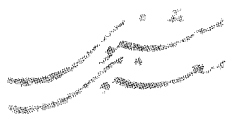
- 4440 谁想猎获你这样的猎物，
没等他捆住猎物，自己却被缚。”
- 4441 谁若把王权追求，无疑
得到之前，他已沦为奴隶。
- 4442 须知世界之锦袍上的图画是反像，
把世界之奴的名字称为世界之王。
- 4443 这颠倒行事歪斜思维的肉体，
把成千上万的自由者^①扣作人质。
- 4444 请把这盘算阴谋诡计暂停片刻，^②
在死神来临前自由地生活片刻。
- 4445 你在自由方面若似驴般没出路，
就只能似吊桶走向井底部。
- 4446 走开吧，放开我灵魂一段时间，
去寻找除我之外的其他伙伴。
- 4447 我的轮班已过，请让我自由，
请把非我的其他人当作朋友。
- 4448 百事缠身的肉体啊，对我放手，
你已耗费我生命，去把别人追求。

朱哈与妻子合谋诈骗法官的故事

- 4449 朱哈每年都因穷困而想计策，
他冲妻子说：“惹人爱的老婆，

① “自由者”指灵魂。

② 此联是对肉体说的话。



- 4450 你有美丽之武器，去把猎物获取，
以便我们能从你猎物中获取奶汁。
- 4451 真主为何赐你弯弓似的眉叶、
箭似的秋波、狡诈的陷阱？为了狩猎。
- 4452 去吧，为猎获巨鸟把陷阱铺好，
撒上麦粒，但别让他吃掉。
- 4453 给他希望，却不能让他如意，
他落入陷阱后怎能吃到麦粒？”
- 4454 他的妻子来到法官面前控诉：
“我的怨情是因花心的丈夫。”
- 4455 缩减故事吧，法官成了猎物，
只因那美人的妙言和楚楚动人。
- 4456 说：“这法庭上太吵闹，
我无法听懂你的控告。
- 4457 挺拔的翠柏啊，请来幽静之处，
把你丈夫的暴虐向我讲述。”
- 4458 答：“你家里有善恶人们来往，
他们为找你申诉而奔忙。”
- 4459 首脑之家全都充满焦灼，
胸腔充满躁动和诱惑。
- 4460 其它肢体却没有这些心思，
那胸腔对传送心思已疲惫。
- 4461 逃向真主的秋季和恐惧之风，^①

① 此句指真主的愤怒。



- 把那去年的罌粟花^① 摇落吹送。
- 4462 这罌粟花会阻碍新花蕾绽放，
心灵之树为它们的绽放已成长。
- 4463 让自己对这恶念进入睡梦，
让头脑在睡眠中进入觉醒。
- 4464 老爷啊，请你也似洞中人一般，
尽快走向觉醒^②，人们以为你在酣眠。
- 4465 法官说：“美人啊，哪里合适？”
答：“鄙人的家里非常僻静，
- 4466 仇敌^③ 去了乡下，也没看守者，
对于幽会是非常理想的场所。
- 4467 今晚若有可能，你来我家里，
夜晚之事要鬼不觉神不知。
- 4468 是非者全都沉醉在睡梦之酒中，
夜之黑暗斩断了所有人的脖颈”^④。
- 4469 那甜言蜜语者对法官念起
神奇的咒语，她有怎样的一张嘴皮！
- 4470 易卜劣厮多次对阿丹念动咒语，
当好娃对他说“吃吧”，他才吃。^⑤
- 4471 这暴虐世界的第一桩血案，

① “去年的罌粟花”指腐朽的思想和恶念。

② “觉醒”指灵魂的觉醒。

③ “仇敌”指她丈夫。

④ 此句指人们似死尸般酣睡。

⑤ 这里指女人的诡计超过魔鬼的诡计。



出自嘎比勒^①手,也是因美媛。

4472 每当努哈在锅中炸好东西,
瓦赫勒^②就往锅中扔土石。

4473 女人的诡计压倒他之事,
他说教之清水变成黑汁。^③

4474 她暗中给族人传递话语:
“对这迷误者应把自己信仰保持。”

法官前往朱哈妻子家。朱哈怒气冲冲
地敲门,法官急忙躲进箱子里

4475 女人的诡计没个完。麻利的法官
夜里前往那女人家,为了寻欢。

4476 女人用两枝蜡烛和甜点把气氛营造,
法官说:“我没喝酒就已醉倒。”

4477 此刻朱哈回转,使劲敲门,
法官四处找地方想藏隐,

4478 见除一箱子外,屋内啥也没,
他因恐惧只好躲进箱子内。

4479 朱哈进来,说:“喂老婆,
喂一年到头都给我找麻烦者,

① 嘎比勒系阿丹之子(相当于《圣经》中的该隐)。他与其弟哈比勒(相当于《圣经》中的亚伯)各有一个孪生妹妹,奉真主旨意互娶对方的孪生妹妹为妻。但嘎比勒因自己的妹妹貌美而对其弟心怀不满,最终杀死其弟。

② 瓦赫勒是努哈的妻子,她总是破坏努哈为劝告族人所做的努力。

③ 此句意为:努哈的族人没听从他的劝告说教。



- 4480 我还有什么东西给你？
而你总是对我抱怨不止，
- 4481 你滔滔不绝地数落我的穷困，
时而说我是穷光蛋时而说我没自尊。
- 4482 亲爱的，假若我有这两点弱处，
那一个出自你，另一个出自真主。
- 4483 除那引起诽谤和猜疑的木箱一个，
除那口箱子外，我还有什么？
- 4484 人们猜想我有金子藏在内，
这些猜疑使人们把施舍从我收回。
- 4485 箱子的外观十分漂亮，但是，
里面并没什么金银或贵重东西，
- 4486 就像那道貌岸然的伪善者，
在那篮子里只会找到毒蛇。
- 4487 明天我把箱子扛到街上，
在十字路口把它当众烧光，
- 4488 让信士、袄教徒、犹太人都瞅瞅，
在这箱子里除诅咒外一无所有。”
- 4489 妻子说：“男人啊，请放弃这打算。”
但他发誓说一定要这么办。
- 4490 清晨，他似风般带来个脚夫，
利索地把那箱子放在他背部。
- 4491 法官在箱子中因害怕受惩处，
大声喊道：“喂脚夫，脚夫！”
- 4492 那脚夫左看右看：
这声音来自哪边？



- 4493 奇怪,这喊我者是哈特夫?
或是精灵在暗中把我呼唤?
- 4494 当那喊声不断传来且愈加急促,
脚夫回过神来说:“不是哈特夫。”
- 4495 终于他明白过来那叫喊
来自箱子,有人藏在里面。
- 4496 那对心上人朝思暮想的情种,
看似在箱^①外,其实在箱中。
- 4497 其生命因忧伤而在箱中度完,
对于世界他只把箱子看见。
- 4498 那没超越苍穹的头脑,
因欲望而囚在那箱^②牢。
- 4499 当他从肉体之箱中走出,
也只是从一坟墓^③走向另一坟墓。
- 4500 这话说来没完。法官对他说:
“喂脚夫,喂扛木箱者,
- 4501 赶快到法院通知我助手帮忙,
告诉他我这里的所有情况。
- 4502 让他用金币把箱子从这蠢货买下,
就这样捆着送到我家。”
- 4503 真主啊,请派遣具有灵魂之辈,
以便把我们从肉体之箱中买回。
- 4504 除却众先知众使者,谁能把众辈

① “箱”这里比喻被爱者,即情人。

② “箱”这里指尘世或肉体。

③ “坟墓”此处指肉体。



- 从符咒^①之箱的囚禁中买回？
- 4505 千万人中只有一人是慧眼，
他明白人是囚在箱子里面，
- 4506 他看见过超越此世界的彼世，
通过那反面，这反面向他显露无遗。
- 4507 因此，知识^②是信士的丢失物品，
他了解自己的丢失物，对之深信。
- 4508 那从没体验过美好日子^③的傻瓜，
他在这不幸之中怎会挣扎？^④
- 4509 就像那从小沦为奴隶之人，
或一开始就是家生奴隶之人，
- 4510 他灵魂从没体验过自由的乐趣，
表象之箱子就是他的场地。
- 4511 他的理智一直囚禁在表象中，
从一个鸟笼走向另一个鸟笼。
- 4512 他没有出口从笼内走向高上，
只好在各个笼中漂泊流浪。
- 4513 天经中说“若你们能通过天地的界线”，^⑤
这话是他^⑥对人类和精灵而言，
- 4514 他说：“你们无法越过天地，

① “符咒”指肉体。

② “知识”这里指关于来世的知识，见《圣训》。参阅第二卷 1669 联。

③ “美好日子”指来世的美好日子。

④ 指陶醉于尘世，对尘世之不幸和灾难麻木不知。

⑤ 此句语出《古兰经》55:33。

⑥ “他”指真主。



除非有权柄和天启。”^①

- 4515 人若从一箱子走向另一箱子，
他就是箱中者而非苍穹之士。
4516 箱缝传递令人陶醉的新鲜气息，
囚在箱中者感觉不到这气息。
4517 那未被这箱子迷惑者，
会像法官般谋求解脱。
4518 那认识到这特征的觉悟之士，
他不会不喊叫不会不恐惧，
4519 他会似法官般颤抖不停，
他生命怎会有片刻高兴？

法官助手来到市场上，从朱哈手中买回箱子

- 4520 助手来了，说：“你箱子价多少？”
答：“人们会以九百多金币卖掉。
4521 但我低于一千不卖，
你若是真买，就打开钱袋拿过来。”
4522 说：“诈骗犯，你不要脸，
箱子的价值一目了然。”
4523 说：“不仔细察看，买卖就做不成，
我们的交易蒙在毡子下，这样不行。
4524 我们打开它，若不值，你就别要，
老爹啊，以免你后悔懊恼。”

^① 此联意出《古兰经》55:33。



- 4525 说：“别揭开秘密，掩盖者，
我就这样关闭着买，请与我配合。”
- 4526 掩盖吧，以便别人为你隐瞒，
休嘲笑别人，既然你也难免。
- 4527 多少人似你待在这箱中，
把自己投入到灾难中，
- 4528 你意欲之事若受到人们赞誉，
请对遭受痛苦损失者也做之。
- 4529 因为真主在幽玄中“监视”^①，
复活日之前就把报酬给予。
- 4530 那崇高的宝座，那宝座笼盖四方，
他正义之御榻在众灵魂铺张。
- 4531 他宝座的一角连接住你：
“除宗教和正义外休干他事。”
- 4532 “你须留意自己情况的坏好，
施暴虐遭惩罚，行正义得善报。”
- 4533 朱哈说：“不错，我所做之事可算暴虐，
然而你要知道那开始者更加暴虐。”
- 4534 助手说：“我们每个都是开始者，
我们以丢脸之丑行为快乐。
- 4535 好似那快乐的桑给人，他看不见
自己脸黑，别人却看见他脸。”
- 4536 讨价还价了很长时候，
助手花一百金币从他买到手。

① “监视”典出《古兰经》89:14。



4537 行恶者啊,你时刻都在箱子内,
靠众哈特夫和幽玄者把你买回。

阐释圣训,穆斯塔法说:我是谁的主人
阿里就是谁的主人^①

4538 十分勤勉的先知用“主人”之称谓,
作自己的名讳和阿里的名讳,
4539 他说:“我是谁的朋友和主人,
我叔叔的儿子阿里就是谁的主人。”
4540 “主人”是什么人?就是解放你者,
就是砸开你脚上为奴之枷锁者。
4541 先知的使命是指引人走向自由,
信士们通过众先知获得自由。
4542 信士们,快乐吧,就似翠柏
或百合花般自由自在!
4543 然而须似五彩缤纷的花园般,
时刻用无声之语对水把谢意言。
4544 翠柏和草坪用无声之语
感谢水,感谢初春的正义。
4545 它们穿着新袍,摇曳着衫裙,
陶醉兴奋的欢舞,散播馨香。
4546 它们一队队地从春天之国王怀孕,
其身体好似装满珍珠之果实的器皿,

① 见《圣训》。



- 4547 似麦尔彦般无丈夫就怀上基督，
虽然沉默无语，却口才雄辩突出。
- 4548 我们之月亮无声地播洒着皎洁光线，^①
每一舌头都从我们光芒中学会语言。
- 4549 尔撒的语言来自麦尔彦的光芒，^②
阿丹的语言是那气息^③的光芒。
- 4550 可靠者啊，恩惠会因感恩而添增，^④
好似一植物中又会有植物产生。
- 4551 此话在这里适用：知足者^⑤ 谦卑。
从另一方面说：贪婪者^⑥ 高贵。
- 4552 别深钻进自己欲念之口袋里，
别对自己的买主懵懂不知。

第二年，朱哈妻子又来到法院，希望获得
去年的口粮。法官识破她

- 4553 一年之后朱哈又因饥寒交迫，
冲妻子说：“机灵的老婆，
- 4554 重新弄来那去年的费用，
到法官面前去把我控诉。”
- 4555 妻子同女人们一起来见法官，

① 这里意接 4542 联。“我们”指众先知。

② 此句典出《古兰经》19:30。

③ “那气息”指真主吹入阿丹的精神。

④ 此句典出《古兰经》14:7。

⑤ “知足者”指对尘世利益知足且无贪恋之心的人。

⑥ “贪婪者”指对真主的恩赐和对来世充满渴望者。



- 她让一个女人替自己发言，
4556 以免法官从她声音把她认出来，
以免法官想起他曾遭受的祸灾。
4557 女人的秋波媚眼能引起骚乱，
而女人的声音能引起百倍骚乱。
4558 由于朱哈妻子不敢出声，
秋波独自起不了作用。
4559 法官说：“去把你仇敌叫来这里，
好让我同他协商解决你之事。”
4560 朱哈来了，法官没立刻将他认出，
因为二人相遇时他在箱内躲伏，
4561 但听说过他来自外面的声气，
在买卖交易时，在讨价还价时。
4562 法官说：“妻子的生活费你为何不全付？”
答：“我从骨子里就是教法之奴仆。”^①
4563 然而假若我死了，我连裹尸布也无，
我是玩骰子之人，这娱乐使我穷苦。”
4564 法官一下认出他从这声气，
想起那骗子和他的鬼把戏，
4565 说：“那骰子你已与我玩过，
去年你从六方把我封格”^②。
4566 我的轮班已过，今年我请求，
你与别人玩这赌博，对我放手。”

① 此句意为：我完全是遵教法行事。

② “封格”是十五子棋术语，即把对方的六格都占满，使对方棋子无格可走，从而被将死。



- 4567 沃勒夫超凡脱俗于六方和五觉，
他对这掷五六的游戏有警戒，
4568 他已从五觉和六方中解脱出，
并从那上面使你对一切觉悟，
4569 他的指示就是无始者^①的指示，
它超出人类的想象和理智。
4570 假若他不在这六角陷阱之外，
怎能把优素福^②从井内救出来？
4571 他是先锋，站在无柱的苍穹^③高处，
他身体似吊桶在井中为人谋出路。
4572 优素福们用手抓在他的吊桶上，
从井中获救，成为埃及^④的国王。
4573 别的吊桶从井中寻找水，
他的吊桶不找水专找朋辈。
4574 别的吊桶潜入水中是为找食物，
他的吊桶是鱼之精神生命和食物。
4575 别的吊桶依赖于高高辘轳，
他的吊桶在强有力的两指^⑤处。
4576 吊桶是啥？绳索是啥？辘轳是啥？
兄弟，这些比喻实在是非常不雅。
4577 我从何处能找到贴切的比喻，
没有也将不会有东西能与之相匹。

① “无始者”指真主。

② “优素福”这里指人的灵魂。

③ “无柱的苍穹”典出《古兰经》13:2 和 31:10。

④ “埃及”指代真理之王国。

⑤ “两指”指真主的本质和属性。



- 4578 千万人隐藏在一身，
百支弓箭集于一小棍^①。
- 4579 “你没射击，真主射击了”是考验，
成千上万的麦垛集于一捧间。
- 4580 太阳隐藏在一粒尘埃，^②
那尘埃忽然把嘴张开，
- 4581 苍天和大地就变成粒粒尘埃，
在那太阳面前从暗处跳出来。
- 4582 这般的灵魂怎能与肉身相适合？
肉身啊，请对这灵魂放开双手。
- 4583 灵魂居住的肉身啊，时已足够！
大海何时能装在水袋里头？
- 4584 千万哲布勒伊来集于一身之人啊，
众基督隐藏在驴内部之人啊，^③
- 4585 千万克尔白藏于一教堂之人啊，
使魔鬼和易卜劣厮陷入迷误之人啊，
- 4586 你是空间中的非空间者^④的跪拜对象，
易卜劣厮的店铺因你而塌方：
- 4587 “我为何要对这泥土跪拜效劳，
我为何要给一躯壳信仰之称号？”
- 4588 他不是躯壳，好好擦亮眼睛，
以便你能看见绚丽之光的光明。

① “小棍”的原文是一种很细小的箭。

② “太阳”指完人的灵魂，“尘埃”指完人的肉身。

③ “基督”指灵魂，“驴”指完人的肉身。

④ “非空间者”指天神和精灵。



回到王子的故事,他在国王身边做侍从

- 4589 王子在国王面前震惊于此：
他看见七重天握在一泥掌里。
- 4590 没有任何可能张口把话说，
灵魂与灵魂之间却无片刻沉默。
- 4591 他心里想到：“此事非常隐秘，
他全都是精神，这外形又是为甚？
- 4592 那外形使你对外形生厌倦之情，
那沉睡者把众沉睡者都唤醒。
- 4593 那语言把你从众语言中救出，
那疾病使你从众疾病中跳出。
- 4594 因此爱情之病即是灵魂的康健，
为它而受的痛苦让每一安乐者妒羨。
- 4595 肉体啊，现在请对这灵魂放手，
不放手，就去把此外的灵魂追求。
- 4596 总之，那国王好好地安慰他，
他因那太阳而似月亮般融化。
- 4597 恋人们的融化即是成熟圆满，
好似月亮在消减中换新颜。
- 4598 所有的病人都盼望着药羹，
这病人却叫唤：“增加我的病痛！”
- 4599 我没见过比毒药更可口的糖浆，
没有比这疾病更美妙的健康。
- 4600 没有任何恭顺好于这罪过，



对于这时^① 岁岁年年只是一刻。”

- 4601 就这样王子在国王身边待了段时间，
把灵魂和受煎熬的心呈献在托盘。
4602 说：“国王总是一下就把别人头砍断，
而我对国王每一刻都重新把命献。
4603 金钱上我是穷人，脑袋方面我却显赫，
我的头有成千上万的继承者。^②
4604 只有两只脚不能在爱情驰骋，
只有一颗头不能谈爱情。
4605 每个人都只有头一颗脚两只，
具有千万头脚之人很稀罕。
4606 因此，所有人都在枉费心机，
只有这群人^③ 一刻比一刻更炽烈。
4607 非空间中爱情是一座炽热的矿山，
七层火狱在它火焰面前只是一黑烟。

阐述，其头上架着天桥的地狱说：信士
啊，请尽快从天桥^④ 跑过去，以免你强大的
光芒熄灭掉我的火焰

4608 优秀者啊，因此爱情的火焰，

① “这时”指身陷爱情时。

② 此句意为：砍了一颗头又会长出一颗。

③ “这群人”指恋爱者。

④ “天桥”指架在火狱之上的桥，信士从它安全通过直达天堂。恶人则从它掉入地狱。



- 能使火狱变得熄灭和虚软。
- 4609 它对信士说：“伟人啊，快点过，
否则，你的火焰会灭掉我的火。”
- 4610 异端只会是地狱的火柴，
请看，这气息^① 却使它衰败。
- 4611 赶快把你火柴交给这激情，
以免火狱和火焰向你进攻。
- 4612 天园对信士说：“快过去似风飞，
否则，我所有的荣华都会枯萎。
- 4613 因为你是谷垛而我是摘穗人，^②
我是一偶像而你是中国众省份”^③。
- 4614 地狱和天堂都因他而抖颤，
此和彼皆不能从他获安全。
- 4615 王子的生命逝去，并没把机会寻到手，
忍耐如此把人煎熬，他灵魂已不堪忍受。
- 4616 一段时间他忍辱负重地承受，
未及如愿，他生命已到尽头。
- 4617 心上人的芳容对他仍躲避，
他便去同心上人的精神结合。
- 4618 他说：“尽管她身着绒衣锦袍，
但相互拥抱时不着衣服更妙。”^④
- 4619 我已超脱肉体，她也超脱想象，

① “这气息”指信士的气息。

② 此句意为：我从你获得恩惠。

③ 中国有无数偶像。此句意为：我只是你之一部分。

④ 此句意为：真主的各种外现虽很美丽，但远不及与真主本身合一。



我在结合的极境中徜徉。”

- 4620 这番话到此为止还可说，
对此后产生的一切必须沉默。
- 4621 若开口说，即使努力千万般，
也是徒劳，隐秘也不会显现。
- 4622 马和骑士的行程只能到海边，
在此之后则需要木制的舟船。
- 4623 木制的舟船不适合于陆地，
它是专门运人渡海的工具。
- 4624 这沉默即是木制船具，
沉默使渡海人受到教益。
- 4625 使你感到厌烦的那沉默圣贤，
他正发出彼世的爱情之呐喊。
- 4626 若你说：“真奇怪！为什么沉默？”
他会说：“真奇怪！在何处他耳朵？”
- 4627 我已被呐喊震聋，他却没听见，
耳朵灵敏者^① 对于这故事是聋汉。”
- 4628 某人在睡梦中发出呐喊，
说着无数的呓语和梦话，
- 4629 坐在他身旁者却一点没听见，
此人才是沉睡者，听不见那叫喊。
- 4630 那木制舟船被粉碎之人，
那沉入海水中者是鱼群。^②

① “耳朵灵敏者”指对尘世声音灵敏之人。

② 4622 联中的“马”指“教乘”（也称礼乘）；木制舟船指“道乘”；“沉入海中”指“真乘”。系苏非修行的三个阶段。



- 4631 既不是沉默也不是在说话，
是种罕见状态，言语无法表达。
- 4632 既非这二者，又是这二者，神奇罕见，
此话的注释超越于传统习惯。
- 4633 这些比喻例子都很不合适，
感官世界没有比这更好的比喻。

长兄离世，次兄前来为长兄送葬，小弟
因病卧床不能前去。国王抚慰二王子，他
因恩惠绊住脚，滞留在国王身边

- 4634 小弟卧病，只有那次兄
前来为长兄送行。
- 4635 国王看见他，故意说：“这是谁？
也是属于那大海？也是鱼类？”
- 4636 司仪说：“是那父亲的儿子，
这兄弟小于那兄弟。”
- 4637 国王安慰他说：“你是纪念物”^①。
用这些问候之语把他俘虏。
- 4638 国王的抚慰使那伤心者从自身
看见一个非普通灵魂的灵魂，
- 4639 在自己内心听见崇高的吟哦，
苏菲在百个四十日^②中都没获得。

① “纪念物”指对长兄的纪念。

② “四十日”指苏菲修行的一种，即“闭关四十日”。



- 4640 场院、墙壁、石头垒成的大山，
在他面前似张开笑口的石榴开绽，^①
- 4641 在他面前粒粒尘埃都好似一穹苍，
国王时时刻刻向他打开百扇门窗。^②
- 4642 门时而成窗口，时而成光辉，
尘土时而成麦粒时而成量杯。
- 4643 在人们看来，苍穹非常悠久古老，
在他眼中它每一刻都在重新创造，
- 4644 当美丽的灵魂从肉体中解放，
毫无疑问天意会赐他如此眼光。^③
- 4645 千万隐秘在他面前成为显然，
密友能看见的一切，他都看见。
- 4646 他在书中所读到的一切，
此刻都在他眼前陈列。
- 4647 他从那强大国王坐骑溅起的尘土，
获得增加视力的珍贵的药粉。
- 4648 他在这般的花园中徜徉溜达，
其每一肢体都在呐喊：“可还有增加？”^④
- 4649 由花卉长成的花园只是一时，
从理智长出的花园永远碧绿。
- 4650 从泥土长出的花园会枯败，
从心灵长出的花园真光彩！

① 指一切秘密都向他显现。

② 打开门窗指显示秘密。

③ 此句典出《古兰经》50:22。

④ 此句语出《古兰经》50:30。



- 4651 我们视为有汁有味的各种知识，
只是那花园中的花束两三支。
- 4652 我们卑躬屈膝在这两三花束面前，
只因我们把那园门对自己闭关。
- 4653 亲爱的，遗憾啊，那钥匙
因你贪恋面包^①从指间滑落在地。
- 4654 当你从面包中获得片刻的喘息，
又去围着黑袍转，对女人们着迷。
- 4655 当你的饥饿又再次把波浪掀起，
你则渴望满是面包和女人的整座城市。
- 4656 你曾是蛇，慢慢地成为巨龙^②；
你曾只有一头，现在却成七头龙^③。
- 4657 七头龙即是地狱，地狱
是陷阱，你的贪欲是麦粒。
- 4658 捣毁陷阱吧，烧掉麦粒，
对这房子把新门窗开启。
- 4659 无赖的乞丐，由于你不是恋人，
你就像山毫无知觉地反射回音。
- 4660 山怎能从自己发出话声，
忠诚者啊，那声音是别人的回声。
- 4661 同样，你的声音是他人的回音，^④
你所有的状态也仅仅是回音。

① “面包”指尘世食粮。

② “龙”在伊朗文化中是反面形象，指凶猛可怕的怪兽。

③ “七头”指地狱的七道门。典出《古兰经》15:44。

④ 此句意为：你所说的一切都是模仿他人。



- 4662 你的愤怒与快乐二者皆是他人的回音，
就像那皮条客的快乐和警官的怒愤。^①
- 4663 那弱者对警官究竟干了什么，
以致满腔仇恨地对他痛苦折磨？
- 4664 你作为闪光者思想的回音要到何时？
努力吧，让那思想本身降临你，
- 4665 以便你的话语出自你内心情况，
以便你的旅行拥有羽毛和翅膀。
- 4666 箭能捕获猎物，因是借他人之力，
所以它无法享受到鸟肉美食。
- 4667 鹰从山中自己捕获猎物，
国王定会喂它禽肉食物。
- 4668 非出自天启而出自私欲的语言，
就好似尘土在空中飘零四散。
- 4669 若此话在您老看来是错是邪，
请读“星宿”章的开头几节。
- 4670 根据经文，穆罕默德未随私欲而语，
他所说之言皆是他所受的启示。^②
- 4671 艾哈默德啊，你不会得不到天启，
请赐给肉身者们推测和寻找的能力。
- 4672 因为死尸也合法在为势所迫时，
但在结合之克尔白不存在寻觅。^③

① 皮条客的快乐来自那勾搭成奸的男女的快乐；警官的愤怒是出于政府对罪犯的愤怒。

② 此联意出《古兰经》53:3—4。

③ “寻觅”指寻找朝拜方向（格布勒）。在克尔白内任何方向都是朝拜方向。



- 4673 谁不寻觅也不进行走正道的努力，
出自私欲以异端邪说为职，
- 4674 飓风会把他们似阿德人般卷走毁灭，
他非苏莱曼，风不会载着他的御座。
- 4675 对阿德人，风是毁灭的负载者，
就好似羊羔被鬻鬻者掌握，
- 4676 把它似自己孩子般在怀中搂抱，
然后带走，似屠夫般把它杀掉。
- 4677 阿德人把那飓风当作自己的朋友，
只因他们傲慢，其实风是其敌仇。
- 4678 那恶劣的朋友^① 忽然颠翻腹背，
把他们全都撕得粉碎。
- 4679 在风^② 把你似阿德人般撕碎之前，
摧毁那风吧，那风是厉害的灾难。
- 4680 呼德劝告说：“傲慢的族人，
这风会从你们手中夺走衣裙。”
- 4681 飓风是真主的军队，虚情假意，
它假装与你亲热几日，
- 4682 它暗中对自己的创造者忠诚，
当死神到来，它就会取得成功。
- 4683 请看风是如何通过口嘴，
在一呼一吸中进攻后退，
- 4684 喉咙和牙齿不受它侵袭。

① “恶劣的朋友”典出《古兰经》43:38。

② “风”指欲望之风。



- 当真主指示,它则会侵入牙齿,
4685 一丁点的风都会似山沉重,^①
牙痛会使人呻吟生病。
4686 这还是那曾无伤害地进出的风,
成为田地的死神,它曾是田地的生命。
4687 曾亲吻你手的那人的手掌,
愤怒之时,那手会变成狼牙棒。
4688 他从心灵深处发出对真主的呼喊:
“救助者啊,请把这风截断。”
4689 曾对这风不理睬的嘴口,
去吧,从牙根里把宽恕恳求。
4690 他沉重麻木的眼睛也会泪如雨注,
真主用痛苦使否定们祈祷真主。^②
4691 你从圣徒听不进圣徒们的话语,
那么就请从痛苦听取真主的天启。
4692 风说:“我是人类之王的使者,
我带来好消息,也带来噩耗。
4693 我是差使,我非自己主宰,
我怎会似你對自己国王不理睬?
4694 假若你的情况似苏莱曼,
我也会把你当苏莱曼负担。
4695 我虽只是暂时,但我受你控制,
我会使你了解我自己的秘密。^③

① 伊朗古代医学认为很多疾病都是由气(风)不顺引起的。

② 此句典出《古兰经》29:65。

③ 风曾向苏莱曼传递信息。



- 4696 但你是忤逆者，我只是暂时，
我只为你效劳三四日。
- 4697 然后，我把你似阿德人般颠覆，
从你的军队中起义逃出，
- 4698 让你的信仰在幽玄中变得坚定，^①
那时，你的信仰只会带来苦痛。
- 4699 那时，全体人民都成为信士，
那时，忤逆者们会用头奔去，
- 4700 那时，大家都痛哭渴求，
就像被吊在绞架的强盗和小偷。”
- 4701 你若与幽玄相处融合，你就是
俩世界的主人，你的警官即你自己。
- 4702 那稳固的警察局和王国，
非只两三天短暂又残缺。
- 4703 你会解脱争端，做自己事务，
你既做国王，也自己击鼓。
- 4704 既然世界终会勒紧我们喉部，
真愿我们的嘴吃的是泥土。
- 4705 这张嘴本来就吃泥土，
然而只吃五彩斑斓的泥土。
- 4706 孩子，这甜糖美酒烤炙，
就是五彩斑斓之泥土。
- 4707 你吃下它们，它们变成肌肉皮肤，
真主赐它肉色，其实它就是巷土。

① 信仰只针对于此世。末日审判后，彼世已无所谓信仰。



- 4708 他用泥土对泥身进行缝补，
把整个的我们都用泥土塑造。
- 4709 印度人、突厥人、罗马人、阿比西人
在坟墓里全都是一个颜色一样安心。
- 4710 你应明白那所有的颜色和美丽，
全都是面罩和迷惑，都是暂时。
- 4711 永恒之色惟真主之色，除此，
一切都似脖铃^① 乃附着之饰物。
- 4712 真诚、虔敬、确信之色彩
在虔诚者身上将永恒不败。
- 4713 怀疑、异端、虚伪之颜色
在忤逆者灵魂中将盘桓不散。
- 4714 就像奸诈的法老的黑脸^②，
那黑色会留下，而他躯体已灭散。
- 4715 忠诚者美好脸上的光彩绚丽
直至终审日，尽管其肉体已消失。
- 4716 丑者即那丑行者，美者即那美行者，
此愁眉苦脸，彼畅笑快乐。
- 4717 真主赐给泥土本领、宝石和颜色，
使顽童秉性的人们在上面你争我夺。
- 4718 人们用面团烤制出骆驼狮子，
孩子们眼馋得直咬手指。
- 4719 “这狮子骆驼在嘴中即变面包。”

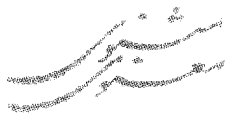
① “脖铃”指牲口脖子上的铃铛。

② “黑脸”指蒙受耻辱。



- 这话对孩子们毫无效用。
- 4720 孩子尚处在无知、想象和疑惑，
感谢真主，他们的力量很弱。
- 4721 孩子会弄出百种胡闹和恶作剧，
感谢真主，他们既无谋也无力。
- 4722 倒霉吧那没教养的孩子性的年迈者，
那因有力量成为卫士灾难的年迈者，
- 4723 当武器和愚昧集于他身，他会因残暴
成为焚烧世界的法老。
- 4724 穷苦人啊感恩吧，由于没有能力，
使你免陷于法老本性和异端里。
- 4725 感恩吧，因你是被压迫者而非压迫者，
使你免陷于法老本性和各种灾祸。
- 4726 饥肠辘辘者不会自称真主，
因为其火没有火柴的帮助。
- 4727 空空的肚腹是囚魔鬼的监狱，
操心面包阻止了他的阴谋诡计。
- 4728 填满美食的肚腹是魔鬼的集市，
众魔鬼商人在里面喧闹不止。
- 4729 出卖“空空”^①的商人巫师，
用喧闹弄晕人们的理智，
- 4730 用巫术使水缸像马一样奔驰，
或把月光和夜色变成粗布匹，
- 4731 他们把泥土织成丝绸模样，

① “空空”指魔鬼们出售的东西皆是虚幻，并不存在。



并把泥土糊在鉴定者眼上。^①

- 4732 他们把白檀变成普通香木，
还使我们对泥块产生忌妒。
- 4733 纯洁者啊，真主赐给泥土颜色，
使我们似孩子般在上面你争我夺，
- 4734 使我们似孩子用衣裙把泥土满装，
我们却认为这泥土就是金矿。
- 4735 孩子不可能与成年人相当相配，
真主怎可能把孩子送上高位？
- 4736 水果虽已老，但只要还生涩，
人们就把它叫作生果。
- 4737 即使那生酸之果长了一百年，
智者看来它仍是生果囹圄。
- 4738 尽管他的胡须头发已白苍苍，
仍处于孩子似的恐惧和希望：
- 4739 我何时能成熟？或永远无法成熟？
真奇怪，那葡萄藤可会给我这关注？
- 4740 我是这般的远离和微不足道，
他会让我这青葡萄成熟葡萄？
- 4741 在任何一方我都没有希望，
那慷慨者对我说：“不要绝望。”^②
- 4742 我们的国王不断把盛筵铺张，
拽着我们的耳朵说：“不要绝望。”

① 此句意为：魔鬼的诡计有时也能蒙骗住智者。

② 此句语出《古兰经》12:87 和 39:53。



- 4743 尽管我们因绝望坠在深坑里，
当他召唤，我们会手舞足蹈地奔去。
- 4744 我们就像快马般手舞足蹈，
向那熟悉的牧场奔跑。
- 4745 我们迈步，但那里没有脚步；^①
我们畅饮，但那里酒杯毫无。^②
- 4746 在那里所有的东西都是精神，
是精神中的精神之精神。
- 4747 外形是阴影，精神是丽日，
没有阴影的光芒只在废墟。^③
- 4748 只要那里垒起砖头层层叠叠，
月光就会显成丑陋的阴影。
- 4749 即使是金砖也应摧毁，
砖的价值在于天启和光辉。
- 4750 山岳要消除阴影必须崩塌，
因这光芒而裂成碎片算不得啥。
- 4751 当真主的光芒照在山岳上，
它就崩裂以便照进它胸膛。^④
- 4752 若在饥饿者手中一面包搁放，
由于贪婪其眼嘴都会大张。
- 4753 这光值得为它千万次裂成碎片，

① 指灵魂在奔跑。

② 指畅饮精神之酒。

③ 有楼房(指身体)就会有阴影，只有当楼房垮成废墟(指泯灭人性)，阴影才会消失，才会拥有完全是精神之阳光。

④ 4750—4751 联典出《古兰经》7:143。



- 大地啊,请从苍穹中站起靠边,^①
4754 以便苍穹之光燃烧掉一切阴影,
白天的仇敌啊,夜出自你的阴影。
4755 这大地就像婴儿们的摇篮,
对成年人是个狭窄的空间,
4756 真主为孩子们把大地叫做摇篮,
在摇篮中给孩子们喂甘甜乳汁。^②
4757 家因有这些摇篮而变得狭小,
国王啊,快让这些婴儿长大。
4758 摇篮啊,你别让家变得狭窄,
以便成年人能在那里生存。

王子受到蛊惑,由于骄傲自满忘恩负
义地生叛逆之心。国王感知到这一秘密,
感到万分心痛。但表面上国王却装着不
知。王子灵魂受到折磨

- 4759 精神粮食不经买卖交易,
从国王内心源源向他灵魂传递。
4760 就像月亮从太阳吸收光芒,
他灵魂之月获食于国王灵魂的光芒。
4761 精神食粮不断从无与伦比的国君,

① 世界上的一切阴影都是大地造成的。

② 此联典出《古兰经》20:53 和 78:6。



- 时时刻刻传递到他沉醉的灵魂，
4762 彼非基督徒或多神教徒所吃之食，
而是天神们所吃之食。
4763 王子内心产生骄傲自满，
因自满而产生叛逆之念：
4764 “我不也是王子也是国王。
为何把自己缰绳交给这国王？
4765 既然月亮之光把我照耀，
我为何要跟着尘土奔跑？
4766 我的溪里有水，该我骄傲，
我为何毫无欲求地承受他的骄傲？
4767 我已不头痛为何还把头巾缠系？
眼泪汪汪和受煎熬的日子已过去。
4768 我口才优雅，貌似月盘，
应该另开一自己的店铺^①。”
4769 这自满使他产生出私欲，
冒出成千上万的胡言乱语。
4770 红眼病能把离贪婪妒忌
成百荒野之远者拉到那里。
4771 百川归于他之国王之海，
怎可能对其洪水和溪流不明白？
4772 他对那独一无二的恩赐负义忘恩，
他的这种思想使国王十分痛心，
4773 说：“终究是没教养的贱种，

① “店铺”指苏菲导师的讲坛。



怪哉，这就是我恩赏的报应？

4774 我用这珍贵的宝藏对你做了什么？
而你因吝啬的本性又对我做了什么？

4775 我在你怀中把月亮放搁，
它直到清算日也不会西落。

4776 你对那纯洁之光的恩赐的报答，
就是往我眼睛上扎毛刺扔土渣？

4777 我成为你的阶梯使你登上天，
而你却成与我作对的弓和箭。”

4778 国王自尊心受到很大损伤，
国王的痛苦反射到王子身上，

4779 他吉运之鸟在斥责中惶惶不安，
龟缩角落^①的帘幕被撕破撕烂。

4780 当那俊美的青年看见自己内心
因其罪过恶念泛起征兆和尘土，

4781 因那仁慈和恩惠之口粮减少，
他的快乐之家变得充满苦恼，

4782 他从酒醉^②中渐渐清醒，
他头因那罪过而绞痛。

4783 吃了麦穗，锦衣就从身上滑落，^③
天堂对他成了荒原和沙漠。

4784 他明白那糖浆^④使他病倒，

① “龟缩角落”指王子原先对中国国王的恭顺。

② “酒醉”指骄傲自满。

③ 典出阿丹和好娃偷吃禁果的故事。伊斯兰教认为二人在天园中是着衣的，吃禁果后衣服滑落而裸体。

④ “糖浆”指骄傲自满。



- 那骄傲妄尊之毒开始生效。
- 4785 他曾似孔雀在丽园漫步的灵魂
变成猫头鹰般在即逝的废墟生存。
- 4786 他就似阿丹远离天园，
在地上为耕地把牛驱赶。
- 4787 他眼泪纵横地说：“狡猾的顽徒^①，
你使狮子成为牛尾的俘虏。
- 4788 呼吸冷酷的卑劣的私欲，
你对救助者国王放肆无礼。
- 4789 由于贪吃麦穗而把陷阱选择，
那每一麦粒对你都成为毒蝎。
- 4790 骄傲和妄尊的欲念涌进你头脑，
看看自己脚上五十曼重的铁镣。”
- 4791 他就这样为自己灵魂哭悔：
“我为何要与自己国王作对？”
- 4792 他清醒过来，请求宽恕，
还有其它东西^②把忏悔援助。
- 4793 请同情那信仰堕落之痛苦，
因为那痛苦是不治之症。
- 4794 但愿人类没有体面的衣袍^③，
一旦脱离忍受^④，就会追求位高；
- 4795 但愿人类没有指甲和手掌^⑤，

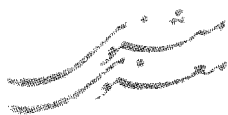
① “顽徒”原文是“印度人”，指代人的欲念。

② “其它东西”指真诚之心。意为：王子是真诚的忏悔。

③ “衣袍”指获得成功的条件。

④ “忍受”指对苦难的忍受。

⑤ “指甲和手掌”指获得成功的手段。



不用考虑正确也不用想着信仰。

4796 最好人们都在灾难中遇难死亡，
欲念是迷误是对天恩忘恩负义。

真主养育幼年纳姆鲁德的故事：真主
对伊兹拉伊来^①说：“被你攫取灵魂的人群
中，你更同情哪一个？”伊兹拉伊来对真主
的回答

4797 真主对伊兹拉伊来说：“大人，
这所有悲惨者中你同情何人？”

4798 答：“我为所有人心焦心痛，
只是害怕玩忽你的命令。

4799 否则我会说：但愿真主
用我替代那青年作祭物。”

4800 真主说：“你对谁更同情？
对谁你的心更受煎熬之痛？”

4801 答：“某日我遵你旨意把一船
用巨浪劈成缕缕碎片。

4802 然后你说：把所有人的灵魂攫取，
除去人群中那女人及其孩子。

4803 二人待在一块木板上，
波涛推送着那木板飘荡。

① 伊兹拉伊来是伊斯兰教四大天使之一。是掌管死亡的天使，又称死神。



- 4804 你又说:把那母亲的灵魂攫取,
遵照旨意单单放过这孩子。
- 4805 当我把孩子与母亲分开两处,
你自己也知,这对我是多痛苦。
- 4806 我见过无数的巨大的悲痛场面,
那孩子的悲痛却在我脑海萦绕不散。”
- 4807 真主说:“我出于自己的仁慈
对海浪说:把那孩子抛到树林里。
- 4808 那是充满百合、香草和鲜花的林子,
遍地果树挂着香甜可口的累累果实,
- 4809 还有清澈甘甜的泉汁,
我以百般宠爱抚养这孩子。
- 4810 千万声音悦耳动听的鸣鸟,
在那花园中吟唱出百种曲调。
- 4811 我用蔷薇花叶做成他的卧床,
我使他免遭各种灾难和伤害。
- 4812 我对太阳说:别烤晒着他。
我对风儿说:对他缓缓吹刮。
- 4813 我对云朵说:别淋着他。
我对雷电说:别惊吓他。
- 4814 十月^① 啊,别把和谐从这草坪带走,
十一月^② 啊,对这花园你别触摸动手。”

① “十月”指公历 12 月 21 日—1 月 20 日。

② “十一月”指公历 1 月 21 日—2 月 21 日。



希邦·拉依^① 谢赫的奇迹

- 4815 就像希邦·拉依为防止恶狼，
聚礼之时给牲畜们画上线框，
4816 羊不能跨越出线，
狼和制造损失的小偷不能进线。
4817 正如呼德的起庇护作用的圆框，
飓风对其中的族人免施侵伤：^②
4818 “在这线内躲避八日，
你将看到圈外尸横遍地。”
4819 飓风把他们刮到空中掷到石堆，
使他们支离破碎血肉横飞。
4820 一群人被卷到空中撕破，
其骨头似罂粟花瓣七零八落。
4821 连天空都为之震颤的那惩罚，
对它的阐述《玛斯纳维》容不下。
4822 冷风啊，若你是依本性行事，
就会把呼德圆圈线周围袭击。
4823 本性论者，或看看这超越本性的王权^③，
或者你来，从天经中抹掉这事件，
4824 或者你阻挠诵经人，把诵经阻断，
或者你把诵经老师教训恫吓一番，

① 希邦·拉依原是牧羊人，后成为著名苏菲。参阅第一卷 856 联开始的故事。

② 参阅第一卷 854 联及后。

③ “王权”指真主的意志。



- 4825 你无能又迷茫，这无能来自何方？
你的无能是来自那终审日的反光。
- 4826 你在前方还有很多无能，逆子！
现在正是公开隐蔽事件之时。
- 4827 这无能和迷茫^① 是其食粮之人真幸福，
在两个世界他都安睡在友人的荫庇处。
- 4828 他在此世和彼世都把那无能看到，
已成死尸，选择了老太婆^② 的宗教。
- 4829 当优素福之光把佐丽哈照耀，
 she就把返老还童之路找到。
- 4830 生活是在死亡和灾难之中，^③
生命之水是在黑暗之中。^④

回到至上的真主直接养育幼年 的纳姆鲁德的故事

- 4831 “总之，那是沃勒夫果园般的园林，
免受西蒙风和飓风的侵害。
- 4832 我对一刚生了豹崽的母豹命令：
‘给他喂奶。’母豹恭顺从命，
- 4833 给他喂奶，还将他照料服侍，
直到他长大成为强健有力的男子。

① “无能和迷茫”这里都是褒义词，指人在真主面前感到自己无能和不知所措。是种敬畏的表现。

② “老太婆”指代无能者，转指虔诚恭顺者。

③ “死亡”指泯灭欲念；“灾难”指艰难困苦的考验。

④ 传说希兹尔先知是在黑暗中找到生命之水的。



- 4834 当他断奶,我对一精灵言:
‘教他语言和判断。’
- 4835 我在那草坪上把他养大,
语言怎能把我的各种手段表达?
- 4836 我曾赐给安优卜父亲般的仁慈,
款待那些无伤害性的虫子,^①
- 4837 也让虫子们对他似对父亲般孝顺。
这伟力真棒,这手^②真好!
- 4838 我曾教给母亲们母爱之道,
如何,我燃起的这仁慈之火苗?
- 4839 我创造百般条件给他百般关心,
好让他直接看到我的仁慈,
- 4840 以免他陷入众因之纷争旋涡,
好让他在需要求援时就找我,
- 4841 使他没有任何托词和借口,
不会抱怨其恶劣的朋友。
- 4842 他亲眼目睹我直接把他养育,
这具有百般条件的养育。
- 4843 伟大的奴仆^③啊,他的感恩就是这:
他成为纳姆鲁德,焚烧哈利勒。”
- 4844 就像这王子对国王感恩如此:
追求更高地位,自满叛逆:
- 4845 “我为何要附属于他人?

① 传说,安优卜伤口爬满了很多虫子,舔食伤口。

② “手”指真主的意志。

③ “伟大的奴仆”指伊兹拉非来。



- 我拥有王权和崭新的吉运。”
- 4846 以前讲过的国王的各种仁慈
被掩埋在他心里，只因忤逆。
- 4847 就像纳姆鲁德因愚昧和盲瞎，
把那慈恩置于脚底践踏。
- 4848 “现在他成为异教徒阻挠正路，^①
还无比狂傲地自称为真主，
- 4849 还用仁黑兀鹰飞向雄伟蓝天，
妄图跟我进行作战！
- 4850 他杀害成千上万无辜婴孩，
只为把易卜拉欣找出来。
- 4851 因为星相家对他说：‘某年注定
会有与你作对的敌人降生。
- 4852 你要谨慎行事，消除那敌人，
每个新生婴儿都格杀勿论。’
- 4853 但他的盲瞎使那肩负天启的婴儿获救，
其他人的鲜血在他脖子上永远存留。
- 4854 奇怪，难道他是从父亲获得那王权，
以致那黑暗世系传给他如此傲慢？
- 4855 若父母对他人来说是帷幕^②，
而他直接从我衣襟中获得珍珠。
- 4856 无疑，邪恶私欲是恶狼一头，
为何要用坏朋友来当借口？

① 这里是真主的话。

② “帷幕”指阻碍认识到王权来自真主的帷幕。



- 4857 这丑陋无知而忘恩负义的欲念，
在致迷误上是百个癫痢头的冠冕。^①
- 4858 贫穷的奴仆啊，因此我言：
别取下狗脖子上的项圈。
- 4859 这狗即使受到教育也是狗，
做扼杀欲念者吧，它是贱兽。”
- 4860 假若你似塔也夫^② 的皮革，
围着老人星^③ 转绕，即是在尽职责，
- 4861 以便老人星能把 you 从皮垢中买回，
以便你成为友人脚上的靴子之类。
- 4862 整部《古兰经》都在阐释邪恶的欲望，
好好看看天经。你的眼睛在何方？
- 4863 对阿德人的欲念阐述如此：
他们手拿工具尽全力想杀害先知。^④
- 4864 世世代代无教养的邪恶欲念，
会突然在世界点燃熊熊火焰。

回到那王子的故事，王子受到来自国王的
无形的打击，没获得完美知识就离开人世

- 4865 简短故事，那自尊者^⑤ 的自尊，

① 此句意为：使人不能清楚地认识自己。

② 塔也夫是沙特阿拉伯一城市名，以出产优质皮革著名，那里的人认为其皮革之所以质优是老人星的作用。

③ “老人星”指苏菲导师。

④ 此句典出《古兰经》41：15—16。

⑤ “自尊者”指国王。



- 在一年之后把王子带向坟墓。
- 4866 当国王从无意识中清醒回返：
是他愤怒的眼神做下这桩血案。
- 4867 当那无双者向箭袋看看，
只见箭袋中少了一支箭。
- 4868 他询问真主：“那箭何在？”
答：“那射中王子喉咙的即是你箭。”
- 4869 那大海般心胸的国王把王子宽恕，
可惜那箭已射中要害处。
- 4870 王子已死，国王为他哭丧泪流哗哗，
他即是凶手又是报仇者，二者皆是他。
- 4871 他将不完美假若他不兼是二者：
既是人们的凶手又是为他们哭丧者。
- 4872 那脸色枯槁的牺牲者向主感恩：
那箭射中身体而非射中灵魂。
- 4873 表面的肉体终究会消散，
但灵魂将快乐地生活到永远。
- 4874 那惩罚假若发生，也只针对体肤，
友人毫无痛苦地走向心上人^①之处。
- 4875 尽管他曾将王中王的鞍绳手中握，^②
但最终那伤人的眼神使路阻隔。
- 4876 那三王子，三人中最懒散^③的一位，
他获得了形象和实质完完美美。

① “心上人”指真主。

② 此句意为：他曾依仗国王。

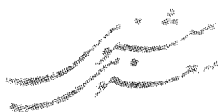
③ “懒散”指顺从真主的意志，对尘世事务毫不热心。



某人立遗嘱：我三个孩子中最懒散的那个，
他将在我故世后获得我的财产

- 4877 某人在自己临死之时，
深谋远虑地把遗嘱立定。
- 4878 他有三个儿子，都挺拔伟岸，
他把毕生心血都为他们捐献。
- 4879 他说：“我手上所有金银财货，
都归这三个中最懒散的那个。”
- 4880 他如此对法官说，还谆谆嘱托，
此后他就把那杯死亡之酒吞没。
- 4881 孩子们对法官说：“慷慨之士，
我们三个孤儿不会违背他旨意。
- 4882 我们将一切听他安排，恭顺遵命，
他所指示的一切，我们将坚决执行。
- 4883 我们就似易司马仪，对自己的易卜拉欣
不会不服从，即使是要我们作牺牲祭品。”^①
- 4884 法官说：“你们每个人都用理智
讲一个有关自己懒散的故事。
- 4885 让我看看你们每个人的懒行，
好让我确切知道每个人的情形。”
- 4886 沃勒夫们在两个世界都很懒惰，
所以不耕田种地也获得谷垛。

^① 此联典出《古兰经》37:102。



- 4887 他们以懒散作为依靠支柱，
因为真主做他们的事务。
- 4888 凡俗者看不见真主之事务，
因此从早到晚不停地忙碌。
- 4889 “仔细讲讲你们懒散的程
度，公开自己隐秘好让我了解其程度。”
- 4890 毫无疑问，舌头是心之帷幕，
当帷幕晃动，隐秘就会现出。
- 4891 小小的帷幕，就像烤肉一块，
却把百个太阳的容颜遮盖。
- 4892 若说出的话语是假话，
气味能泄露其真假。
- 4893 那来自草坪的薰风香息，
与来自炉膛的毒风^①显然有异。
- 4894 真言之气与专骗傻瓜的假言之气，
就似麝香与大蒜在呼吸中显露无遗。
- 4895 假若你分不清真友与三心二意者，
那就抱怨自己不中用的嗅觉。
- 4896 女人气的喊声与凶猛勇士的大喊，
就像狐狸与狮子的本领差异显然。
- 4897 或者说舌头的确就像锅盖，
你会知是什么粥当它揭开。
- 4898 灵敏者从它的蒸汽中
可知锅中是酸汤还是甜羹。

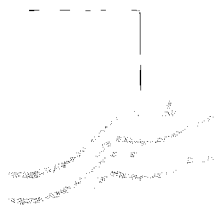
① 伊朗古时候炉子的燃料常常是晒干的牲口粪便。



- 4899 年轻人买锅时用手拍击，
会知道新锅是否有缝隙。
- 4900 一兄弟说：“我能在他开口间了解他。
若他不开口，我能在三日内了解他。”
- 4901 另一个说：“我会了解他，若他开口。
若他不开口，我会想法让他开口。”
- 4902 法官说：“若他识破你这诡计，
定会紧闭嘴唇，坚守沉默不语。”

典故

- 4903 就像那母亲对孩子如此讲：
“晚上若你面前出现人影像，
- 4904 或在坟场或在一恐怖之地，
你看见一心怀恶意的黑影子，
- 4905 勇敢些，向他发难，
他会因你进攻而逃窜。”
- 4906 孩子说：“那魔鬼似的黑影像，
若他母亲也对他如此讲，
- 4907 我发动攻击，他也遵母指示，
抓住我脖子，我该如何那时？
- 4908 你教导我要机敏应付，
而那丑影子他也有母。”
- 4909 魔鬼和人的教导者皆是那独一之主，



- 少数部队也可取胜，若有他佑助。¹³
- 4910 真主保佑，他马儿驰向何方，
去吧，你也就奔向何方。
- 4911 法官说：“假若那大人知你诡计，
也运用策略不开口言语，
- 4912 你如何了解他隐秘？老实说。”
答：“在他面前我沉默地稳坐，
- 4913 用忍耐做梯子通过层层阶梯
直达到目的，忍耐是开门之钥匙。
- 4914 假若在他面前，我心里涌起
超越这欢乐或悲伤的言语，
- 4915 我会知道这是从他传递到我，
从那也门的老人星般的心窝。”
- 4916 我心中的话语出自那吉祥之士¹⁴，
因为心与心之间有相通之灵犀。

¹³ 此句典出《古兰经》2:249

¹⁴ 吉祥之士指霍萨姆尔丁。莫拉维在本书最后把《玛斯纳维》的创作归功于霍萨姆尔丁。